AEGYPTUS

RIVISTA ITALIANA DI EGITTOLOGIA E DI PAPIROLOGIA

PUBBLICATA DALLA
SCUOLA DI PAPIROLOGIA
DELL'UNIVERSITÀ CATTOLICA
DEL SACRO CUORE

ANNO XXXIX LUGLIO-DICEMBRE 1959 FASC. III-IV

DIREZIONE E AMMINISTRAZIONE: PIAZZA S. AMBROGIO N. 9 - MILANO
Pubblicazione trimestrale
Spedizione in abbon. postale (Gruppo IV)

PROPRIETÀ LETTERARIA RISERVATA

Stabilimento Grafico R. Scotti - Viale Piceno, 17 - Milano

THE COPTIC APOCALYPSE

Part III (*)

AKHMÎMICE: « THE APOCALYPSE OF ELIAS »

First Portion

pshedje m̄pdjaeis afkhōpe sharaï
efdjou m̄mas dje-pshēre m̄prōme
nabe adjetn̄ netn̄nabe, (1) tetn̄ti—
noukš̄ m̄pdjaeis pnoute etzhte=
ne-tēne; mn̄-mr̄re-pkosmos
oude netkhm̄pkosmos, dje
pshoushou gar m̄pkosmos pa-p
diabolos pe mn̄pfbōl abal, eri—
pmeeue dje-afshn̄-htēf kharō-tne
ce pdjaeis m̄peau etahtano
n̄ho nim kaas djafnanahmn̄
abal khn̄taidjmalōsia (2) mpiaiōn.
hah gar n̄sap a-pdiabolos
r̄-epithumei atm̄ka-pri
apr̄rie akhrēï adjm̄-pkah aou
atm̄ka-pkah ati-karpos, ef—
ouok heaōmk n̄n̄rōme n̄tkhe
n̄oukōr efpēt khn̄oukhrau

(*) Cf. *Aegyptus* 39 (1959), pp. 40-91.

(1) Or: *adjn-netn̄nabe* (better).

(2) Or: *aichmalōsia* (preferable).

This First Portion opens with the familiar beginning of the Books of the prophets; usually the name of the prophet is given. e.g. καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Μιχαίαν.

The opening of the Apoc. of Paul is identical with our present passage: ἐγένετο λόγος Κυρίου πρός με, λέγων...

2 - 1 khrau efouōkhe aamkou ñtkhe
ñoumau (1) etbe-peï če afshñ htēf
kharañ (2) če pnoute m̄peau, afteñnaf
m̄pfshēre apkosmos, kaas

First Portion

1 - 1 The word of the Lord came to me
the while he said: Son of Man
say unto this folk: Why heap ye
sins upon sins and ye
5 embittereth (provoketh) God, the Lord,
who hath created you? Love ye not (3)
the world nor that which is in the world;
for the glory of the world is of the Devil,
and its dissolution; bethink ye
10 that He hath compassion upon you,
the Lord of Glory who hath created
all things, to the intent that he may save us
out of the captivity of the present time.
For many times hath the Devil wished
15 the Sun not to be allowed to rise over the Earth
and the Earth not yield her fruit, while he wished
to consume mankind as a flame
the while he runs with roaring...

2 - 1 while he will consume them like water.
For this reason God has compassion upon us--
the God of Glory--and sent His Son into the world
to the end that He might save us

---

(1) « Like water », perhaps as Steindorff suggests-parallel to: « like fire ». Stern translates: « and goes with a roaring about, desiring to destroy them like a lion » cfr. 1 Pet. 5, 8. *moui* for « lion ». Perhaps we should change *mau* here to *moui*.

(2) This obviously should be: *sharan-* to us; or *kharan*, but not *kharañ*, of the MS.

(3) Cfr. 1 John 2, 15: μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον...

djafnanahmñ abal khntaichmalōsia
m̄pftame-aggelos efn̄nēu
sharan oude archaggelos oude
laoue ñarchē, alla afshbtf ñtkhe
ñourōme efn̄nēu sharan kaas
djafnanahme [ñ] ———— khōpe
če nef ñshēre—— efkhōpe nētne
ñiōt, eri-pmeeue dje-afsabte
nētne ñhenthronos mn̄hen—
kloome khn̄tpe dje-ouan: nim
etnasōtme ñsōï senadji
ñn̄thronos mn̄ñkloome khn̄ne—
te-nōï pe. padje pdjaeis dje-ti
naskheï m̄paren adjñ-tou-tehne
tar̄-sphragize ñtou-čcidj ñounem.

3 - 1 čidj ñounem, senahko en, senaeibe (1)
en oude pshēre ñtanomia
načñ-čam arau en oude senaōl
m̄mau en ñči ñthronos (2), alla
senamaahe mñ-ñaggelos
shatapolis. ñrefr̄-nabe de ntauerk
senadji-shine, (3) senaōtbe (4)-
ñthronos en ahrēï, alla sena=
emarte m̄mau, ser̄-djaesïs arau
ñči nthronos ñg̃mou abal
dje-ñaggelos pithe nemeu en,
auea ñshm̄mo anefma ñkhōpe.
sōtme ñrm̄ñhēt m̄pkah
etbe-mplanos etnaasheï khn̄=

---

(1) Cfr. Apoc. John: 7, 16.

(2) Cfr. Coloss. 1, 16 for similar usage: εἴτε θρόνοι εἴτε... ἀρχαὶ...

(3) *dji-shine:* to be made ashamed, to be brought into confusion.

(4) Steindorff does not know any verb: *ōtbe.* He conjectures: a scribe's error for *ouōtbe* (Sah. *ouōtb*) — to go over, beyond.

out of capitivity.
Not that He might apprise an angel
when he came to us, nor yet an archangel,
nor a Power, (1) but he transformed himself
into a Man--when he came to us--in order that
he might save us.... Therefore be ye
his children, since He is your Father.
Bethink ye that He has prepared for you
thrones and crowns
in Heaven--with the words: « All
who listen to me, shall receive
the thrones and the crowns among them,
which belong to me ». Thus speaketh the Lord:
« I will write my name upon their
forehead and will seal (mark with a seal)
their right hand.

3 - 1 (their hand right) they will hunger no more; and
they will not thirst any more, and the Son of
Lawlessness shall prevail nought against them,
nor will the thrones impede (thwart) them,
but they will go with the angels even to
my city. The sinners, however, will fall upon
confusion; they will not mount up over the thrones,
but it will come to pass that they,
and their lord will lay hold on them, that is, the
Thrones of Death, (2) because the angels
do not agree (sympathize) with them
and they have estranged themselves from
his dwelling-places. Hear, ye precedent ones
of the Earth; concerning the teachers of error,

---

(1) Remarkable it is that an old Latin hymn begins thus:

« Mittit ad virginem
Non quemvis angelum
sed fortitudinem
suam, archangelum
amator hominis ».

(2) Steindorff questions this reading. It appears, however, to make sense. The entire passage presents difficulties.

15 tkhaï ñ̄ñouaeish dje-aunakou
neu ñ̄hensbaue e-napnoute
en ne, eunar-athetei m̄̄pno=
mos m̄̄pnoute neï taueire

4 - 1 ñ̄toukhei ñ̄touneneu (e) (1) eudjou m̄̄mas
dje-tnēstia khop en oude m̄̄p-pnoute
sōnt m̄̄mas eueipe
m̄̄mau shm̄̄mo atdiathēkē m̄̄ (ñ̄br̄̄re)
5 eur̄̄-aposterei m̄̄mau ñ̄ñ̄shpōp (2)
ettaïaeit. neï de sesmante
ñ̄ñouaeish nim khm̄̄pistis eta=
X(ch) raeit. mñ̄tou-r̄̄-plana če
m̄̄mōtne ñ̄či netm̄̄mo
10 r̄̄-pmeeue a-pdjaeis sōnt ñ̄ñestia
ñ̄taftano m̄̄peoue aunafre
ñ̄ñ̄rōme etbe-m̄̄pathos
mñ̄nepithumia etti-ou=
be-tēne, djekaas nefshōbkh
15 m̄̄maōtne nči-pporos, alla
ounēstia esouaabe tetai=
sōnt m̄̄mas padjef ñ̄či-adja=
eis. petr̄̄-nēsteue ñouaeish
nim nefr̄̄-nabe, euñ-kōn hiti=
tōn ñ̄khetf.

5 - 1 nim nefr̄̄-nabe euñ-kōh hiti=
tōn ñ̄khētf pepetouaabe ma=
refr̄̄-nēsteue, petr̄̄-nēsteue
de efouaabe en afti-sōnt m̄̄=
5 pdjaeis mñ̄ñ̄keaggelos aou
afti-m̄̄kah ñ̄tfpsuchē, efsō=
ouh nef akhoun ñ̄orgē aphoou=
eyntorgē nēstia de esouaabe
tetaïsōnt m̄̄mas khñ̄ou=

---

(1) Probably a faulty reading. The thought appears to be: « They who have made night into day ».

(2) *shpōp-* promises. Cf. Amos 9, 6: ἐπαγγελία.

who will become numerous at the End of the Times,
that they will give instruction to them
those who do not belong to God since they
will abrogate the law of God, they who have made

4 - 1 the night into day (?) while they say (it) thus:
« The Fast (Lent) does not exist and
God has not commanded it », while they
estrange themselves from the (new)? (1) covenant
the while they rob themselves of the glorious
promises. But these are set fast
for all time in the firm belief.
Those therefore let them not lead you astray
Bethink ye that the Lord commanded the Fast
He who has created the Heaven
to the need of mankind on account of passions
and inordinate desires
which war against you, in order that
the Evil One (2) may not..... (3) you
but a pure Fast have I commanded
saith the Lord.
He who fasteth all the time sins not, even
while (4) jealousy and strife are within him.

5 - 1 who sins not, although jealousy and strife
are in him. Let him who is pure, fast;
but he who fasts, while he is not pure,
angers the Lord and also the angels and
causes pain to his soul, while he treasures up
his wrath against the day of wrath. (5)
But it is of pure Fast that I have ordained
with pure heart and pure hands;
it forgives sins,

---

(1) Steindorff suggests: *nbrre* which apparently was dropped out; or, possibly: *mpjaeis* of the Lord.

(2) Reading: *ponēros; poros* would mean nothing here.

(3) Perhaps: *moute* to call, or *mouout*, to kill. These are Sah. forms.

(4) Cf. Romans 2, 5: Θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν...

(5) Steindorff: *Khnouhēt efouaabe mñhenčidj euouaabe.*

hēt ouaabe mñhenčidj ouaabe (1)
khareska-nabe abal, khares=
r̄-therapeuse ñhenshōpe kha=
restik-daimōn abal, kharesr̄
energei shapthronos m̄pnoute
(2) aukn̄ neï auka-nabe abal
khenouproseuchē esouaabe. nim
khentēne petnabōk abal atkaï
efdji-eau khn̄tftechnē, e-mn̄-satbf

satbef n̄tootf ē nim petnabōk
abal appolemos ameikhe e-mn̄—
khōk hioof; mē aushačn̄tef sena—
khatbef en, dje-afshōs mpōphikion (2)
m̄pr̄ro teihou.... ouf te
tkhe mñčom n̄-laoue aei akhoun
apma etouaabe ēfe ñhēt sno (3)
pete ñhēt sno tfproseuchē
eïe ñkeie araf aou ñkeag—
gelos r̄-peithe nemef en. khō=
pe če etetneïe ñouhet n̄—
ouōt ñouaïsh nim khm̄pdjaeis
djatetnar̄-noei (s) e ñhate (4) nim e=
tbe-ñr̄raï če ñassurios mn̄—
pnōl abal n̄tpe mn̄pkah
mn̄netkharaf m̄pkah tinou
če (5) senačn̄-čam arau en, padje—
pdjaeis, oude senar̄-hnōhe en

---

(1) Steindorff finds *auknneï* incomprehensible; he suggests *adjnneï-* besides, moreover.

(2) ὀφφίκιον, the Latin *officium-* service; « tour of duty ».

(3) Cf. Sahid: *o ñhēt snau* Boh: *oi ñhēt snau-* to be of double heart, i.e. to doubt.

(4) *hate* is an unknown word, acc. to Steindorff.

(5) Before or after *tinou če* there have fallen out the words: *nete nouï ne* (Steindorff) i.e. the Assyrians will not be able to subdue my people, saith the Lord.

it heals sicknesses,
it drives out demons,
it has power even unto the Throne of God,
———— they forgive sins (1)
thanks to a pure prayer. Who
of you will go out upon the field,
receiving honor in his handiwork,
without his working-tools with him...

6 - 1 or who will go out
into the war in order to fight without
putting upon him a cuirass? Will one
not– –if one finds him,– –put him to death
because he hath neglected the office
of the King? In the same way it is possible
for no one to attain unto the holy places,
if he doubts. Who in his prayers, doubts,
is..... against himself, and also
the angels are not in consonance with him
Be ye therefore of single heart
at all times, in the Lord,
in order that ye may ponder all things.
On account of the Assyrian Kings, (2) at present,
and the dissolution of Heaven and Earth
and of that which is under the Earth, therefore
will they not subdue them, saith the Lord,
and they will not be afraid in the war.

---

(1) Shift of subject here probably due to a lacuna in MS. Or, the thought may be: Sins will be forgiven, by means of a pure prayer.

(2) Under « Assyrians » here we are to understand, probably, Syrians. The passage reflects the military expeditions of Antiochus Epiphanes in Egypt (171-168 B.C.).

7 - 1 khm̄ppolemos hotan (1) ausha=
no aur̄ro eftōne khm̄pm̄hit
aunamoute araf dje-pr̄ro n̄=
assurios aou pr̄ro n̄tadikia (2)
5 fnatasho n̄nefpolemos
adjn̄-kēme m̄n̄-nefkhtartre.
pkah naōsh eham hiousap
dje-senar̄-harpaze (3) n̄netn—
shere. oun̄-hah nar̄-epithumei a—
10 pmou khn̄n̄hooue etm̄mo, p=
mou de napōt abal m̄mau.
aou fnatōne če our̄ro khr̄n̄=
sa m̄pemn̄t, eunamoute araf
dje-pr̄ro n̄tirēni (4) fnapōt hidjn̄—
15 thalassa n̄tkheñoumoui efhm̄h=
me, fnakhōtbe m̄pr̄ro n̄tadikia,
fnadji m̄pkba n̄kēme khn̄henpo=
lemos mn̄hensnaf euash.

8 - 1 snakhōpe n̄n̄hooue etmm̄o atf—
r̄-keleue n̄oueirēnē abal khn̄kē=
me mn̄ōudōro efnati n̄
tirēnē n̄neï etouaabe
5 dje-oue pe pren m̄pnoute fna
ti n̄hentaïo n̄netouaabe
oudjise n̄n̄topos n̄netouaabe
fnati n̄hendōron apēï m̄pnou=
te eushouït, fnakatf abal knn̄—
10 m̄polis n̄kēme khn̄oukraf em=
poum̄me, fnadji-ēpe n̄mm̄a etou=
aabe, fnakhi n̄n̄eidōlon n̄n̄he=
thnos, fnadji-ēpe n̄nouchrēma
fnaseho n̄henouïeibe aretou

---

(1) Gk ὅταν.
(2) Gk ἀδικία
(3) Gk ἁρπάζω
(4) Gk εἰρήνη
prro is the original Egyptian and Coptic from which we derive Pharaoh (by way of Hebrew *par''ōh* Gk Φαραώ).

7 - 1 in the war. When (ever) they
see a King how that he rises up in the North
then will they call him the Assyrian King
and the King of sacrilege
5 He will do much harm his wars
upon Egypt and his confusions (1)
The land will groan aloud, at once,
for they will be robbing you of your
children. Many will desire
10 death in those days. But
death will flee from them.
And there will raise himself up a King
in the West regions, whom they will
call the King of peace; (2) he will run
15 upon the sea like a roaring lion; (3)
he will slay the King of sacrilege,
he will avenge Egypt in
wars and shedding of blood.

8 - 1 It will come to pass in those days, that
he will command peace out of Egypt
and a vain gift; he will grant peace
to these saints (?) while he saith
5 « One (Unity) is the name of God ». He will
give honors to the saints, and
foundation to the sacred abodes.
He will give transitory gifts to the house of God,
he will estrange himself
10 from the cities of Egypt; with cunning,
without their knowing it, he will enumerate
the holy precincts; he will weigh in the balance
the (idols) of the heathen;
he will enumerate their treasures;

---

(1) This passage according to Bousset, is reminiscent of Lactantius VII, 16. Both here and there, there is mention of a forerunner of Antichrist there as there also, is this one called the King of the North. In Lactantius, the second King comes from Syria.

(2) Perhaps a reference to Romans who forced Antiochus to retreat to Syria.

(3) Cf. 1 Peter 5.8.: ὡς λέων ὠρυόμενος.

arau, fnař-keleue ačope ñ̄ñ̄rm̄—
ñ̄hēt m̄̄pkah mn̄̄nač m̄̄pla=
os, sedjitou atmētropolis et—
hidjn̄-thalassa, eudjou mmas dje-ou (1)
shēre khn̄outōrp.

Second Portion

shēre khn̄outōrp m̄̄polis n̄—
kēme naōsh eham khn̄̄n̄hooue
etm̄̄mo, senasōtme gar en apkh=
rau m̄̄petti abal mn̄̄pettau (2)
ñagora n̄̄m̄̄polis n̄kēme na=
dje-khaïkh, senarime hiousap če
netkhoop khn̄kēme, senař-epi=
theu apmou pmou pōt, fka—
oue (3). khn̄̄n̄hooue etm̄̄mo sena=
pōt ahrēï appetra, sefōče
abal eumou m̄̄mas dje-heïe a=
khrēï adjōn aou an noumou ou=
thlipsis eskēb snaasheï hidjm̄—
pkah tērf khn̄̄n̄hooue etm̄̄mo,
fnař-keleuse če pr̄ro, sesōpe
n̄̄shime nim etti-kibe, señtou
nef eumēr seti-kibe n̄̄ndrakōn

---

(1) A lacuna here in the MS.

(2) Cf. Apocal. S. John 18. 11 ff. And the merchants of the earth weep and mourn since no one buys their cargo....

(3) Cf. Apocal. 9, 6: *n̄seepithumei epmou n̄tepmou pōt nfkaau=*
Gk καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ φεύξεται ἀπ'αὐτῶν ὁ θάνατος.

he will appoint priests for them;
he will command to seize the Wise
of the Land and the Great of the Folk--
to the end that one may conduct them
to the chief city by the sea while they say (1)...

Second Portion

sons through robbery. The cities
of Egypt will sigh in those days
for they will not hear the voice
of the tradesman and the purchaser.
The markets of the cities of Egypt
will be dust-covered. They will weep
on a sudden--the dwellers in Egypt—
they will desire death; death flees
and avoids them. In those days
will they run and spring up upon
the rocks at the same time saying:
« Fall upon us down from there », (2)
and again they will not die.
A manifold suffering (3) will increase
upon the whole Earth in those days.
The King will command that they
seize all women who give suck, and that
they bring them bound, and that they shall
suckle serpents (dragons).

---

(1) A lacuna here in the MS.

(2) Cf. S. Luke 23, 30: Then they will begin to say to the mountains, « Fall on us ». Cf. Hosea 10, 8.

(3) With *eskēb* compare: Wisd. 11, 13: *aulupē gar tahooue eskēb-* - Gk. διπλῆ γὰρ αὐτοὺς ἔλαβε λύπη.

10 - 1 (kōn) sesōk n̄nousnōf abal
khn̄noukibe, setoue anklo (1)
n̄n̄sate (2) etbe-tanagkē n̄m̄=
polis fnař-keleue an, sĕcō=
pe n̄lilou khēm nim djn̄-m̄mn̄=
t'snaus n̄rampe sekhrēï sete=
oue atebau (3) atiek-sate atme=
siou ethidjm̄-pkah nař-hēbe
tatasmise asnafieets atpe
esdjou m̄mas dje-etbe-o aïhmes
atōbe atkhpe-shēre apkah;
asarzshe če tačren mn̄tpat=
thenos esdjou m̄mas dje-pn̄—
ouaïsh pe atn̄reshe dje-mn̄—
shēre khoop nen hidjm̄-pkah,
alla n̄n̄shēre anan aukho=
op khn̄n̄pēue khn̄n̄hooue
etm̄mo aunatōne če khamt n̄rřo

11 - 1 (n̄řro) khn̄m̄persēs, seř-aichma=
lōtize n̄nioudaï etkhoop khn̄—
kēme, sedjiitou at'hierousalēm,
sečōrdj m̄mas, seouoh m̄mo.
tote ashatetn̄sōtme dje-pořdj
petkhnt'hierousalem̄, pōkh n̄=
netn̄khaïte, n̄ouïeibe m̄pkah,
dje-fnaōsk en empfei (4) če shē=
re m̄pteko. fnaouōnh abal če
panomos khn̄n̄hooue etm̄mo
khn̄n̄ma etouaabe. senapōt
če n̄řraï n̄m̄persēs khūn̄=

---

(1) Unknown word; perhaps it means: glow, heat, fire. Stern connects it with: « oven », furnace.

(2) Does it mean « flame » or arrow as in Joel 2, 8?

(3) Not clear. Stern: « in order to weep ».

(4) Literally: « he will not make long without that he come ». *empfei* is absolute.

10 - 1 that they (the serpents) may draw their blood
out of their breasts, and that one may give them
to the flames. By reason of necessity (need)
of the cities will he again command
5 that (men) shall lay hold on all children
of twelve years and under (1) and shall
give them over to the flames to sprinkle (with sparks)
The midwives in the land will grieve;
she who hath borne, will direct her glance
10 towards Heaven, at the same time saying:
« For what reason am I seated (here) (2)
in order to bring children into the World? »
The unfruitful woman will rejoice along with
the maiden, saying betimes:
15 « Our Time it is that we rejoice (3)
that no children of ours are upon the Earth,
but that our children are in Heaven ».
In those days there shall rise up three Kings

11 - 1 kings among the Persians and take
prisoners the Judeans (Jews) who
are in Egypt and convey them to
Jerusalem and settle them to dwell there.
5 If then ye hear that discord (dissension)
reigns in Jerusalem, then rend ye
your garments, ye Priests of the Land;
for he will soon come, the Son of Perdition.
There will exist openly Lawlessness,
10 in those days, in Holy Seats. (seats of the Holy)
They will flee--will the Kings of Persia—
in those days in order to.... (4)

---

(1) Cf. St. Matt. 2 : 16 « two years and under ».

(2) Lacuna here in text. Stern supplies: « in order to receive » but this does not make much sense. Better without any emendation.

(3) From here on the text and interpretation are unusually clear.

(4) On the whole, rather plain sailing. Note the prophetic tone.

hooue akhrēarit (1) mñ̄ñ̄rraï
ñassurios ftau ñ̄rro senamikhe
mñ̄khamt, senaï̄-khamte ñ̄rampe
khm̄̄pma etm̄̄mo shatoufi
m̄̄pchrēma m̄̄pr̄̄peeïe et'hm̄̄pma
etm̄̄mo. khñ̄ñ̄hooue etm̄̄mo

12 - 1 ouñ-ousnaf nasâk djñ-ñ̄kōs (2)
shamñ̄fe, piero ñ̄kēme naï̄—
snaf, setm̄̄kh-sou ñ̄khētf ñ̄khamt
ñhooue. ouaï ñ̄kēmē mñ̄net=
5 ñ̄khētf. hñ̄ñ̄hooue etm̄̄mo fna—
tōne čeur̄ro (3) khñ̄tpolis etkha=
roumoute aras dje-tpolis m̄̄—
pri aou te-pkah tērf khtarte
pōt ahrēï amñ̄fe. khñ̄tmahsō=
10 e ñ̄rampe ñ̄raï m̄̄persēs na—
eire ñoukraf khm̄̄m̄̄ñ̄fe, sena—
khōtbe m̄̄pr̄̄ro ñassurios, se—
nadji m̄̄pkba m̄̄pkah če m̄̄per=
szs aou seï̄-keleue akhōtbe
15 ñ̄ñ̄hethnos tērou mñ̄ñ̄anomos,
senaï̄-keleue akōt ñ̄ñ̄r̄pēue
netouaabe, senati ñ̄hendōron

13 - 1 eukēb apēï m̄̄pnoute, senadjoos
dje-oue pe prem m̄̄pnoute. pkah
tērf nabuōsht m̄̄persēs pkese=
epe ete-m̄̄poumou khanplēgē,

---

(1) This word is not understandable by Stern, Steindorff or Houghton. Stern would read: *akhrēï arit*, but does that make sense?

(2) The Kos- Kush of the Arabians, the Apollonopolis of the Greeks, located on the Nile bank northward from Thebes. It was the greatest city of Upper-Egypt in Arabic times and also earlier in the times of this Apocalypse, and is called the same here in connection with Memphis, the largest city of Lower-Egypt.

(3) *čeurro* for *če-ourro*.

with the Assyrian Kings. Four Kings will
contend with three. They will bring to conclusion
three years at those places (states)
until they purloin therefrom
the Treasure of the Temple which
is in that place. In those days....

will blood flow from Kōs,
as far as Memphis. The river of Egypt
will become bloody, so that for three
days one can not drink from it.
Woe to Egypt and to those who
dwell therein. In those days shall there
rise up in the city a King--
the city which men call the city
of the Sun; and the whole land shall be
disturbed and they shall flee
unto Memphis. In the sixth year
shall the Persian Kings make use of
cunning (craft) in Memphis. They will
slay the Assyrian King, and the Persians
will take vengeance on the Land (1)
and give orders to slay all heathen and
godless (2) folk, and they will command the holy men
to rebuild the Temple--they will give
doubled gifts to the House of God.

to the House of God,--they will say; thus:
« Single (individual) « Unity » is the name of God »
The whole Land will bow down to the Persians.
Also the rest remaining, who have not died

---

(1) Cf. Sap. 12, 12: (Sah.) *ekdji mpekba ñhñrōme ñrefdjinčons-*
Gk: ἔνδικος κατὰ ἀδίκων ἀνθρώπων.

(2) Literally: « lawless ».

5 senadjoos dje-ouṙro n̄dikaios pe—
tapdjaeis tn̄nauf nen, djn̄ne—
pkah ṙ-djaïe. fnaṙ-keleue atm̄ti—
laoue n̄ṙro n̄khamte n̄rampe
mn̄sau n̄ebat. pkah namouh n̄—
10 agathon khn̄ouhe noufe ena=
shōf. netankh nabōk khadjoou (1) n̄—
netmaut, eudjou m̄mas dje-tōne
ahrēï tetn̄khōpe nemen khm̄—
peim̄tan. khntmah-ftōe
15 n̄rampe m̄pṙro etm̄mo fna—
ouōnh abal če pshēre n̄tano=
mia, efdjou m̄mas dje-anak pe
pchs̄, entaf en pe, mn̄ṙ-pisteu=
eraf, pchs afshaei, afn̄nēu n̄tre

14 - 1 tkhe n̄ousamn̄t (2) nčraampe, e-pk=
lam n̄čraampe kōte araf, ef—
maahe hidjn̄-n̄kēpe n̄tpe, e-pme=
eïne m̄pstauros sōk hētf, (3) e-p=
5 kosmos tērf nano araf n̄tkhe m̄—
pri etṙ-ouaïne djn̄-n̄sa mpṙrie
shansa n̄hōtp teï te tkhe etfn̄=
nēu, e-nefaggelos tērou kō=
te araf. fnahou-tootf hououf
10 an če pshēre n̄tanomia aō=
he aretf khn̄m̄ma-touaabe, fna—
djoos m̄pri dje-heïe, fheïe
fnapjoos dje-ṙ-uoaïne, feire
fnadjoos dje-eri-keke, feire, fna—
15 djoos m̄pooh dje-eri-snaf, feire
fnabōk nemeu abal khn̄tpe
fnamaahe hidjn̄-thalassa, mn̄—

---

(1) Cf. Sah. *hadjn-* (*hadjō*) Boh. *khadjen-* (*khadjō*) forth, against.

(2) *samn̄t*: perhaps the Achmîmic form for Sah. and Boh. *smot*= form— « in the fashion of dove's form » as here, is redundant. We should expect: *ntkhe noučraampe-* « like a dove ».

(3) Steindorff refers to the Apse mosaïc in the church of St. Felix in Nola, where the Cross is depicted encircled by a garland of doves, signifying Christ « and his apostles twelve », see Bousset: *Antichrist.*

under the blows, will say: « A just king it is
whom the Lord hath sent to us, in order that
the Land may not become desert ».
He will command not to give to the King (during)
three years and six months. The Land will
fill itself with goods in great prosperity.
The Living shall go against the Dead
while they say: « Stand up
and be with us in this Peace and Rest.
In the fourth year of that king,
shall the Son of Lawlessness show himself,
the while he saith: « I am the Annointed »,
although he is not; believe not in him!
When the Annointed comes, he (shall) come

14 - 1 as in the form of a dove, while the garland
of doves surrounds (encircles) him, while
he goes upon the clouds of Heaven,
and while the sign of the Cross moves along
before him, while the whole World will see it
like the shining Sun, from the region
of Sun-rise even to the region of Sun-set.
Thus he comes, while all his angels
surround him. It will come to pass, however,
that the Son of Offense will again stretch forth
his hand, in order to take his stand in
the Holy Places. (1) He will say to the Sun:
« Fall », and it will fall.
He will say: « Be light » (Let there be Light) and
it shall be. He shall say: « Become dark »,
and it shall come to pass. He shall say to the
Moon: « Become bloody », and it shall be (2).
He shall go away with them from Heaven,
he shall go upon the Sea and.....

---

(1) Cfr. 2 *Thess.* 2, 4: ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καθίσαι.

(2) Reminiscent of Joel 2, 31: ὁ ἥλιος μετατραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἐλθεῖν τὴν ἡμέραν κυρίου.

15 - 1 nieroou ñtre m̄petshou (sh) ōou (1) fna—
te-ñčaleeue maahe, fnate-nsōkh
sōtme fnate-nebō shedje, fnate—
ñbelleeue no abal, netsabh fnateb=
5 bouau, netshōne fnatelčau, ne=
te ñdaimoion fnatekou abal
fnatasho (2) ñnefmeeine mñef—
maïhe m̄pm̄to abal ñouan nim,
fnaeire ñn̄hbēue, eta-pchs̄ eoue
10 sabelle-tounsˉ-rm̄efmaut ouaeetf.
khm̄peï atetnasouōnf dje-ñtaf
pe pshēre ñtanomia, dje-mñ-čam
m̄maf atipsuchē (3) es-nefmeïne
gar tinadjooue arōtne djate=
15 tnasouōnf: oupelēč (4) ñoukhēm
pe ñkher-shire ñsham-ourēte, euñ=
outaïe ñskim hit'hi ñdjōf, ñsha=

16 - 1 tmehēl, (5) nefñh (6) ñneu shanef—
meedje, euñ-oukok (7) ñsōbh hit=
hi ñnefčidj. fnashebtf m̄pm̄to
abal ñnetsant ñsōf fnař-shē=
5 re khēm, fnař-khello (8) fnashebtf khm̄—
meeine nim, m̄meeine ntaf
ñtfape noukh-shibe. khm̄peï ate=
tnasouōnf dje-ñtaf pe pshē=
re ñtanomia. snasōtme če

---

(1) The *ō* is a better reading than the *sh*.

(2) Here the *sh* is preferable to the *ō*.

(3) Cf. Ephraem the Syrian, 9: « He will surely make all signs which our Lord performs in the world; the dead, however, he will not raise up, because he has not power over the spirits ». (transl. from Latin).

(4) *pelēč* (Sah. *pelēk*) unknown word, cf. Sah. *pelče*— old?

(5) *shatmehēl*— unknown word. *Shat* is perhaps verbal adj. from *shōōt*— to cut off; *mehēl* is a depend. substant. meaning is still not clear.

(6) *ñh* (same in Sah.) means eyebrow. Cf. Egyptian: *'inhw.*

(7) *kok* (Boh. *kōk*)= κατάκαυμα fire-scar. Cf. Numb. 12, 10, *kōk ñseht*— to become leprous.

(8) Cf. Apoc. Esdrae: ποτὲ μὲν γενήσεται παιδίον, ποτὲ γέρων.

15 - 1 the rivers, as upon the dry (places), he will
let the lame go (cause the lame to walk) he
will cause the deaf to hear, he will
cause the dumb to speak, he will
5 make the blind to see, the lepers he will
cleanse and the sick he shall heal; (1) those
possessed of demons shall he drive out (of them)
and he shall perform his many miracles
and signs in the presence of every man.
10 he shall do the works which the Annointed
hath done, even upon those wakened from the dead.
By this ye shall recognize him– –that he is
the son of lawlessness– –because he hath
no power over the soul. Therefore his signs
15 I will declare to you, in order that ye
may know him. « He is somewhat (2).....
young, thin-legged, (3) while on the front of
his head is a place (lock) of white hair. (4)

16 - 1 ..... his eye-brows reach even to his
ears, while leprosy scabs are on his hands
He will transform himself before the eyes
of those who look upon him.
5 He will become transformed into a child, or he
will become an old man; he will be able to
transform all his tokens (signs) but he will not
be able to alter the features of his head (face)
Thereby shall ye know him, that he is the son

---

(1) Cf. St. Matt. 11, 5....

(2) *poukhēm* (Sah. *noukouei*) adverbial, « a little ».

(3) *Sham*, verbal adjective fr. *shma*— to become thin.
sham-ourēte- thin-legged, spare, slender. Steindorff points out that in the Codex Treverensis, Antichrist is called: *tibie tenues* (*tibia tenuis*).

(4) A stock characterization of Cain.

tparthenos, ete–psren pe tabi—
tha dje-a-patshipe ouanhf abal
khn̄m̄ma etouaabe, sčaales m̄—
ps'hbas n̄shn̄s, spōt n̄sōf sha—
hrēï atioudaia, essōōhe m̄maf
shat'hierousalēm dje-ō patshi=
pe, ō pshēre n̄tanomia, ō pe=
taher-djadje anetouaabe tērou

Third Portion

17 - 1 shipe (1) ō pshēre n̄tanomia kshipe r=
ou en n̄tak, ekr̄-plana m̄plaos
m̄pnoute peï ete-mpkshp-khise
araf; ksaune en n̄tak dje-tn̄ankh
khm̄pdjaeis endjou n̄shedje ausn̄—
čam araf endjou m̄mas (2) dje-adjn̄—
neï tn̄nakou akhrēï ntsarx m̄p—
pna, (3) tnkhōtbe m̄mak, e-mn̄-čam m̄=
mak ashedje khm̄phooue etm̄mo,
dje-tn̄djōre n̄ouaïsh nim khmpdja=
eis. n̄tak de keïe n̄djadje apnou=
te n̄ouaïsh nim. fnasōtme če
patshipe, fbōlk, fr-polemei m=
mau, te-tpolis tērs kōte arau.

---

(1) Undoubtedly this should be emended: (*ō pat*)*shipe*, O, thou, etc. Cf. v. 15 in Sec. 16 *a*. The portion begins in the midst of the « scolding conversation » of Elias and Henoch.

(2) This place is quite confused; the Sahidic recension, however, offers a reasonable reading.

(3) « The flesh of the spirit » gives no sense; rightly has the Sahidic version: « flesh of the body ».

of Lawlessness. It will be heard now,
the maiden whose name is Tabitha (1),
that the shameless one hath shown himself
at the Holy Places, and she will envelope herself
in her Byssus-robe (2) and pursue him as far as
Judaea, while she scolds him all the way to
Jerusalem: « O thou Shameless one, O Son of
Perdition, O thou who hast become the Enemy
of All Saints.

Third Portion

17 - 1 shameless one, O thou Son of Perdition art thou not
ashamed (doth it not shame thee) that thou
leadest astray the people of God--and that for this
thou hast not suffered?
5 Knowest thou not that we live in the Lord
(3) .....
apart from whom we shall slough off the flesh
of the Spirit, (4) and put thee to death, without
its being possible for thee,
to speak on that day?
10 For we are strong, for all time, in the Lord,
while thou art hostile to God at all times ».
The shameless one will hear (this) and he will
become angry and will war against her,
and the whole city will surround them.

---

(1) Tabitha, the maiden, whom Peter, in Jopps, raised from the dead. She appears also in the Arabic History cf Joseph, along with Henoch and Elijah, as having not tasted death.

(2) βύσσος: a fine flax, and the linen made from it; often used for mummy-cloths.

(3) Following the Sahidic version in which the lacuna is lacking: « Knowest thou not that... in order to oppose thee at all times, if thou sayest: « I have triumphed over thee? ».

(4) Better: « body », following the Sahidic recension.

15 khm̄phooue etm̄mo senaōsh lilōï
ahrēï atpe, euř-ouaï ne e-plaos
tērf no arau mn̄pkosmos tērf.
fnačn̄-čam arau en pshēre n̄ta=
nomia,

18 - 1 nomia, fnabōk (1) apkah, fshine
se-ř-nabe aplaos, fnapōt se—
netouaabe tēřou, sen̄tou
eumēř mn̄ñouïeibe m̄pkah
5 fnakhōtbe m̄mou, fr-olike m̄mau (2)
m̄mau, seeine n̄noubel abal khn̄—
henshlič n̄banipe, fnaeine n̄—
noukhaare abal khn̄nouapēue
fnaeine nnouieebe oue oue,
10 fnař-keleue seti-hm̄dj' asheen=
tou hikonia. neï de ntau ete-m=
poukh-tōne khanbasanos m̄přro
etm̄mo, senafec n̄noub sepōt
hidjn̄-n̄djiōre (3) ahenma n̄erē=
15 mos, senañkate n̄tkhe n̄oue
efhinēb pdjaeis nashōp nou—
pnā araf mnnoupsuchē nou—
sarx

19 - 1 sarx nakhōpe eue m̄petra, mn̄—
thērion naouamou shaphp' khae (4) n̄—
hooue n̄tnač n̄krisis, aou cena—
tōne sečine n̄ouma n̄m̄tan,

---

(1) *bōk* is better emended to *bōlk*— to make angry. The Sahîdic version reads: *fnačont* (8, 25) which means to rouse to anger.

(2) A verse (line) is lost here. What does *olike* mean?

(3) If the place is correct, *djiōre* (for djiore) must be taken here as a substantive and signify « over-carry », « ferry ». Cf. *r-djōōre* 12, 15, and 12, 16. The vb. *djioore* to transfer, translate, carry over. Cf. also 14, 4 *ma n̄djioore-* place of carrying across.

(4) The place must read *shap'khae n̄hooue*. The scribe at first perhaps wrote *shaphae n̄hooue* for *shap'hae*. i.e. ϕ = *pkh* (falsely) and then again he wrote *p'khae*. The ϕ was then forgotten and not erased.

15 On that day shall they cry aloud (1) with ioy
up to high Heaven, the while they shine brightly, (2)
and the entire folk and the whole world
behold them; but the Son of Perdition shall
not prevail over them.

18 - 1 he will be angry at the Land
and seek to commit sin against the Folk,
he will pursue all saints and they will be
conveyed, bound, with the priests of the Land.
5 he will put then to death and will
that their eyes shall be gouged out
with iron needles (prongs). he will draw back
their skins from their heads. (faces)
10 he will tear out their nails, one by one;
he will order that vinegar be poured
in their noses; and also lye. Those, however,
who are not able to endure the tortures
of that king, will take gold and flee
15 upon the ferries (?) into the waste-lands,
they will sleep like a dormant slumberer.
The Lord will take their spirit and their souls
to himself; their flesh (3)

19 - 1 their flesh will become, since it is stone, (such that)
no wild beast will eat them, until the Last
Day of the Great Judgement, and they will
rise up and find a Place of Rest.

---

(1) *-ōsh lilōï* (Sah. *sh-loulai*, Boh. *esh-lēloui*) a cry of jubilation.

(2) Cf. Dan. 12, 3. « they that be wise shall shine ».

(3) This description of the curse of Antichrist upon the Believers is harrowing in its realism.

Gk κονία, ἡ dust, powder.

Gk βάσανος, ἡ touch-stone, test, trial.

Gk ἐρῆμος, ἡ desert.

Gk σάρξ, ἡ flesh.

alla senakhōpe en khn̄tmn̄trro
m̄pchs n̄tkhe n̄netaur̄-hupomei=
ne dje-padjef n̄či pdjaeis tinate=
es neu atouhmes hiounem m̄=
mau, senadji-hmat adjn̄-henkekeue,
senaččro apshēre n̄tanomia,
senano apbōl abal n̄tpe mn̄—
pkah senadji n̄n̄thronos m̄pe=
au mn̄n̄kloome, senasōtme
če khnt-djouōt (1) n̄dikaios nei
etsebtat atiou (ou) nou, senakha=
kou m̄pkhōk m̄pnoute, sepōt
athierousalēm, semikhe mn̄pat=
shine eudjou n̄mas dje-čim (2) nim

eta-mprophētēs eoue djn̄-n̄kharp (3),
akeoue, m̄pkkh-čn̄-čam atounš-rm̄—
(m) efmaut abal dje-mn̄-čam m̄mak ati—
psuchē khm̄peï ansouōnk dje-n̄tak
pe pshēre n̄tanomia fnasōtme
fbōlk fr̄-keleue adjero n̄hen=
khēue, semour n̄n̄dikaios seteoue
akhrēï serōk'h mmau aou khm̄phooue
etm̄no phēt n̄hah nan̄khat arau (4) (araf)
sepōt abal m̄maf eudjou m̄mas
dje-peï en pe pchs, ma-pchs khōtkhe
dikaios, mafpōt serōme efna=
shine, alla akharefr̄-peithe m̄mau
khn̄henmeïne mn̄henmaïre khn̄=
n̄hooue etm̄mo pchs nashn̄-htēf
khanete-nōf ne, fnatn̄nau n̄=
nefaggelos abal n̄tpe eumah-:ē
n̄tba mn̄ftau n̄kho eun̄-sau n̄tn̄h
m̄poue poue m̄mau.

---

(1) *khnt-djouot* for *khmt djouot* (Sah. *shemt-djou* (*ōt*) (three-times-twenty).

(2) *čim* is probably a scribe's error for *čam*.

(3) Cf. Sah. *djin n̄shorp.* = ἀπ' ἀρχῆς: (Matt. 19, 4) τὴν ἀρχὴν: (John 8, 25).

(4) Instead of *arau*, = against them, the sense requires *araf*, = against him-preferable reading.

But they will not be in the Kingdom
of the Savior, like unto those who endured
unto the End, [for] thus saith the Lord:
« I will permit it to them that they sit
upon my Right Hand. » They will be favored
above others; they will triumph over the
Son of Anarchy; they will witness the
Dissolution of the Heaven and the Earth;
they will support the thones of Majesty
and (they will wear) crowns. There will be chosen
sixty Just Ones, who are prepared afore time
for this Hour; they will equip themselves
with the panoply of God and hasten
towards Jerusalem and engage in battle with
the Shameless One, while they say: « All powers

powers which aforetime the prophets have performed,
hast thou accomplished; thou canst not (however)
wake the dead, because thou hast no power over the
soul. Thereby, have we recognized thee, that
thou art the Son of Anarchy. » He will hear this
and he will rage, and command
to set fire to the altars, and that they bind the
Just Ones, heap them up and burn them, and
on that day will the heart of many be hardened
against them (him) and they will flee from him, the
while they say it thus: « This one is not the Saviour;
the Saviour does not destoy the Just, nor
does he pursue men (mankind) the while he will
seek them; but he convinces them through
signs and wonders. » In those days will the Saviour
have compassion upon His Own; He will send
His angels from Heaven who comprise
six myriads and four thousand, of whom every
one possesseth six wings. (1)

---

(1) The usual description of seraphim with six wings; with two he covered his face; with two he covered his feet, and with two he would fly. Cf. Apoc. 4, 8.

21 - 1 tn̄h m̄poue m̄mau pkhrau (1) na=
kim atpe mn̄pkah eusmou euti—
eau. neï de ete-pren m̄pchs sēkh
adjn̄-toutehne, tsphragis hidjn̄—
5 toučidj nikhēm mn̄ninač sena=
telau adjn̄-noutnh sefestou
hithi n̄tfbelke. tote gabriēl
mn̄ouriel nař-stulos n̄ouaïne
eusōk hētou akhoun apkah etou=
1* aabe settes neu atouōm abal
khm̄pshēn m̄pōnkh seř-phorei
n̄hebsou..... se=
rais arau če n̄aggelos senaeï=
be en oude pshēre n̄tanomia nah—
15 čn̄-čam arat en. khm̄phooue de
etm̄mau pkah nakhtartre.....
k eke.....

22 - 1 n̄halete naheïe adjm̄-pkah eumaut
pkah nasheoue, n̄mouïeue n̄thalas=
sa nasheue, n̄refř-nabe naōshe=
ham hidjm̄-pkah eudjou: dje/o
5 petakeef nen, pshēre n̄tanomia
ekdjou m̄mas anak pe pchs e-ntak
pdiabolos; mn̄-čam m̄mak anou=
hme m̄mak dje-knanahmne. akř-hen=
meïne m̄pn̄m̄to abal shatkeen
10 n̄shm̄mo apchs etahtenau.
ouaï nen dje ansōtme n̄souk,
(2)..... n̄nouhe bou=
oun ..... ze n̄oudi=
kaios tnouōsht nef ē afto=
15 un petisbou nen tn̄paraka
lei mmaf..... khm̄

---

(1) Probably better: *poukhrou*: their voice (song).

(2) Filling in from the Sahidic text: 13, 3 ff. *eis-hēēte ep = on tenou enamouh n̄ouhebōōp mn̄outhlipsis: es-tōn če tenou tesče n̄oudikaios n̄tn̄ouosht*: (See transl. on p. opp.).

21 - 1 The voice will move
both the Heaven and the Earth, when (if) they
praise and extol. Those, moreover, upon whose
forehead(s) the Name of the Saviour is inscribed, and
upon whose
5 Hand(s) the Seal of the Saviour is visible,
the small and the great, (1) will they take
upon their wings and convey them
before the presence of his wrath. Then will
Gabriel and Uriel portray a pillar of Light, (2),
10 which they lead on before them into the Holy Land,
and they will settle them there, so that
they may eat (3) of the Tree of Life, and that
they may wear white raiment.... and that
the angels may awaken them. They will not
15 thirst (4) [and also the Son of Lawlessness will not
triumph] over them [But on that Day will]
the Earth be shaken.....

22(*)-1 The birds will fall upon the Earth dead;
the Earth will become dry; the Waters
of the Sea will become dry; the sinners
will send up groans upon the Earth, while they
5 say: « What hast thou done to us, thou Son
of Anarchy, while thou sayest: "I am the Saviour,"
although thou art the Devil? Thou hast not
Power, thyself to save--keep quiet about
saving us. Thou performedst wonders before us
10 until thou hast estranged us from the Saviour
who hast created us; woe to us that we obeyed thee.
(5) with Hunger's-need
of one (just) man
15 that we may worship him or where is
he who directs us that we call upon him

---

(1) τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις: Apoc. 11, 18.
(2) στῦλος πυρός: Exod. 13: 21.
(3) *atououōm* that they may eat. preferable reading.
(4) The great drought at the time of Antichrist.
(*) The text of this section is in bad condition, especially towards the close.
(5) See, we will now be filled with hunger's need and suffering. Where is now the trace of one just man? (filled in from the Sah. version).

Fourth Portion

23 - 1 oue khmhep m̄mie. khm̄phooue etm̄=
mo n̄touïeue mn̄pkah nati n=
oukhrau, n̄khoou (1) nashedje mn̄nou=
erēu djene atetnsōtme m̄poou=
5 e atsmi n̄rōme efmaahe e-m=
pfei atkrisis m̄pshērē m̄pnoute
n̄nabe m̄poue poue naōhe
aretou araf khm̄pma etaueoue
m̄mo eite nafooue*eite natoukhi
10 nadikaios n̄tau mn̄na... p
senano anrefr̄-nabe khnnouko=
lasis mn̄netaur̄-diōke m̄mau
mn̄netahr̄-paradidou mmau a=
pmou. tote n̄refr̄nabe kh o (2)
15 ē senano apma n̄n̄dikaios
aou tikhe ouñ-ouhmat nakhōpe
khn̄n̄hooue etm̄mo pete-pdikaios

24 - 1 nar̄-aitei m̄maf n̄hah n̄sap
senateef neu. khm̄phooue etm̄mo
pdjaeis nar̄-krine n̄tpe
mn̄pkah fnar̄-krine inne=
5 taur̄-paraba khn̄tpe m̄n̄neta=
heire hidjm̄-pkah fnar̄-krine
n̄n̄shas m̄plaos, fnashntou
apōhe n̄esauì seteoue nef
e-mn̄-kraf (3) m̄mou khoop n̄khētou
10 mn̄n̄se-neï fn̄n̄ēu akhrēï cĕ
hēleias mn̄enoch sekou
akhrēï n̄tsarx m̄pikosmos

---

(1) Probably *nourōme* should be read, w. Steindorff.

(2) Uncertain reading: several letters missing here, as also in verse 10.

(3) *kraf mmou* can scarcely signify anything else than Death's craft. *kraf*- Sah. *krof*; Boh. *chrof*.
Gk dolos (δόλος) = ἐπιβουλή. The passage is probably corrupt. (Steind.)

Fourth Portion

in just judgement. On that day
will the mountains and the Earth
a voice from themselves give; they (1) will
speak with one another: « Hear ye today
the voice of a going man who came not
to the judgement of the Son of God?
The sins of such an one will range themselves
against him at that place, where they had
been committed, be it by day or be it
by night, some against the proper (appointed)
judge and some....
they will see the sinners in their punishment
together with those who have pursued them
and those who have delivered them over
to death. (2) Then will the Sinners.....
they shall behold the place of the
Judgement, and thus will Grace come about
In those Days shall that for which the just

shall many times seek (it)
to them many times shall be given.
On that Day will the Lord
judge the (3) Heaven and the Earth;
He will judge those who have passed away
in Heaven and those who have wasted away
upon the Earth. He will judge the Shepherd
of the Folk. He will ask after the Shepherd's
flock and He will give them over to him
nor will there be a craft of death among them.
Thereupon down come Elias and Henoch
and lay aside the Flesh of the World

---

(1) What *khoou* means here is not clear; it may be from Egypt. *hw*— bad, wicked.

(2) Cf. Apoc. Pet. VI: οἱ διώξαντες τοὺς δικαίους καὶ παραδόντες αὐτούς.

(3) Or « judge » Gk. κρινεῖ = he will judge.

sedji ñnousarx mpna sepōt
sepōshēre ñtanomia sekhō=
tbe m̄maf e-mafkh-shedje.
khm̄phooue etm̄mo fnabōl
abal m̄pouṁto abal ñtkhe
ñoukrustallos

krustellos e-afbōl abal hitñ—
oukōht, fnateko ñtkhe ñou=
drakōn e- m̄n-nife ñkhetf, sena=
djoos nef dje-a-pkouaïsh ine a=
rak, tinou če aknateko m̄nne=
tr̄-pisteue arak, senatekou
atshōte m̄pnoun sehodjč (1) m̄=
mas aroou. khm̄phooue etm̄mo
fñnēu abal ñtpe če pchs
pr̄ro mñnetouaabe tērou
frōk*fi* m̄pikah, fr̄-kho ñrampe
hidjōf dje-a-nrefr̄-nabe emarte
hidjōf, fnatano ñoupe ñbr̄re
mñoukah ñbr̄re mn̄diabolos
ōu khoop ñkhētou, fnar̄ro
mnnetouaabe, efñna ahrēï
ñnēu akhrēï, eukhoop mññ=
aggelos ñouaïsh nim, eukhoop mñ=
pchs nkho ñrampe.

tiapoklupsis
ñhēleias

(1) An unknown word.

and take on their spiritual Flesh and will
pursue the Son of Unrighteousness and will
put him to death without his being able
to utter a sound. On that Day shall he be
dissolved by them even like unto Ice.

Ice, which becometh dissolved by Fire,
he will be annihilated like a dragon
in which no breath is left, and one will
say to him: « Thy Time hath gone past for thee.
Now wilt thou be annihilated along with those
who believe on thee. They will be thrown
into the depth of the abyss, and.....
they against them. On that Day there
cometh out of Heaven the Saviour
the King, together with all the Holy Ones
and He burns the Earth and bringeth to an end
upon it, the Thousand Years when the Sinful
ruled upon the Earth. He will create
a new Heaven and a new Earth. No Devil
is among them. He will be King
with the Holy Saints the while he goeth up
and goeth down, while they are together with
the Angels for all Time, the while they are
with the Annointed for a Thousand Years.

THE APOCALYPSE OF ELIAS

HERBERT PIERREPONT HOUGHTON

Charlottesville, Virginia, U.S.A., 1958.

A study of the Coptic prefixed prepositional particles

Part I

INTRODUCTION

Very few languages-if any other-exhibit such a numerous and important array of prefixing particles as does the Coptic. These particles are attached to prepositions forming « compound prepositions »; to nouns; and to verbs, both to infinitives, to form additional verbal expressions, and to various other parts of the verb, indicating or expressing, thus, an adverbial usage.

Naturally the largest and most trenchant group of such prefixed particles would be that composed of prepositions-both simple and compound-attached to nouns, and to pronouns. We may arrange in schedule: 1) Simple prepositions and 2) Compound prepositions. The Simple preposition consists of a single word only; in its origin it is actually a noun; it is prefixed both to nouns and to verbal personal suffixes. In the first instance, it loses all accent or tone; in the second instance, it carries the tone.

The Compound preposition consists of an original preposition attached to a noun in order to accent or enhance the meaning of a « simple » preposition. So, in the early Egyptian, instead of employing the simple preposition *m*, a speaker would use a compound made of *m* and *hnw* which would signify « from the within », hence; « within ». And again: *hr* added to *zrz'* makes *hrzrz;* « from on the head », or simply « above ». Thus in the course of the development of the language, these compound prepositions came to differ in no respect from the simple ones in meaning.

When the word that is affected by the compound preposition, is a noun, the prefixed element will be attached by means of the particle *n* and will be in status constructus. If the word to which

the compound preposition is affixed is a personal pronoun, the compound preposition stands in the status pronominalis. Examples:

1) with noun: *hi-dje-n-tape-* - « upon the head, » becomes: *hidjn-tape.* With pronoun 2) *hi-djo-f*, « upon him », (lit. « upon his head).

Again, if the noun to which the compound preposition is attached has no status constructus, the dependent noun will have *n* (*m*) added. For example: *haretef mp'djoeis:* « to his feet, of the Lord, i. e. at the feet of the Master ». Many prepositions have lost the suffixal form, and offer a different prepositional expression. So: *hm-pei*, « in the house », but *nhetef*, « in him ». i. e. in his body.

Part II

SIMPLE PREPOSITIONS

Let us now study a few examples of the uses of the prefixed simple prepositions: 1) The prepositional prefix *e*, status pronominalis *ero*—

1) Meanings:
   - *a*) Direction: *epei*, to the house; *ep'kosmos*, into the world; *erof*, to him.
   - *b*) Separation; freedom from: *tiouaab epesnof*, I am free from the blood; *matoudjoi enadjadje*, save me from my enemies.
   - *c*) Similarity; comparison: *efstep erok* he is superior in comparison with you; he is preferable, or superior, to you.
   - *d*) Seeking for something: they ask me about (with reference to) the secrets: *emmusterion.*
   - *e*) By means of something: *epoeik*, (to live) by means of bread.

2) The prepositional prefix, *n* or *m;* status pronominalis: *mmo–*
   - *a*) Denoting « place »: *nsion*, in Zion; *mpeima*, at this place; with *ebol*, he sat *ebol-nnef-mathetes*, apart from his disciples:
   - *b*) Denoting « time »: *mpehoou* in (or) at the day; *nshomte*, during three years; *ntoushe*, in the night.
   - *c*) Denoting « means »: *ntsephe*, with the sword.
   - *d*) Denoting « prediction » or « equivalence »: i.e. to be or become something or someone. Thus: *neio nkoti pe*, I was small; *shope mmonachos*, to become a monk; *aaf nrro*, to make him king.

e) Denoting « way », « method »: *ndjioue*, secretly; *ntchonos*, with power.
Addendum to the preceding: the combination *mmin*, *mmo*– – self, for one's self, serves to strengthen a previously used personal suffix or possessive article. Thus: *tef'keleusis mmin mmaf*, his own command; *auaau nsiour mmin mmou*, they have made themselves eunuchs (St. Matt. 19, 12). The grammarians are not clear as to the origin of the particle: *mmin*. Furthermore, *n* or *m* with status pronominalis: *na*– –is the equivalent of the preposition to or for with the dative; it corresponds to Hebrew: *l'*. Thus: it is good for the man: *nanous mp' rome; akt'noou nai*, thou hast sent for or to me. And as ethical dative: he went away *af'shenaf* (cf. Hebrew: *halak lo*. Again: he wanted (wished) to go: *afouosh ebok naf;* (B) seat thyself: *hemsi nak* (S. James, 2, 3) where the Greek reads: σὺ κάθου.

3) The prepositional prefix: *hi*.

a) Denoting « locality », place: So: *hip'djoi*, on the ship, *hitehie*, on the road; *hiteremos*, in the desert.

b) Denoting « time »: So; *hirouhe*, at evening; *hitooue*, in the morning.

c) Denoting « connection », « addition ». So *teh hisishe*, mingled with gall; *eiot hi maau*, father and mother; *ejat'fe hitdb'ne hitherion hihalet*, serpents and cattle and beasts and birds.

4) The preposition *ha*– –pronominal state: *haro*– –

a) Denoting position under: to place a light *haoushi* « under a bushel »; she fell *hanef' tchalaudj* under (or at) his feet; *hateuet'po*, under their burden; *ef-hahote*, he is in (under) fear, (cf. Greek ὑπὸ φόβου). Also, *nbaampe hanobe*, the « scapegoat » that is: « under the burden of sin ». A variant; *hat'he n* - (*m*) signifies « before ». So: *hat'he mp'sha*, before the festival (feast).

b) Denoting « away from. » *lo ha* - to relinquish something, forsake, abandon.

c) « for a price. » Thus: to sell *hashmt-shenstateere* for three hundred staters; *oubal tchaoubal* (B) an eye for an eye; *hamntinhet*, for fifteen pieces of silver.

d) « in condition » or « state »: *tihe haperep*, to be drunken with wine; *sh'lel hahoeine*, to pray for some blessings; *shn-h'tek haroi*, have sympathy with me.

Addendum: the expression: *hari-haro* is employed in a reflexive usage with the meaning: for one's self alone (cf Irish *sinn fein*) So: he remained all by himslef: *hari - haros,* the catechumens may pray for themselves alone: *hari - haroou;* the women in the church shall pray also for themselves alone: *hari - haroou mmin mmoou.* The part: *mmin mmo* - is a strengthening expression.

5) The preposition *mn–, nem.* pronominal state: *nmma–*
   a) with (someone) Thus *ti nemak,* I (am) with thee; *shadje mn* - to speak with someone; *tot mn,* to unite with someone.
   b) Denoting « and » in uniting two nouns: *tpe mn-p'kah,* heaven and earth; *ouasthesis mnoumeene:* true understanding and knowledge.

6) *Sha-sharo* - This preposition denotes: « from here to there », « as far as », in connection with persons, places, objects, and time. God comes to me: *sharoi,* to eternity: *shaeneh*; Also, *shatn:* « with the exception of ». Thus: *shatnnapostolos manaau:* with the exception of the apostles alone.

7) *hn - hm.* This preposition is employed signifying:
   a) place in or on, *hntpe* in heaven; *hmpei* in the house; *hmp'kah,* on the earth; *hn-thae,* at the end.
   b) time. So; *hnteunou,* in the hour; *hm-pefouoeish,* at his time
   c) « means »: he killed the serpent *hnnadjidj,* with his hands; *hmp'ran mp'noute,* in the name of God.
   d) « out of », « from out ». *afei ebol hntri,* he came out of the cell; he created the world out of an unformed mass: *ebol hnouhyle natesmot.* Furthermore, with prefixed *hrai.* Thus: *hrai hntehie,* upon the road; *hrai hm'shorep nebot,* in the first month; *hrai hntef'techne,* thanks to his art.

8) *het* - used only with suffixes, with the following indications:
   a) yonder: *tehooet ebol hetef*: to glance over towards him; *ausok hetef;* they moved on towards him (or against him.)
   b) before one (in an adverse sense) Examples: *stot het* - to tremble before one; *r-hote-het,* to have fear before one.
   c) to take the way (path) before one. *af'dji-moeit hetef* she led him along the way (before him) Again: They feared before God: *hetef mp'noute.* Thou hast led on thy people: *akdji-moeit hetef mpeklaos.* (Psalm 76, 21).

9) *oube - oube* - found in all the Coptic Dialects, and signifying against. Thus: *tioube*, to oppose, to withstand one; *oubepharao sadji* to speak against pharaoh (Exod. 6, 20)

10) *oute - outo* - in all dialects, signifies « between » apart from, especially in verb-formations. So, Gen. 3, 14; (Be thou accursed) from among all beasts; *outeni tebnooui terou*; (there is strife) *outok nempekson* between thee and thy brother (S. Matt. 5, 24) And another example: between those on the left and those on the right. *outoou nnahbour mnnaounam.*

11) *Sa-*(sometimes *nsa–*) in all dialects, denoting locality– –on the side of. Thus: *sares*, in the south: *sahet*, in the North; *sah'bour*, at the left; *nsaounam*, to the right hand; *sat'pe*, to Heaven, above; *nsaousa*, at one side.

12) Sahidic *djin* « from »– –« to »; (of place) since (of time).

a) of place: *djinkro ekro*, from coast to coast; *djinaredj's nt'pe*, « from the end of heaven.

b) of time: *djinrouhe*, « from evening on »; *djineneh*, « from everlasting »; *djinteunou etmmau*, « from that hour on » (S. John 19, 27) ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης Somentimes also with the addition of *n– –*. So: *djinmpeinau*, « from this time on »; *djinuhoun*, « from within ».

13) *nta– –*« in possession » of something or someone, « by » in the sense of « along side ». It is used almost exclusively in connection with the so-called « genitive ». Also *na*, *nna– –*in some particular expression such as: name, in truth; truly; (B) *napareti*, « according to my way».

We have thus exibited the simple preposition with their significances, usages, and method employed in prefixing to other nouns and pronouns. One notices that the Coptic prepositions are not used after the manner of the Latin and Greek preposition– –for example: *in eis urbibus*, and ἀπὸ τῆς χώρας– –but in a close uniting with the word governed or affected. This method reminds us somewat of the corresponding usage in the Semitic languages, as for example: Hebrew: *b're'shith*, « in (the) beginning, » where, as in Coptic, the prepositional prefix is attached directly to the noun.

Part III

COMPOUND PREPOSITIONS

We now turn our attention to a study of the Compound (composite, or unified) prefixed prepositional particles.

This method of attaching composite particles to nouns, pronouns and verbs is unique in Coptic, since a majority of such composite prepositions have to do with– –or are derived from– –the names for parts of the human body, such as: hand, head, heart, etc. It must be understood that these composite particles are made up- -in each individual case– –of a true preposition joned closely to the noun, implying a definite physical meaning, before the whole is added to its adjoined component. The chief nouns of physical significance are those denoting: hand, head, face, heart, back, bosom, foot. These are employed, naturally, in a metaphorical sense, but also a more vivid, natural or local sense sometimes appears. We are familiar with such phrases from the New Testament as « by the hand of Paul » where both a metaphorical use and a natural reference are recognized.

Let us take up these prefixing compound prepositions in the order as just given above.

1) the hand. Prefixes: *te– –toot - tot–*

a) combined with the preposition: *e*, « to give a command to someone ». Thus: The Lord commanded *etootef mmouses*, by the hand (or to the hand) of Moses; He commanded to our fathers: *etootou nneneiote* (Psalm 77, 5) Literally, to their hands, our fathers; *afouoh etootef*, he fared forth.

b) combined with *n:* (also: *ntm– –*is found) « in the hand of », « by » (near) « away from ». So: *aiaitei mmof ntmp'noute*, I besought him from God. To save from someone; for example: I have no hope, *etref nahmet nte teutn:* that he may save me before you (plur.) Note the plural form: *nteteutn.* your hands.

c) Combined with *ha– –*(and more fully: *hatn*) the preposition signifies: « under the hand of » literally; also: « near » or « at ». So: the smith sits near the anvil, *hatn pemesh;* I am sitting by the road, *eihmoos hatntehie.* (B) *tchaten pima ntihap.* he will bring him to the place of justice.

d) Combined with *hi*– –« through the hand of », « through » both figuratively and locally, and in the sense of agency. cf Hebrew *b'yadh*. So: *bok ehoun hitntepule*, go thou in through,– –by means of– –the gate; *hitmp'ran mp'noute*, in through the name of God; *hitnnagathon*, by, or from, the good; and with *ebol: ebol hitmp'noute*, through (by the hand of) God.

So we see the figurative use of « hand » in a metaphorical sense, sense, as well as in the actual, or physical meaning of the word. We feel that the clear coalescence of the simple preposition with « hand » connotes the concept of dexterity, power, rule, superiority, protection and the like. These ideas appear to be more prevalent in the language than the simpler grammatical uses, and thus lead the student to perceive the deeper underlying meaning of this compound, or composite preposition.

2) The head. Prefixes - *dje*–, *djo*–

a) combined with *e*– –«towards », « against », « upon ». Thus: he went up on the mountain; *edjm-p'toou;* he works miracles upon the sick: *edjnnet'shone;* he put clay on my eyes *edjennabal*. These three examples from St. John's Gospel illustrate nicely the use of *e* with *dje*–

b) Combined with *hi*, « up », « on top of ». Thus: *hidjnteſape*, upon his head. We notice here the two words in Coptic for head: *djo* and *ape*, combined in the same phrase. Again *hidjntefape*, upon his head. Again *hidjmp'kah*, on the top of the Earth, *hidjmpeitoou*, on the top of this mountain. We note that *dje*– –combined with *e*– –denotes action, while *dje*– –with the particle *hj*– –implies position without motion.

c) Combined with *ha* (*tcha*). The meaning is « before », both of place and of time. Examples: He sent a man before them: *tchadjoou* (Psalm 104, 17); before the feast; *tchadjenp'shai;* before the foundation of the world: *tchadjent'katabole mpikosmos*. These last two examples are from St. John's Gospel: all three examples are the Bohairic dialect.

What, then, is the metaphorical significance of the use of the word for « head » in these prefixed prepositional particles? It appears to be: height, loftiness, the « top », as the head is at the top of the body. Hence the usage is more frequently of time as well as

of position– –a previous time, a basic period upon which other later seasons were based; a top leader, one who is in the advance of a group in position, time, and command (1).

3) The face. Prefixed: *hre– –hra– –*

a) with *e– –*mostly with *ehoun*, « in the face of », « against », Examples: they spat upon him, literally, in his face: *ehoun ehraf*, (S. Matt. 27, 30) (Gk– εἰς αὐτόν). Bohairic: *ti etchoun ehrenphran nies*, to contend against the name of Jesus. (i.e. contrary to, in the face of) (Acts 26, 9) *aupesh nef'hoite ehrau*, they parted his raiment among them (S. Mark 15, 24) (before their faces).

b) With *nna– –na*, « before », « in front of ». *f'shep nnahraf* is acceptable before him (his face) (Acts 10, 35) δεκτὸς αὐτῷ Again: *af'djoos nnahrn-nen-eiote*, he spake unto our fathers (before the faces of) Acts 3, 5.

c) Combined with hi– –« in the face of », in sight of. Thus: cast thy bread upon the waters: *hihraf mp'moou* (Gk. εἰς πρόσωπον τοῦ ὕδατος. Eccles. 11, 1) where the same metaphor is exemplified in the Greek.

Thus we perceive that the « face » is used almost literally in these metaphorical expressions. It betokens the earlier attention paid to the parts of the body in the regularly spoken and written languages, Greek, Semitic, Egyptian– –true in most all primitive speech. The « face » is the person (*persona*) the actual man, and thus the idioms; in the face of; before his face; and others, are most natural, descriptive conclusive. The compound prepositional particles employed in Coptic, involving a reference to the « face » as principal element, are most cogent and intriguing.

4) The heart. Prefixes *hte– –hte– –*usually combined with ha–, with the general meanings; by, near, with, within. A few examples: the source of life is within thee: *hahtek*; in thy heart (Psalm 35, 10) he tarried with them (in their midst) *af'tcho hahetu*. At times the second *h* is omitted, but almost the same meaning is conveyed: *hatnp'rome*, with the man; *hatef*, with him. Worrell (Coptic Texts p. 179) thinks that this form reflects an *hte– –*contained in *hatn—*.

---

(1) One is reminded of the unique use of the word for « head » in Basque: *buru*, wich is invariably employed as meaning self or one's own life. So to commit suicide is: *bere burua il* « he killed his head ».

This prefixed element conveys, as we would suspect, a nearness of an interior implication– –the inner source of a feeling, state, or condition. The particle denotes a closer connection than other words for « by », « near », « with » and the like. The concept: « heart » implies a connection connoting affection and devotion.

5) The back. Prefixes: *sa–*, *so–*. Also with *n–*, *nsa–*, *nso–* giving the significance: « behind », « after », Some examples: the disciples gazed after him: *tchoseht nsof;* do not place me behind thee; do not desert me: *mprkaat nsok*; I saw no one save the archbishop only: *nsaparcheepiskopos mauaaf*. Here we perceive the meaning: « with the exception of », i.e. « all others barred, or behind ». Again this prefixed particle may appear with certain definite verbs. So: *sotem nsa* to listen (to hear back) *hot'hat nsa* to seek after (to look behind) Furthermore, we find a representation of a temporal « after » in *mnnsa–*, *mnnso–*. For example: *mnnsanai*, « after this », « thereafter »; *mnnsos*, « thereupon ».

It is obvious that the use of the word for « the back » in all of the examples immediately fore-going, is carried over from the idea of the physical back, denoting « back of », « behind », « in the rear » and so forth. From this actual local meaning, all the connotations of the figurative use of the word are derived.

6) The bosom. Prefixed particles: *toue–*(B) *thoue touo–*(B) thouo - Meanings: « near », « by », « near by », « close to ».

   a) with added prefix: *e–:* (S) *etoui*, close to me; *etou-noujko*, beside a wall, close to.

   b) with added prefix: *hi–* (S). Thus: *hitoun tetrapeza:* close by the table, « at table »; *hitounmanshope*, near to the dwellings; *hitouof*, close to him (he sits in the chariot) Acts 8, 31.

   c) with added prefix *tcha–*(B) he tarried *tchathouoi* « along side », « close to me ».

The use of the word « bosom », in these prepositional compounds, illustrates again– –as in the metaphor of the « heart »– –the tendency in Coptic to refer thus metaphorically, and also realistically, to portions or organs of the human body. We are familiar with such usages from many such references in other Eastern languages, notably Hebrew and in the Psalms especially. The significance of the « bosom »

element in the compound prepositions here treated, is that of a closeness, contiguity, attachment, as we would expect.

This is not only typical and natural, but it contains more of the idea of close relationship than even the use of the word « heart ». The latter word may connote courage, strength, promise, while the use of the word « bosom » indicates the thought of close relationship in a friendly or gentle sense. Our familiar phrase « bosom companions » is illustrative of the use. The phrase taken from the book of Acts, 8,31, is probably our best illustration. In the scene there depicted St. Philip is invited in most friendly manner to sit beside the eunuch and interpret for him the Holy Scriptures. The notion is clearly– – « close beside » him in friendliness: *hitouōf.*

7) The foot. Prefixed particle: *rat–* This prepositional particle is found only with suffixes.

a) with *e–* at the feet of, at. Thus: they came to him *eratef*, at his feet. Also: *eratef nis*, to Jesus, at his feet.

b) with *hi–* to at. *bok hiratef*, go to him.

c) with *tha–* under the feet to him. So: *afhahtef haratef*. he cast himself down at his, Peter's feet. (Acts 10, 25) Also: *haratef mntoou:* at (to) the foot of the mountain (S. Mark 5, 11) the Greek has πρὸς τῷ ὄρει not nearly so picturesque.

We postponed the treatment of *rat–* –until the last because it is employed differently from the preceding six composite prepositional particles. There is less of the figurative, metaphorical, sense in its usage than appears in the others. It usually describes someone or something at the foot of an object or a person. It is used only with an affix– –usually pronominal– –attached. We do not feel here very much personal or physical implication, other than that of « foot » itself. We might have looked for some generally deeper, abstract meaning, but there is very little of it to be discovered. Two examples, however, disclosing a figurative use, I have left until the last, and exhibit them at this point: Soldiers are under me: *erehenmatoi shoop harat* (S. Matt. 8, 9) where the idea conveyed is that clearly of subordination, in *harat*, at my feet. Then also: to meet the bridegroom: *haretef mp'djaeis* (Achmimic) where the idea of welcome, but also that of subordination, appears obvious. (S. Matt. 25, 7).

Part IV

DERIVED PREFIXES

We shall conclude this brief paper with a study of four remaining derived prepositional prefixes, employed with figurative meanings which are adduced by the preposition proper, in each instance. These are: 1) *bel* (probably from the same stem as *bol.*) with the meanings: « exception », « exceptional »; hence « outside », « outside of ». 2) *tbe–*, *tebeet* (B) *tn'be–*, *th'bet–*, with the meanings: « recompense » payment and the like. 3) *ouesh–* in want of, without, (lit. a crevice) 4) *adjn*, and its variants.

1) *bel*

   a) with *nsa– –*and usually a following *e– –*Examples: *nsabel emouses*, with the exception of Moses; *nsabellau*, with the exception (ouside) of these. (B) *ebel enidjoi mmauaf*, with the exception of the ship only. (Acts 27, 22) Also Bohairic: *ebel etiou noik*, with the exception of five loaves. (S. Matt. 14, 17): εἰ μὴ πέντε ἄρτους.

   b) with *n– –*not very frequently encountered. Example: there is no other God but Thee: *nbellak*.

2) *t'be–* (B) *th'be–*, *t'beet* - (B) *th'bet–* The literal meaning of this prefix is « recompense » or « payment ». It is obviously descended from the Egyptian root: *t'b'h*, to pay. It appears in Coptic only with the prefix: e–. So: *et'be–*, *et'beet–*, (B) *eth'be–*, *eth'bet–* with the meanings; on account of; pertaining to; to the account of. Examples; *eth'be–pai*, on this account; *et'beetef*, for his sake; *et'beetet*, as far as I am concerned. And also this, from the beginning of the life of Father Hor: *audjoos et'be apa hor*, they relate concerning Father Hor. A good rendering of *et'be* here might be: « as touching ».

3) *ouesh*. The primary significance of this prefix is « deficiency ». it harks back to the old Egyptian root: *wsh'r*, to fail; to be in need of something. It is employed with the preposition *n–* and a substantive with *n* also prefixed. Thus: *nouesh–n–*, in need, lacking; *nouesh–nouom*, without eating; *nouesh-nloctche*, without hesitation (or doubting) (Acts 10, 29); (B) *nouesh-ensadji mpornia* save on the charge of immorality, (St. Matt. 5, 32: παρεκτὸς λόγου πορνείας.)

4) A synonym with *ouesh–* is also met with in the Coptic literature. It is *adjn–*, *adjnt–* made by combining *at–* and *djn–*, « to ask ». The combination, then, comes to signify: « without question », unquestionably, or simply « without ». Examples: *adjntek*, without thee; *adjnnabe*, sinless; *adjnodjne*, unceasingly. We begin to border on adverbial usage here. The following three variant uses may be worth noting: *edjn–*, *edjo–; is'djen*, *sa–menhe–*.

a) *edjn–*; *edjo–* meaning « without », « lacking », must not be confused with *edjn–*, *edjo–*, « upon », derived from *dje–djo–* meaning « head », (see above p. 220). It is probably formed by « contamination » with the last mentioned composite preposition. Some good examples follow: *edjof*, without him; *edjos*, without her; *edjmp'nonte*, without God; perhaps best of all from Shenute, III 42, where we find both forms in close collocation: no one of them shall fall to the earth without your Father: *nnef'he ehrai ed jemp'kah edjm petneiot* (cf. also St. Luke 10, 29)

b) *is'djen* (B) « since » (in a « time sense »). This is apparently also a composite preposition, the origin of which is not clear. Examples of form and use: *is'kjen'shorp sharouhi*, from morning until evening; *is'djen'he*, from the beginning on; *is'djen peneh*, from of old, from everlasting. (St. Luke 1, 70)

c) *sa-men'he*, *sa-men'hē-* (B) « behind », « after ». For example: she is crying out after (behind) us: *sosh ebol samenhen*. (S. Matt. 4, 24) Also: Joseph went (down to Egypt) after (later than) his brethern. (Gen. 37, 17) *af'she naf ndje ioseph samen'he nnef's'neou*.

Here then we lay aside our study of Coptic Prepositional Particles.

HERBERT PIERREPONT HOUGHTON

Pittsburgh, Pa., August 1958

Unresolved Abbreviations in the Karanis Tax Rolls

Occasionally problems are so interwoven that the solution of one immediately provides the solution of the others; all are solved or none is solved. This is true in respect to the entries χς or χ and ͡χς found many times in the tax rolls from Karanis (1). Since at the time of the publication of the texts no satisfactory interpretation had been arrived at, no resolution of the abbreviations was made. Later, in the publication of the indexes, preceding the section « Poll Tax and χς », the following statement is found: « The unidentified tax χς is transcribed in List I as *ch*.... In the same list λο( )χς becomes ital. 20 ob., and λο( )χς ἱερέων *rem.** 12 ob. *Rem.* has been chosen to represent λο ( ) on the supposition that λο ( ) may be λοιπόν, « remainder ». When the number of obols is neither 20 after *rem.* nor 12 after *rem.**, the payment is an installment, and the amount is specified in the Greek text » (2). A footnote to this statement adds that « this interpretation has been adopted tentatively by A. C. Johnson... and by S. L. Wallace... » (3).

Johnson subsequently changed his opinion and stated that « the entry ͡χς in the Caranis tax-rolls should probably be expanded thus (προσδιαγραφόμενον) χ (αλκινοῖ ὀβολοῖ κ). Apparently the priestly class enjoyed some concession in this village whereby their supplement was less » (4). No data were given to support this interpretation.

---

(1) *PMich.* 223-5 (A. D. 171-4).

(2) H. C. Youtie and O. M. Pearl, *Tax Rolls from Karanis*, Part. II, Text and Indexes (Ann Arbor, 1939), 49.

(3) A. C. Johnson, *Roman Egypt to the Reign of Diocletian* (= « *An Economic Survey of Ancient Rome* », Vol. II, edited by Tenney Frank, Baltimore, 1936), 580. S. L. Wallace, *Taxation in Egypt from Augustus to Diocletian* (= « *Princeton University Studies in Papyrology* », No. 2, edited by A. C. Johnson, 1938), 436.

(4) Louis C. West and A. C. Johnson, *Currency in Roman and Byzantine Egypt* (Princeton, 1944), 21.

Wallace, conjecturing the meaning of χς, states, « If this abbreviation is expanded to χ(ειρωνάξιον), as seems possible, the only trade tax which could have been paid by so many people would be the weavers' tax » (1). This interpretation must be ruled out immediately, for it would make a weaver of everyone who paid poll tax.

In an earlier article I showed that in the case of land taxes and certain other taxes there was added to the amount of the tax a sum which varied according to the lenght of the entries, indicating payment in proportion to expenses involved in recording (2). We should, therefore, expect to find those subject to poll tax paying not only the tax itself but something in addition to pay costs of collecting and bookkeeping (3). The abbreviation χς, I believe, represents this payment for costs. It is the abbreviation for a word found twice, written out in full, in *P Mich.* 225. In line 3024 is the heading χειριστικοῦ ιε (ἔτους) λημ(μάτων) ιδ (ἔτους), and in line 3350 χειριστικὰ ιε (ἔτους) λημ(μάτων) ιδ (ἔτους). Following each of these headings is a list of taxpayers whose payments are recorded as χς or λο χς (4). Therefore χς stands for χ(ειριστικοῦ) and χειριστικόν is a tax, and, to judge by the indexes, a tax paid only by those who paid poll tax and paid by all who paid poll tax. Therefore a connection between the two taxes is inescapable. Since fees were collected to cover the cost of handling other tax payments, it is logical to assume that the χειριστικόν was exacted to cover the expenses involved in the collection of the poll tax (5).

---

(1) Op. cit., 436.

(2) *The Basis of Accounting Practices in the Karanis Tax Rolls*, in *Aegyptus*, XXXIII (1952), particularly pages 244-5.

(3) Collection of poll tax must have been carried out at considerable expense because of the great number of taxpayers involved and consequent difficulties. Since there seems to have been no penalty for non-payment the normal attitude of the taxpayer probably was « if you want it come and get it if you can find me ». It is inconceivable that an Egyptian taxpayer would hunt up a tax collector.

(4) The same procedure, concerned with another tax, is also found in *P. Mich.* 223. Line 2986 has the heading χωμ(ατικοῦ). Following are eleven entries for payment of the dike tax, each entry reading χωμ(ατικοῦ) ι(ἔτους).

(5) The establishment here of χειριστικόν as a tax together with the evidence of *P.Oxy.* 734 (A. D. 165) in which taxes are paid to Κλάρῳ χι(ριστῇ) πρα(κτόρων) ἀργυ(ρικῶν) show that the tentative definition of χειριστικόν, « Gebühr für den χειριστής », Preisigke, *Wörterbuch* III. 254, is correct.

The original interpretation of ⌒ (λο in the printed text) is correct. Is stands for λο(ιπόν), « the remainder ». Here again the cleverness and efficiency of those who kept the tax records at Karanis are evident. The simple entry λο χς (λοιπὸν χειριστικοῦ) meant « received payment of 20 obols on charges, account for the year closed »; handling λο χς ἱερέων, « received payment of 12 obols on handling charges for priests, account for the year closed ». But before such an entry could be made in a collector's daybook, reference had to be made to the taxpayer's personal account. Therefore, through two simultaneous entries a tax debt was shown to be paid in full.

In a few instances λο χς is followed by a specific number of obols, always less than twenty (1). No further payment of χειριστικόν is made by the individual so credited. This means that the account was closed even though the full payment seemingly had not been made. The loss, if such it was, small and one to be incurred not by the government but by the collector, who, in exceptional circumstances, might well have been willing to overlook a few obols.

A payment of 16 drachmas 20 obols (16 drachmas 12 obols for priests) to cover the cost of collecting a tax, the maximum of which was 44 drachmas, is exceedingly high, especially if the entire tax was paid at one time (2). It may well be that this one tax, paid only by Egyptians, practically supported the whole tax organization at Karanis.

Verne B. Schuman

Indiana University.

(1) E. g., 224.5933.

(2) E. g., 224.6198.

Ricerche sulla natura e significato dei caratteri geroglifici di forma circolare

Pubblicando, alla fine del secolo scorso, quel *Golden Bough* presto divenuto famoso, dimostrando in qual modo la nozione di culti e usanze di popoli viventi potesse offrire spunti e suggerimenti, utili a interpretare documenti di popoli estinti, fra questi in particolare degli antichi egizi, il Frazer consegnò agli storici (1) uno strumento d'indagine di tanto prezioso, quanto, si può ben dire, pericoloso; perchè quegli spunti e suggerimenti rivestono quasi per loro natura un fascino tale, da riuscire accetti anche allo studioso più avveduto, prima ancora di aver passato il vaglio di una critica definitiva (2).

I. IL GEROGLIFICO « ḥ » E SUO SIGNIFICATO

Siffatta ventura ebbe anche una teoria, secondo cui il geroglifico, simbolo della consonante « ḥ », designato con la sigla *Aa 1* nella *Sign-list* del Gardiner (3), rappresenterebbe la placenta umana, teoria che proposta da Margareth Murray (4), esaminando il culto prestato

---

(1) Fra gli egittologi che svilupparono il metodo del Frazer a vero e proprio indirizzo di ricerca, ricordemo come preminenti, il Moret, in tutta la sua larga e geniale produzione, e il Petrie, insieme con i suoi allievi, in quegli articoli che pubblicati in *Ancient Egypt*, fra il 1915 e il 1935, costituiscono della sua vasta opera la parte più specificatamente volta all'esegesi storica.

(2) Valga un esempio fra i tanti: l'identificazione, proposta in *Anc. Eg.* (1927), p. 36, del nome personale dell'A. R., Ateta, con quello di una dea dei Galla.

(3) V. Sir Alan Gardiner, *Egyptian Grammar*, Oxford 1950, *Sign-list:* i geroglifici ivi descritti, saranno citati nel seguito del presente art., indicandoli senz'altro con la sigla relativa; i segni grafici invece, che verranno qui particolarmente trattati, saranno designati con una lettera minuscola, e riprodotti nella Tav. A.

(4) V. M. Murray, in *Man* (1911), n. 97.

alla placenta regale presso una tribù dell'Uganda, e attribuendo pratiche consimili agli antichi egizi, fu accolta senz'altro dal Sethe, (1) quindi riaffermata, attraverso una vasta raccolta di indizi, dal Blackman (2), e infine se non esplicitamente approvata, ripetuta da parecchi altri (3).

Se anche delimitata nel tema, la teoria accennata riveste tanta importanza nei confronti con altri problemi — il substrato africano della civiltà egizia, i riti connessi con la persona del Re — oggi di primo piano nell'egittologia, che sembrami quanto mai utile, riprenderla in esame per saggiarne a fondo la validità.

Al primo ed essenziale quesito che s'impone per tale ricerca, se cioè essa sia, almeno in via teorica, possibile, risponde affermativamente un principio stabilito, la prima volta, dal Loret (4), ossia che « ogni segno grafico riprende il suo valore fonetico dalla parola che, nella lingua egizia, serve a designare l'oggetto rappresentato dal segno medesimo ». Perciò consegue a questo principio anche il criterio, che verrà qui seguito, di analizzare il simbolo « ḫ », dapprima nella parte iconografica, e indipendentemente da questa, in un secondo tempo, in quella lessicale.

Riguardo alla parte iconografica, devesi subito osservare che il geroglifico ebbe tipi diversi (v. Tav. A):

a 1) Ricorre, graffito, nelle tavolette d'inventario, nei sigilli arcaici, e consta di una circonferenza, nel cui interno è inciso un

---

(1) V. Borchardt, *Grabdenkmal des Königs Sahure*, II, Leipzig 1913, nel cap. III, del Sethe, a p. 77.

(2) V. Blackman, in *JEA* 3 (1916), pp. 235 sgg.

(3) Cfr. in Erman-Grapow, *Wb.*, III, p. 216, la descrizione del geroglifico « ḫ »: *Der Gegenstand den das Schriftzeichen darstellt;* ma con rif. nella nota 1 al Borchardt, o. c., l. c. Cfr. anche in Gardiner, o. c., *Sign-list* cit., *Aa1* (*unclassified*), la notazione « human placenta? » con rif. al Blackman, art. cit. Per i possibili contatti egizio-cretesi cfr. un segno simile a quello in esame, in Evans, *Scripta minoa* I, Oxford 1909, p. 202, n. 53. Un più netto spunto critico all'identificazione di *Aa 1* come placenta, è dato soltanto da W. S. Smith, in *Old Kingdom Sculpture*, Oxford 1940, p. 260.

(4) V. Loret, in *Sphinx* 5 (1901), p. 139. Gli studi successivi del Loret stesso, e di altri, sui geroglifici, non fecero che convalidare questo principio, il quale però venne assunto da molti come ovvio e implicito — con scarso vantaggio per la chiarezza delle discussioni (cfr. qui oltre le osservazioni circa i geroglifici geometrici).

reticolo, formato di alcune linee orizzontali attraversate da due verticali. (1).

a 2) Si trova scolpito, in iscrizioni della fine della III-IV din. Consta di una circonferenza a rilievo ben marcato, attraversata da alcune linee orizzontali a rilievo leggero (2). È abbastanza simile ad *a 1*, per poter essere considerato una traduzione del medesimo, dalla grafia nell'epigrafia.

a 3) È il tipo descritto nella *Sign-list* come *Aa 1*, e usato generalmente dalla IV din. in poi. Ad esso fa esclusivo riferimento la teoria del Blackman.

Consta di un cerchio a rilievo, pieno, entro cui sono incise parecchie linee orizzontali. Numerosi esemplari dell'A.R., colorati, presentano il fondo campito in giallo, ovvero talora in verde, e le linee segnate in nero, oppure qualche volta in rosso (3). Si presenta come una versione semplificata, e perfezionata esteticamente, di *a 2*.

Durante la IV din., vennero determinandosi, come noto, le norme della composizione epigrafica, fra le quali, l'inquadratura dei caratteri nei termini fissi di un quadrato, ovvero mezzo, o un quarto. La dimensione assegnata ad *a 3* sembra esser stata, sino alla V din., generalmente, di un quadrato, in seguito, di mezzo, eccezionalmente, un quarto (4).

a 4) Ricorre sporadicamente nei testi epigrafici della XI-XIII din. La forma, di un circolo dotato in alto di un'appendice ripiegata verso l'interno, è sicuramente ripresa dalla grafia ieratica di *a 3* (5).

---

(1) Lo schema di *a 1* indicato, ammette numerose varianti (spesso la piccolezza del cerchio è causa che le linee verticali siano omesse, o che il reticolo sia sostituito con punti, ovvero omesso del tutto). Per quello e queste, v. H. Petrie, in *Anc. Eg.* (1914), pp. 61 sgg. (ivi a p. 75 è isolata tra le varianti quella fondamentale, a reticolato); Bissing, *Tote vor Opfertisch*, in *Sitzungber. Bayer. Ak. Wiss.*, Ph. h. Kl. (1952), Heft 2, pp. 28 sgg.

(2) V. ad es. iscr. statua di Sepa, *A 37*, al Museo del Louvre.

(3) V. la descrizione di questo tipo in Griffith, *Hieroglyphs*, London 1898, pp. 46 sgg., peraltro incompleta; per la coloritura, Smith, *Sculpture*, pp. 372 e 375; *a 3* con tracciato interno rosso, trovasi ad es. in W. M. Fl. Petrie, *Medum*, London 1892, tav. XXIII; anche *a 3* corsivo, in *LD* II, T. I.

(4) Lacau, in *Rec. Tr.* 25 (1903), pp. 140 sgg., colloca *a 3* fra i geroglifici di un quarto di quadrato: non esattamente però, in ispecie per quanto riguarda le grafie dell'A.R.

(5) Questo tipo è isolato dal Maspero, in *Trans. SBA* 5 (1877), p. 557, nota 4. Per la derivazione v. lo stesso Maspero, e Moeller, *Paläographie*, Leipzig 1909, I, n. 574.

a 5) In uso dal M.R. in poi; è identico ad *a 3*, salvo che nello andamento delle linee interne, che sono per diagonale, indubbiamente per miglior comodità nel tracciarle (1).

a 6) Già a volte nell'A.R. e spesso in seguito, le linee interne di *a 3* e *a 5* non erano incise; e poichè il colore di esse, come anche del fondo, male resiste al tempo, spesso rimane oggi sulla pietra soltanto un cerchio a rilievo, una figura cioè non diversa da quella che costituisce, o alla quale per le stesse cause, altrettanto spesso troviamo ridotti altri geroglifici dei quali si farà discorso: *a 6* non è dunque un tipo vero e proprio. Ciò nonostante, conviene sia allineato insieme con gli altri e autentici, per l'utilità che può darsi all'epigrafista dall'averlo presente.

Dal momento che i sei tipi descritti sembrano sostanzialmente identici, ossia varianti di un'unica figura, si potranno senz'altro raccogliere dai primi tre di essi - gli altri non hanno importanza figurativa - e incominciando da *a 3*, il più ricco di indizi, gli elementi utili a identificare l'oggetto rappresentato.

A) *a 3* non è evidentemente un geometrismo (2), ma una raffigurazione dal vero, che se manca di riscontro immediato in alcuno fra gli oggetti dell'antico Egitto, più a noi noti, da esemplari o modelli o figure di chiara evidenza, presenta però alcune caratteristiche di sicura interpretazione. Fra queste, innanzitutto il profilo, indicante ovviamente che si tratta di un oggetto in qualche modo tondo.

B) Sebbene la norma dell'inquadratura non assegni ai geroglifici, in genere, la grandezza d'un quadrato, mezzo o un quarto, a seconda d'una classificazione degli oggetti relativi in grandi, medi, piccoli, tuttavia si vedrà più oltre che, per i geroglifici circolari, vale, a un dipresso, un rapporto del genere: *a 3* rappresenta dunque un oggetto molto vagamente definibile « grande », ossia di diametro non inferiore a qualche decimetro.

C) Rappresentare l'oggetto non singolarmente, ma nelle caratteristiche comuni del tipo o della specie, è norma di tutta la iconografia

---

(1) La datazione è approssimativa: meglio determinata, costituirebbe un utile *terminus post quem* da assegnare a molte iscrizioni di cronologia incerta fra l'A. e il M.R. I primi esemplari di *a 5* si dovrebbero però ricercare direttamente sulle iscrizioni, con indagine certo non agevole — perchè il segno *a* è riprodotto nelle copie e sillogi epigrafiche, in genere con scarsa accuratezza.

(2) Circa i geroglifici « geometrici », v. *infra*, p. 277, nota 1.

egizia dalla III din. in poi. In base ad essa, ciascun materiale è costantemente indicato con un certo colore della « scala » in uso, ovvero con l'uno o l'altro d'una coppia determinata di colori, i più vicini al colore reale del materiale stesso.

Nell'A.R. questa norma soffre eccezioni, soltanto là dove ragioni compositive sembrano aver dettato variazioni contrappuntistiche del colore. Ora appunto nella tavola di corrispondenza fra colori e materiali, la coppia giallo-verde, che è di *a 3*, rappresenta sempre la fibra vegetale (1).

D) Di regola, il contorno e i lineamenti interni, strutturali, delle cose, erano indicati molto esattamente: dapprima abbozzati in rosso, poi incisi, infine ripassati in nero (2). Talora il tracciato rosso del primo disegno è serbato, o ripetuto nella figura finita; ma, come sembra, raramente per mera trascuranza, pittosto invece quando il rosso poteva risaltare meglio del nero sul colore del fondo (3). Il tracciato di *a 3* sta dunque a indicare una struttura dell'oggetto a elementi longitudinali accostati. Questa affermazione potrebbe criticarsi, osservando che il pittore egizio riproduceva in genere fedelmente il cromatismo, non solo delle superfici, ma anche degli elementi lineari degli oggetti, riportando ad esempio di una tavola lignea, sul fondo giallo, le venature rosse. Gli esemplari di *a 3* con tracciato rosso potrebbero dunque raffigurare un oggetto realmente striato di rosso — ad esempio per vasi sanguigni, come voleva il Blackman. Un'ipotesi del genere andrebbe però sostituita alla giustificazione del tracciato rosso siccome ripetizione dell'abbozzo, solo nel caso che *a 3* comparisse di norma tracciato in rosso (com'è appunto della tavola lignea), e per eccezione in nero — vero è invece il contrario.

---

(1) Per il cromatismo dei geroglifici, v. GRIFFITH, *Hier., passim;* SMITH, *Sculpture*, pp. 258 sgg. La « scala » cui si allude, è quella nota (bianco, giallo, rosa, rosso, verde, blu, bruno, grigio, nero), descritta in LUCAS, *Ancient egyptian materials*, London 1934, pp. 282 sgg. L'intento di rappresentare gli oggetti nelle loro caratteristiche sostanziali comporta anche talune solo apparenti eccezioni al naturalismo. Così ad es. il legno, di regola giallo o rosso, talora è rappresentato in verde, in quanto anch'esso fibra vegetale (cfr. PETRIE, *Medum*, tav. XIII: la figura della falce, che sappiamo era lignea, é in verde).

(2) Cfr. per questa tecnica, SMITH, *Sculpture*, p. 367, « black is used almost for every sign, undoubtedly as mere ink ».

(3) L'uso di linee di contorno, armonizzate nel colore con il fondo, fu già osservato dal JUNKER, *Giza*, Wien 1929, IV, pp. 48 sgg.

E) Un'altra caratteristica dell'oggetto, era probabilmente un forte contorno, un bordo, ch'è indicato in *a 2*, non più in *a 3*, e possiamo presumere, in seguito a semplificazione apportata alla figura per la comodità del lapicida.

F) Si è visto che sicuramente i tipi *a 2*, *a 3* e i successivi sono varianti della medesima figura; mentre qualche dubbio può sussistere circa il rapporto fra *a 1* e *a 2*. Poichè tale incertezza si colloca proprio nell'epoca in cui taluni geroglifici, come il D *61*, il *W 8*, il Y *5* (1), rappresentanti in origine un certo oggetto, mutarono a irriconoscibili, e magari a figura d'un altro oggetto, e poichè la stessa incertezza infirmerebbe, per sè sola, l'intera ricerca in corso, non sarà inutile portare, a chiarimento della questione, una critica della configurazione di *a 1*.

La tecnica di indicare le superfici interne di figura « per grafia », già praticata, anche se di rado, nel paleolitico nord-africano, col sistema di punteggiare la superficie a colpi di martello o a tratti di colore — e a questa, che in certo modo esige sempre interpretazione e lettura, fa da controparte la tecnica « per cromatismo », ossia del campire a rilievo o a colore, che dà nella percezione immediata, e predomina nel paleolitico stesso (2) — ritorna nel neolitico e nel periodo protostorico egizio, con la decorazione dei vasi rosso-lucidi e l'incisione dei sigilli e delle tavolette d'inventario, perfezionata nel sistema, ch'è ora del reticolato o del tratto (3), ma come viziata da un'intima contraddizione. Infatti, le linee che nell'interno della figura starebbero, di principio, a costituire uno schema astratto indicante la superficie endo-perigrafica, in realtà ricalcano, almeno alcune, e approssimatamente, i lineamenti strutturali dell'oggetto, quasi in obbedienza a due intenti diversi e non discreti nella mente del disegnatore: da un lato a quel puro geometrizzare (nel piano, naturalmente, non

---

(1) Circa la mutazione di *D 61* e *W 8*, v. la descrizione relativa in *Sign-list;* per *Y 5*, v. PILLET, in *Rev. Eg. anc.* 1 (1927), pp. 157 sgg.

(2) V. GRAZIOSI, *Arte rupestre della Libia*, Napoli 1941, pp. 32 sgg.

(3) Cfr. ad es. sui vasi arcaici decorati, rosso lucidi (cross-lined) o rosei opachi (decorated), le figure d'animali, i quadrati e i triangoli ornamentali (o rappresentanti appezzamenti di terreno e montagne?), nonchè sulle tavolette d'inventario e i sigilli coevi, i segni grafici « nave » (cfr. W. M. Fl. PETRIE, *Royal Tombs*, London 1900-01, II, tav. X, 2), « ḥr » (cfr. *ibid.*, tav. XXIII, 198), « nb » (cfr. PETRIE, o. c., I, tav. XXIII, 43; II, tav. XXIII, 201), « ḥm » (PETRIE, o.c., I, tav. XXVI, 58,60).

in una prospettiva visuale, che sarebbe tutt'altra cosa) onde l'oggetto raffigurato finisce con l'essere non più tema, ma pretesto della espressione visiva; dall'altro, a quel rappresentare, che più tardi, sul finire del neolitico e alle soglie della storia, dai vasi rosei ornati, alla tomba decorata di Kom el-Ahmar, alle tavolozze litiche per toletta, verrà man mano ricreandosi, insieme con la tecnica « per cromatismo », una espressione autonoma — e sarà questo stile, dopo una fase d'incertezza contrassegnata dalla decorazione della mastaba di Nofermaat e Ateta al Medum (1) — a dominare nuovamente incontrastato nella epoca storica.

Seguendo tali considerazioni, possiamo stabilire che il reticolo di *a 1*, se stava di principio a indicare la superficie piena, anche però ripeteva, in qualche modo, i lineamenti interni dell'oggetto. Con ciò, non solo viene a mancare qualsiasi ragione valida per negare l'identità di *a 1* con *a 2*, ma si dà la possibilità che l'oggetto rappresentato comportasse anche elementi verticali, poi trascurati dal lapicida.

G) Le induzioni affacciate ai punti precedenti, trovano conferma definitiva nel fatto che un'evoluzione analoga a quella di *a 1* in *a 2* e *a 3*, ebbero i geroglifici *M 40*, figura di un fascio di canne, *Q 3*, di sedile in stuoia, *R 4*, di vassoio in paglia con un pane, *V 30*, *31*, di cesti; dei quali tutti esiste un tipo arcaico campito a reticolo o a tratto, mentre il tipo seriore è tracciato in nero, talora in rosso, e colorato in giallo o verde, e per tutti una miglior sorte ci ha serbato gli oggetti corrispondenti, appunto « piuttosto grandi » e formati di striscie o cordoni in fibra vegetale, accostati e legati. (2).

---

(1) Cfr. gli elementi della facciata di tale mastaba nel Museo del Cairo: sono decorati a figure profondamente incise « a favo » onde ricevere gessi colorati; il « favo » è formato d'intercapedini orizzontali e verticali, e così fitte, da non potersi attribuire a mera necessità funzionale, bensì anche a reminiscenza dell'antico modo di campire a reticolato. Soltanto le intercapedini corrispondenti a linee strutturali affiorano sino alla superficie della lastra, non le altre, destinate a esser ricoperte col gesso. Che il favo a reticolo non sia stato adottato per mera esigenza funzionale, è comprovato dal fatto che altri oggetti egizi decorati con tecnica identica (elementi del palazzo di Ramesse III a Medinet Habu, descritti da Hoelscher in *ZAe S* 76 (1940), pp. 41 sgg.) o analoga (dischi litici a tarsia della tomba di Hemaka, lavori metallici a cloisonnè) hanno il favo formato con intercapedini corrispondenti soltanto alle linee strutturali dell'oggetto rappresentato.

(2) Cfr. le forme arcaiche di questi geroglifici, in H. Petrie, *Hieroglyphs*, tav. XXXVIII (per *Q 3*), XXVIII (*R 4*), XLI (*V 30*, *31*); per le forme più recenti v. Petrie, *Medum*, passim; Smith, *Sculpture*, pp. 366 sgg.

Stabilito ciò, se da un qualsiasi testo di anatomia desumiamo le caratteristiche della placenta, apprendiamo che essa, bensì rotonda, presenta però la faccia interna di colore simile al giallo, con vene irradiate, e la faccia interna rossastra, a circonvoluzioni. Riesce quindi inspiegabile, come già rilevò lo Smith, il perchè il disegnatore egizio avrebbe rifiutato nel caso di *a 3* la convenzione cromatica vigente, che voleva campiti in rosso, e talora in giallo, gli organi interni dei mammiferi, e tracciati i vasi sanguigni in porpora, e la ragione onde egli avrebbe, e in tutti i tipi della figura *a*, falsato interamente di tali vasi l'andamento.

L'oggetto figurato in (*a*) *non può dunque in alcun modo, e in nessuna epoca, esser stato una placenta; certamente era invece un manufatto, tondo e piuttosto grande, di uso abbastanza comune — dal momento che la sua figura fu prescelta come segno grafico — in fibra vegetale, bordato e formato di striscie o steli o cordoni accostati e uniti con elementi trasversali.*

Questa definizione basta per saggiare la verisimiglianza di alcune più precise identificazioni di *a*, che, oltre la già criticata come placenta, furono già proposte in passato. A conoscenza dello scrivente, le seguenti:

i) Come tamburello (1): ma il cuoio si rappresentava in color giallo o bruno, talora rosso (probabilmente allora per il cuoio tinto in rosso che si ritrova frequente).

Aggiungasi che del tamburello si possiedono esemplari la cui pelle, naturalmente, è liscia, nonchè figurazioni (con esse un geroglifico che sarà esaminato più oltre) in veduta dall'alto, che conforme agli esemplari, mancano di qualsiasi tracciato interno (2).

---

(1) V. Moret, in *Mon. Mem. Ac. Inscr. B. L.*, Paris (Fond. Piot), 25 (1921-1922), p. 276, *tambourin ou van*.

(2) Circa esemplari o figure di tamburi, cfr. Wegner, *Musikinstrumente des alten Orients*, Münster 1950, *passim*, e in particolare: Borchardt, in *Mélanges Maspero*, Le Caire, 1935-38, I, pp. 1 sgg.; Hickmann, in *Mitt. DAIK* 14 (1956), pp. 76 sgg.; Breasted, *Servant statues*, Washington 1948, p. 11, e delle sillogi, Klebs, *Reliefs des alten Reichs*, Heidelberg 1915; *Reliefs des mittleren Reichs*, Heidelberg 1922; *Reliefs des neuen Reichs*, Heidelberg 1934 (che saranno cit. *infra*, per brevità, risp. *Reliefs I*, *II*, *III*), la II, a p. 142, e la III, p. 215.

ii) Come pane tondo (1): ma i pani sono colorati in giallo o bianco; inoltre non esistono esemplari e figure di un tipo di pane con incisioni parallele.

iii) Come palla da gioco (2): oggetti del genere, di piccole dimensioni, sono raffigurati, sia in tombe di Beni Hasan, del M.R., colorati in bruno — lanciati a mano in un esercizio di destrezza forse definito « jmḏ », e affatto profano (3), ma serbato in uno dei riti dello « ḥb-sd » rappresentati nel tempio bubastite di Osorkon II (4) — sia in templi del N.R. e seriori, — lanciate con una mazza, per atto di culto alla dea Hathor, e una volta nei B.T. forse per rito di fondazione (5). Ricorderemo ancora che una palla — o più probabilmente un cerchio — di grandi dimensioni, è raffigurata in una tomba di Beni Hasan — giocata con mazze ricurve, per mero esercizio di destrezza — e sia ancora in templi del N.R. — fatta rotolare a terra, a mano, per atto rituale, in occasione della nascita del Re (6).

---

(1) Questa definizione fu proposta la prima volta dall'Erman, *Aegyptische Grammatik*, Berlin 1902, p. 227 (ignoro se ripetuta nelle successive edizioni), e riaffermata dal Bissing, *Tote vor Opfertisch*, p. 28, ma basandosi solo sul tipo *a 1*, e trascurando le connessioni di questo con *a 2* e *a 3*.

(2) L'ipotesi è del Griffith, *Hier.*, pp. 46 sgg.; e ripresa dal Davies, *Ptahhetep*, London, 1900-01, I, p. 32.

(3) Per il vocabolo « jmḏ », v. *Wb.*, I, p. 88, nota 18, con rif. a Newberry, *Beni Hasan*, London 1893 sgg., II, tav. 4 (*corrige* in 13). Tali scene di gioco alla palla, a Beni Hasan, sono commentate in Klebs, *Reliefs* II, pp. 147 sgg.

(4) V. Naville, *Festival Hall of Osorkon* II, London 1892, tav. 14, commentato in Klebs, *Reliefs* III, p. 226.

(5) Circa queste figurazioni v. *infra*, p. 262, nota 3.

(6) Per il gioco di palla o cerchio a terra con bastoni ricurvi v. Lepsius, *Denkmäler* (cit. *infra: LD*), Text II, p. 103; la stessa scena in Newberry o. c., II, pl. XVI-Tomb n. 17, e in Klebs, *Reliefs* II, p. 149. Una testimonianza arcaica circa il rito per la nascita del Re, di far rotolare una boccia, può scorgersi nella Tavoletta d'inventario pubbl. in Emery, *Tomb of Hemaka*, Cairo 1938, fig. 8, linea 6, dove al segno « ms » seguono un portainsegna e un uomo con due dischi nelle mani. Figurazioni evidenti sono del N.R. e seriori, segnalate dal Naville, *The temple of Deir el-Bahari*, London 1894 sgg., II, pl. LV e p. 18, precisando che secondo dicitura di analoga scena a Dendera, il disco è quello lunare. Questo rilievo di Dendera è cit. anche in Porter-Moss, *Topographical Bibliography* VI, Oxford 1939, p. 104: esso reca la dicitura riportata in *LD*, Text, II, p. 245, la quale conferma la notizia del Naville. Peraltro, il fatto che nell'A. R. la luna sia rappresentata solo col crescente, e

Esemplari dei medesimi oggetti non mancano, e sono bocce piccole, litiche, per gioco di birilli, di epoca arcaica (1), palle piuttosto piccole, sia in cuoio e corrispondenti nel colore alle figure di Beni Hasan (fig. 1) (2), sia in striscia di palma o di papiro ravvolta a gomitolo, queste di epoche diverse e adatte, si se voglia, al gioco con la mazza (fig. 2) (3), sia in maiolica, a spicchi azzurri e turchini, del N.R. adatte a un gioco di biglie (fig. 3) (4).

L'aspetto di questi oggetti, a spicchi, potrebbe quindi trovarsi riprodotto, a seconda che la veduta sia di lato o dall'alto, in un tracciato a fusi o raggiera, ma non nelle linee parallele di *a 3*. Aggiungasi che un geroglifico sicuramente indicante la palla da gioco già si conosce, ed è il *D 12*, del quale si dirà più oltre.

iv) Come recipiente di misura a barile, visto dall'alto (5).

---

in seguito col crescente sovrapposto al disco (N *9*, *12*) mentre solo nei B. T. col disco pieno (cfr. le espressioni allusive a tale disco, cit. in *Wb.* V, p. 75, « ḳd »; IV, p. 491, « šnw ») lascia supporre che la definizione di Dendera provenga da una tarda reinterpretazione del gioco. Secondo M. Murray, in *Anc. Eg.* (1915), p. 88, il rito è da collegarsi con un'usanza vigente nelle Oasi, secondo cui il padre del neonato fa rotolare un setaccio, augurando al bimbo di potere, quando adulto, correre veloce. Secondo il Kees, art. *Anubis* in Bonnet, *Reallexicon der äg. Religionsgeschichte*, Berlin 1952, p. 45, il rito serviva ad augurare al neonato lunga vita. Che una correlazione fra il concetto di periodo cronologico e l'immagine del cerchio, in effetti esistesse nella psicologia egizia, si vedrà qui *infra*.

(1) V. Petrie-Quibell, *Naqada and Ballas*, London 1895, tav. VII, commentato in Klebs, *Reliefs* III, p. 229, par. 6.

(2) V. Klebs, *Reliefs* II, p. 122, citando esemplari del Museo di Berlino. Un altro esemplare è esposto nel Mus. del Louvre; un terzo nel Mus. di Torino, per cui v. fig. 1.

(3) Palle in striscia di fibra esistono in parecchi musei (cfr. due del Mus. di Torino, nella fig. 2), ma sono spesso descritte o collocate insieme con i nuclei per chiusura di vasi, sebbene la forma sferica e la fattura più accurata consentano di distinguere abbastanza bene quelle da questi.

(4) V. Klebs, *Reliefs* III, p. 229, par. 6 cit. Questi oggetti si possiedono numerosi (cfr. due del Mus. di Torino, in fig. 3): in alcuni musei sono descritti come modelli di frutti, ma non saprei con quale fondamento.

(5) Cfr. Schott, *Hieroglyphen*, in *Abhdl. Ak. Wiss., g. s. wiss Kl.*, (Mainz) 1950, n. 24, pp. 39-45, « das Kornmass (ḫ) ». Tale identificazione, che l'A. stesso volle cortesemente precisarmi di aver proposto in base alla grafia A. R. del verbo « ḫ'j, *misurare* », determinato con figura d'un uomo che regge un recipiente di misura, devesi riferire specificatamente a un barile, in quanto i

Di questo oggetto abbiamo parecchie figure, ma in veduta di lato (1), nessun esemplare. Poichè però il fondo di tali recipienti constava quasi sicuramente di tavole lignee accostate, e il legno si rappresentava di regola nei colori rosso o giallo, ma anche talora in verde, l'identificazione è da ritenere verosimile.

v) Come crivello o staccio, o vaglio, o ventilabro (2). Allo esame di questa definizione va posta tuttavia una premessa. Nel linguaggio letterario, e anche nei dizionari e trattati tecnici, si fa per lo più confusione — meno invece, per quanto so, in Italia, proprio nel più umile parlar comune — tra crivello e staccio e vaglio, e ancora tra vaglio e ventilabro, utensili che se tutti servono per scernere materiali, vanno classificati a seconda dell'azione meccanica in due gruppi, e distinti singolarmente a seconda dell'uso specifico e della struttura conseguente. L'assunto teorico, vedremo subito, vale pienamente anche per l'area culturale paleo-egiziana, dove tali utensili esistono già ben differenziati:

I Gruppo: *crivello:* un oggetto formato di bacchette parallele, incrociate da due o tre legamenti, e fissate a un'armatura circolare semplice, oppure a invaso, in cordone di fibra intrecciato a spirale, si possiede in numerosi esemplari e in modelli reperti in depositi di

---

recipienti di misura granaria sono nell'A. R. appunto barili. Cfr. in *Anc. Eg.* (1915), pp. 39 sgg., la recensione a Quibell, *Tomb of Hesy*, Le Caire 1913, pl. XIII. Cfr. altresì le grafie dell'A. R., « ḥḳ'.t », indicante misura granaria, e « ḫ'j, *misurare* (*grano*) », determinate con figura di barile (v. Gardiner, *Grammar*, p. 198 e *Sign-list*, *U 9*; Lacau, *Système hiéroglyphique*, Le Caire 1954, p. 60), nonchè quella del medesimo « ḫ'i, *misurare* », determinata con figura d'uomo che regge un recipiente (v. Maspero, *Études égyptiennes*, Paris 1886-1890, II, p. 100 et *Wb.* III, p. 233) della cui struttura a barile non lascia dubbi il bellissimo esemplare di tal determinativo riportato in *ASAE* 41, p. 348. Di tale recipiente v. anche una chiara figura in Newberry, *Beni Hasan* I, pl. XXIX (anche in Klebs, *Reliefs* II, Abb. 51) e il modello della XI din., descritto in Maspero, *Guide to the Cairo Museum*, Cairo 1908, p. 326. Un altro vocabolo indicante misura granaria, « ḫ'r », tradotto comunemente *sacco*, reca un det. *sui generis*. Ignoriamo quindi se realmente indicasse un sacco; comunque compare dopo la XVIII din. (cfr. Gardiner, o. c., l. c., e *Sign-list*, *V 19*), e non può infirmare la tesi suesposta.

(1) Cfr. Quibell, *Hesy*, pl. XIII cit. e i segni grafici sopracitati.

(2) Cfr. Moret, l. c., *supra*, p. 8, n. 1, *tambourin ou van*; Montet, in *Kemi* I (1928), p. 37, *crible*, e più oltre *van*, *pelle a vanner*; Lacau, in *Melanges Maspero* I, p. 931, *crible*.

fondazione (fig. 4) (1); di esso tanto la struttura quanto il sito accennato, indicano la destinazione, ch'è dell'analogo utensile tuttora in uso — ma metallico — per la cernita del materiale da costruzioni. Sebbene gli esemplari o modelli non siano più antichi del N.R., dobbiamo presumere che il crivello esistesse già almeno dall'epoca delle grandi costruzioni in mattone crudo, ossia dalla II-III din.; non v'ha quindi difficoltà nel ravvisarlo nella figura *a 1*, come nelle *a 2*, *a 3*. Scene di crivellatura, nelle pur non rare figurazioni di lavoro murario, e designazioni specifiche del crivello in egiziano antico, non sono documentate.

Staccio: formato di steli o striscie vegetali incrociati, e gli orizzontali altrettanto grossi che i verticali, fissati a un'armatura semplice o a invaso, si possiede in esemplari reperti nei kôm (fig. 5) (2). Struttura e sito ne indicano la destinazione, a scernere materiali leggeri o fluidi, nall'approntamento degli alimenti. Nelle scene di preparazione del pane e della birra, la stacciatura e il filtraggio appaiono effettuati con un oggetto, in veduta di fianco e profilato a rettangolo, ovvero a calotta come il cesto tipico (ossia dell'una o dell'altra forma già riscontrata negli esemplari), o in veduta dall'alto e circolare (3).

Corrispondono alle figure accennate, quelle usate come determinativi dei vocaboli indicanti *staccio*, « ḫnm.t, nḳr, ḏ'r », che sono un segno analogo al *V 30*, un altro anche a calotta, ma dotato di manico e con

---

(1) Cfr. l'esemplare e il modello del Mus. di Torino, qui descritti nella fig. 4, e il modello dal deposito di fond. del tempio fun. di Hatshepsoue a Der el-Bahari, riprodotto in *Metr. Mus. Egyptian Exp.* (1915-22), fig. 20 (riportata anche in Kees, *Aegypten*, München 1933, Taf. 22).

(2) Cfr. l'esemplare del Mus. di Torino, qui descritto alla fig. 5; un altro del Mus. del Cairo, descritto in Wreszinski, *Atlas zur altäg. Kulturgeschichte*, Leipzig, s.d., Taf. 86; due, ancora al Mus. del Cairo, da Der el-Madina, esaminati dal Greiss, in *Bull. Inst. Eg.* (1948-49), pp. 249 sgg., figg. VII, VIII; uno, reperto in una cucina, descritto in Peet-Woolley, *City of Akhenaten*, London 1923, p. 74 e pl. 22.

(3) Circa l'uso dello staccio per scernere grano o farina, cfr. Wreszinski, art. in *ZAe S* 61 (1926), p. 3 et 5, Breasted, *Servant Statues*, p. 25. Per filtrare la birra, cfr. Breasted, in *ZAe S* 35 (1897), pp. 129 sgg.; *ZAe S* 37 (1899), p. 83 e in *Servant Statues*,p. 30; Lucas, *Ancient Egyptian Materials*, p. 5 sgg; Junker, *Giza* XI, p. 160 sgg. La figura a calotta è di uso comune; per quella a rettangolo, cfr. ad es. Junker, o. c., p. 195; per la figura in veduta dall'alto, cfr. Wreszinski, art. cit.

l'interno a rete, un cerchio con l'interno a rete (1). Ricorderemo, con l'occasione, accanto allo staccio per filtrare la birra, il vero e proprio *filtro o colino*, che, fittile o metallico, e a forma di calotta o di sacco, si possiede in numerosi esemplari. Figure del tipo metallico a sacco, per lo più applicato a sifone, ricorrono nel N.R.; figure analoghe determinano il vocabolo « s.ḫnk.t », pertanto designazione specifica dell'oggetto (2).

II Gruppo: *vaglio:* figure di un recipiente quasi piatto, tondo o a forma di cucchiaio — purtroppo mancanti di particolari interni —, adibito a vaglio, ricorrono nelle scene di frumentazione. Scuotendo il recipiente, si otteneva la sedimentazione dei grani, e per sfioramento con una spatola o per ventilazione, si eliminava la pula (3). Figure del medesimo oggetto, di uso grafico, non sono note.

Possiamo validamente ritenere che i non rari esemplari esistenti,

---

(1) Cfr. le grafie « ḫnm.t », dell'A. R., in *Wb.* III, p. 382, « nḳr », del N. R., in *Wb.* II, p. 344, « ḏ'r », dei B. T., in *Wb.* V, p. 541. Il det. circolare a rete è riprodotto chiaramente in *Rev. Eg. Anc.* III (1931), p. 151. Cfr. *ibid.*, notizie circa la fattura del setaccio. Si osservi che la voce « ḫnm.t » indica, probabilmente, un *incavo* od *oggetto incavato, che accoglie,* o *recipiente,* e vale perciò a designare il poggiatesta, il cuscino, la volta del cielo (cfr. *Wb.* l. c.). Il verbo *setacciare* è indicato nell'A. R. con diverse voci, delle quali mancano grafie con determinativo: « mfḫ » (v. *Wb.* II, p. 55, citando in nota la stele del Cairo 1546, A. R., dov'è usato uno staccio quadrangolare (?)), « nḳr » (v. *Wb.* II, p. 344 cit.), « ʿḏj,mnṯ,s'j » (v. Junker, *Giza* XI, pp. 160 sgg., completando le registrazioni nel *Wb.*). Nella cappella di Akhkhetep al Museo del Louvre, la setacciatura è effettuata da una donna con un setaccio a profilo rettangolare, ossia nella realtà, tondo, a bordo verticale: dicitura: j'ḫ mfḫ(.j).t, *il brillare* » (per questo verbo v. *infra*) (*da parte*) *della setacciatrice*; cfr. in Junker, *Giza* VI, Abb. 47, le espressioni analoghe, « ḫ' ḫ' j'ḫ djw.t », *il ventilare il* (*grano*) *brillato* (*da parte*) *dei Cinque* (ossia dei lavoranti a ciò addetti, in squadra di cinque: v. commento del Junker, o. c., p. 148) e « ḫḫ bḏ.t djw.t, *il ventilare la spelta* (*da parte*) *dei Cinque* ».

(2) Per il filtro da birraio, cfr. *supra*, nota n. 1 e Junker, *Giza* XI, p. 163 (il verbo relativo è « jtḫ »). Per il tipo a calotta, fittile o metallico, del N.R., v. Nagel, *Céramique du Nouvel Empire à Deir el-Médineh* I, Le Caire 1938, p, 156 sgg; per il tipo a sacco, metallico, Schiaparelli, *Tomba intatta dell'architetto Kha*, Torino 1927, p. 84, e Petrie, *Memphis* I, London 1909, p. 12, tav. XXVIII, 23. Figure del colino metallico a sacco, applicato a sifone, v. in *JEA* 12 (1926), p. 22; per il termine « s.ḫnk.t », v. *Wb.* IV, 270. La definizione ivi, « Art Gefäss: ob Sieb (?) » può essere privata del dubitativo, perchè il determinativo corrisponde al colino descritto.

(3) Per il vaglio, v. Wreszinski, art. cit.

di cesti piatti e tondi, non grandi e alquanto rigidi, formati di un cordone ravvolto a spirale (v. fig. 6), si usassero appunto come vagli. Una designazione specifica di questo oggetto non è documentata.

Ventilabro: è noto dalle stesse scene di frumentazione, e da esemplari; consta di una pala lignea, a profilo di largo coltello o di remo (1).

Come il crivello e lo staccio, così il vaglio e il ventilabro sopradescritti, si ritrovano identici presso i greci e i romani, e presso i popoli europei sino ad oggi. Non sembra siano stati usati dagli egizi, bensì in seguito dai greci, stacci e vagli col fondo in cuoio, simili a un tamburello (2).

Ciò posto, è quasi inutile avvertire che, se bene il crivello, difficilmente lo staccio e il vaglio, per nulla il ventilabro, possono identificarsi con i vari tipi di *a*.

Oltre quelle esaminate, altre identificazioni di tal geroglifico appaiono, a prima vista, possibili, a chi percorra il campo dell'antiquaria egizia:

vi) Come un cesto rotondo o un sacco visto dall'alto: ma i cesti presentano sempre, con una sola eccezione che si vedrà fra poco, così negli esemplari numerosissimi che ci sono pervenuti, già dall'epoca predinastica, come nelle figure che ne possediamo, già dell'A.R., una struttura a spirale intrecciata, che non corrisponde al tracciato di *a*. Quanto ai sacchi, esistono in due tipi, uno lavorato a rete, di corda, e uno, noto particolarmente da figure dell'A.R., che troverebbe riscontro nel tracciato interno di *a*, perchè consta di una

---

(1) Per esemplari di ventilabro, v. PETRIE, *Tools und weapons*, London 1917, tav. LXVIII, 65 sgg.

(2) PLINIO, *Nat. Hist.*, 28 e 29, assegna l'origine dello staccio in papiro o in giunco (non di quello in cuoio) agli egizi. Per gli utensili della frumentazione in genere, v. MASPERO, *Ètudes égyptiennes*, II, p. 95 sgg., WRESZINKI, art. cit.; per i medesimi nel mondo classico v. DAREMBERG-SAGLIO, *Dict. Ant.*, voci *cribrum*, *vannus*, *ventilabrum*. Per chi vorrà perfezionare queste note, aggiungo un cenno, che spero non troppo inesatto, alla nomenclatura corrente degli utensili descritti. Ai termini italiani *crivello* e *staccio*, corrisponde uno solo nelle altre lingue, *cribrum*, *crible* (*tamis* e *sas* quando il reticolo è molto fitto), *Sieb*, *sieve* (o *riddle*). Corrispondono specificatamente alla designazione *vaglio* (con riferimento primario all'utensile in fibra, e per estensione a quello in cuoio) solamente *vannus* e *van* (ma cfr. *vannerie* a designare manufatti in fibra e non in cuoio), a quella *ventilabro* soltanto *ventilabrum*, *pelle a vanner* (o *calebasse*), mentre per ambedue gli utensili stanno i termini *Schwinge*, *winnowing fan*.

stuoia addoppiata e cucita sui due bordi, formata di striscie incrociate da legamenti, secondo una tecnica che chiameremo prototessile; aperti però, e in veduta dall'alto, ambedue i tipi presentano un profilo elissoide, e non rotondo (1).

vii) Come un cesto quasi globulare, a spirale intrecciata, noto da esemplari di epoca arcaica, veduto di lato: questo potrebbe ravvisarsi nel tipo *a 3*, ma non negli *a 1* e *a 2* (2).

viii) Come un disco, che formato di striscie di papiro incrociate con legamenti e fissate a una sottile armatura circolare, ci è pervenuto in alcuni esemplari del N.R. o seriori (v. fig. 7) (3): di per sè adatto a diversi usi nella casa, quale sottocoppa o coprivaso, fungeva però forse principalmente da schermo parasole o ventaglio, perchè un disco identico, ma completato d'un manico in legno, noto da esemplari coevi (fig. 8) (4) e chiaramente riconoscibile in figurazioni del N.R. (5), appunto si presenta come ventaglio. Il disco in questione corrisponde esattamente ai vari tipi di *a*. Questa identificazione non sembrerà meno probabile a causa del divario cronologico esistente

---

(1) Dei cesti, è inutile precisare la documentazione. Dei sacchi, il tipo a intreccio è documentato da modelli numerosi del M.R. (v. ad es. Garstang, *Burial customs etc.*, London 1907, p. 121). Il tipo di fattura prototessile, da figure dell'A. R. (v. ad es. *LD* II, 66 — sacchi su nave — 80 — su asino) e da esemplari numerosi del N.R. Il termine « tecnica prototessile » qui usato, corrisponde al « wrapped work » descritto nella *History of Technology*, vol. I, Oxford 1954, p. 417 (art. Crowfoot).

(2) V. Randall-McIver, *El-Amrah and Abydos*, London 1902, p. 42.

(3) Nel Mus. del Cairo i N. J.E. 25.990 (v. qui fig. 7), 25.991. 25.992, diam. risp. m. 0,28; 0,29; 0,29, da Akhmîm, registrati come « hypocephales »; ma non ho potuto accertare se veramente reperti sotto il capo di mummie.

(4) Nel Mus. del Cairo, i N. Ingr. $\frac{6|1}{26|8}$ (v. qui fig. 8), $\frac{6|1}{26|9}$ diam. risp. m. 0,50; 0,49; alt. 1,05, da Der el-Bahari, mummie dei sacerdoti di Amon. Il secondo di questi è descritto nel catalogo *Notice des principaux monuments du Mus. de Gizeh*, Le Caire 1897, p. 279. n. 1131, « éventail ». Accenna al reperimento di questi il Daressy, in *ASAE* I (1900), p. 145; li descrive il Loret, in *Sphinx* VI, p. 105, assimilandoli a due figure di Saqqara e Cairo cit. qui *infra:* l'A. ravvisa però in essi semplici foglie di palma dum, tarpate torno torno, non esattamente, anche se ventagli, o ventole, di tal genere esistono (cfr. un esemplare in Schiaparelli, *La tomba intatta* cit., fig. 151).

(5) Cfr. nel Pap. Satirico del Cairo (v. *ZAe S* 35 (1897), p. 140) il ventaglio sorretto dalla aiutante della gatta-nutrice, e nell'ostr. E 6376 di Bruxelles, il ventaglio sorretto dalla gatta-cameriera.

a 1
a 2
a 3=A a 1
a 4
a 5
a 6
b
c
d
e 1
e 2=N 5
e 3=S 21
Var
f 1
f 2
f 3
f 4
g 1
g 2
g 3=N 41
g 4
h 1
h 2
h 3=U 17
h 4=N 18
i 1
i 2
i 3
l 1
l 2
m 1
m 2

Tav. A.

fra la creazione del geroglifico e la documentazione dell'oggetto, a chi consideri i seguenti fatti:

(α) si possiede, dell'A.R., una figura di oggetto circolare, nella quale potrebbe ravvisarsi, per ragioni che lasciamo in nota, il disco descritto (1);

(β) il disco stesso, quando è completato d'un manico, è fissato al medesimo in modo che le striscie risultino perpendicolari al manico stesso, ossia orizzontali, quando l'oggetto è tenuto in posizione normale, secondo un'esigenza non certo funzionale, ma soltanto visuale, la stessa cui obbedisce il tracciato di *a 3*;

(γ) la tecnica prototessile onde è lavorato il disco, si riscontra impiegata per confezionare con canne, magari a fasci, leggeri edifici, già nell'Egitto arcaico (e fino ad oggi), e con steli o striscie vegetali, oggetti minori: stuoie, di reperto predinastico, i sacchi cui già si fece cenno, ventole per focolare, note da figure dell'A.R., gli stessi crivelli sopradescritti. Scatole fittili della III din. ripetono nella decorazione plastica un astuccio in fibra di lavorazione analoga; un vassoio rettangolare e un cesto elissoide conservati nel Museo di Torino, e anche riferibili all'A.R. (v. figg. 9, 10), tavolini e cofani leggeri, del N.R., appaiono anche confezionati in tal modo. Il paletnologo potrà rilevare con un certo interesse l'impiego in Egitto della tecnica prototessile in manufatti di questo genere, impiego apparentemente non segnalato, finora, fuori dall'Estremo Oriente; per parte nostra non lasceremo da parte la possibilità che con quella tecnica si facessero nell'antico Egitto anche cesti rotondi — che potrebbero bene essere identificati con *a* — benché essa per ora non sia avallata da alcun documento più diretto (2).

---

(1) V. Steindorff, *Grab des Tj*, Leipzig 1913, Taf. 133 (anche in Schaefer-Andrae, *Kunst des alten Orients*, III ediz., Berlin 1942, p. 260). Nella scena del mercato, l'uomo che reca sulla spalla un barile (?), tiene nella destra un oggetto tondo, privo di colore e tracciato interno, ma probabilmente come il barile, e la ventola e il ventaglio a foglia di loto recato dall'uomo appresso, un oggetto di uso casalingo e in fibra: anche la dimensione di questo corrisponde a quella presumibile dell'oggetto rappresentato in *a*. Che si tratti invece d'un tamburello, escluderei, essendo questo, di norma, nell'A. R., assai più grande.

(2) Per gli edifici, v. Clarke-Engelbach, *Ancient Egyptian Masonry*, Oxford 1930, p. 5; per le stuoie, v. Randall-McIver, o. c., tav. XI; per la ventola da focolare, Borchardt, in *ZAe S* 44 (1907), p. 78, Abb. 3. Per le scatole fittili, v. Quibell, in *ASAE* 35 (1935), p. 79; per il vassoio e il cesto

(δ) la suppellettile casalinga non mutò sostanzialmente in Egitto dalla III alla XXVI din. — lo stesso, già s'è visto, avvenne per gli utensili — onde un oggetto di essa, comunque datato entro tali termini, può senza difficoltà esser considerato esistente in qualsiasi altro momento compreso fra i termini stessi.

(ε) le figurazioni egizie dell'A.R. recano spesso un tipo di schermo o ventaglio conformato a foglia di loto, regale, e quindi riportato nei corredi e nelle figurazioni tombali dei privati, certo perchè fatto da quell'origine regale significativo di prestigio, e perchè attribuito di valore simbolico a causa dell'ideogramma *M 12* = « ḫ' », rappresentato in esso e allusivo a *protezione*. Nel N.R. è sostituito da un tipo semicircolare, anch'esso regale, poi dei privati, e riprodotto nell'ideogramma *S 36* (1).

Nelle figurazioni del solo A.R. compare altresì un parasole rettangolare e frangiato, che è soltanto dei privati, però costituisce un'insegna principesca, come la lettiga cui sempre si accompagna. Nell'ornamentazione dei sarcofagi del M.R. sono riportati, infine, due altri ventagli, a « banderuola » e a « scacciamosche », anch'essi, se anche di uso privato, tuttavia solo oggetti di lusso (2). A fronte di questi, lo schermo discoide, se anche già esistente agli inizi dell'epoca storica, ma rimasto null'altro che umile oggetto d'uso — e anzi di vario uso nella casa — privo anche di pregio estetico, a nessun titolo meritava accoglimento nelle figurazioni e nei corredi tombali. La sua sporadica

---

del Mus di Torino v. qui le figg. 9 e 10; per i tavolini, v. Schiaparelli, *Tomba intatta*, fig. 101. Circa i cofani, v. Th. M. Davis, *Tomb of Youya and Touiyou*, London 1907, pl. 42, e l'esemplare nel Mus. di Torino, Cat. 6487. Cestelli tondi nella tecnica prototessile si fabbricano oggi in Sardegna, seguendo — mi è stato detto — un'antica tradizione. La tecnica medesima è segnalata, in genere, solo per le stuoie: cfr. *History of Technology*, l. c., Forbes, *Studies in ancient Technology*, Leiden 1955 sgg., vol. IV; Montandon, *L'ologénèse culturelle*, Paris 1934, pp. 215 sgg.

(1) Jequier, art. in *Rec. Tr.* 27 (1905), pp. 174 sgg. et *Frises d'objets*, Le Caire 1921, pp. 254 sgg., *LD* II, 96, (Saqqara).

(2) V. Jequier, o. c., l. c.; per il parasole frangiato in particolare, cfr. ad es. Schaefer-Andrae, *Kunst*, cit., Taf. 266 (rilievo di Jpj a Saqqara) et Steindorff, *Tj*, Taf. 122. Va ricordato con questo, il parasole a guscio, anche in uso soltanto signoriale, dell'A. R., in *LD* II, 126. Come noto, mancano documenti seriori all'A. R., relativi a parasoli veri e propri, sino ai B. T., quando entrano nell'uso gli ombrelli di origine mediorientale: v. Bissing, in *ZAe S* 67 (1931), pp. 17 sgg.

documentazione va quindi ascritta al caso, e la speranza di averne esemplari dell'A.R. può riporsi soltanto nell'improbabile reperimento d'un kôm dell'epoca.

(ζ) Il disco stesso fu anche adibito, come sembra, nel N.R., a ipocefalo. Lo rendevano adatto a tal uso la forma, e forse anche quella precipua funzione di schermo protettivo del capo del vivente, che poteva quasi protrarsi in pro' del defunto. Infine il nome, come verremo indicando più oltre, potè fare dell'oggetto stesso un simbolo di protezione, ma di valore assai diverso dagl'ipocefali del tipo più noto (1).

A questo punto, poichè l'antiquaria non sembra proporre altri riscontri al geroglifico *a*, resta da interrogare il lessico. Il principio del Loret già citato, giustifica infatti anche il tentativo di raccogliere tutti quei vocaboli che danno indizio di essere costruiti con la radice « ḫ » — magari mutata per variazione fonetica o ampliata per affissi o duplicazioni (2) — e di contenere un qualsiasi riferimento semantico all'oggetto ravvisabile in *a*, per poi accertare se qualcuno di essi non sia veramente il nome di quell'oggetto o almeno derivato da tal nome.

Alcuni vocaboli, già parvero al Sethe e al Blackman, adatti a sostenere la loro teoria, e precisamente i seguenti:

---

(1) Si noti infatti, degl'ipocefali veri e propri, non solo il materiale e le figurazioni, ma il diametro, che non supera, di regola, i m. 0,18. Va additata per contro, una certa analogia tra l'ipocefalo in fibra e il cuscino anche in fibra finemente lavorata, elissoide, con un reticolo nel centro, descritto in Jequier, *Frises*, p. 239.

(2) Circa le possibili varianti fonetiche di « ḫ » (= *a*), secondo ordine di frequenza decrescente, in « š » (= *N 37*: questa, ricorrente in particolare nelle forme lessicali ampliate), « ẖ » (= F *32*), « g » (= *W 11*), « k » (= *V 31*), v. Edel, *Altägyptische Grammatik* I, Roma 1955, par. 119, 120 et Kamal, in *Bull. Inst. Eg.* (1916), p. 133. Circa gli affissi (uso il termine senza distinguere i veri e propri, dagli aumenti e terminazioni, escludendo solo le desinenze) cfr. Edel, *Gr.*, par. 225 sgg., 424 sgg. Per comodità del lettore, do anche di questi un quadro consuntivo:

	Prefissi	Suffissi
Sostantivi	ḫ-, s-, m-	-j, -w
Verbi	j-, w-, ḫ-, s-, n-	-j, -w, -ḫ,
	r-, d-	-r, -d

La ricerca dei vocaboli possibilmente costruiti con la radice « ḫ » è stata condotta dallo scrivente sul *Wb.*, tenendo conto di tutte le varianti fonetiche e affissi sopraelencati.

il titolo scritto « r-ḫ-njsw.t », che si considerava indicante parentela col Re (1), bene parve perciò al Sethe potersi tradurre, in analogia con quelle usanze dell'Uganda, « jr.i-ḫ-njsw.t », *il correlato con la placenta del Re*. In realtà, il titolo indicò in origine soltanto una dipendenza amministrativa, e in seguito una modesta posizione d'onore a corte, senza alcun riferimento a parentela (2); perciò la lettura più attendibile dell'espressione è tuttora quella proposta dal Gunn, « jr.i-(j) ḫ (.t) - njsw.t », *l'addetto alle cose* (*agli averi*) *del Re* (3), mentre sicura è l'accezione del titolo nella forma assunta dalla V din. « rḫ.j-njsw.t », *il conosciuto del Re* (4).

Oggetto della stessa argomentazione venne fatto dal Sethe il titolo che troviamo scritto « ḫ-njsw.t », e che ricorrente dalla V din., in alternativa col « rḫ.j-njsw.t », era considerato un duplicato di questo. Forse tale in effetti, e coniato obliterando eccezionalmente la « r » iniziale (5), nonchè compendiando i segni *α* e *M 23* sul modello della grafia del titolo in uso già in epoca arcaica « msj-njsw.t », forse in qualche caso da assimilare al titolo « ḫ(w)-njswt », che si vedrà più oltre, e molto probabilmente dotato nei B.T. di fisionomia autonoma, tale « ḫ-njsw.t » dovrebbe annotarsi, ad ogni buon fine, a parte dal

---

(1) Così anche Pirenne, *Histoire des institutions etc.*, Bruxelles 1932 sgg., I, pp. 196 sgg., 239 sgg.

(2) Già il Maspero, *Histoire de l'Orient Ancien*, Paris 1895, I, p. 280, aveva sostanzialmente respinto la tesi relativa a parentela. A stabilire la esatta interpretazione del titolo contribuirono Weill, *II et III dynasties*, Paris 1908, pp. 158, 188; Firth-Gunn, *Teti Pyramid Cemeteries*, London 1926, I, p. 157, nota 5; Helck, *Untersuchungen zu den Beamtentiteln ecc.*, Glückstadt 1954, p. 27: Grsdeloff, in *ASAE* 39 (1939), p. 391.

(3) V. Firth-Gunn, o. c., l. c., e aggiungi ai documenti citati ivi, l'iscrizione della tomba di šrjj a Saqqara, del principio IV din., riportata dal Grsdeloff, in *ASAE* 44 (1944), p. 294, dove il titolo compare in grafia da trascrivere sicuramente « jr.j ḫ.t njsw.t ».

(4) Limitatamente a questa forma più recente, resta valida la tesi già del Maspero, o. c., l. c., secondo cui il titolo designava quelle persone che il Re si degnava ricevere direttamente senza l'intervento del ciambellano.

(5) Circa la scomparsa della « r » iniziale, si avverta che la sopravvivenza della grafia estesa « rh.j-njsw.t », accanto alla abbreviata « ḫ-njsw.t » e la rarità dei casi di caduta del fonetismo « r » iniziale e sonante (cfr. Edel, *Gr.*, par. 127) farebbero pensare, piuttosto a una mera obliterazione grafica della « r » stessa. E poichè questa non era complemento fonetico, anche siffatta obliterazione sarebbe eccezionale, e paragonabile soltanto alla obliterazione della « m » nella grafia « rmṯ ».

« rḫ.j-njsw.t », e non assieme, come attualmente è fatto nei dizionari e nelle elencazioni di titoli. Comunque, nemmeno esso è usato a indicare parentela col Re (1).

Fra le insegne regali, quella a forma di sacco ripiegato, e su monumenti tolemaici denominata « ḫnsw », venne fatta oggetto di una complessa ipotesi: l'oggetto era una placenta, e denominavasi in epoca arcaica « ḫ-njsw.t », *placenta del Re;* quindi era divenuta insegna del Re, poi divinità a sè, identica al dio « Ḫnsw ». Ma anche in questo caso, un più attento esame dei documenti ha dimostrato la scarsa attendibilità, sia della definizione dell'oggetto descritto, come placenta, sia della etimologia assegnata al nome divino « Ḫnsw » (2).

Il sostantivo « ḫj », determinato con la figura del fanciullo ignudo e col dito in bocca, *A 17*, e usato dai B.T. nell'accezione *bambino* si considerò derivato da un « ḫ », *placenta o secondo parto.* Questa etimologia è già stata infirmata da altri con valide ragioni, che non starò a ripetere (3), ma alle quali ancor una va aggiunta: nell'A.R. le espressioni « nfr.w » (ovvero « nfr jd.w »), *cadetti*, e jdw *paggi* (?) sono anche determinate col segno grafico *A 17* (4), evidentemente indicante null'altro che la persona in minore età. Analogamente, nella statuaria e nella pittura coeve la nudità del corpo, più tardi anche la positura del dito alla bocca, distinguono non specificamente il bambino, ma in genere il minore (5). Nulla prova dunque che il valore primario della voce « ḫj » sia *bambino;* si vedrà più oltre che essa devesi bensì collegare con la radice « ḫ », ma appunto in quanto riferita a tutela.

---

(1) Per l'identificazione del « ḫ-njsw.t » col « rḫ.j-njsw.t » (accettata in *Wb.* II, p. 446), ma anche per le riserve da farsi circa le grafie dell'espressione « ḫ-njsw.t » nei B. T., v. Bergmann, in *Rec. Tr.* 9 (1887), p. 57. La medesima identificazione proposero nuovamente, ma apparentemente ignorando il Bergmann e quelle necessarie riserve, il Sethe, il Gunn, lo Helck ai ll. cc., nonchè lo Jequier, *Fouilles a Saqqara. Monument funeraire de Pepi II*, II, Le Caire 1938, p. 18 (ma avanzando la tesi che i « rḫ.j-njsw.t » fossero pupilli del Re e.... accolti in istituti di carità).

(2) V. Bissing, *Ra-Heiligtum des Rathures*, München 1922, pp. 37 sgg.; Bonnet, *Reall.*, art. *Khons.*

(3) V. Bissing, *Ra-Heiligtum*, pp. 39 sgg.

(4) V. Junker, *Giza* V, pp. 158 sgg.

(5) Per le diverse età in cui l'individuo era sotto tutela, v. Kees, in *ZAe S* 73 (1937), p. 83.

Chi aggiunga alle obiezioni suesposte la notizia che la placenta è menzionata nei testi di medicina, ma col nome « mw.t rmṯ » (1), e l'osservazione che non mai in detti testi, e neppure in quegli elenchi di parti del corpo umano identificate con le membra d'un dio o con divinità varie, pervenutici in composizioni funerarie e religiose, né ancora in qualsiasi altro documento rituale, v'ha menzione di un viscere qualsiasi designato « ḫ » (2), non potrà non considerare troppo scarsamente fondata l'ipotesi d'una designazione « ḫ » della placenta. Quanto ad un culto regale della medesima, comunque chiamata, bisognerebbe supporre che, arcaico, sia stato poi dimenticato, proprio mentre tutti gli altri riti o usi o elementi in genere connessi con la regalità, si trovano conservati, in un modo o nell'altro, in seguito, sempre.

Quanto alle altre definizioni di *a* che già sono state discusse sotto il punto di vista della figura, solo ad alcune fu data, o potrebbe esser data, una giustificazione anche lessicale, e questa come si vedrà subito, di validità volta a volta diversa:

alla definizione (ii) come pane, già venne ricondotto il verbo « šdj », in un'accezione nota dai B.T., *offrire*. Tale verbo potrebbe bensì ricondursi a un radicale « ḫ > š », ampliato del suffisso « d » ma esso vale nella accezione originaria *portare*, e solo per estensione semantica pare abbia assunto, e molto tardi, il significato *offrire*. Ricorderemo piuttosto, con l'occasione, che « ḏb'w », *donativo*, è determinato nel B.T. con una figura di pane tondo, spesso scambiata con *a 3* (3).

alla (iii) come palla da gioco, già vennero ricondotti i verbi « ḫ' ḫ », *correre lievemente*, noto dal M.R, e « ḫ' ḫ' » (attenuato talora in ḫjḫj), noto dall'A.R., *gettar su;* ma il primo risulta, dal determina-

---

(1) V. H. v. Deines, *Mutter der Menschen*, in *Mitt. Inst. f. Orientforsch.*, B. IV, H. 1 (1956), pp. 27 sgg.; ivi a p. 39, nota 30, l'A. assume anch'essa la tesi del Sethe come provata, e cerca di giustificarla nei confronti della propria. L'art. mi è stato segnalato dal prof. G. Posener, cui porgo vivissimo grazie.

(2) L'osservazione è del Grapow, *Anatomie u. Physiologie etc.*, Berlin 1954, p. 90. La validità di essa può verificarsi su altre sillogi della documentazione relativa alle conoscenze anatomiche degli egizi, quali Ebers, *Körpertheile etc.*, München 1897; Lefebure, *Tableau des parties du corps humain etc.*, Le Caire 1952.

(3) V. Bissing, *Tote vor Opfertisch*, p. 33. Il verbo « šdj » è registrato nel *Wb.* IV, pp. 560 sgg. (a p. 562 l'accezione *offrire*). Circa « ḏb'w », v. *MDIK* 16, p. 89.

tivo e dall'uso, riferito a « correre » di animale e non di oggetto rotolante, e il secondo vale « gettar su », però il grano, o più esattamente ventilare. Inoltre ambedue i vocaboli appaiono formati con una radice « ḫ' », espressa col segno *M 12*, che non è possibile riportare a un originario « ḫ = *a* », sia perchè un suffisso nominale *alef* non è noto, sia perchè la grafia indica un étimo del tutto diverso (1).

Aggiungasi che diversi sostantivi sono noti, indicanti « palla », ma nessuno è formato con una radicale « ḫ » (2).

alla (iv) come recipiente di misura, potrebbe addursi il termine « ḫ'j », *misurare* (*il grano*) (3) — donde « m.ḫ'.t », *misurare* (*pesando*) ma incorrendo nella stessa difficoltà ortografica del caso (iii).

alla (v) come crivello o vaglio, se anche valida solamente, per quanto riguarda la figura, per il crivello, possono addursi, ammettendo una imprecisione nella terminologia egizia non diversa dalla nostra, i verbi, noti tutti dall'A.R., « j'ḫj », *brillare*, transitivo, per *rendere brillante*, che dicevasi del grano al vaglio, come da noi del riso (e ancora come in italiano, nell'accezione primaria, intransitivo, per *essere brillante*), « wḫ' », *vuotare*, *scuotere via*, e derivato probabilmente da questo il già ricordato « ḫ' ḫ' », *vagliare o setacciare* (4), peraltro sempre incorrendo nella difficoltà ortografica del caso (iii).

alla (viii) come schermo, possono addursi parecchi vocaboli che raccoglieremo in due gruppi:

I) dal radicale « ḫ » ampliato di prefissi diversi appaiono formati:

---

(1) V. Griffith, *Hier.*, p. 46. Circa i vocaboli « ḫ' ḫ' > ḫjḫj », v. *Wb.* III, p. 232, 233 (per l'attenuazione « ' > j », v. Edel, *Gr.*, par. 133 sgg.).

(2) V. elenco di questi sostantivi in *Wb.* VI, p. 17, « Ball ».

(3) V. *supra*, p. 235, n. 5 e cfr. Brugsch, *Wörterbuch*, Leipzig 1867 sgg., III, p. 1022, traducendo « ḫ'j » *Getreide abnehmen*. Trattazione più ampia di questo verbo è in Vandier, *La famine dans l'Egypte ancienne*, Le Caire 1936, p. 102.

(4) Cfr. Maspero, in *Et. égyptiennes* II, pp. 98 sgg., citando i verbi « j'ḫ » et « ḫ' ḫ' » (dalla tomba di Tj), il primo dei quali non è registrato nel *Wb.*, bensì il secondo, nel vol. III, p. 232 sgg.; per « wḫ' », v. *Wb.* I, p. 353. Per « j'ḫ », trans, e il sost. derivato, cfr. Junker, *Giza* IV, abb. 47, commentato qui *supra*, p. 238, n. 1. (Un altro verbo usato come trans. e intr. è ad es. «w'b»). Meglio che da « j'ḫ » intrans., dal medesimo trans. e nell'accezione acquisita *vagliare*, vennero molto probabilmente, per ovvia immagine, le accezioni della stessa voce, *essere* o *rendere schietto*, *utile* o *perfetto* (per le quali v. *Wb.* I, pp. 13 sgg.).

« s.ḫ.t. », *intrecciare, intessere*, dell'A.R., e in genere *manifatturare* (1);

« j.ḫ.t > jš.t. », che sull'indizio fornito da « s.ḫ.t » tradurremo alla lettera *manufatto*,derivando di qui l'accezione documentata e corrente, *cosa*, e nel linguaggio amministrativo, *oggetto di proprietà* (2) (in relazione col sostantivo « ḫw.t », *riserva*, che si vedrà fra poco). L'estensione semantica *intreccio* > *manufatto* trova conferma nella realtà storica, in quanto il più antico manufatto, dopo l'utensile litico, ma prima ancora del fittile, fu l'intreccio.

« n.ḫ », *proteggere*, donde « nḫ.w », *protettore*, e per duplicazioni varie, « nḫn, » *essere protetto o minore di età*, « nḫn.j », *il protetto, il bambino*, « nḫḫ.j », *il giovinetto;* tutti seriori all'A.R., ma « d.nḫnḫ », *proteggere* già di tal epoca.

Distingueremo da questi, « nḫḫ », *esistere, vivere*, dell'A.R., dal quale « nḫḫ.j », il *neonato*, dei B.T.

« d.ḫ », *coprirsi, nascondersi*, « s.dḫ », *preservare* (3).

Nell'insieme, questi vocaboli si possono ritenere formati con un sostantivo « ḫ », indicante appunto un oggetto che serviva a proteggere, ossia uno schermo, a intreccio.

II) presumibilmente formati col radicale « ḫ > š », ampliato della terminazione « w > j », priva di particolare valore semantico e propria di sostantivi a costruzione denominale, non rara nell'A.R. (4):

---

(1) V. *Wb.* IV, p. 263.

(2) V. *Wb.* I, p. 134, dove però è negata la derivazione « jḫ.t > jš.t », non saprei per quale ragione. È invece affermata e giustificata in Edel, *Gr.*, par. 118 e 119. « jḫ.t > jš.t », det. come *O 3*, indica la *spettanza del pasto*, certo in quanto particolare *proprietà*. (Sethe, *Ueb. PT* III, p. 325, tratta il voc. come a sè, e significante *pasto*, lett. *sacco*).

(3) Circa le varie forme di duplicazione AB > ABAB, ABA, ABB, v. Edel, *Gr.*, par. 432 sgg. Cfr. però contro la derivazione qui proposta « ḫ > nḫ > > nḫn », Edel, *Gr.*, par. cit. dove « nḫn » è descritto come voce a sè, *esser giovane:* nel par. 435, « nḫ » è a sua volta apparentemente distinta dalla omofona « nḫ, *durare* » radd. in « nḫḫ », forse da accostare a « nḫt ». Circa la derivazione da « ḫ », di « nḫnḫ », col prefisso « n » fatto radicale, v. ancora Edel, *Gr.*, par. 428. Circa « nḫḫ », « nḫḫj », v. *Wb.* III, p. 313; « dḫ », « s.dḫ », v. Sethe, *Ueb. PT* II, p. 257.

(4) Riguardo a questo aumento, v. Edel, *Gr.*, par. 424. Negli esempi riportati compaiono soltanto sostantivi bi - e tricons., ma non credo sussistano difficoltà nell'attribuire siffatto aumento anche a monocons.

il sostantivo « ḫw », che determinato con la figura dell'uno o dell'altro degli schermi o ventagli (secondo la forma più adatti all'uno o all'altro uso) già qui descritti (ma i più di questi avendo ciascuno a sua volta una denominazione specifica) deve intendersi come indicante *ventaglio* o *schermo* in genere (1). Il termine appare creato per il fenomeno lessicale ben noto, onde il nome d'un certo oggetto è usato a un certo momento per designare oggetti analoghi, e in seguito scomparendo quell'oggetto (il che appunto sarebbe avvenuto, come già si disse, per lo schermo tondo), ancora per gli analoghi. « ḫw» ebbe una variante nel sostantivo « šw », determinato con la figura dello schermo semicircolare (fra i tipi più recenti di ventaglio, il preferito) e anche indicante *schermo* in genere (2). A proposito di questo sostantivo, è bene avvertire che nessuna relazione esiste fra esso, e l'omofono « šw.t », indicante la piuma di struzzo, che fu usata come flabello solo dal N.R.

il verbo « ḫw », che valeva alla lettera probabilmente *ricoprire*, e nell'uso, constatato sui testi, *proteggere:* identico al concetto di *ricoprire*, ma meno generico, quello di *ombreggiare*, troveremo espresso in una voce « s.ḫ' », che si descriverà più oltre, e con la frase « jrj šw.t » *far ombra*, costruita col sostantivo « šw.t » che anche si esaminerà

---

(1) Grafie di « ḫw », *ventaglio*, con diversi determinativi, v. in *Wb.* III, p. 246. Per la nomenclatura dei vari tipi di ventaglio, cfr. *Wb.* VI, p. 131, *Schirm*, e p. 181, *Wedel* e i relativi riferimenti. V. ivi in particolare la designazione « mnḳb », dello schermo semicircolare, « mḥ.t », dell'analogo, ma di piume, « srp.t », di uno consimile, ma probabilmente, in seguito, dell'ombrello di foggia orientale (cfr. infatti il rimando al Racconto di Unamun), « ms », propriamente del *flagello* sacrale, ma anche dello *scacciamosche* di forma simile. Lo Jequier, *Frises*, p. 258, descrive lo *scacciamosche* e ne riporta la designazione « ḫw », siccome derivata da radice verbale « ḫw, *proteggere* »: perciò egli attribuisce all'oggetto una funzione magica; meno fondatamente, parmi, perchè non tutti gli oggetti riprodotti nelle *frises* hanno tale funzione, e perchè lo *scacciamosche* non fu come annota lo stesso Jequier, usato come amuleto, né il ventaglio a banderuola sicuramente. Va ricordato a proposito di ventagli, il verbo « mḥ », che in un testo del N.R. indica la fabbricazione del flabello di piume, (v. Gardiner, *Ancient egyptian onomastica*, Oxford 1947, I, p. 69*, n. 172; forse il nome di questo, « mḥt », sta per « mḥj.t ») ma che per il suo significato proprio, *empire* (un tondo, un disco, ad es. della luna: v. *Wb.* II, p. 116) potrebbe ritenersi usato già per il ventaglio a disco.

(2) V. *Wb.* IV, p. 432.

fra poco. Nel linguaggio amministrativo il verbo « ḫw » fu inoltre usato a indicare un *porre sotto riserva*, ossia « esentare da tasse in cambio di particolari obblighi », accezione che sarà chiarita più oltre esaminando un sostantivo e un attributo omofoni e di significato analogo (1).

il sostantivo « ḫw », scritto col segno *a* triplicato, e quindi da ritenersi particolarmente correlato col valore semantico (ossia di ideogramma) dello stesso *a*, poi mutato in « ḫj », che fu usato a designare (per ovvia immagine suggerita dall'effetto di ripetere o « riservare » come si dice dai pittori, la sagoma dell'oggetto) il *profilo* o *carattere* o quasi potremmo dire *la personalità* dell'individuo (2) (si vedrà più oltre come per analogo processo semantico, anche dal verbo « ḳd » sia stato formato un sostantivo indicante *profilo o carattere*). Che « ḫw » significasse alla lettera, come si è presunto, *ombra*, comprovano alcune frasi, desunte da testi della fine dell'A.R. o seriori, nelle quali « ḫw » è adoperato per immagine tutta particolare e letteraria, e che riescono meglio comprensibili, quando si traducano, non variamente a senso, come sinora è stato fatto, ma serbando al vocabolo quell'accezione primaria:

« wnt nn jrtj.fj st nb ḥr ḫw.k », *non c'era nessuno che avrebbe fatto tutto ciò, a fronte dell'ombra tua;*

« n sp w' jw jm ḥr hw.j », *non ne rimane uno a fronte dell'ombra mia;*

« nn kjj ḥr ḫw.f », *non esiste un altro a fronte della sua ombra;*

« n kjj ḥr ḫw snw.f », *non c'è un altro a fronte dell'ombra del suo nome;*

« ḫj s' ḫj msj.w sw », *l'ombra del figlio* (è) *l'ombra di colui che lo generò;*

---

(1) V. *Wb.* III, pp. 244 sgg. Per l'accezione *porre sotto riserva*, v. Weill, *Décrets royaux de l'Anc. Empire*, Paris 1912, pp. 17 sgg.; cfr. anche l'espressione « ḫwj mkj » (v. *Wb.* IV, p. 245 e II, p. 160) con « ḫw » allusivo specificatamente a riserva, e « mkj » a protezione.

(2) Circa i vocaboli scritti per ideogramma du- e triplicato (grafie pseudoduali e - plurali), siccome particolarmente indicativi del valore dell'ideogramma stesso, cfr. Sethe, *Aeg. Verbum*, Leipzig 1902, I, par. 175 et in *ZAe S* 35 (1897), p. 5, nota 2. Circa « ḫw, *profilo* » o simili, v. *Wb.* III, p. 216.

« w' jw n wn.j ḥr šjj.f », *unico, non esiste alcuno a fronte della ombra sua;* (1).

il sostantivo « ḫw.t », scritto anch'esso con *a* triplicato, ma integrato col geroglifico *D 36* (che nell'A.R. segue l'espressione fonetica, e sta a parte da essa, fungendo da ideogramma, più probabilmente che da determinativo. Comunque indica, come in vocaboli analoghi, un riferimento del termine ad autorità o potestà), usato a significare *protezione*, e — forse non tanto come un caso specifico di protezione, ma piuttosto per immagine suggerita dallo effetto dello schermo, analoga alla descritta qui innanzi — *riserva*, o *privilegio* così di proprietà (in senso astratto), come di territorio esonerato dai tributi del fisco e per contro tenuto a particolari obblighi, in genere verso un santuario — a questi territori presiedeva un « im.j-r' ḫw.wt » (2).

il sostantivo « šw.t », a cui si è fatto cenno, indicante *l'ombra*, in genere, e come protettiva, poi ancora, per quell'imagine già de-

---

(1) V. queste frasi riportate con altre dal Blackman, in *JEA* 3, p. 242 sgg. Esse occorrono rispettivamente, nella stele di Jkhernofert, 1.9 (v. Gardiner, *Gr.*, par. 394, stabilendo l'esatta lettura), nel Racconto del Naufrago, 1. 107, 108 (v. Gardiner, in *ZAe S* 45 (1908), pp. 64 sgg.), nel Pap. di Berlino 3049, 4, 3; in iscr. di Edfu (v. Brugsch, *Wb.* Suppl., p. 901), in iscr. di Abido (Brugsch, *Wb.*, p. 1148), in iscr. di Dendera (*LD* IV, 76, e). Circa l'espressione « ḥr-ḫw », v. Gardiner, *Gr.*, par. 178 (a p. 133), che ne chiarisce il significato, *a esclusione di...*; quanto alla traduzione letterale di essa che qui è proposta, v. circa « ḥr », lett. *a fronte di...*, quindi *sopra, oltre*, Gardiner, *Gr.*, par. 165.8 *of addition*. Ancora Gardiner, nel cit. *ZAe S* 45, p. 65, riferisce di alcune copie in facsimile di testi epigrafici dove il sost. in esame è riprodotto col gerogl. *O 50*, e sarebbe quindi da leggere « spw »: fra tali copie, una è dal sarc. di Gemenefharbok del Mus. di Torino, N. Cat. 2201, dove in effetti la grafia presenta, triplicato, il segno qui descritto *a* 6. Per le altre, se l'errore non fu del copista, bisogna sia stato dell'epigrafista stesso.

(2) Circa il sost. « ḫw.t-' », v. *Wb.* III, p. 246. L'accezione secondaria di esso è però definita ivi, non del tutto esattamente, « Befreiung von Abgaben ». Infatti, il Weill, o.c., l.c., già aveva stabilito che il sostantivo indica esenzione da tributi verso il Re, ma per converso l'obbligo ad altri, verso un ente o persona privata, quindi la più esatta traduzione *réserve*, che possiamo riportare identica nell'italiano *riserva*. La grafia dell'A. e ancora del M. R. appare reinterpretata nel N. R.: *D 36* fu mutato in *D 43*, che esprimeva la voce « ḫw ». Circa la carica di « jm.j-r' ḫw.wt » attribuita nel M. R. a capidistretto, v. *Wb.* III, p. 246 sgg. cit. Un'altra carica connessa, di capidistretto, è « jm.j-r' šm' », per la quale v. Goedicke, in *Mitt. Inst. f. Orientforsch., Deutsche Ak. Wiss. Berlin*, Bd. IV, H. 1 (1956), pp. 1 sgg.

scritta, l'ombra portata, per lo più dell'uomo. Di qui vennero, nel N.R., le accezioni *immagine*, del dio, nel tempio, o dell'individuo, nel di là, considerandosi questa per ipostasi, un duplicato di lui sopravvivente, o potremmo dire il suo *spettro* (1). « šw.t », in tutte le sue accezioni fu sostituito nel N.R. col vocabolo « ḫ' jb.t » (2). A Unamun, su cui era caduta l'ombra (« ḫ' jb.t ») del parasole del principe di Byblos, dovette sonare alquanto amara l'apostrofe di Penamon, un egiziano, stando al nome, ma al servizio del principe, come informa il racconto, « L'ombra (« ḫ' jb.t ») del faraone, tuo signore, è caduta su di te », frase che assimilava l'ombra dell'insegna del principe a quella del Re d'Egitto, ironicamente, poichè lo stesso Unamun aveva ben sperimentato quanto effettiva e pesante la protezione della prima, in confronto all'altra, vana immagine d'un potere ormai tramontato.

E che l'apostrofe fosse ironica, si conferma nel seguito del racconto: il principe, che aveva appena deciso di dar riconoscimento alla fedeltà dell'inviato di Amon, si adirò contro il servo piaggiatore, per quell'insulto gratuito (3).

il sostantivo šw, indicante anch'esso, alla lettera, *l'ombra*, e per l'immagine di cui s'è detto, la *protezione*. L'estensione semantica è comprovata da espressioni in cui ricorre il sostantivo, quali « sedere all'ombra d'una fortezza » e « far ombra », detto di Iside, con le ali, questa seconda trovando rispondenza nella iconografia sacrale, dove le divinità pterofore hanno ali non per volare, ma per ombreggiare e proteggere. Per altra ovvia immagine, il sostantivo ricorre nella espressione « im-šw », *in seguito a*, *in conseguenza di*, forse anche in un titolo arcaico « ḫt (j) » indicante *persona del seguito* (*di divinità*) (4).

---

(1) Circa « šw.t » in tutte le sue accezioni, v. *Wb.* IV, p. 432 sgg. In particolare per l'accezione *spettro*, v. Birch, in *Trans. SBA* 8 (1885), pp. 386 sgg.

(2) V. *Wb.* III, p. 225.

(3) V. Lefebure, *Romans et contes egyptiens*, Paris 1949, pp. 216 sgg. con le note ivi 57 et 59 (nella seconda è data una diversa interpretazione del passo).

(4) Circa « šw, *protezione, ombra* », nelle espressioni ricordate, v. *Wb.* IV, p. 432. L'espressione « jm-šw » potrebbe confermare l'ipotesi emessa dal Petrie, in *Anc. Eg.* (1914), p. 64, che la grafia frequente sui sigilli arcaici, « ḫt », formata con *a* e *X 1*, indicante « persona al seguito (di divinità) », derivi da radice verbale « ḫ, *seguire* » — o, diremo meglio, da un verbo « ḫ.t » (trascrivendo « ḫ.tj » il titolo) che a sua volta bene potrebbe derivare dal sost. « ḫ », indicante lo schermo portato al seguito del dignitario. Per contro, è però altrettanto possibile che la grafia in questione (se l'interpretazione di essa è esatta) sia una delle tante, peculiari dell'epoca arcaica, costruite per monoconsonantici,

l'attributo « ḫw > ḫj », ravvisabile, con accezione *protettore*, nel nome d'una dea « Ḫw. t » menzionata nei T.P., e in un titolo della fine N.R. « ḫw 'ḥ.t », *protettore dei campi* (1). Il medesimo ricorre, con accezione *protetto*, comunemente, e in particolare a comporre nomi teofori dell'A.R. che suonano « il protetto del dio... » (2); dallo stesso « ḫw, » *protetto*, assunto nel linguaggio legale a indicare specificatamente *il tutelato*, si può validamente supporre sia derivato il termine « ḫj », usato nel N.R. a indicare il *fanciullo*, in contrapposto all'adulto, e nei B. T. propriamente il *bambino*, nonchè un termine « ḫw.j » che occorre in grafia pseudoduale in un testo della VI din., quale appellativo di un Horus, probabilmente del B. E. (una designazione analoga del fanciullo è « nḏs », nel significato primario, *debole*) (3).

una qualifica che ricorre in parecchi elenchi di titoli della VI din. e seriori, scritta con *a* triplicato e il geroglifico *D 36*, che leggeremo — formulando ogni riserva in proposito — « ḫw-ʿ », *latore di protezione* (4), *privilegio;* in un elenco del M.R. v'ha una forma più

---

e quindi da identificare col titolo ḫt (.j), scritto nell'A.R. col gerogl. *M 3*, e nella stessa epoca sostituito con uno analogo « jm.j-ḫt » (v. *Wb.* III, pp. 344 e 347: dove però è l'ipotesi, non verisimile, che « ḫt » sia abbreviazione di « jm.j-ḫt ») ambedue formati, insieme con preposizioni e avverbi vari, dal sost. « ḫt », espresso con *M 3* (v. *Wb.* III, pp. 339 sgg.), *legno* e *materia in genere*.

(1) Circa « Ḫw.t », v. *Wb.* III, p. 246, con rif. a *P T* 1727; « ḫw 'ḥ.t », in Gardiner, *On.* I, p. 94*.

(2) V. Ranke, *Aegyptische Personennamen* I, p. 267.

(3) Circa « ḫj », v. *Wb.* III, p. 217. La grafia più antica, « ḫjj », è chiaro indizio di forma participiale, nonchè insieme con l'uso del vocabolo, in contrapposizione ad *adulto*, del valore primario del vocabolo stesso, *tutelato* (e cfr. quanto si dirà *infra* nel testo, del termine « n.ḫḥ.j »). L'espressione « Ḥr ḫjḫj », è riportata dal Blackman, in *JEA* 3, pp. 243 sgg., e tradotta, *le due placente* (cioè i due figli) *di Horus*, pur riconoscendo che non esiste notizia di due figli di Horus (per un altro titolo di questo dio, in grafia pseudoduale, « mr.tj », v. *infra*, p. 263, nota 2). Circa « nḏs, *bambino* », v. *Rev. Eg. Anc.* I, p. 142.

(4) Gli elenchi accennati appartengono: quattro alla tomba di « Sšm-nfr » IV a el-Ghiza, degli inizi della VI din. (cfr. per la datazione della mastaba, Junker, *Giza* III, p. 14. Gli elenchi stessi, v. in *Giza* XI, Abb. 61 et 70, e due in Abb. 83 — questi anche in *LD* II, 81), uno a « K'-m-nfr.t » a el-Ghiza (v. Hassan, *Excavations at Ghiza*, Oxford 1932, II, p. 104), due a « Mrrw-k' » a Saqqara (v. Firth-Gunn, *Teti Pyr. Cem.* I, p. 138, 2 et p. 145), uno a « Ṯtw » a Saqqara (v. Firth-Gunn, o.c., II, P1.61), uno a « 'nḫ-Ppj » a Meir (v. Kamal, in *ASAE* 15 (1915), pp. 209 sgg. — ma non figura nelle iscr. della medesima tomba in *Urk.* I, p. 221).

estesa della stessa, « ḫw-ʿ n jm.j-ʿḥ » *latore di protezione di* (*per*) *colui ch'è nel Palazzo*, allusivo a incarichi specifici presso il Sovrano, peraltro non meglio accertabili (1). Come altre, anche questa qualifica andò per così dire soggetta ad usura, e venne rafforzata proclamando « unico » il latore di essa. Del M.R., sono una forma ancor più estesa « ḫw » (senza il segno *D 36* finale) « wʿjw jw.tj sn.f », indicante forse soltanto (e senza più alludere a un effettivo incarico) *previlegiato unico senza un secondo* (2), e un'altra, elaborata seguendo quel gusto letterario che nel M.R. s'insinua anche nel linguaggio amministrativo, « wʿjw ḥr ḫw n jm.j-ʿḥ », *unico a fronte* (cioè nei riguardi) *della protezione di Colui ch'è nel Palazzo* (3). Va citato per l'analogia con questi, ancora un titolo del M.R., « smr wʿjw nn wn.j ḥr ḫw.f », *amico unico, non esistendo alcuno a fronte della ombra sua*, in cui si trova la frase stessa riportata qui innanzi, ultima delle costruite col sostantivo « ḫw », *ombra* (4). Quanto alle ragioni onde la lettura « ḫw-ʿ » è stata proposta, ma sotto riserva (5), esse appariranno, riteniamo, abbastanza chiare da una breve presentazione delle diverse interpretazioni che la grafia del titolo in questione sembra accettare:

1) semplicemente « ḫw », con *D 36* quale determinativo, e traducendo *protettore*, ma infirmata dal fatto che un « ḫw n jm.j-ʿḥ », *protettore del Re* non si può supporre esistesse, in Egitto, neppure nell'epoca feudale;

2) « ḫw », con *D 36* ancora quale determinativo (6), *protetto*,

---

(1) V. Griffith-Newberry, *El Bersheh*, London 1900, I, Pl. 6 e 18; *ibid.* a p. 6 il titolo è tradotto « Comptroller of what is in the Palace, » ma non esattamente, sia rispetto alla grafia « jm.j », sia perchè titoli riguardanti cose, sono in genere costruiti col sost. « ḥ.t ». Per l'esatta accezione, vale pertanto il *Wb.* I, p. 214, « Colui che è nel Palazzo », ossia il Re.

(2) V. Blackman, *Meir* II, p. 2.

(3) V. Griffith, *Inscriptions of Siut*, London 1889, Pl. 4, riportato dal Blackman, in *JEA* 3, p. 242, con traduzione *sui generis*. Lo stesso titolo figura sul sarc. Cat. 2201 del Mus. di Torino, dei B. T., con la grafia discussa *supra*, a pag. 251, nota 1.

(4) V. Newberry, *Beni Hasan* I, Pl. 26, riportato dal Blackman, o. c., l. c.

(5) Cfr. in *Wb.* III, p. 245, la registrazione « ḫw-ʿ ?; ḫw? », senza traduzione.

(6) *D 36* è usato in genere, nell'A. R., in luogo degli analoghi *D 37* sgg.: Schott, *Hier*, p. 105 sgg.

ovvero *esente da tasse*, *riservato*, nel senso di « soggetto all'istituto di riserva » già qui illustrato (1).

A questa traduzione si oppone il fatto che l'attributo « ḫw » in accezione passiva, sia nei nomi propri composti con esso, sia in genere nell'A.R., di rado comporta il determinativo *D 36*.

3) « ʿ-Ḫw » con *D 36* quale ideogramma, *braccio del* (*dio*) *Hw* (*il Protettore*), giustificabile per analogia con due titoli coevi, « ʿ-Ḥrtj » e « ʿ-Ḥḳ'.t », riferiti a divinità nelle quali certo s'identifica il Re, e con un terzo, « ʿ-njsw.t », nonchè col più tardo « ʿ-Jmn » (2). Queste letture non potrebbero però applicarsi alla variante « ḫw-ʿ n jm.j ʿḫ ».

4) « ʿ–ḫw » (ragioni di mera eugrafia possono giustificare la scrittura « ḫw-ʿ »), *mano di protezione o privilegio* (3), o più probabil-

---

(1) L'ipotesi fu avanzata da Firth-Gunn, o. c., I, p. 133, testo e nota 2, traducendo *exempted*, senza portare giustificanti, ma certo basandosi sui documenti cit. in *Wb.* III, p. 245, nota 11, et p. 246, nota 3, 4 con traduzione analoga. Junker, *Giza* XI, pp. 126 e 279, registra « ḫwj-ʿ, *Befreiter* ».

(2) Circa « ʿ-Ḥr.tj (?) », *braccio del dio falco Hrtj*, v. Firth-Gunn, o. c., I, *passim*. La trascrizione « Ḥr.tj » è incerta; troverebbe analogia nel nome divino « Wr-Ḥr. tj », del II nomos B. E., accertata da Ebers, in *ZAe S* 6 (1868), p. 72. Burchard-Roeder nella *ZAe S* 55 (1918), p. 62 propongono in alternativa, una trascrizione « ʿntj », accettata dal Gardiner, *On.* I, p. 18* sgg., 68*. Circa « ʿ-Ḫḳ'.t, braccio della Signora », v. Firth-Gunn, o.c., I, p. 138, n. 13, e *Wb.* III, p. 174. Circa « Ḫḳ'.t », dea di Gsj nel V nomos A. E., madre di Haroeris, diversa dalla omonima dea-rana, v. Gardiner, *On.* II, pp. 27* sgg.; « ʿ-Ḫḳ'.t » va distinto da « ḫḳ' », registrato in Junker, *Giza* XI, p. 130, *Guthofmeister*. Circa « ʿ-njsw.t », v. Junker, *Giza* VI, p. 209: l'A. non lo traduce, ma il significato del titolo appare chiaro dal contesto. Circa « ʿ-Jmn », v. Grapow *Bildliche Ausdrücke des Aegyptischen*, Leipzig 1924, p. 128; l'A. ivi esaminando, a p. 106 sgg, le espressioni di questo genere, si vale soltanto di testi del N.R., e cerca senz'altro nel mito le ragioni, onde tali qualifiche identificano l'individuo con una parte del corpo del dio. In realtà, la ragione è da collocarsi, almeno nell'A. R., e certo per lo più anche dopo, semplicemente in un implicito paragone, stabilito fra l'attività dell'individuo e la funzione della bocca, cuore o braccio del dio. Così ad es. non sembra necessaria la illazione avanzata dal Grapow, circa l'allusività del titolo « ʿ-Jtm », al mito cosmogonico di Atum. Aggiungiamo ancora che un dio « Ḫw, *il protettore* », non noto altrimenti, troverebbe però analogia nella già ricordata dea « Ḫw.t », e in altre divinità, mere ipostasi di qualifiche divine, « ʿnḫw » e « Wr »: v. Junker, *Der Lebendige*, in *Anz. ph. h. Kl. öst. Ak. Wiss.* (1954), n. 12, pp. 169 sgg., e *Giza* XII, pp. 98 sgg.

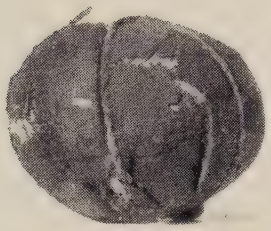
(3) L'ipotesi è del Petrie, che in *Anc. Eg.* (1926), p. 84, n. 1878 e *ibid.* (1927), p. 120, legge *protector*, certo intendendo *latore di protezione*, come lascia arguire la traduzione da lui data del titolo « ʿ-j'm », che verrà discusso qui di seguito.

mente, secondo analogia col già ricordato « ḫw.t-ʿ » e nella interpretazione già proposta qui innanzi, « ḫw–ʿ », *protettore di « mano »* (il segno *D 36* stando a precisare che « ḫw » non indica solo genericamente *protettore*): l'una e l'altra lettura tradurremo meglio *latore di protezione o privilegio*. Questo intendimento sembra preferibile agli altri, sia perchè rende ragione della presenza nella grafia in questione, del segno *D 36*, e questo assume nello stesso significato allusivo a potestà ed autorità, chiaramente da esso rivestito nei ricordati titoli « ʿ-Ḥḳ'.t » ecc. (a chiarimento, si potrebbe qui richiamare il valore analogo dei termini « manus », « braccio » nel linguaggio giuridico), sia perchè bene si adatta al ruolo probabile di quei capi-distretto che durante la VI din. compaiono, chiamati a corte, alle dipendenze del Sovrano, ma fatti intermediari fra lui e il paese, così che molto essi serbano della loro personale autorità. Così inteso, il titolo trova riscontro nel sostantivo già esaminato « ḫw.t-ʿ », anche concernente una condizione di autonomia, e analogia in altro titolo cui sempre s'accompagna nelle liste, « j'm-ʿ », probabilmente, *latore di favore*, e in un terzo, coevo, « ḫrp-ʿ », *latore di potestà* (1). Tutti questi, si noti, privi della specificazione « njsw.t », ch'è soltanto dei funzionari regi, e soltanto quella variante « ḫw–ʿ n jm.j–ʿḥ », alludendo con abile imprecisione a una dipendenza (tradurremo la preposizione *n*, meglio che *di*, in questo caso, *per*) dalla regale presenza, anzichè dal Re in tutta la sua autorità.

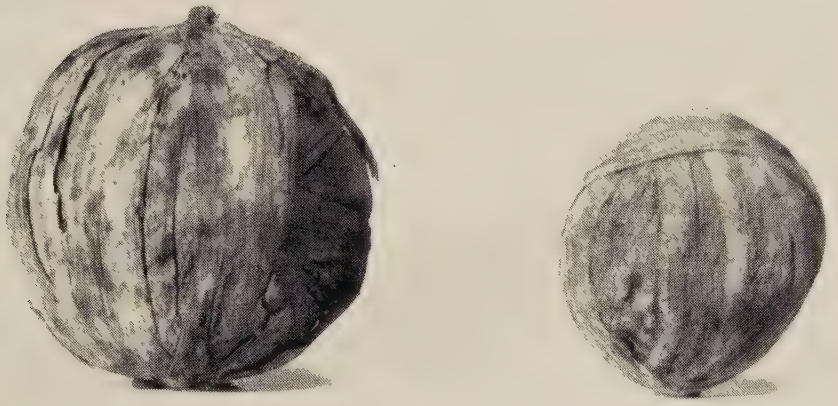
Con l'occasione avvertiamo che non esistono, in realtà, analogie — anche se qualcuno volle scorgerle — fra il titolo in questione e un

---

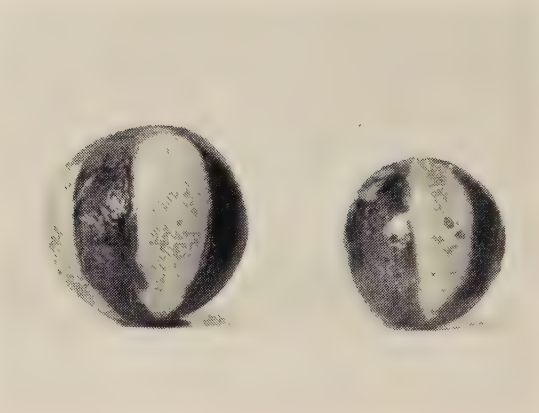
(1) « jm'-ʿ », variante « j'm-ʿ » è registrato senza darne traduzione nel *Wb.* I, p. 81 et in Junker, *Giza* XI, p. 126. Il Petrie in *Anc. Eg.* (1924), p. 118, n. 121 legge *favourite agent*, e distingue questo titolo, maschile e scritto col segno *D 36* in fine, dal femminile, « j'm », privo di tale terminazione, *favorita*; riporta inoltre documenti secondo cui i titolati « jm'-ʿ » formavano un gruppo organizzato e soggetto a particolare tributo - dal che, accompagnandosi a questo titolo, sempre, il già esaminato « ḫw-ʿ », riesce ulteriormente infirmata la traduzione del secondo, *esente da tributi*. Concordano sostanzialmente col Petrie, il Gauthier, in *ASAE* 24, p. 199, e lo Jequier, in *ASAE* 26, p. 52. Diversamente Firth-Gunn, o. c., I, p. 105, nota 6, propone due traduzioni: *piacevole di mano* o *mano del dio*.... La seconda di queste non è convalidata dall'esistenza d'un dio « J'm », ovvero, seguendo un'altra possibile lettura del segno *M 1* con cui si scrive il titolo, « B'k ». Circa « ʿ-ḫrp », v. Bissing, *Ra-Heiligtum*, II, Taf. 6, n. 13.



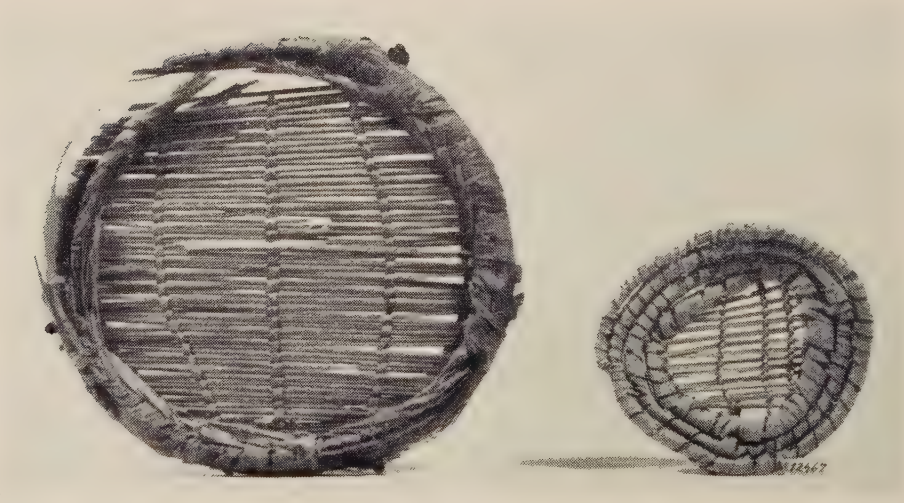
1. Palla da gioco in fibra vegetale, rivestita con un foglio sottile di cuoio bruno, raccolto ai canti e legato in alto, quindi imbracato con una funicella a due refoli, disposta su sei « meridiani ». diam. 0.05. Mus. Torino, N. Suppl. 16.142, dagli scavi Schiaparelli a el-Ghebelèn, reperta con oggetti del I Per. Int.



2. Due palle da gioco in fibra vegetale; diam. risp. m. 0.08; 0,06. Mus. Torino; N. Cat. 6244, dal vecchio fondo.



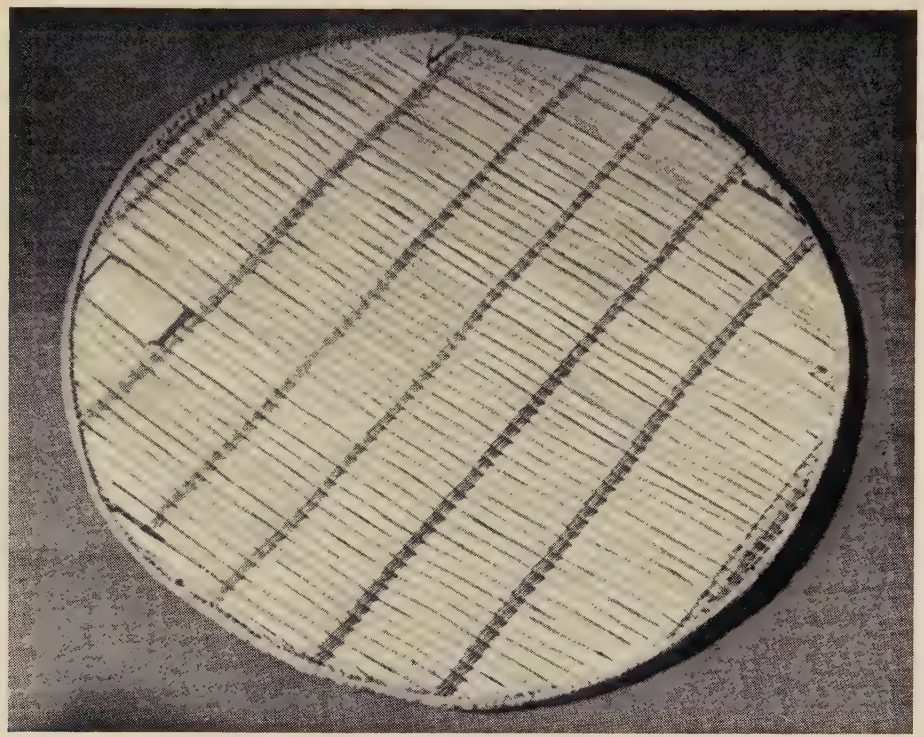
3. Due palle da gioco (?) in maiolica, a otto spicchi azzurri e turchini; diam. risp. m. 0,045; 0,04. Mus. Torino, N. Prov. 510, di acquisto.



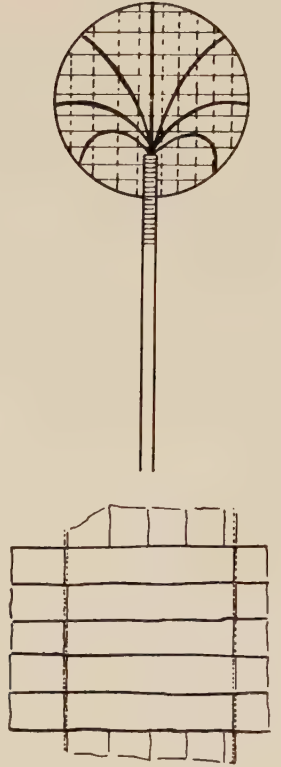
4. Crivello; diam. m. 0,21. Mus. Torino, N. Suppl. 1583, di acquisto. Modello di crivello, diam. m. 0,11, da deposito di fondazione di Thutmose III, nel tempio di Hathor a el-Ghebelèn. Mus. Torino, N. Suppl. 12.467, scavi Schiaparelli, 1910.

5. Staccio, diam. m. 0,35, da un kôm del N. R. a Der el-Madina. Mus. Torino, N. Suppl. 7726, scavi Schiaparelli, 1905.

6. Vaglio; diam. m. 0,20, alt 0,05; da un kôm c.s. Mus. Torino, N. Suppl. 7743, scavi c.s.



7. Disco in fibra vegetale, diam. m. 0,28. Mus. Cairo, N. J.E. 25.990; da Akhmîm (la fotografia è di scorcio).



8. Disco in fibra vegetale, diam. m. 0,50, manicato, alt. totale m. 1,05. Mus. Cairo, N. Ingr. $\frac{6|1}{26|8}$; da Der el-Bahari.

La tecnica prototessile è qui perfezionata in una fattura a strati, di striscie ortogonali.

altro, che pur sempre lo accompagna, « ḥḳ'-B'.t » (?) (1), nonchè altri, anche scritti con un segno *D 36* finale, « rp-ʿ », « h'.tj-ʿ » (2).

---

(1) V. « ḥḳ' -B'.t (?) » riportato nel *Wb* III, p. 172, e a p. 245, siccome integrante « ḫw-ʿ ». La lettura « B'.t » è incerta: il geroglifico non è riportato nella « Sign-list », bensì in Farina *Grammatica della lingua egiziana antica*, Milano 1926, p. 207, n. 610, « sšš;jb' »; incerto è anche il significato del titolo. Secondo lo Junker, *Giza* II, p. 161, esso, e un altro che lo segue sempre, « ḥrp ḥ'ṯs-km », si riferiscono a culto di Hathor. Secondo Helck, *Beamtentiteln* cit., p. 34, indicherebbe un preposto all'ornamento a teste di bovina che il Re portava sul gonnellino. Alle valide ragioni addotte dallo Helck, un'altra va aggiunta: nelle serie di titoli di « ʿnḥ-Ppj » a Meir già cit., in luogo della terna quasi costante in tali serie, « ḫw-ʿ, ḥḳ'-B'.t, ḥrp ḥ'ṯs-km », leggesi ḫw-ʿ, ḥḳ'-ms (?), ḥrp ḥ'ṯs-km; ora, l'espressione « ḥḳ'-ms », ἅπαξ λεγ. (che Petrie in *Anc. Eg.* (1926), p. 83, n. 1917, registra insieme con la precedente, « ḫw-ʿ », in un unico titolo, di incerto significato — mentre essa è per ragioni evidenti da assumere a sé) può interpretarsi in due modi: 1) abbreviata, per « ḥḳ'-msw », e assimilabile agli altri titoli relativi ai « msw-njsw.t », elencati dal Petrie in *Anc. Eg.* (1927), p. 118, nn. 1617, 1815; 2) poichè però la qualifica « ḥḳ' » è riferita di norma non a persone, ma a cose, è molto più probabile che « ḥḳ'-ms » sia grafia (o trascrizione?) inesatta, per « ḥḳʿ-ṯḥn.t (il segno « ms » è infatti molto simile al « ṯḥn »: cfr. *S 16*), *incaricato della maiolica*, titolo analogo a quello noto, « ḥrp ḥ.t ṯḥn.t », riportato in Mariette, *Mastabas*, p. 113, e registrato dal Petrie, una volta in *Anc. Eg.* (1924), p. 112, n. 72 e *ibid.* a p. 117 tradotto *controller of the house of splendours*, e un'altra, *ibid.*, 1926, p. 77, n. 1674, e p. 78, tradotto, più esattamente, *controller of the house of amethyst*. Tale lettura « ḥḳʿ-ṯḥn.t », insieme con la possibilità che il « Bʿ.t » fosse in effetti un ornamento in maiolica o pietra dura turchina, giustifica inoltre pienamente la avvenuta sostituzione del titolo stesso, al più usuale « ḥḳ'-B'.t », entro la serie di « ʿnḥ-Ppj ». Sulla conclusione, ovvia a questo punto, che il titolo « ḥḳ'-B'.t » non fosse teoforo bensì civile, va fatta una riserva: il titolo poteva anche comportare mansioni cultuali presso la dea Hathor, così come il cit. « ḥrp ḥ'ṯs-km », che indicava molto probabilmente un incarico al celliere regale, analogo ad altri noti (cfr. Petrie, in *Anc. Eg.* (1926), p. 17, n. 1283 sgg.), anche comportava mansioni cultuali presso la medesima dea. Similmente il « ḥrp-šndw.t, *incaricato dell'indumento regale* », assumeva occasionalmente un ruolo sacerdotale (cfr. Gardiner, *On.*, I, p. 40*, e Helck, *Beamtentiteln*, p. 35). Lo stesso ancora era dei funzionari « ḥrp ns.tj, jr.j nfr-ḥʿ.tj », onde si documenta la consuetudine invalsa nell'A.R. di collegare o addirittura identificare oggetti pertinenti al Re, con divinità.

(2) L'osservazione in Firth-Gunn, o. c. I, p. 105, nota 6 (ripresa da Helck, o.c., p. 37) che *there is a whole series of titles in which* ʿ, *hand, seems to be a component:* « rpʿ, ḥ'.tj-ʿ, Ḥḳ'.t-ʿ, jm'-ʿ » *and perhaps* « ḫw-ʿ », ha infatti scarso peso, poichè v'ha analogia puramente grafica tra « rpʿ e ḥʿ.tj-ʿ » (per i quali v. Gardiner, On. I, pp. 14* sgg.), e tra questi e gli ultimi due. A sua volta la proposta avanzata dal Blackman in *JEA* 3 p. 242, nota 1, per con-

Nell'insieme, i vocaboli di questo secondo gruppo si possono raccogliere sotto un'unica voce « ḫw > šw », indicante comunemente lo *schermo* (in genere) e i concetti connessi, ossia il verbo dell'azione esercitata dall'oggetto, di *proteggere*, *ombreggiare*, *riservare*, il sostantivo dell'effetto di quello, *ombra* e *protezione* e *riserva*, e ancora l'aggettivo pertinente (attributivo e sostantivo), *protetto* e *protettore*.

Questa voce venne considerata probabilmente, molto presto, come eminentemente verbale; di conseguenza il sostantivo « ḫw », *schermo*, venne ricostruito nel M.R. nella forma « ḫwj.t », alla lettera, *l'oggetto che protegge*, ossia ancora lo *schermo* (in genere) (1).

Vanno a chiarimento di questa conclusione alcune osservazioni:

α) come « ḫw », altre voci del lessico egizio - per quanto sembra, appartenenti al più antico stadio di formazione di tale lessico, quali « w'b, pḏt, ḥḳ', ḫkr, sḫm, šms »- attribuite in origine di una simile pluralità di significati, acquisirono in uno stadio più recente della lingua, forme diverse a seconda dell'accezione e distinguibili in sè e per sè, nè più solamente per la posizione sintattica.

β) il verbo « ḫw », che presenta l'infinito desinente in *t*, è perciò considerato da molti come di *III infirma*, e trascritto « ḫwj »; il fatto che le grafie dell'A.R. del verbo medesimo non offrano indizi probanti d'una terminazione *j* del tema verbale, è giustificato con una obliterazione costante di tale *j*. Contro questa ipotesi e giustificazione stanno però, da un lato l'identità sostanziale del verbo, con i sostantivi e attributi omofoni già descritti, e dall'altro il forte conservativismo della scrittura egizia, che serba in vastissimo numero di grafie storiche la traccia, non solo della *III infirma* di altri verbi, ma in genere delle consonanti in qualsiasi modo attenuate o cadute col tempo, entro termini lessicali di ogni tipo, e anche, come si vedrà fra poco, degli ideogrammi o determinativi originari, comunque mutati in seguito. Riesaminando quindi le grafie del tema verbale « ḫw » e di altri bilitteri ai quali è applicata quella ipotesi, sembra legittimo domandarsi se il triconsonantismo fosse non tanto una norma, quanto una tendenza della lingua parlata, e questa più probabilmente viva

---

fronto tra le varianti « ḫw-' n jm.j-'ḥ » et « w'.jw ḥr ḫw n jm.j-'ḥ », che « ḫw-' » sia abbreviazione di « ḫw w'.jw », non trova conferma in alcuna grafia « ' » per « w'.jw ».

(1) Circa « ḫwj.t », v. *Wb.* III, p. 246. Per questa forma di part. sost. con terminazione t del neutro, cfr. Edel, *Gr.*, par. 207 e 209.

dalla fine dell'A.R., ed esercitata non sui temi lessicali ma sui vocaboli interi; se cioè ad esempio il tema « ḫw » acquisisse occasionalmente una terminazione *j* nelle forme prive di desinenza o suffisso, ma non nelle altre, dove già si raggiungeva il trilitterismo.

γ) Si vorrebbe da taluni, che i diversi schermi o ventagli fossero amuleti, o almeno oggetti di magia, e che perciò il loro nome, « ḫw », derivasse dalla radice omofona indicante *proteggere*: ammessa l'ipotesi, il verbo stesso potrebbe anche descriversi come voce a sè, priva di nesso con l'ideogramma *a*. Nessun documento dell'A.R. però, comprova la fondatezza di quell'ipotesi (simbolo fu, e già si è detto, lo schermo a foglia di loto, a causa del nome specifico « ḫ' », del quale si riparlerà fra poco), mentre il verbo « ḫw », si è visto, allude a protezione reale e attuale, prima ancora che a ideale o fittizia, quale si dà per amuleti o magia. Aggiungasi che il sostantivo « ḫw » indicante *schermo* (in genere), s'identifica col verbo omofono, non ne deriva, tanto è vero che venne modificato, nel M.R., in deverbale, « ḫwj.t ». Tutto quanto si può quindi concedere ai magisti, si è che la derivazione lessicale non sia stata, come già proposto, « ḫ », *schermo tondo a intreccio* > « ḫw », *schermo* in genere, quindi, *oggetto protettivo, proteggere;* ma « ḫ », *schermo*, quindi, *oggetto protettivo* > « ḫw », *oggetto protettivo, proteggere.*

δ) Un facile ipotesi potrebbe fare dell'antico feticcio di Kusae, *R 36*, a causa delle piume che lo sormontano, una sorta di ventaglio, e della sua designazione « wḫ », un vocabolo costruito con la radice « ḫ », magari una metatesi del sostantivo « ḫw », *ventaglio* (1). In realtà le piume in questione appartengono a parecchi emblemi divini, e il feticcio è caratterizzato non da esse, ma dall'asta papiriforme; « wḫ », e dal N.R. « wḫ' » indicò adunque certamente, in origine, la corolla del papiro, e poi, come si desume dai documenti, già nell'A.R., sia il feticcio, sia la colonna papiriforme, infine la colonna in genere.

Allo stesso modo « w'ḏ », indicante la corolla e lo stelo, ancora del papiro, designò dal M.R. la colonna medesima papiriforme, e « nḫb.t », nome del loto, fu poi della colonna lotiforme: diversamente da « wḫ », « w'ḏ » e « nḫb » serbarono sempre, accanto alla nuova, l'accezione primaria. Nei B.T., « wḫ », fu ripreso, insieme con altri termini

---

(1) Quanto al fenomeno, molto frequente nell'A. R., della metatesi, che potrebbe giustificare la mutazione « ḫw > wḫ », v. Edel *Gr.*, par. 91 sgg.

arcaici, a indicare la corolla del papiro, ovvero del loto, per una confusione che in tale epoca si constata anche fra i due tipi di colonna (1).

ε) Potrebbero sembrare, per il suono e il significato, formati con la radice « ḫ » indicante lo schermo tondo, i vocaboli:

« wḫ », col determinativo *N* 2, documentato dal M.R., *essere scuro, oscurità:* per ragioni diverse, che lasciamo in nota, questo deve invece considerarsi un termine a sè.

« w.ḫ' > wš' », che sostituisce « wḫ » nel N.R. (2).

« s.ḫ' > s.wḫ' », M.R., *portar la notte* (3).

« n.ḫ' > n.ḫ'ḫ' », A.R., forse alla lettera *l'oggetto che protegge* e nell'uso indicante il ventaglio a forma di frustino (4). Questi appaiono formati con una radice comune « ḫ' », che non può ricondursi a « ḫ », sia perchè espressa costantemente col segno *M 12*, (già in « n.ḫ' », dell'A.R.), sia perchè un suffisso nominale *alef*, come già

---

(1) Per « wḫ », feticcio di Cusae, v. in *Sign-list*, commento a *R 16*, e *Wb.* I, p. 352, nonchè Bonnet, *Reall.*, s. v. *Uch*, traducendo il nome in *colonna*. Per « wḫ, wḫ', *colonna papiriforme* », v. *Wb.*, *ibid.* (dove si osservi il determinativo). Per « w'ḏ », nelle varie accezioni, v. *Wb.* I, p. 263 sgg.; per « nḥb.t », *Wb.* II, p. 294; per « wḫ », indicante nei B. T. la corolla del papiro, o del loto, v. *Wb.* I, p. 355, *Lotusblüte*, (ma il det. è del papiro). L'identificazione del feticcio col papiro, è convalidata anche dalla relazione che la pianta ebbe con il culto di Hathor (cfr. Blackman, *Meir* I, pp. 1 sgg. e Bonnet, o. c., *Papyrusstab*), inoltre dall'esistenza di forma raddoppiata, « wḫwḫ », indicante una pianta a infiorescenza (v. Sethe, *Ueb. PT* III, p. 281, par. 699 b).

(2) Circa « wḫ, *essere scuro, oscurità* », del M. R., determinato con *N 2* (diverso da « wḫ' », perchè un suffisso « alef » non è documentato), v. *Wb.* I, p. 352: l'espressione non può ricostruirsi come « w.ḫ », sia sost. o verbo, perchè un prefisso nominale « w » non è noto, e perchè « w » iniziale nei verbi biconsonantici è di norma radicale (v. Edel, *Gr.*, par. 424). E non può essere metatesi di « ḫw », perchè la metatesi è frequente nell'A.R., non più in seguito, né inversione fonetica (cfr. Edel, *Gr.*, par. 426), perchè mancano grafie « ḫw » con det. *N 2*. La derivazione « ḫw > wḫ » è anche improbabile in sede semantica, perchè il primo vale *protezione* e quindi *ombra*, mentre il secondo esclusivamente *ombra*. Circa « wḫ' », o più esattamente « w.ḫ' », v. *Wb. ibid.*; per la costruzione « w.ḫ' », cfr Edel, *Gr.*, par. 424.

(3) V. le due voci in *Wb.* IV, pp. 235 e 74. In « s.wḫ' », la « w » iniziale di « w.ḫ' » è stata ripresa come fosse del radicale (cfr. Edel, *Gr.*, par. 442).

(4) V. *Wb.* II, p. 306.

si disse, non è noto. La grafia stessa è indizio della derivazione semantica di questi vocaboli, dal sostantivo « ḫ' », indicante la larga foglia del loto, e lo schermo di tale forma, derivazione analoga dunque a quella dei termini già elencati, formati col radicale « ḫ », ma non identica. Non è privo comunque d'un certo interesse il fatto che questi vocaboli siano venuti a sovrapporsi nell'uso a quei termini, così come lo schermo a foglia di loto aveva sostituito, a quanto sembra, quello più antico e rotondo.

« ḫ'w », A.R., espresso col segno *O 27*, *la sera*, *l'oscurità*, e per la grafia da ricondurre al termine « ḫ' », indicante la sala ipostila (1).

L'analisi lessicale di *a* può a questo punto riassumersi in alcune osservazioni:

una volta infirmata l'ipotesi del Sethe, non sembra sussista alcun'altra possibilità di ritrovare ancor vivente nel lessico egizio il nome dell'oggetto rappresentato in *a;* tuttavia la presenza di questo nome, già presunta per ipotesi di lavoro, sul principio del Loret, risulta accertata da parecchi vocaboli quasi sicuramente derivati dal nome stesso.

dei vocaboli che possono sembrare costruiti con una radice « ḫ », proprio quelli che più probabilmente sono, in effetti, tali, si riferiscono a un manufatto a intreccio, e ad uno schermo o ventaglio la cui funzione era il proteggere ed ombreggiare.

La definizione dell'oggetto rappresentato in *a*, che l'esame figurativo indicava come sicura, quale manufatto in fibra vegetale, risulta dunque confermata, e fra le identificazioni che quell'esame indicava come più verisimili, o cesto o crivello o schermo, risulta convalidata la terza. Il peso di questa argomentazione sta, ricorderemo, nel suo essere frutto di analisi lessicale, condotta del tutto indipendentemente dall'altra sugli elemente iconografici.

---

(1) V. *Wb.* III, p. 225 e *Sign-list*, commento a *O 27*, per la derivazione.

II. GLI ALTRI GEROGLIFICI CIRCOLARI

Ancora, porrà meglio in risalto i caratteri distintivi di *a*, e verrà a sciogliere alcune riserve avanzate nel precedente discorso, una rassegna sommaria degli altri geroglifici che hanno anche un profilo circolare. Di essi, quelli già descritti nella *Sign-list*, saranno designati con la sigla relativa, rimandando senz'altro alla figura nella lista stessa: i nuovi con una lettera minuscola, di rimando al disegno nella tav. A. L'esame proposto non pretende - nè potrebbe - di costituire una raccolta completa e una critica definitiva della documentazione esistente sull'argomento, nè perciò stesso, e a causa del diverso intendimento della ricerca, potrà aggiungersi alla *Sign-list* senza ulteriore critica del filologo. Ai fini accennati, sarà utile classificare i geroglifici circolari in due gruppi:

I Gruppo – Si distinguono facilmente da *a* per la minor dimensione:

N 33) che occupa in genere un quarto di quadrato, e raffigura un grano di sabbia, una pillola d'incenso o simili.

D 12) occupa mezzo quadrato, e raffigura una piccola sfera; determina i vocaboli:

« bnn.t », indicante una *pallina* d'incenso, medicamento o simili (1);

« bḏ » dell'A.R. (2), sostituito da « ḥm' » dalla XVIII din. (3),

---

(1) V. *Wb.* I, p. 460. Ebers, nel *Papyrus Ebers*, Leipzig 1889, p. 235, testo e nota 59, riporta un passo dove la voce « bnn.t » potrebbe indicare tanto una pillola di medicamento, o il bulbo oculare di cui qui *infra*.

(2) Circa « bḏ », cfr. *Wb.* I, p. 488, e nella nota 8 rif. a *PT*, 279: ivi al cpv. (d), trovasi l'espressione sḳ bḏ, *battere* (*con la mazza*) *la palla*, allusiva a un atto rituale, forse della fondazione del tempio (cfr. *supra* pp. 234 sgg. e la nota qui appresso.

(3) Circa « ḥm' », v. *Wb.* III, p. 93, dove è riportata l'espressione « sḳr ḥm' », e sono citate nella nota 11, figurazioni di Der el-Bahari, Edfu, Dendera, così intitolate, e nelle quali è rappresentato l'atto o gioco relativo, in onore di Hathor.

e una volta nei B.T. con la voce « bnn.t » già ricordata (1), a indicare una *palla* che si giocava con la mazza, ed era probabilmente, come già si disse, in cuoio, a spicchi, o in striscia di papiro, ravvolta a gomitolo.

« ḏfd », indicante il *bulbo oculare* o la parte anteriore e più visibile di esso, nonchè « šrr.t », *bulbo* di pianta.

Attribuito di tal particolare valore, *D 12* sostituisce talora, nei B.T., le figure dell'occhio *D 4* e *D 6* (2), per una sineddoche grafica

---

(1) Cfr. *Wb.* I, I, p. 460, citando nella nota 12, Prisse D'Avennes, *Monuments*, tav. 33, nella quale in effetti è riprodotto un ril. di Taharka, a Luxor, dove il Re lancia con la mazza quattro palle verso i punti cardinali, secondo rito analogo a quello del lancio di quattro freccie, per la fondazione.

(2) Il gerogl. *D 12* in questione è in genere definito soltanto come det. della voce « ḏfd ». A sua volta, questo vocabolo è inteso come indicante la pupilla dell'occhio. V. però di contro, in Ebers, o.c., p. 224, un passo relativo a *stillicidio* d'una parte dell'occhio chiamata « ḏfd ». Tale manifestazione morbosa non può essere, e nemmeno sembrare, della pupilla vera e propria, bensì dell'intera parte anteriore del bulbo. Lo stesso Ebers, o.c., 1. c., nota 39 a), riporta alcuni passi che confermano l'accezione « ḏfd, *bulbo oculare* »; ancora a tal proposito, v. in Budge, *Book of the Dead*, London 1898, Text, p. 212, l. 13, un passo del Pap. di Nu, che descrive un occhio di 7 cubiti, con la parte « ḏfd » di 3 cubiti, un occhio dunque gigantesco, ma che apparirà proporzionato soltanto se « ḏfd » sia riferito all'intero bulbo e non alla sola pupilla. V. anche i geroglifici che raffigurano l'occhio umano (*D 4* e in Griffith, *Hier.*, tav. 9, N. 188) e lo « wḏ' » (*D 10* e in Gardiner, *Gr.* par. 266,1, la figura e i rif. all'uso di *D 12* come segno di frazione) nella cui orbita è tracciata appunto la parte visibile del bulbo nel suo insieme, mentre solamente le figure di « wḏ' » tracciate a grandi dimensioni sui sarcofagi, recano, a volte, tal parte, con distinte nell'interno, l'iride e la pupilla. Anche i documenti cit. in Grapow, *Anatomie*, p. 33 sgg. confermano, parmi, che « ḏfd » indicava il bulbo oculare. Ivi, in particolare, il testo cit. a p. 35, nota 1, onde comprovare una conoscenza egizia della pupilla *als Organ zum Sehen*, indica, in realtà, soltanto, che gli egizi avevano osservato, dall'esterno, il riflettersi delle immagini sul cristallino; oppure dovremo attribuire ad essi l'intera moderna conoscenza della finissima anatomia oculare e dell'ottica? Probabilmente però gli AA. cit. hanno, in sostanza, confuso il gerogl. *D 12* col *b* descritto qui *infra*. *D 12*, come figura del bulbo oculare determina occasionalmente il verbo « nw, *vedere* » (cfr. *Kemi* 14, p. 19) sostituendo ivi il det. più usuale *D 6* (v. *Wb.* II, p. 218), nonchè il sost. « mr.t, *occhio* », sostituendo *D 4* (v. *Wb.* II, p. 107. Notisi ivi in particolare la grafia *pseudoduale*, con questo *D 12*, del titolo di Horus, « mr.tj, *dell'occhio* ») e funge da fonetico nel verbo « jrj, *fare* » sostituendo ancora il più usuale *D 4* (v. *Wb.* I, p. 113). Per *D 12* indicante bulbo di pianta, v. Keimer, in *ASAE* 48, p. 108.

analoga a quella onde nell'A.R. gli ideogrammi di animali d'offerta sono sostituiti con analoghi ridotti alla sola testa.

b) occupa per lo più mezzo quadrato e indica *cavità, foro, orifizio*; determina i vocaboli: « b' b' » *foro, vano,* « wb' », *forare,* « 'm, 'mm, wsm, snt, ṯp'w », indicanti *viscere* o *cavità corporea,* lo stesso « ṯp'w » e « p'k.t », indicanti *sutura o fontanella cranica* (1), infine « krr.t », indicante la grande caverna degl'Inferi. In un testo dell'A.R., *b,* duplicato, funge da ideogramma, a indicare una qualifica, « krr.tj », *ctonio* — che suonerà più tardi « nb krr.t » — di Anubi, controparte di un'altra dello stesso dio, e allusiva al suo ruolo sopraterreno, « ḫrp – t'.wj » (2).

---

(1) Il segno *b* in questione è stato segnalato, credo, la prima volta, dal Kamal, in *Bull. Inst. Eg.* (1916), pp. 133 sgg., già cit., menzionando le grafie dei vocaboli « 'm » e « wsm » come determinate con tale segno. Dal Farina, *Gr.*, par. 123, sono riportate grafie dei vocaboli « wb' » e « b'b' », determinate col medesimo (né l'uno né l'altro A. cita però le fonti epigrafiche relative). Il Bergmann, in *Rec. Tr.* 6 (1885), p. 148, nota 3, riporta grafie del vocabolo « snṯ », determinate con questo segno. Per contro nel *Wb.* I, p. 184, « 'm », et a p. 186, « 'mm, Körperteil », sono riportati con un det. elissoide (identificabile col *H 8*). Ancora nel *Wb.* I, p. 357, « wsm.w, *Körperteil* », è deterdeterminato con *F 51*, et a p. 290, « wb', bohren », con *U 27*, e se qui stesso finalmente alla p. 419, « b'b', *Loch* », col *b* in questione, ancora in *Wb.* IV, p. 180, « snṯ, *Glieder, Leib.* », con *F 51* od *H 8*. Il Lefebure, *Tableau,* cit., riporta a p. 13 (non 11 come nell'*Index*) « 'mm, *cervau* », col det. *H 8;* non cita « wsm » nè « snṯ », menziona però a p. 11 « p'k.t, *tenon, os du crane,* ṯp'w, *suture cranique* », col det. *b*. Fra i vocaboli citati, « b'b' » reca sicura testimonianza del valore di *b* siccome indicante *foro;* « wsm » e « snṯ », in quanto e quando indicanti propriamente la cavità corporea, bene potevano accettare il *b* medesimo come det., in luogo dei segni *F 51* od *H 8*. In particolare v. il contesto del sarc. di Nesschutafnut riportato dal Bergmann, l.c., che parla del « snṯ » come contenente il sangue. Quanto a « wb' », ricorderemo che il Lacau, *Systéme hiéroglyphique,* p. 71 descrive il segno *U 27* siccome composito con la figura del trapano e il segno *b* in questione. Più probabilmente però, il cerchietto alla base di *U 27* rappresenta il mandrino che nella forma ieratica dello stesso segno (Moeller, *Paläographie,* I, n. 487) ha la punta come quella dell'analogo strumento raffigurato in *U 25*. Incerta è anche l'identificazione del cerchietto alla base della pipa del fonditore in PT 1968 b.

(2) Circa la grafia « krr.t, *cavità* » (in particolare quella degli Inferi) col det. *b,* v. *Wb.* V, p. 62. Ivi la nota 7 cita l'espressione « r n.j krr.t, *porta degl'Inferi* », allusiva a un luogo di culto di Anubi presso Asjut. Questa espressione, insieme con il titolo « nb krr.t » cit. in Griffith, *Inscriptions of Siut* I, p. 274, costituisce base sicura onde completare la lettura d'una qualifica scritta sulla falsa porta di « Sšm-nfr » I a el-Ghiza, riprodotta in *LD*

Dalla documentazione relativa, alquanto vaga nei particolari, si può arguire che *N 33* e *D 12* fossero, di norma, pieni, e campiti uniformemente in una tinta scura neutra, *b* una semplice circonferenza. Che *D 12* non recasse, quando del caso, disegnati gli spicchi della palla da gioco o l'iride oculare, o almeno una coloritura volta a volta diversa e corrispondente all'oggetto rappresentato, si spiega per la esigua dimensione del cerchio, che non consentiva a quel disegno, e rendeva la coloritura troppo poco visibile, quindi inutile alla identificazione del geroglifico. Tale spiegazione è convalidata dal fatto che parecchi geroglifici circolari grandi, che si vedranno fra poco, hanno come variante un cerchio di mezzo quadrato o un quarto, regolarmente privo del tracciato interno dell'originale, e campito in un color neutro. Queste varianti non si distinguono, avvertiamo subito, da *D 12* o *N 33*, se non per il riferimento che da ciascuna va a un certo oggetto, quale volta a volta si precisa per il contesto. Potrebbero quindi anche descriversi tutte in un solo paragrafo, posto a seguito di quello relativo al segno *D 12*, e così concepito « o: variante in scala ridotta di geroglifico circolare grande un quadrato ».

II Gruppo – hanno dimensione pari allo *a*, di un quadrato o mezzo, ma si distinguono da esso per mancanza o diversità di tracciato interno, e per diverso colore:

N 9,10) disco lunare col crescente, in uso soltanto dalla XVIII din. - nell'A.R. la luna è indicata col solo crescente *N 11* (1).

O 48) la cinta di Eliopoli; è sostituito da *O 47*, variante « ridotta » ma non circolare come le sopradescritte, bensì ellittica, e serbante il tracciato interno del prototipo. La sostituzione è occasionale dalla VI din., e quasi costante dalla XVIII (2).

II, 29, b, del principio della V din. (v. per la datazione, Junker, *Giza* III, p. 14) « ḥm-nṯr Jnpw.... » seguito da una espressione formata con due cerchietti e una « t », finora non esplicata (il titolo è riportato anche in Helck, *Beamtentiteln*, p. 122, Anm. 15), come appunto « ḥm-nṯr Jnpw krr.ti, *ctonio* » grafia quest'ultima psedoduale, coniata sul modello dei noti attributi divini, « njw.tj, (j)'ḫ.tj ». Per la qualifica di Anubi « ḫrp t'.wj », v. Blackman, *Meir* II, p. 7. Il duplice ruolo di questo dio, sopraterreno e funerario, è trattato, sebbene molto genericamente, dal Mayer, in *ZAe S* 41 (1904), pp. 97 sgg.

(1) V. commento in *Sign-list, N 9, 10.*

(2) V. commento in *Sign-list, O 47* et *48*, e cfr. le grafie in *Wb.* II, p. 310.

O 49) Pianta di città.

O 50) aia (1).

X 6) pane tondo, con tracciato nell'interno un incavo. Di questo geroglifico esistono due varianti:

un cerchio occupante mezzo quadrato, privo di tracciato interno, che ricorre occasionalmente dalla V din. in poi;

una ellisse, col tracciato stesso del prototipo, *X 4*, che ricorre occasionalmente dalla V din., e costantemente dalla fine A.R., in luogo di *X 6* (2).

---

(1) Un caso di confusione di *O 50* con *a* è stato segnalato *supra*, p. 251, n. 1.

(2) Si noti a questo proposito, che *X 1*, colorato di solito in blu o nero (v. Griffith, *Hier.*, p. 49 et Smith, *Sculpture*, p. 367) raffigurava probabilmente non un pane, ma un oggetto assunto per analogia (cfr. osservazioni *infra*, circa *N 5*) a indicare una forma emisferica di pane. E invero tra le tante forme e tipi di pane in uso nell'A.R. (v. Junker, *Giza* XII, p. 189, s. v. *Brot*), pani per eccellenza furono quello a forma di cono, *X 3*, e quello rotondo con impronta del pollice del fornaio, *X 6*, del quale abbiamo ancor nel N. R. esemplari (v. Borchardt, in *ZAe S* 68 (1932), pp. 73 sgg. et Schiaparelli, *Tomba intatta*, fig. 133). Di qui l'uso delle figure di tali pani (di solito colorate in bianco o rosso) come determinativi indicanti « pane » in genere. Che *X 4* non sia una mera variante grafica di *X 6*, ma rappresenti in effetti una forma diversa di pane, come vorrebbe la definizione *roll of bread* in « Sign-list », parmi meno probabile, perchè una forma elissoide è bensì nota da figurazioni (ad es. Junker, *Giza* VII, p. 175, ultimo cpv.), ma rara, e inoltre liscia e negli esemplari che si possiedono, del N. R. (v. Schiaparelli, o. c., fig. 132 et 134) con legature in papiro a raggiera, e perciò non corrispondenti al tracciato interno di *X 4*, che ripete, si noti, quello di *X 6*. La mutazione *X 6* > *X 4*, si rileva molto bene, insieme con la sua ragione epigrafica, nel gruppo grafico indicante « offerte », det. dell'espressione « prj.ḫrw ». È inesatta, quindi, l'annotazione dello scrivente in *L'espressione prj-ḫrw*, in *Mitt. DAIK* 16, p. 47 « la focaccia tonda « p'.t » (spesso sostituita dal pane ovale psn) »: tondo od ovale, l'ideogramma in questione vale sempre « p'(w).t », mentre il vocabolo « psn » è scritto in genere per consonantici, e determinato, in origine con *X 6* (cfr. Junker, *Giza* II, p. 171, Opferlist, N. 27), verso la fine dell'A.R. più spesso con *X 4* (v. Hassan, *Escavations at Ghiza* VI, parte II, *passim*). Da notare a tal proposito un caso di conservatismo grafico: in *Wb* V, p. 110, l.1, il vocabolo « t » è determinato con *X 6* e con *X 4* ad un tempo. Circa l'altra mutazione di *X 6* in un cerchio occupante mezzo quadrato, cfr. in Junker, o.c., l.c., le grafie N. 34, « t 'šr » (dove *X 6* serba l'impronta interna), 32, « p'w.t », 52, « jd't » (dove l'impronta manca). Per una falsa lettura di un segno circolare privo del colore, come *X 6* anzichè *a*, cfr. Lacau, in *Melanges Maspero* I, p. 931.

Avvertiamo subito che varianti analoghe alle descritte (e della prima già si disse esaminando il segno *D 12*, della seconda descrivendo il *O 48*) saranno segnalate ancora per altri fra i geroglifici circolari qui di seguito. L'esistenza di esse devesi al fatto che i lapicidi alla ricerca d'una miglior composizione dei caratteri, come avevano impreso durante la IV din. a incidere le figure di oggetti che nella posizione normale occupavano un mezzo quadrato orizzontale, ovvero verticale, ruotate di 90° (ad esempio il *W 1*, e il *Aa 28* che si esaminerà fra poco: questa innovazione, non molto felice, ebbe però scarso seguito) così fecero una norma (che rimase) durante la V din., del raggruppare i caratteri della singola espressione lessicale o della parte finale di essa con le desinenze e i determinativi, in un quadrato. A realizzare siffatto intento, crearono appunto i « formati ridotti » in discorso, che troviamo perciò quasi sempre in luogo di determinativi, anche quando il prototipo funga da ideogramma e determinativo.

c) cerchio con un reticolo nel centro, campito in giallo o rosa. Raffigurava un cuscino in fibra o in cuoio, chiamato « ḥnm.w » (1).

d) cerchio pieno, liscio, che isolato o in mano a figura umana, raffigura il timpano o tamburello, detto « tb » ovvero « sr » (2).

e) cerchio pieno, *e 1*, o forato *e 2* = *N 5*, o anelliforme, *e 3* = *S 21*. Raffigura appunto un cerchio (3) in metallo nobile, che realizzato nelle forme piena, o forata o ad anello, a piacere, e in varie dimensioni e con diversa lavorazione, fungeva da massello o da peso o da gioiello. Questo geroglifico è usato in quattro modi:

---

(1) V. Jequier, *Frises*, p. 239. L'A. comprova che il sost. è maschile, emendando così implicitamente la notazione in *Wb.* III, p. 382, « ḥnm.t: III, *ein Gegenstand etc.* ». Egli identifica le figure soltanto come di oggetti in fibra, ma il rosa di talune è colore che di regola, in alternanza col bruno e talora col giallo, indica il cuoio (cfr. Rosellini, *Mon. Civ.* II, 64,65). Vanno confrontati col voc. cit. i riportati in *Wb.*, l. c., « ḥnm.t, *staccio* », determinato con *V 30* (in questo caso indicante non il cesto ma appunto lo staccio, in veduta di profilo simile al cesto), e « ḥnm.t » ancora, ma *pozzo*, col segno *N 41*.

(2) Cfr. Kamal, in *Bull. Inst. Eg.* (1916), p. 133, e ivi la lettura « tb », forse più esatta della « tbn » fornita in *Wb.* V, p. 262. Circa « sr », v. *Wb.* IV, p. 191.

(3) Il termine « cerchio » qui adottato, indicante nella lingua italiana un « oggetto circolare piatto » in genere, che può essere pieno (ossia un disco) o forato o vuoto (ossia anello), designa esattamente l'oggetto antico egizio quale si viene qui descrivendo.

1) come ideogramma o determinativo, a raffigurare l'oggetto stesso, nelle grafie dei vocaboli « bj' », *bronzo*, « nbw », *oro*, « sšw » e « dbn », indicanti un massello, o un peso determinato o un braccialetto di metallo nobile (1). In concordanza con i dati lessicali, ricorrono nelle scene tombali di laboratorio di oreficeria, figure analoghe a *e 2* ed *e 3* — e che in realtà presentano una progressione continua, dal foro di *e 2* al vuoto interno di *e 3* — che sono di masselli ovvero di pesi per bilancia, aurei (2). Dagli scavi, sono venuti in luce medaglioni, braccialetti, anelli da dito, lisci, in oro e argento, che ripetono il profilo di *e 1* ed *e 3* (3).

---

(1) V. ad es. le grafie « nbw, *oro* » (in massello circolare), in *PT* 602 c, e nelle iscrizioni di Zoser nel Mus. di Torino; « bj', *bronzo* », in *PT* 801 a, P (dove *e 1*, indicante più esattamente un massello o un carico di bronzo, è composto con la slitta: e cfr. con questo gerogl. composto, uno analogo, in *PT* 800 d, P — dove *e 1* è sostituito con un segno simile dotato di appendice in alto che verrà discusso più oltre — e un terzo ancora simile, *U 16*, in cui sulla slitta è un massello quadrangolare), « sšw, *grössere runde Scheibe* (*aus Gold oder Silber*) » in *Wb.* III, p. 485, IV, p. 280 (ma anche indicante un peso di misura determinata, come dimostrò il Brugsch nella *ZAe S* 27 (1889), pp. 22 sgg. V. anche in proposito Weill nella *Rev. Egyptologique* II (1924), pp. 21 sgg. — che però non ho potuto consultare: lo segnalo in base al rif. dello stesso A. nella *Rev. Eg. Anc.* I (1925), p. 44, nota 1), « dbn » e « ḳd.t », indicanti pesi di misura determinata, in Gardiner, *Gr.*, par. 266, 4 (anche in questa espressione, il massello circolare è talora sostituito con uno quadrangolare), infine ancora « dbn », per *braccialetto* in genere, nelle diciture del cofano di Hetep-heres contenente braccialetti di varia dimensione e peso (v. Reisner, *Giza Necropolis* II, Harvard Univ. Press, 1955, fig. 44).

(2) Tra le numerose scene di laboratorio di orafi dell'A. R. e seriori (per le quali cfr. Klebs, *Reliefs, passim*) v. in particolare quella in *LD* III, 39 a, d, a documento dell'equivalenza delle forme *e 2*, *e 3*. In *LD* II, 49 e 74, è una figura di bilancia con appese all'asta due semplici funicelle terminanti in navette, che potrebbe bene adattarsi a pesare siffatti anelli, impilati e infilati nelle funicelle stesse.

(3) Basti ricordare fra i reperti, i braccialetti e anelli da dito (o piuttosto per trecce?) predinastici, segnalati dal Petrie, *Prehistoric Egypt*, London, 1920, pp. 26, 31, 47; i braccialetti dell'A. R. segnalati in Reisner, o. c., l. c., i braccialetti del M. R., di el-Lahun, in *JEA* 1 (1914), p. 185 (caratteristicamente, i reperti di queste due epoche, e così anche le figurazioni, mancano di documentazione relativa ad anelli da dito), il disco in elettro (?), ornamentale, M. R., in *Mus. F. A. Bull.* 39 (1941), p. 95. Altri documenti riportano probabilmente Vernier, *Bijoux et orfévries*, in *Cat. Gen. Mus. Caire* et *Bijouterie et joaillerie eg.*, Le Caire 1907; Moeller, *Metallkunst der alten Aeg*,. che però non posseggo.

Nell'insieme, i documenti citati dimostrano che i tre tipi di *e* rappresentavano quello che per definizione era un « cerchio d'oro o d'argento », senz'altra specificazione concernente vuoi la forma, vuoi la funzione o la dimensione o lavorazione. Così di massima, poichè naturalmente non più di un tipo era usato in determinati vocaboli: ad esempio « dbn », quando nell'accezione *braccialetto*, o « jw'w », che soltanto significava *braccialetto o anello da dito*, ovviamente si determinavano solo con *e 3* (1).

2) Come determinativo, per ovvia immagine suggerita dal cerchio aureo, (immagine che verrà a sovrapporsi ad altra ancora, della quale si dirà fra poco) nella grafia del vocabolo « wbn », *risplendere, sorgere* (*del sole*) (2).

3) Ancora come determinativo, e per altra ovvia immagine offerta dall'oggetto, nella grafia della voce già citata « dbn », in un'altra sua accezione, *circolo, essere rotondo* (ed è, qui, anche l'accezione della voce in sè e per sè, derivata dalla primaria già ricordata, allusiva a cerchio). Probabilmente, questo vocabolo, e il citato « wbn », ebbero in comune oltre il determinativo, la radice, *bn*, costruita rispettivamente con prefisso *d*, e *w* (3).

4) Come ideogramma, a indicare il disco solare, e ciò evidentemente perchè un'immagine creata per analogia e serbata per convenzione, aveva fatto quel disco identico al cerchio d'oro o d'argento di sì largo uso: ricorrono infatti nei testi, descrizioni del sole, siccome in una od altra lega aurea. Più precisamente, noi troviamo che l'indicazione del sole è data, sempre con *e 1* nei segni grafici compositi *N 6, 8, 27*, e similmente nelle figurazioni parietali, mentre con *e 2* ovvero *e 3* in tutti gli altri casi. Anche qui, dunque, si può affermare che i tre tipi di *e* si usavano scambievolmente, e che soltanto ragioni di chiarezza nella espressione testuale (o nella figurazione) dettavano la scelta dell'uno o dell'altro tipo: e cioè di *e 1*, che poteva anche essere

---

(1) Cfr. nella *Sign-list*, il commento al segno *S 21*.

(2) V. *Wb.* I, p. 292, « wbn » (che in *PT* 283 a, T et 661 b, è determinato con *e 1*). Questo vocabolo è discusso dal Lacau, *Syst. hier.*, p. 99, isolando la prima volta (senza peraltro identificare) il geroglifico qui designato *f 3*.

(3) Cfr. in *Wb.* V, p. 437, « dbn, *Kreis, rund sein* ». La parentela fra le voci « dbn » e « wbn » è documentata anche dalle accezioni secondarie delle medesime, *essere ferito, ferita*, il cui det. è ancora un cerchio piccolo, ma probabilmente da identificare con *b*.

figura realistica del sole, quando altri elementi iconografici concorrevano a evitare confusione con altri oggetti circolari; altrimenti di *e 2* od *e 3*, caratterizzati dal foro interno - a volte precisandosi il loro riferimenti al sole con una campitura del vuoto interno in rosso (1), colore che per convenzione è del fuoco.

L'assunto del presente paragrafo — abbastanza comprovato, parmi, dall'intera documentazione relativa al geroglifico *e* —, che si ebbe, cioè, già nell'Egitto arcaico, un'identificazione del disco solare come cerchio metallico, richiama a corollario alcune osservazioni:

l'identificazione accennata è analoga, e forse anzi diede origine, alla nota e più tarda rappresentazione del disco solare come specchio metallico (2).

la tesi che la figura *e 2* raffigurasse il sole, già era stata messa in dubbio in passato (3). Si opponeva ad essa il disegno del foro centrale, che non poteva, come taluno volle, rappresentare un « fuoco » del sole, in quanto siffatto concetto non potevano avere gli egizi, ignari di lenti e di specchi ustori - nè mancò una spiegazione di *e 3* come . . . sfera solare con la sua corona!

l'uso di *e 2* nella grafia dei vocaboli indicanti misura o unità di tempo, non proviene tanto - come un'osservazione superficiale farebbe credere — da un'« associazione d'idee », che gli egizi avessero stabilito fra il tempo e il sole, quando piuttosto da una loro concezione di quelle unità come cerchio, o come qualcosa di concluso, la medesima che noi esprimiamo col termine « periodo ». *e 2* indica infatti anche « volta » (in « 2, 3, 4 volte »); un geroglifico che si descriverà fra poco, *l*, derivato da *e*, é usato a determinare voci anche della cronologia, secondo analoga concezione, e confusione con *O 50*.

---

(1) Circa il sole come lega aurea, v. SETHE, *Ueb. PT* III, p. 197. Per l'interno rosso cfr. BLACKMAN, *Meir* III, Pl. 29, e GRIFFITH, *Hier.*, Pl. II, n. 10.

(2) V. SCHAEFER, nella *ZAe S* 68 (1932), pp. 1 sgg.

(3) L'osservazione che *N 5* « non è spiegabile » come figura naturalistica del sole, è dello SCHAEFER, *Aeg. u. heutige Kunst*, Berlin 1928, nella trattazione annessa *Weltgebäude der alten Aegypter*, p. 99. Per i documenti arcaici di *N 5*, cfr. H. PETRIE, *Hier.*, n. 482 et 483; per la coloritura, SMITH, *Sculpture*, p. 367 et 368.

Segnaleremo infine due varianti di *e:*

un cerchio occupante un quarto di quadrato, che per lo più si usa a determinare il vocabolo « nbw », *oro* (1).

un'ellisse orizzontale, talora col foro di *e 2*, o col doppio contorno di *e 3*, che funge per lo più da ideogramma del disco solare (2).

f) questo geroglifico rappresenta, nel tipo originario *f 1*, una grossa goccia o massa di metallo fuso; non dovrebbe quindi essere menzionato qui, se una variante di esso, *f 2* (diverso da *F 52*), figura d'un massello appena solidificato, e una seconda variante, *f 3*, un cerchio con un peduncolo in alto (probabilmente lo stesso *f 2* schematizzato) non potessero esser confuse con altri geroglifici circolari, per l'aspetto, e perchè sono usate (in alternanza con *f 1*) a esprimere le voci « bj' » e « wbn » già citate (3). Con questi segni grafici classificheremo ancora, provvisoriamente, uno ellittico, verticale od obliquo, *f 4* (4), che ha la medesima funzione grafica. Certo diverso da *H 8*, esso potrebbe però altrettanto bene identificarsi come un massello ovoide di metallo nobile, rappresentato talvolta nelle scene di laboratorio di oreficeria, posato sui piattelli della bilancia.

g) un cerchio campito in verde, attraversato da linee ondulate nere, *g 1*, rappresenta nel Papiro delle Miniere del Mus. di Torino un pozzo d'acqua naturale, visto dall'alto, che è designato « ḫnm.t » (5): benchè nel documento citato non funga propriamente da geroglifico, la figura può per il suo schematismo considerarsi tale, e appare

---

(1) Cfr. a tal proposito, quanto annota il Pettazzoni, in *Studi in memoria di I. Rosellini* I, Pisa 1949, pp. 294 sgg., circa l'associazione esistita nei B.T. fra le divinità Sole, Nemesi (come gryps che di solito tiene con la zampa alzata una ruota), Kronos e Aion. Sul concetto egizio del tempo, v. anche *infra*, p. 278, n. 2.

(2) Cfr. la grafia « nbw » in *PT* 602 c. e per la var. ellittica di *e 3*, Schaefer, in *ZAe S* 68, cit., Abb. 3.

(3) Circa *f 1*, v. Junker, in *Mitt. DAIK* 14, p. 92: esemplari di *f 2* trovi nelle grafie: « wbn », in *PT* 207 d e 209 c; » bj' » in *PT* 800 d, P (sulla slitta, già qui cit.); *f 3* è riportato in Lacau, *Syst. hier.*, p. 145, ultimo dei *non classés*.

(4) Circa l'uso di *f 4* come det. di « wbn », cfr. *PT* 283 a, W et in *Wb.* I, p. 292; come ideogr. della voce « bj' » (?), cfr. Junker, art. cit., fig. 2 et 9, e p. 93.

(5) Pap. N. Cat. 1879: per questo particolare, cfr. Goyon, in *ASAE* 49 (1949), pp. 368 e 372.

di singolare interesse, sia per meglio isolare il segno *a*, sia perchè ci riporta il prototipo d'un geroglifico, invece, ben noto, *g 2*, che di colore e tracciato identici, e anche indicante una superficie d'acqua naturale (analoga figura ricorre nel rilievo e nella pittura) (1), ma elissoide, di mezzo quadrato, devesi evidentemente collocare tra i « formati ridotti ».

Anche *g 2* è però usato di rado, e in sua vece sta di solito, sia a determinare il citato « ḥnm.t », sia il suo sinonimo « šdw.t », la figura del pozzo in sezione verticale *g 3* = *N 41* (talora una variante di essa a forma semilunare *g 4*) (2), ovvero una delle figure di vasca rettangolare *N 37-39*. Noteremo con l'occasione che la diversità tra le rappresentazioni dell'oggetto dall'alto o di faccia, e di fianco o profilo, è fenomeno non della sola grafia, ma dell'intera tecnica figurativa egizia, che dopo aver ricercato per tentativi, nel periodo arcaico, la descrizione più chiara e, diciamo pure, bella di ciascun oggetto (si vedano ad esempio nella ceramica rosso-lucida decorata, le figure del coccodrillo e della nave, talora dall'alto, talora di fianco) sembra aver assunto a norma, dalla III din, la rappresentazione di profilo, ma non senza riprendere di frequente, e specie per i segni grafici, la rappresentazione di faccia.

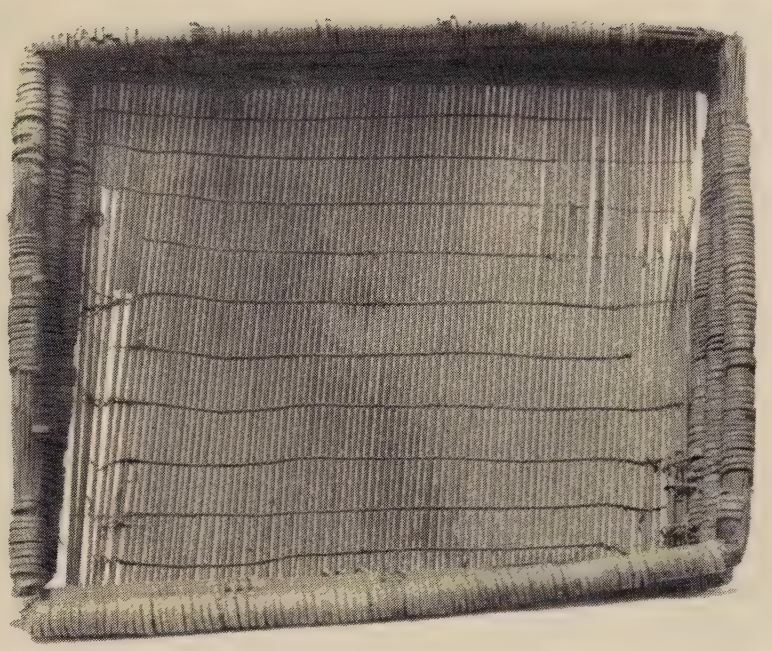
h) Il lettore positivista accetterà forse malvolentieri la descrizione di un geroglifico del quale mancano esemplari; pure, un cerchio campito con linee a punteggio o a trattini, parallele, su fondo rosa, *h 1* (molto simile allo *a* in esame e allo *O 50*), che raffigura un'area di suolo arenoso vista dall'alto, deve supporsi esistito, almeno, mi si passi il termine, come elemento iconografico immaginario, dal momento che di esso si possiedono, sia la controparte in figure di profilo del medesimo suolo arenoso, cioè i segni *N 16*, *N 25*, e sia i due « formati ridotti » usuali che sono:

il cerchio della dimensione d'un quarto e privo di tracciato interno, che in composizione con la figura della zappa *U 8*, forma

---

(1) Cfr. Lacau, *Syst. hier.*, p. 25 (dove il segno *g 2* in questione è composito con fiori di loto e con teste di anitra).

(2) V. *g 3*, *Urk* I, 10, 1.15; 212, 1.5; *g 4*, *LD* II, 61 b (sfilata dei possedimenti), e *Wb.* IV, p. 567, « šd » (senza riportare di questo vocabolo le grafie var. con altri det.). Per le figure di pozzo, v. *ZA e S* 65 (1930), pp. 57 sgg. Si badi che una fig. simile a *g 3* indica tazza per bere (v. Sethe, *Ueb. PT* IV, p. 214).



9. Vassoio in fibra, m. 0,35 × 0,30 circa; da el-Ghebelèn, I Per. Int. (ma in analogia con altri reperti del sito, potrebbe ripetere una forma più antica). Mus. Torino, N. Suppl. 11.271; scavi Schiaparelli, 1910.

10. Cesto, diametri m. 0,60-0,55 circa; da el-Ghebelèn, I Per. Int.; Mus. Torino, N. Suppl. 11.277, scavi c. s.

11. Base di tornio, in granito grigio, diam. m. 0,16, alt. totale m. 0,11. Mus. di Torino, N. Suppl. 1600; di acquisto.

un particolare geroglifico *h 2*, questo a sua volta usato (in alternanza con un analogo *h 3* = *U 17*, composto della figura *N 16* unita alla medesima *U 8*) onde determinare il verbo « ḫbs », *zappare* (1).

la ellisse, campita e colorata come *h 1*, *h 4* = *N 18*, indicante suolo arenoso (2) (analoga figura ricorre nel rilievo e nella pittura). Circa la notazione convenzionale nell'interno di questo geroglifico, della sabbia, con linee a trattini, parallele, su fondo rosa, sarà utile rammentare che essa ricorre nella pianta della tomba di Ramesse IV del Museo di Torino, ivi indicando più precisamente la roccia arenosa (3) (e si confronti nel già ricordato Papiro delle Miniere, l'indicazione della roccia granitica, in rosso chiaro, senza tratteggio) e in altre figurazioni del deserto, grafiche e non (4).

L'alternanza fra *h 2* e *h 3* sembra escludere la possibiltà d'identificare il cerchio componente il *h 2* con altri geroglifici, ad esempio col descritto *b*, ovvero con *a*, come vorrebbero taluni autori (5). Va ancor sottolineato il fatto che *h 2* e *h 3* fanno parte d'una categoria di compositi con la figura d'un oggetto, integrata con la figura d'un altro oggetto correlato funzionalmente col primo (così ad esempio la zappa *U 8* completata con la vasca *N 38* a formare il simbolo *U 18*,

---

(1) Circa *h 3* v. Lacau, *Syst. hier.*, p. 70, n. 3. La non differenziazione degli utensili in genere, caratteristica dell'epoca arcaica, e la difficoltà di distinguerli nelle figure grafiche a piccole dimensioni, giustifica l'identità dei geroglifici indicanti zappa, piccone e ascia, che troviamo composti con la figura indicante il suolo nei segni *h 2*, *h 3* = *U 17*, e composti con figura indicante un blocco ligneo in lavorazione, nel segno *U 21*, questo usato durante la IV din. a determinare il verbo « stp, *lavorare di ascia* » (cfr. nel Moeller, *Paläogr.* I, n. 481, la forma arcaica di questo segno, col blocco ligneo non intaccato, simile al *N 16*, onde l'intero segno riesce assimilato al *h 3*). Distinguiamo ancora dalla figura grafica della zappa, quella del letto inclinato, a due gambe, riportata in Junker, *Giza* IV, p. 71.

(2) Circa *h 4* = *N 18* v. anche Lacau, *Syst. hier.*, p. 27 e *Wb.* IV, p. 420. Circa uso scambievole di *N 18* e *N 25*, v. Sethe, *Ueb. PT* II, p. 50.

(3) Cat. 1885; e v. nello studio dedicato a questo pap. da Carter-Gardiner, in *JEA* 4 (1917), pp. 130 sgg., a p. 132, le osservazioni circa l'indicazione grafica convenzionale del terreno.

(4) Cfr. Griffith, *Hier.*, fig. 38, e l'ostr. con figura di Mert-Seger come serpente in Keimer, *Études* III, Le Caire 1941, n. 45.

(5) Secondo il Lacau, *Syst. hier.*, p. 70, n. 3, col descritto *b* indicante « foro »; secondo Edel, *Gr.*, par. 62, con *a* = *Aa 1*; così anche secondo Sethe, *Ueb. PT* IV, p. 59 — ma le grafie di « ḫbs » ivi descritte come *con due* (ḫ), in realtà confermano la tesi qui esposta.

determinante il verbo « grg » *scavare;* il pestello *U 33* unito col mortaio, a formare il segno *U 32*, determinativo del verbo « sḥm », *frangere;* il chiavistello *O 34* unito con la corda *V 1* a formare il *V 2*, determinativo del verbo « st' », *tirare, far scorrere*) compositi ben diversi da quelli che formati di segni — due fonetici, o un fonetico e un ideogramma — fusi bensì nella grafia ma del tutto illogicamente rispetto al soggetto, si trovano più spesso isolati nei trattati di grafia egizia a costituirvi appunto il capitolo « geroglifici compositi » (1).

i) Sinora non isolato come geroglifico, e in effetti mancante di caratteristiche utili alla identificazione, si può però sicuramente definire in base all'uso, come figura della ruota del vasaio, litica o fittile, vista dall'alto, il cerchio, grande un quadrato o mezzo, privo di tracciato interno, *i 1*, che ricorre come determinativo (talora, sembra, come simbolo fonetico) della voce « ḳd », indicante *formare* (vasi al tornio), e per estensione semantica, *elevare* e *lisciare* (una parete all'ingiro, in argilla, poi anche in pietra), nonchè *contornare* (a disegno), e di qui *figura, carattere o natura* di persona, e *andar in giro, a spasso.*

Male identificabile, come si è detto, il geroglifico fu perciò causa, e oggetto esso stesso, di diverse mutazioni della grafia del vocabolo « ḳd »:

α) venne affiancato, quasi a conferma, oppure sostituito senz'altro, con un secondo determinativo, che fu a volte la figura dell'intero tornio col suo piede, visto di profilo, *i 2* (questa, spesso completata con il vaso in lavorazione e con il figulo all'opera), a volte la figura del muro *O 36* (questa, spesso completata col muratore, e attribuita di preferenza, come ovvio, alla grafia, « ḳd » quando nella accezione *elevare*) (2). In qualche caso, al vocabolo « ḳd », e anche a « nḥp », *tornio figulino* (3), è attribuito un determinativo composito con *i 1* sovrapposto a *i 2*, ossia *i 3.*

---

(1) V. Farina, *Gr.*, par. 54 et 55, e Edel, *Gr.*, par. 62 cit., non del tutto esattamente classificando tali composti, e Edel in particolare, ascrivendo *h 2* alla seconda delle categorie qui descritte (*das ḫ wird zerhackt*).

(2) Circa la grafia « (j)ḳd », con i det. *i 1, i 2, i 3, O 36, W 24*, v. *Wb.* I, p. 138, « jḳd », *Wb.* V, p. 74 sgg. « ḳd ». Di particolare interesse nel *Wb.* V, p. 75 la grafia « ḳd(.w) » col dio Gnum quale figulo. In parecchie grafie di « ḳd, *formare* », probabilmente, e in quella di « ḳd », *dormire* », già dell'A. R. (v. *Wb.* V, p. 78) sicuramente, *i 1* appare usato non come det. ma come fonetico.

(3) V. *Wb.* II, p. 295, « nḥp ».

β) venne confuso, e sostituito con la figura del vasetto globulare *W 24*. Tale confusione avvenne probabilmente tra le forme dei due geroglifici nello ieratico (1), ma comunque — non sarà inutile avvertire — da figura a figura direttamente, e non invece, come si potrebbe anche supporre, in conseguenza dell'accezione di « ḳd », *formare* (*vasi*). Infatti, non il vasetto *W 24*, ma quello a collo alto da birra *W 22* (2), e in seguito quello da libazioni *W 14*, si riscontrano prescelti fra le molte forme vascolari esistenti nell'A.R., a indicare « vaso fittile » in genere, sia nei vocaboli indicanti l'oggetto, e sia a completare talora proprio il già descritto geroglifico *i 2*.

γ) venne inteso come puro geometrismo: questa mutazione sarà trattata qui oltre, come un geroglifico a parte.

La « storia » qui innanzi delineata, di *i 1*, trova la sua controparte in quella dell'ideogramma *Aa 29*, « ḳd », per la forma e l'accezione da identificare, parmi, sicuramente, come figura del tornio figulino visto di profilo (v. fig.11). Già per se stessa non molto chiara, e inoltre durante l'A.R. spesso ruotata di 90° per eugrafia, e fatta nella posizione verticale ancor meno comprensibile, per di più identica al segno grafico *Y 2* indicante il rotolo di papiro sigillato, anche questa figura venne reinterpretata, e sostituita con una analoga, la *Aa 28*, ma della tavoletta per lisciare del muratore, vista di profilo (3), la cui posizione di uso era appunto verticale, e che altrettanto bene corrispondeva all'accezione del vocabolo « ḳd », se riferito a opera muraria (4).

---

(1) Per tale confusione, v. Moeller, *Paleogr.* I, n. 572, nota 1 (dove *i 1* è descritto come geometrico, in una forma derivata che sarà esaminata qui fra poco come *l.*), e *Wb.* V, p. 72, « ḳd, *Topf* ».

(2) Trovasi *W 22*, indicante « vaso fittile » in genere, ad es. nel gruppo grafico indicante « offerte » che determina l'espressione « prj-ḫrw », nonchè nelle grafie del vocabolo « ḏ'ḏ'.t, *vaso fittile* (in genere) », in *Wb.* V, p. 532, e negli esemplari del det. del tornio figulino in *PT* 524 a. 1184 a, 1597 c.

(3) Cfr. due esemplari del lisciatoio da muratore in Petrie, *Tools an weapons*, London 1917, tav. XLVII, 53, 54; figura del medesimo in Griffith, *Hier.*, p. 49, n. 186.

(4) Circa la « storia » del vocabolo « ḳd », il Petrie, in *Anc. Eg.* (1926), pp. 75 sgg., opinava che dal significato *intonacare in giro* fossero derivati gli altri, registrati in *Wb.* V, pp. 72 sgg., cit., e qui riportati (circa l'ultimo, *andar in giro*, cfr. anche « s.ḳd, *viaggiare* », — che risponde alla stessa immagine cui i nostri *tour*, *turismo* — in *Wb.* IV, p. 308). Questa tesi, basata sull'identificazione del biconsonantico « ḳd » come figura di lisciatoio

A illustrazione dei segni grafici *i 2* e *Aa 29* giova precisare che gli esemplari di tornio figulino egizi sono di due tipi: uno con base litica dotata di umbone (più esattamente ravvisabile nella figura *Aa 29*), che si inseriva in un apposito incavo della ruota, litica o fittile, l'altro con base dotata di incavo in cui viceversa andava inserito apposito umbone della ruota. La base dell'utensile è negli esemplari che si possiedono molto bassa, mentre nelle figurazioni della manifattura di vasi, e nel geroglifico *i 2*, è più alta e simile al monopodio dei vassoi circolari d'offerta. Nelle rappresentazioni del dio Gnum quale figulo, del N.R., essa ha forma di candeliere, simile alle alte engitheche usate nell'A.R. a sostenere tavole d'offerta o lampade funerarie. Essendo così basso l'utensile, il figulo doveva lavorare seduto a terra o su uno scanno, e in tale positura è infatti sempre rappresentato; soltanto Gnum opera al suo peculiare tornio, assiso su sedia a schienale (1).

l) il cerchio privo di tracciato interno, che spesso ridotto per comodità dell'epigrafista alla grandezza di mezzo quadrato o un quarto, talora invece in ellisse, determina tutti i vocaboli allusivi in qualche modo a circolarità. Esso può classificarsi insieme con quei geroglifici che, già noti, si definiscono comunemente « geometrici », ma come questi appaiono esser stati, in origine, tutti, e sicuramente, figure di oggetti, in seguito semplificate e trasformate in geometrismi (la figura del pezzo di corda o bastoncello, divenne il trattino *Z 1;* la spina o punta, il triangolo *M 44* e (*M 44*); due baston-

---

da muratore, venne implicitamente infirmata dal GARDINER, rilevando in *Sign-list*, *Aa 28*, l'incertezza dell'identificazione stessa, a fronte della forma più antica dello stesso segno, *Aa 29*, e nel commento a *Z 8*, il fatto che « ḳd, *girare* », fu dapprima determinato con tale segno, e in seguito con *W 24*. Da tali constatazioni ha preso le mosse la ricostruzione di quella « storia » qui proposta nel testo, e alla quale saranno aggiunte alcune osservazioni trattando di altro geroglifico *infra*. Tra le espressioni formate col vocabolo « ḳd, *contornare* », meritano particolare nota le qualifiche dell'A. R., « sš ḳd, jrj ḳd », esaminate dal JUNKER, *Giza* VI, p. 23; ma per la lettura della seconda, v. VAN DE WALLE, in *Chron. Eg.* (1944), p. 230.

(1) Per i geroglifici che rappresentano il tornio, il figulo e Gnum figulo, v. *Wb.* II, p. 295, « nḥp »; *Wb* V, pp. 74 sgg., « ḳd », già cit. Figurazioni del laboratorio del figulo, v. in KLEBS, *Reliefs* I, p. 90, II, p. 116, III, p. 159. Circa Gnum figulo, e il titolo « nb ḳd », v. anche NAVILLE, *Der el-Bahari*, tav. 48. Esemplari di tornio sono esposti al Mus. del Cairo; un modello di ruota è riprodotto in BREASTED, *Servant statues*, pl. 49.

celli incrociati, la crocetta *Z 9*), così anche il *l* in esame ebbe quasi sicuramente un prototipo figurativo, e questo duplice:

nel vocabolo « dbn » già ricordato, indicante *cerchio* ed *essere rotondo*, il significato stesso importò la mutazione del determinativo originario *e 1*, in *l*.

altrettanto dovette accadere nel vocabolo « ḳd », *contornare*, e del suo determinativo *i 1* (1).

Altre grafie di particolare interesse in cui ricorre *l* sono: « ḏ'ḏ'.t », indicante *cerchio* o *circolo di persone*, quindi *gruppo* o *collegio*, e che troviamo espresso in origine con un ideogramma (?) circolare, identificabile, per l'accezione stessa del vocabolo, col segno *i 1* mutante nel *l 1* in questione: questo più tardi è sostituito col *W 24* (lo scambio è il medesimo che tra *i 1* e *W 24*, già ricordato) e « degradato » a fonetico, perciò anteposto alla desinenza *t*, mentre all'intero vocabolo è dato come determinativo il segno *l;* altre grafie di « ḏ'ḏ'.t » recano invece soltanto il *W 24* come determinativo. Detto vocabolo sembra affatto diverso dall'omofono indicante *cranio*, e per estensione *testa*, *capo:* forse da questo si fece nel M.R. l'omofono indicante *recipiente fittile* (con una metafora inversa a quella onde nel basso latino mutò significato la voce « testa ») e nel N.R. *manufatto murario* in genere, con estensione semantica identica a quella che aveva avuto nell'A.R. la voce « ḳd » (2).

« šnj », *circondare*, determinato a volte con *l*, a volte con l'anello

---

(1) Per tutti questi segni, v. *Sign-list, Z 1* sgg. Trovasi ivi a p. 538, siglato *Z 8*, anche il geroglifico qui *infra*, indicato come *l 2*, e, subito appresso quello *l 1:* a fianco di questo è apposta la notazione (*N 33*) che potrebbe far pensare a un'identità del medesimo *l 1* col segno nella stessa *Sign-list* siglato *N* 33, ma con scarsa ragione; perchè *l 1* è in genere maggiore di dimensione, e deriva, come si chiarirà qui *infra* nel testo, da segni grafici diversi da *N 33*. Ancora circa i segni in discorso, v. Lacau, *Syst. hier.*, p. 145, cpv. *Traits, figures géométriques*. Circa i geroglifici qui raccolti va osservato: *l 1* è il solo di essi che, a mia conoscenza, rappresenti anche in sede semantica una figura geometrica; gli altri potrebbero meglio definirsi « geometrizzati ». Quanto all'epoca in cui le figure di oggetti, delle quali si dirà più oltre, furono trasformate nel *l 1*, valga l'osservazione che il cerchio come ente matematico, trovasi trattato nei papiri matematici della XII din., ma dovette ricevere formulazione già con la costruzione degli edifici circolari dell'epoca arcaica.

(2) Quanto alle tre accezioni di « ḏ'ḏ'(.t) », v. *Wb.* V, pp. 528, 530, 532. In particolare circa « ḏ'ḏ', *cranio* », v. Grapow, *Anatomie*, p. 23.

di corda, anch'esso in origine tondo e poi fatto ellittico (cfr. *V 9,10*), per la solita ragione di eugrafia (1).

« rk », determinato con *l*, indicante *circondare, cerchiare*, e attribuito delle accezioni *periodo di tempo, ambiente*, per la stessa ragione onde noi abbiamo costruito quei vocaboli « periodo » e « ambiente ». Questa voce, quando è assunta nel significato *periodo*, prende però più spesso il determinativo *N 5*, proprio di tutti i vocaboli allusivi a tempo; non di rado anche quando negli altri significati, prende tale *N 5* per ovvia contaminazione, e diretta confusione tra *l* ed *N 5* (2).

« p̲h̲r », propriamente, *ravvolgere* (concetto espresso nello ideogramma *F 46*), è qualche volta determinato con *l*.

Dopo quanto si è detto circa questo segno, sembra abbastanza confutata l'identificazione di esso già proposta dal Davies, col geroglifico *a* (3).

m) questo geroglifico, che indica una cinta fortificata, non può confondersi con *a;* merita ugualmente menzione, perchè comporta una variante elissoide, a conferma ulteriore del fenomeno « di riduzione » già più volte toccato (4).

---

(1) Cfr. le grafie di « šnj », in *Wb.* IV, pp. 489 sgg. Circa la mutazione *V 9* > *V 10*, cfr. anche Moeller, *Paläogr.*, n. 530, 531, 532. *l* determina anche « sp.t », *barca di papiro* (*legata*) (v. Servin, in *ASAE* 48, p. 83 — identificando *l* come anello di corda), e voci indicanti mare (cfr. *PT* 628, 629).

(2) Il Bergmann, in *Rec. Tr.* 6, p. 148, nota 1 già cit., annota: *das seltene Wort* « rk » (determinato con *l 1*) *bedeutet kreisen, umkreisen... daher* « rk » (determinato con *N 5*) *das Kreisende, Rollende i. e. die Zeit.* Nonostante manchino esemplari dell'A. R., d'un vocabolo « rk » determinato con *l* e di accezione *cerchiare*, serberei l'ipotesi molto verisimile del Bergmann, modificandola però con l'attribuire agli egizi piuttosto un concetto statico del « periodo », come spazio chiuso o conchiuso, anzichè uno dinamico allusivo a volgersi e rivolgersi. Cfr. in proposito *Wb.* II, p. 457, dov'è riportato un vocabolo « rk », determinato soltanto con *N 5*, e usato già nell'A. R. con accezione *tempo* — ma gli esempi ivi cit. consentono precisare che si tratta di *periodo di tempo* — e nel N. R., *ambiente*.

(3) V. Davies, *Ptahhetep* I, p. 32, dove una grafia nella tomba di « Tj », del vocabolo « ḏ'ḏ'.t », determinato con *a* anzichè con *l 1* — evidentemente erronea — è assunta a documento per identificare il secondo, col primo geroglifico, anche quando funge da det. di « ḳd ».

(4) Cfr. il tipo *m* rotondo, riprodotto in *JEA* 43 (1957), p. 81 in calce; quello elissoide in Lacau, *Syst. hier.*, pp. 81 et 99, e nella grafia « wn.t », *fortezza* », in *Wb.* I, p. 315.

CONCLUSIONE

Se anche l'identificazione di *a* come placenta si volesse ad ogni costo serbare, o se più validi documenti comparissero un giorno, circa pratiche esercitate dagli egizi nei riguardi del secondo parto, sarebbe comunque arbitrario considerarle appartenenti esclusivamente all'area africana. Infatti pratiche del genere sono state riscontrate presso quasi tutti i gruppi umani, per lo più — e così anche in Italia — attraverso inchieste di tipo sociologico, in alcuni casi — ad es. in Germania e in India — attraverso anche la letteratura del folklore. In Italia in particolare, caratteri recessivi e appartenenza delle pratiche stesse ad aree rimaste sempre isolate, comprovano un'origine almeno medievale; in un solo caso, per Creta, si possiedono dati riferiti direttamente ad epoca antica, quella elladica. Considerando ciò, e il fatto che l'Egitto ebbe contatti con l'Africa nera non prima del M. R., una esistenza di pratiche relative al secondo parto nella Valle del Nilo avanti detta epoca, potrebbe tutt'al più ascriversi all'elenco già non breve, di caratteri che l'Egitto pre- e protodinastico, e dell'A. R., presenta, comuni alla rimanente area mediterranea. V. sull'argomento, principalmente: Frazer, *The Golden Bough*, London 1911, I, pp. 186 sgg.; Bellucci, *La placenta nelle tradizioni italiane*, in *Arch. per l'Antr. e l'Etnol.* XL, Firenze 1910, pp. 1 sgg.; Marconi, *Mélissa, dea cretese*, in *Athenaeum*, N. S. 18 (Univ. di Pavia, 1940), pp. 164 sgg., a p. 175. Al prof. Seppilli, dell'Ist. di Etnologia dell'Univ. di Perugia, che sta conducendo una indagine in proposito, e mi è stato cortese elargitore d'informazione, esprimo il più vivo ringraziamento.

Torino Silvio Curto

RICERCHE SULLA NOTAZIONE RITMICA GRECA

IL TESTO TRAGICO CON NOTAZIONE MUSICALE DEL POsl inv. 1413 (II^p)

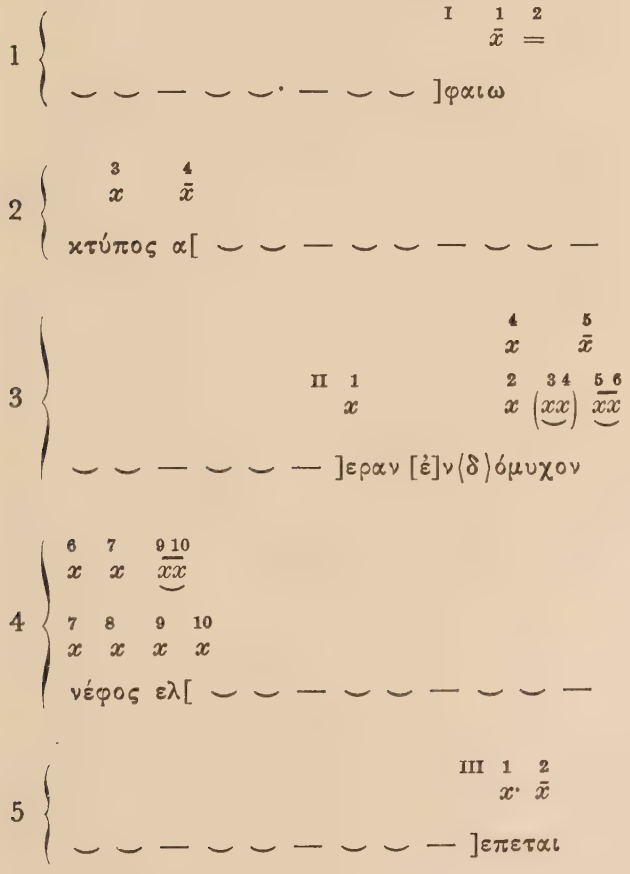
Fragments of unknown greek tragic texts with musical notation (*P. Osl. inv. no. 1413*): *I. The text by* S. Eitrem *and* Leiv Amundsen (pp. 1-29). *II. The music by* R. P. Winnington-Ingram (pp. 29-87), Osloae MDCCCCLV typis expressit A. W. Brögger (e *Symbol. Osloens.* fasc. XXXI, pp. 1-87 separatim expressum).

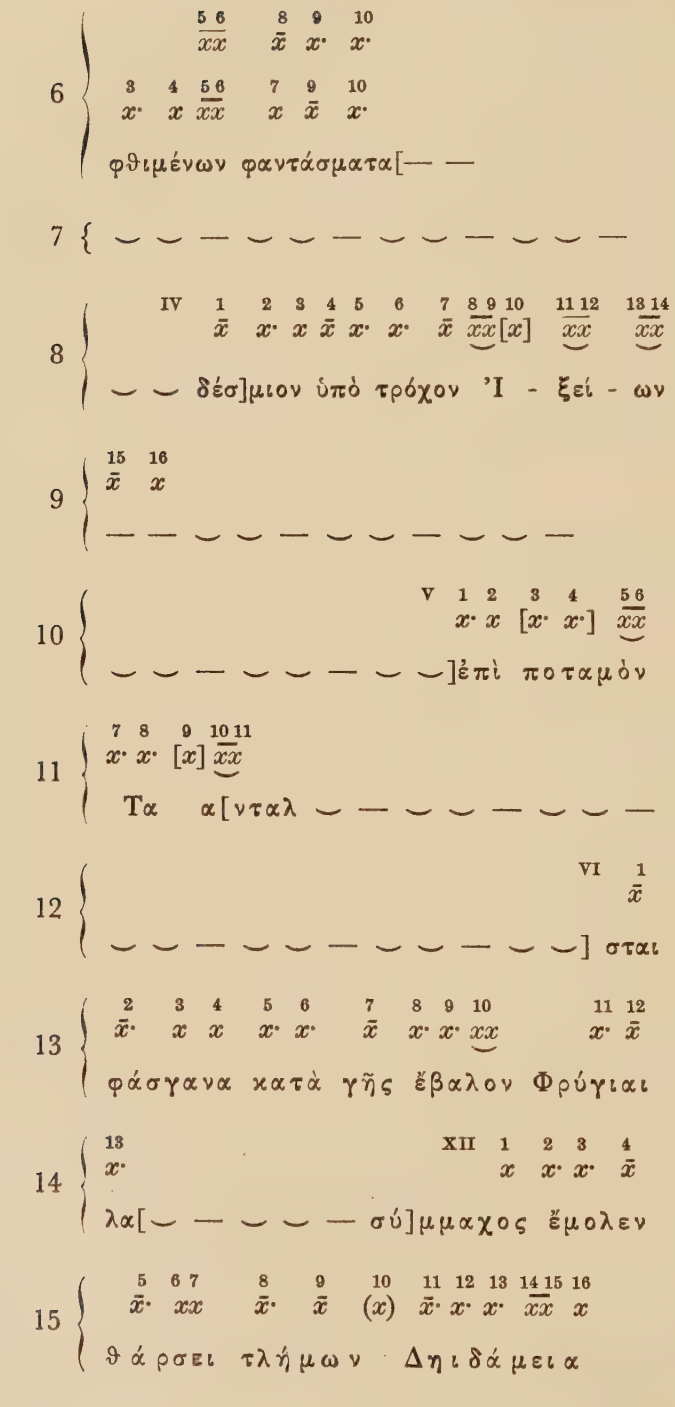
La prima parte di queste *Ricerche* fu pubblicata in *Aegyptus* 21 (1941) 189-220, col titolo *Ricerche* ecc.: (*I*) *L'inno cristiano del POxy 1786*. La seconda parte *ib.* 23 (1943) 169-243, col titolo: *Ricerche* ecc.: (*II*) *Le composizioni vocali e strumentali del PBerol inv. 6870*. A questa seguì un'appendice, *ib.* 28 (1948) 111-125, col titolo *Ritmi anapestici*.

1. Lo studio sulla musica del nuovo testo è seguito da tre appendici: I. *The ascription of the minor fragments* pp. 61-64; II. *Melody and word-accent* pp. 64-73; III. *Greek rhythmical notation* pp. 73-87. Questa terza appendice riguarda anzitutto *the diseme mark* (ossia la μακρὰ δίχρονος), poi *the hyphen*, poi *the dot* (στιγμή), poi *the leimma* (ossia il segno di pausa), e finalmente *the colon* (*or double point*). L'ultima sezione finisce con queste parole: « It cannot, unfortunately, be said that new papyrus has contributed greatly to the solution of this intractable problem. We must wait patiently for further evidence »; alle quali l'Autore aggiunge, a piè di pagina: « I regret that I have not been able to see G. B. Pighi's articles in *Aegyptus* for 1941 and 1943 (*Ricerche sulla notazione ritmica greca*), on the Christian Hymn and the Berlin papyrus, respectively ».

Dispiace anche a me che il dotto studioso non abbia potuto vedere le mie *Ricerche*, dove tutte le questioni da lui toccate sono minutamente trattate, con risultati che vanno molto più in là di quelli ch'egli riassume diligentemente dagli studi del Wagner (1921) e del Mountford (1929) e d'altri pochi, corredandoli d'acute osservazioni e d'intelligenti interrogativi. Sarò ben lieto d'inviare copia del mio lavoro al signor R. P. Winnington-Ingram, se vorrà scrivermi dove preferisce riceverla.

2. La notazione ritmica del nuovo testo conferma pienamente quei risultati, su ogni punto. Do qui la trascrizione, tralasciando i frammenti minori. Alle note musicali, che per ora non c'interessano, sostituisco una *x*. Le note tra parentesi quadre sono cancellate dallo stesso antico compositore (il papiro è, come bene hanno visto gli editori, il proprio manoscritto, ossia la mala copia, o prima copia, del compositore). Le note tra parentesi tonde non sono state cancellate, ma s'intendono, secondo me, sostituite dalle seguenti. Nei versi 3 e 4 e 6 il compositore ha sovrapposto una seconda linea melodica alla prima, senza cancellarla, riservandosi forse di scegliere tra le due, alla fine. Ho dato alle note la numerazione degli editori moderni, anche dove qualche spostamento, che a me pare necessario, suggerirebbe un'altra numerazione.




6
5 6 8 9 10
3 4 5 6 7 9 10
φθιμένων φαντάσματα[— —
7
8
IV 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14
]μιον ὑπὸ τρόχον ’I - ξεί - ων
9
15 16
10
V 1 2 3 4 5 6
]ἐπὶ ποταμὸν
11
7 8 9 10 11
Τα α[νταλ
12
VI 1
] σται
13
2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
φάσγανα κατὰ γῆς ἔβαλον Φρύγιαι
14
13 XII 1 2 3 4
λα[— — σύ]μμαχος ἔμολεν
15
5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16
θάρσει τλήμων Δηιδάμεια

16
VIII 1 2
$\bar{x}$ $\bar{x}$
⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — —]μων

17
3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15
$x\cdot$ $x\cdot$ $\bar{x}$ $x\cdot$ $x\cdot$ $\overline{xx}$ $x\cdot$ $x\cdot$ $\bar{x}$ $\overline{xx}\cdot$ =
ἀ νέ βη δ' ἐ πὶ φέ γ γος 'Αχίλλευς

18
16 17 18 19 20
$\bar{x}\cdot$ $\bar{x}$ $\bar{x}\cdot$ $\bar{x}$ $\bar{x}\cdot$
καὶ γὰρ δειλαὶ Τρω[— — ⏑ ⏑ —

19
IX 1 2 3 4 5 6 7 8 9
x x $\bar{x}\cdot$ $\bar{x}$ $x\cdot$ $x\cdot$ $\bar{x}$ $\bar{x}\cdot$ =
φάσγ] α να γυμ νὰ προ λι ποῦ σαι

20
10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20
$\bar{x}\cdot$ $\bar{x}$ $x\cdot$ $x\cdot$ $\bar{x}$ $\bar{x}$ $\overline{xx}$ $\bar{x}$ $\overline{xx}$
κἀ μὲ γλυ κε ρὰ βαί νει φω νή

21
X 1 2
$\bar{x}\cdot$ =
[⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — —]

22
3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
$\bar{x}\cdot$ $\bar{x}$ $x\cdot$ $x\cdot$ $\bar{x}$ $x\cdot$ $x\cdot$ $\bar{x}$ $\bar{x}\cdot$ $\bar{x}\cdot$
ἦχ ον δὲ σα φῶς ἐ πι γει νώ σκω

23
13 14 15 16 17
$\overline{xx}$ $\overline{xx}$ $x\cdot$
καὶ πᾶ σα [⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ —

24
XI 1 2 3 4
$\bar{x}$ $x\cdot$ $x\cdot$ $\bar{x}$
⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ —

25
5 6 7 8 9 10 11 12 13
$\bar{x}\cdot$ x x x x x x $\overline{xx}$
δ εσ πό τι κα τέ δυ [⏑ ⏑ — —] στη

26 { ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ —

27
XII 1 2 3 4 5 6 7
[x· x·[x·]] x̄ x· x· x
⏑ ⏑ —]ι α κ [ὸν] σὺν ἐ μοὶ [⏑ ⏑ —

28 { ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ —

29
XIII 1 2 3 4 5
x̄· x̄ x· x· x
Πύ ρ ρου πέ λας [— ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ —

30 { ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ —

31
XIV 1 2 3 4 5 6 7 8
x x x x x =
⏑ ⏑ — ⏑ ⏑] η ν ἀ ό ρα τον

32
9 10 11 12 13 14
x x x x x x
αὐτὸς τυχὸν α[⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ —

33
XV 1 2 3
x· x· x̄
⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑]ι δ α

34
4 5 6 7 8 9 10
x x x x x
ὦ Λῆμ νε καὶ κρα[— ⏑ — ⏓ — ⏑ —

35
XVI 1 2 3 4 5 6 7 8 9
x x x x x x x x x
⏓ — ⏑ — ⏓ —]σ τος ἀ να μεί ξας δὲ ὁ μοῦ

36
10 11 XVII 1 2
x x̄ x x̄
ἁ δα[⏑ — ⏓ — ⏑ — ⏔ —] τέχ ν ην

37
3 4 5 6 7 8 9
x x x x x x x
καὶ πάντα τὰ στοιχεῖα [— ⏑ — ⏑ —

38
XVIII 1 2 3 4 5 6 7
x x̄x̄ x x x x̄
⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑] ἀ ὁ ρατ' ἠ ρ γά ζε το

39
8 9 10 11 12 13 14
x :x x̄x̄ x x
ὅδ' ἐστ' Ἀχίλ [⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ —

40
XIX 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
x̄· :x x̄ x x x x x x x
⏑ — ⏑ —] Ζεὺς ο[⏑ ⏑] ἡ θη σαν θε οί

3. Il segno = è stato rettamente interpretato dagli editori come una forma corsiva del χρόνος κενὸς μακρός (pausa di lunga): cf. *Ricerche* I §§ 11, 13, 16; II §§ 13, 16, 26, 41.

La στιγμή indica, nel nostro testo, l'arsi anapestica, sia di due brevi, sia d'una lunga. Manca più volte, o per negligenza del compositore o perchè non si riesce più a leggerla. In tesi (cf. *Ricerche* I § 10) è eccezionale; dove la lettura non si presti a dubbi, credo che debba attribuirsi a trascuratezza.

La μακρά (segno di lunga, di due tempi) è usata regolarmente, su una nota (semiminima) o su due (crome legate). Talvolta manca (per es. III 7), tralasciata o scomparsa.

4. Nei versi 1-33 l'anapesto (dattilo, spondeo, ecc.) ha le seguenti figure:

a) anapesto su tre note (⏑ ⏑ —):

x· x· x̄	(IV 5-7), VI 5-7, VII 2-4, VIII 3-5, 10-12, IX 5-7, 12-14, X 5-7, 8-10, XI 2-4, XV 1-3;
x· x· x	XII 5-7, XIII 3-5;
x· x· [x·] x̄	XII 1-4;
x· x x̄	(IV 2-4);

* $x\cdot\ \bar{x}$	III 1-2, VI 11-12;
* $x\ \bar{x}$	II b 4-5;
x * $\bar{x}$	I 3-4;

anapesto su quattro note (⏑ ⏑ ⏓⏓):

$x\cdot\ x\cdot\ \ \underbrace{\bar{x}x}$	VIII 6-9;
$[x\cdot\ x\cdot]\ \underbrace{\bar{x}x}$	V 3-6;
$x\cdot\ x\ \ \underbrace{\bar{x}x}$	III a 3-6;
$x\ \ x\ \ \underbrace{\bar{x}x}$	III b 6-10, XIV 3-6;
$x\cdot\ x\cdot\ \ \underbrace{x}$*	VI 8-10;
* $x(xx)\underbrace{\bar{x}x}$	II a 2-6;

anapesto su quattro note con la στιγμή in tesi:

$x\ x\ \underbrace{\bar{x}x}\cdot$	XIV 10-13;

anapesto su tre o quattro note:

$x\cdot\ x\cdot$ *	III b 9-10;

b) dattilo su tre note (— ⏑ ⏑):

$\bar{x}\cdot\ x\ x$	VI 2-4, XI 5-7;
$\bar{x}\cdot$ * *	VIII 20;

dattilo su quattro note (⏓⏓ ⏑ ⏑):

$(x\cdot x\cdot)\ [x]\ \underbrace{\bar{x}x}$ * *	V 7-11;

dattilo su tre o quattro note:

* $x\ x$	IX 1-2;

dattili con la στιγμή in tesi:

$\bar{x}\cdot\ x\cdot\ x\cdot$	VII 11-13;
* $x\cdot\ x$	V 1-2;

c) spondeo su due note (— —):

$\bar{x}\cdot\ \bar{x}$	VII 8-9, VIII 16-17, 18-19, IX 3-4, 10-11, X 3-4, XIII 1-2;
$\bar{x}\ \bar{x}$	VIII 1-2;
$\bar{x}\ x$	IV 15-16;
$x\ \bar{x}$	III a 7-9;

spondeo su tre note (— ⏑⏑):

$\bar{x}\cdot\ xx$ VII 5-7;
$\bar{x}\ \overline{\smile xx}$ IX 15-17, 18-20;

spondeo su quattro note (⏑⏑ ⏑⏑):

$\overline{\smile xx}\ \overline{\smile xx}$ X 13-16 (cf. IV 8-14);

spondeo con la στιγμή in tesi:

$\bar{x}\cdot\ \bar{x}\cdot$ X 11-12;

trocheo su tre note (⏑⏑ ⏑ ⏜⏝⏜):

$\overline{\smile x}\ x$ VII 14-16;

d) finale del paremiaco (cf. *Ritmi anapestici* § 11):

lunga e pausa di lunga (— ⏝):

$\bar{x}\cdot\ =$ IX 8-9, X 1-2;
$\bar{x}\ =$ I 1-2;

lunga (su due note) e pausa di lunga (⏑⏑ ⏝):

$\overline{\smile x}\cdot\ =$ VIII 13-15;

breve e pausa di lunga (⏑ ∧ ⏝):

$x\ =$ XIV 7-8.

5. Il compositore ha posto distrattamente sul verso 8 (IV 1-14) una melodia la cui figura metrica non coincide con la figura metrica del testo:

⏑ ⏑ δέσ] | μι ον ὑ πὸ | τρόχον ’I | ξείων
⏑ ⏑ — | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ — | — — ||

La melodia

] — | ⏑ ⏑ — | ⏑ ⏑ — | ⏑⏑ ⏑⏑ ⏑⏑ ||

è stata segnata via via sulle sillabe erroneamente misurate (ὑ- e -χον lunghe!), e quindi il compositore s’è trovato alla fine una sillaba in più.

6. I versi 33-40 sono trimetri giambici. Il compositore segna la μακρά di regola sull'ultima sillaba, sia lunga sia breve:

a) lunga $\bar{x}$ XVII 2;
$\overline{xx}$ XVI 8-9;
b) breve $\breve{x}$ XVIII 7.

Raramente la μακρά è segnata altrove, fuorchè sui gruppi di due note: XVI 11, XIX 1.

Nessuna distinzione è fatta, nè qui nè altrove, tra la lunga irrazionale (XV 4-5, XVI 4, ecc.) e la lunga normale (XV 6-7, XVI 5, ecc.).

Il compositore, più musico che letterato, come ha scandito erroneamente gli anapesti del verso 8, così non s'è accorto che δὲ ὁμοῦ, alla fine del verso 35, doveva leggersi δ'ὁμοῦ, e ha senz'altro messo una nota su δὲ e una su ὁ-.

Manca la στιγμή (forse XIX 1).

Nei versi 39 e 40 s'incontra il κῶλον, di cui ho trattato nelle *Ricerche* I § 12, venendo alla conclusione che indica, riferito alla nota seguente, una nota d'abbellimento (acciaccatura o appoggiatura). In XVIII 9-12, ἐστ' è dunque intonato su due crome legate (una che non si legge e un *sol*), precedute da una notina (*mi*). In XIX 2-4, Ζεὺς è intonato su una semiminima, o meglio su una croma « ritardata » (*mi*), ugualmente preceduta da un'acciaccatura (*re*).

7. Gli editori a pp. 62-63 propongono una trascrizione musicale in notazione moderna. Correzioni e osservazioni:

A b 2 (II b 5-6) *sol diesis mi* (non *sol diesis fa*).

A 6 (VI 13) il *mi* su λα vale una croma, non una semiminima;

A 7 (VII 6-7) le due note su -σει (*si do crescente*) non hanno ὑφέν, corrispondono però a due crome legate.

A 7 (VII 10-11) il compositore ha cominciato a scrivere *si* (senza μακρά) su Δη-, poi ha sostituito al *si*, senza cancellarlo, un *sol diesis* (con μακρά e στιγμή) seguente; ha quindi puntato con la στιγμή le due crome seguenti, che corrispondono alla tesi del dattilo Δηιδά-, forse prendendole per l'arsi d'un falso anapesto -ιδάμει-.

A 10 (X 17) la nota su -σα dovrebbe essere una croma.

A 12 (XII 1-4) manca la trascrizione delle quattro note su -ι-α-κ[όν] che sono due *do*, crome con στιγμή, un *mi*, croma con μακρά, cancellato, un *mi*, semiminima con μακρά; cancellate poi anche la prima e la seconda e la quarta nota.

A 14 (XIV 9-10) la prima nota, semiminima, va su -τὸς; la seconda, croma (non semiminima), va su τυ-; la terza, croma, va su -χὸν; la quarta e la quinta (crome legate con μακρά e στιγμή), su α-.

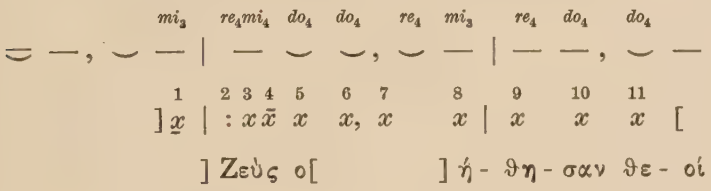
La notazione antica, come s'è detto, non distingue l'irrazionale dalla lunga normale. Ma conviene fare la distinzione trascrivendo. Quindi:

B 15 (XV 4-5) sono, nella nostra notazione, due semicrome « ritardate »;

B 16 (XVI 4), B 17 (XVII 3 e 7), B 18 (XVIII 4), B 19 (XIX 4 e 9) sono crome « ritardate ».

B 16 (XVI 6-7) le due note poste erroneamente dal compositore su δὲ ὁ- sono, per il metro, due semicrome « ritardate »;

B 19 (XIX 6) il secondo *do* non può essere che una croma:



Bologna GIOVANNI BATTISTA PIGHI

AEGYPTIACA

III (*)

L'EGITTO E IL MONDO MICENEO

La decifrazione delle tabelle del miceneo B, felicemente iniziata e condotta a buon punto dal compianto M. Ventris, ha recato un contributo dinamico e decisivo alla conoscenza del mondo protogreco, prima limitato alle linee convenzionali tracciate dall'epos omerico ed ai risultati, invero di grande rilievo, della prassi archeologica. È un fatto che tale esegesi, favorita dalla indicazione dei segni fonetici usati come ideogrammi talvolta « parlanti », dei rapporti acrofonici e dei segni metrici delle tabelle cretesi, pylie e micenee, ha allargato considerevolmente, da Creta e dal Peloponneso fino a comprendere l'area di Cipro, l'orizzonte culturale, che oggi si estende alle coste occidentali e meridionali dell'Anatolia. Le indagini dovranno invece approfondirsi per la lineare A, risentendo essa direttamente e in maggior misura gli influssi anellenici e orientalizzanti. Pur ammettendo che le scritture della lineare B, con il loro stile burocratico e conciso, rappresentino un dialetto sostanzialmente eolico, da riguardare come l'antenato dello ionico-acheo e dell'arcado-ciprio, è difficile pensare che sia stata formulata in miceneo l'epopea primitiva. E ciò se si tiene conto non solo della distanza cronologica di circa cinque secoli, qual è quella che divide i documenti dell'Archivio del « Palazzo di Nestore » (le argille cretesi sono anteriori alle pylie) dalla data presumibile dei poemi omerici, ma pure dalle profonde divergenze di contenuto e di forma, che separano i dati onomastici, toponomastici ed etnografici, documentati in codeste tabelle, da quelli dell'epica omerica. È vero che sul piano linguistico vi sorprendiamo certi atteggiamenti grammaticali, lessicali e semantici preludenti a quelli omerici — basti pensare alla funzione del pronome dimostrativo che anticipa il soggetto, come nell'epos — che vi compaiono pure parecchi elementi onomastici e toponomastici consimili: però l'analogia è soltanto formale.

(*) Vedi *Aegyptus* (1958), p. 69 sgg.

Orbene, ad un processo di trasmissione e di mediazione di correnti culturali attraverso Creta e Cipro va certo attribuita la presenza di legami, archeologicamente documentati, tra la penisola greca, Creta e l'Egitto nella prima metà del secondo millennio (si vedano per Creta le ricerche del Pendlebury). Infatti vari tipi di ceramica cretese sono stati rinvenuti in Egitto, mentre altri di ceramica egiziana sono usciti nelle campagne di scavo condotte a Creta, Cipro e nell'Oriente mediterraneo. A partire dal Minoico Antico II si notano in Creta vasi di pietra dura di tipo egiziano. Non sorprende che a Cipro parecchi filoni di cultura egiziana, trasmessi dai porti della Fenicia, della Siria (sono utili le indagini di R. Dussaud), della Cilicia e del mondo semitico, abbiano informato come parastrato e adstrato il sostrato indigeno, prima che si sviluppassero quei fermenti che portarono alla formazione dell'arcado-ciprio, che si sta studiando con proficui risultati. Per non scostarci dall'ambiente geografico in cui fiorì l'epica, cinque secoli dopo a riprova di relazioni intercedenti tra il continente greco e l'Egitto per tramite di Cipro, vuolsi ricordare il dono che il re di Cipro, Kinyras (nome che compare nelle nuove tavolette Qa 1301), (1) avrebbe fatto ad Agamennone. Alludiamo a quella mirabile corazza formata da striscie di smalto scuro, d'oro e di stagno descritta in Λ 20 sgg.: τόν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι. Appare evidente che siffatta descrizione si riferisce al tipo decorativo peculiare dell'arte finissima egiziana documentata da innumerevoli capolavori di oreficeria. In tale descrizione ciò che colpisce per l'effetto scultorio e coloristico insieme è pure la vivacità di movimento indicata dal verbo ὀρωρέχατο, riferito ai serpentelli di smalto dai colori cangianti simili all'arcobaleno (ἴρισσιν ἐοικότες), tre per ciascun lato, quasi in atto di spiccare il salto verso il collo (προτὶ δειρήν). È superfluo rilevare che il *Tina* cretese con la doppia ascia non è che una divinità egiziana, come ha osservato per primo l'egittologo E. Newberry.

D'altra parte non siamo i primi a notare che in una statua di Athena di età tarda, rinvenuta a Pergamo, l'egida della dèa ha subìto una vera trasformazione per opera dell'influsso egiziano. E difatti non si può negare che essa ricordi da vicino la sciarpa usata dai Faraoni

---

(1) S. Kirst, *Kinyras*, in *Forsch. u. Fortschr.* (1956), pp. 185 sgg.; cfr. T. B. L. Webster, in *Gymnasium*, 65 (1958), pp. 542 sgg., (nella recensione ad Oscar Landau, *Mykenisch-griechische Personennamen*, in *Studia Graeca et Latina Gothoburgensia*, Göteborg 1958); Id., *From Mycenae to Homer*, London 1958; J. Harmatta, in *Acta Antiqua Ac. Sc. Hungar.* 7 (1959), pp. 29 sgg.

del Nuovo Impero. Spicca uno elemento innovatore: il gioiello che fissa la sciarpa sul petto della dèa sta al posto centrale della solita testa della Gorgone (1). Sarà interessante notare che proprio in una tabella di Knossos (KN Db 1105 + 1446; cf. ML 1.44) compare l'antroponimo *Ai-ku-pi-ti-jo*, cioè Αἰγύπτιος, (2) che riporta al sec. XV a.C. Ora è noto che tale nome costituisce un precedente (di almeno sette secoli) di quello che compare per la prima volta nelle nostre più antiche fonti poetiche, cioè nell'*Odissea* (β 15 τοῖσι δ'ἔπειθ' ἥρως Αἰγύπτιος ἦρχ' ἀγορεύειν). È la figura aristocratica e rappresentativa di un autorevole dignitario di Itaca, che si alza per primo a parlare nell'assemblea (3).

Pochi tratti bastano al poeta per delinearlo: carico d'anni era ricco dell'esperienza e della saggezza che si direbbero ereditate dalla tradizione dei circoli aristocratici e sacerdotali egiziani (γήραϊ κυφὸς ἔην καὶ μυρία ἤδη). Noi crediamo che qualcuno dei suoi antenati si fosse dato ad un proficuo commercio con Creta e l'Egitto, anche senza partecipare a quelle azioni piratesche, di cui parla Ulisse, contro le coste del Delta.

Va sottolineato il fatto abbastanza significativo che siffatte incursioni si attuarono proprio nei tempi in cui codesto nome compare nella citata tabella cretese. Ecco perchè questa assume un valore specifico di collegamento, recando il nome dell'autorevole personaggio che tanto rilievo prende nell'assemblea dei maggiorenti di Itaca. Tale documento burocratico e conciso della tavoletta diviene probante nella sua semplicità onomastica, che rispecchia la vita spicciola e quotidiana del tempo. Alla sfera onomastica del mondo egiziano conduce l'antroponimo *Re-a-mo* Ῥέαμος (PY An 209. 8). 8). Si tratta di un *Reamo*, cioè *Reamašja* egiziano, nome che si accosta all'hittita *Reamašši*, ambasciatore hittita per una missione in Egit-

---

(1) M. Th. Picard, *La « Thoraké » d'Amasi*, in *Collect. Latomus*, vol. 28, Hommages W. Deonna, Bruxelles 1957, pp. 363 sgg., 370.

(2) Cfr. Dittenberger, *Syll. I. Gr*³., 46 (Halicarn., V sec.); Oscar Landau, op. cit., pp. 36, 175, 215, 256, 263.

(3) Per le funzioni del *va-na-ka* (Fάναξ) e del *qa-si-re-u* (βασιλέFς) nel mondo miceneo si veda G. Pugliese Carratelli, *Vanaso in Pilo*, in *La parola del passato* 56 (1957), pp. 352 sgg.; Id.; *Aspetti e problemi della monarchia minoica e micenea* in *La parola del passato* 69 (1959), pp. 401 sgg., 430 sg.; A. Amaraschi, *Terminologia della regalità a Micene*, in *Atti e mem. Accad.La Colombaria*, Firenze, 23 (1958-59), p. 135 sgg.

to (1). Anzi ci si aspetterebbe di trovare un gran numero di voci di provenienza egiziana nelle tabelle di Knossos. Per contro rimaniamo delusi: si dovrà pensare che il predominio a Creta degli Aḫḫijawa comincia appunto nel sec. XV a.C. Riteniamo che ad origine libico-egiziana riconduca direttamente il nome personale che ricorre a Knossos, *Te-me-u* (KN X 319), per il fatto che dagli Egiziani i Libici erano chiamati *Temehu*, cioè « abitanti dell'Occidente ». Non v'è dunque necessità di chiamare in causa, come fanno il Georgiev e il Landau, (2) nomi anatolici che presentano basi troppo diverse (come Τελμεύς). Non è senza fondamento storico la leggenda (Paus. I 44, 3) che diceva Lelex egiziano figlio di Poseidon e Libya, figlia di Epaphos (l'egiziano Apophis). Secondo una versione laconica, Lelex avrebbe regnato per primo su questa regione, dove sarebbe divenuto padre di Myles e di Polykaon (Paus. III 1, 1): ἀπὸ τούτου Λέλεγες ὧν ἦρχεν ὠνομάσθησαν.

Non basta. La città di Pylos nell'Elide si diceva fondata da un discendente di Lelex (Paus. VI 22, 5). Sarebbe qui superfluo insistere sul chiaro e significativo rapporto di connessione mitografica che con l'Egitto mostra la figura leggendaria di Danaos, fratello di Aigyptos e figlio del dio Belos (ecco stabiliti pure i nessi con la Fenicia dei grandi commercianti-navigatori) e della figlia del Nilo, Anchinoë. Accenneremo soltanto che la tradizione considerava Danaos, prima di Kadmos, quale trasmettitore dell'alfabeto ai Greci. Vuolsi però ricordare un particolare mitico, che sotto l'aspetto storico-geografico apporta un nuovo argomento alla nostra ricostruzione. Esso è offerto dalla fondazione da parte di Danaos, connesso con i Danuna, del santuario di Athena (*A-ta-na* nelle argille micenee) *Saitis* sul monte Pontinos (Paus. II 38, 4), dal quale nasce il fiume omonimo. Non è chi non veda come l'epiteto riconduca direttamente all'ambiente sacerdotale e aristocratico egiziano. Sta di fatto che nella rappresentazione della figura di Danaos appaiono confluiti elementi compositi egizio-fenicio-greci. La saga delle Danaidi, con le sue vicende luttuose esposte dal poeta di Eleusi, sta a rappresentare gli aspetti terribili della prima fase di un tentato ravvicinamento di due genti

(1) E. Laroche. *Recueil d'onomastique hittite*, Paris 1952, pp. 34, 93; Id., in *Syria* 35 (1958) pp. 255 sgg. 5; Id., *Dictionnaire de la langue louvite*, Paris 1959; O. Landau, op. cit., p. 273.

(2) Vl. Georgiev, *Lexique des inscriptions créto-mycéniennes*, Sofia 1955; O. Landau, op. cit., p. 135; cf. E. Peruzzi, *Saggi di linguistica europea*, Salamanca 1958; A. G. Tsopanakis, in *Hellenika* 16 (1959), p. 364 sgg.

essenzialmente diverse per origine e carattere (1). Si potrà forse scorgere — l'ipotesi presenta un certo fondamento — alla base di codesto dissidio insanabile un fatto protostorico di capitale portata. Infatti gli odii politici si direbbero in origine provocati dall'esito disgraziato dei diversi attacchi dei « Popoli del mare » e dei Libi contro il Delta egiziano nel secolo XIII, specie verso il 1220 e il 1191 per impadronirsi dei suoi fertili territori. Ecco che la causa del conflitto andrebbe considerata nella tradizione più antica come il necessario epilogo degli sfortunati conflitti militari. D'altra parte non è il caso di richiamare certi legami religiosi tradizionali intercedenti tra l'Egitto e la Grecia: osserveremo soltanto che la festa delle Thesmophoria si diceva introdotta dall'Egitto in Grecia dalle figlie di Danao (Herod. II 171 αἱ Δαναοῦ θυγατέρες ἦσαν αἱ τὴν τελετὴν ταύτην ἐξ Αἰγύπτου ἐξαγαγοῦσαι καὶ διδάξασαι τὰς Πελασγιώτιδας γυναῖκας) e che i misteri di Dionysos, divinità già nota ai Micenei, ricalcavano quelli di Osiris ad Abydos. È probabile che qualche nome personale o qualche toponimo del Delta egiziano fosse citato nella tragedia eschilea perduta intitolata Αἰγύπτιοι, che ricorderemo più avanti.

Prima di procedere, è utile compiere un breve giro d'orizzonte nel mondo dell'età micenea, quale è concesso dedurre da parecchie indicazioni geografiche contenute soprattutto nelle tabelle di Pylos. Conviene cominciare con la tabella PY An 734, contenente un elenco assai interessante di navi con i nomi dei comandanti, dei capi subalterni, il numero degli equipaggi e la designazione dei porti d'imbarco (*Ro-o-wa- e-re-ta a-pe-o-te*) (2), donde si deduce che *Ro-o-wa* doveva trovarsi sulla costa presso Pylos. Il luogo di destinazione da raggiungere per queste navi da carico, forse da guerra, è lontano: Pleurōn

---

(1) Cfr. S. Mazzarino, *Fra Oriente e Occidente*, Firenze 1947, pp. 65 sgg.; Id., *L'image des parties du monde*, in *Acta Ant. Ac. Sc. Hungar.* 7 (1959), pp. 85 sgg.

(2) Cf. H. Mühlestein, *Olympia in Pylos*, Basel 1954, p. 5; Id., *Die Oka-Tafeln von Pylos*, Basel 1956, pp. 4 sgg., 15, 23 sgg., 30 sgg.; Vl. Georgiev, *Vtoroe Dopolnenje k Slovarju Krito-mikenskih Nadpisej*, Sofia 1956, s. v.; M. Ventris-Chadwick, *Documents in Mycenaean Greek*, Cambridge Univ. Press 1956, p. 269; C. Milani, *I segni a, a2, a3 (=ai?: letture di testi micenei*, in *Aevum*, Milano, 32 (1958), pp. 101 sgg., 129; Vikt. Burr, *Die Tontafeln von Pylos und der Homerische Schiffskatalog*. II parte, in *Festbuch Peutinger Gymnas.*, Ellwangen 1958, pp. 73 sgg.; E. Risch, *L'interprétation de la série des tablettes caractérisées par le mot o-ka*, in *Atti 2° Colloquio I. Studi Minoico-Micenei*, Pavia 1958, pp. 40 sgg.; Günther Jachmann, *Der homerische Schiffskatalog und die Ilias*, Nordrhein-Westfalen 1958.

in Etolia (An 12): *e-re-ta pe-re-u-rō-na-de i-j-o-te-* ἐρέται πλευρωνάδε ἰόντες. Questo participio seguito da toponimi in caso locativo e ablativo, va interpretato « che dovranno andare », come ha osservato il Gallavotti (1). Tale espressione forma un verso dattilico, fatto interessante (2). È probabile che si tratti di un'impresa militare, come hanno proposto i critici: l'ipotesi è istruttiva. In tal caso le linee di un epos pylio troverebbero un fondamento positivo. Sono pure menzionati altri luoghi di partenza per le dette navi: ad es. *Rhion* (*Ri-jo*) in Messenia presso l'attuale Koroni (cfr. Strab. VIII 361), *Pharai* (*pa-ra-pi*), pure in Messenia (Strab. VIII 388), l'odierna Kalamata, e *Teuthrone* (*te-ta-ra-ne?*) in Laconia (Paus. III 21, 7; 25, 4). Per la identificazione di *a-pu-ne-we* (in An 1, An 610; cfr. Ἀμβώνη) il Burr non si pronunzia (3). Nè Pleuron è la sola località nordica menzionata: altre indicazioni è legittimo ricavare indirettamente da epiteti e nomi personali. Trasparente è la voce *E-ke-ra-ne* (PY Un 219 I, dat.), che designa il popolo illirico degli Ἐγχελᾶνες o Ἐγχελεῖς· Non è improbabile che gruppi marinari e mercantili illirici abbiano navigato verso le coste tirreniche dell'Italia e della Sicania.

Siamo del parere che a codesta stirpe appartenga quell'*E-ke-ra-wo* (4) che provvede a contare (*ar-ri-e*) i marinai assenti nell'iscrizione pylia An. 734. Alcuni nuclei illirici erano penetrati nel Peloponneso e vi si erano stanziati al tempo del miceneo B (sec. XV-XIII), apportando nuovi fonèmi e filoni linguistici ed occupando posti di comando.

Non è dubbio che con i Micenei dell'Egeo codesti gruppi illirici abbiano preso parte attiva alle navigazioni verso la Sicania e le coste tirreniche, spingendosi fino a quelle settentrionali. Al mondo illirico riporta il miceneo *Te-u-ta-ra-ko-ro* che risale alla base τευθρ- (cf. Τεύτραντα in E 705) (5). Sotto l'aspetto archeologico è istruttivo segnalare che elmi illirici di età posteriore furono rinvenuti nei recenti

---

(1) C. Gallavotti, *Documenti e struttura del greco nell'età micenea*, ediz. dell'Ateneo, Roma 1956, p. 68.

(2) C. J. Ruijgh, in *Mnemosyne* 12 (1959), p. 79.

(3) V. Burr, op. cit., l. c. Altre volte (Ad 684) si legge *apunewe* (cf. *apú-de* e *apúwe*, secondo il trapasso eolico *o* > *u;* C. Gallavotti, op. cit., p. 196); Id., *I documenti unguentari e gli dei di Pilo*, in *La parola del passato* 65 (1959), p. 95.

(4) Cfr. G. Pugliese Carratelli, *Aspetti e problemi*, *l. c.*

(5) Codesta forma corrisponde a Τεύτραγος, come ha rilevato P. Chantraine, *Mycénien Te-u-ta-ra-ko-ro*, in *Minoica. Festschr. Joh. Sundwall*, Berlin 1958, p. 123 sgg.

scavi ad Olympia (1). L'onomastica che si accompagna con dati toponimici ed etnici nei documenti delle argille micenee, messi insieme da scribi achei e forse ionici, fornisce preziosi elementi di giudizio (2). Poco importa che talora non sembrino degni di speciale rilievo codesti toponimi, etnici e nomi personali: essi acquistano sempre un significato ed un valore linguistico, geografico ed etnologico per un quadro economico e sociale, oltre che linguistico, dell'età micenea. Nella serie Cn 655.10 si legge il nome *A-ta-ma-ne-u*, cioè 'Αθαμανεύς, che allude agli 'Αθαμᾶνες (3). In Cn 131 (= 04).10 leggiamo la forma del dat. *A-ta-ma-ne-we*. In Cn 328.4, An 209.2 il nome *Ra-mi-ni-jo* (Λάμνιος, Λήμνιος) riconduce all'isola famosa: così pure l'etnico femminile *Ra-mi-ni-ja* (Ab 186.17); in Jn 845.4 *Da$_2$-re-u* (Δαλεύς) riporta all'isola di Delos, (4) e in An 756.2 *Ma-re-wo* (Μαλεύς) a Μᾶλος o Μῆλος.

L'orizzonte si allarga, sia pure indirettamente, anche con frammenti che contengono nomi di località, pascoli, appezzamenti di terreno, elenchi di pastori, coltivatori, schiavi, registrazioni di bestiame, cereali, frumento orzo, olio, lana, lino, formaggio, consegne di oggetti vari. Sono tutti dati utili per rappresentare gli aspetti minuti e la struttura della vita agricola, economica e sociale. V'è un lato saliente: non pochi problemi culturali e religiosi ricevono nuova luce diretta dalle argille di Creta e di Pylos e possono venire solidamente impostati, sfatando vecchi preconcetti. Dalle tabelle conosciamo tre città *Pulo;* cioè *Puro Fastu, Matoro Puro, Puro Rawaratijo.* E difatti soccorrono parecchi documenti ufficiali del governo di Pylos, che valgono a illustrare la vita religiosa, come la tabella opistografa pylia K02 (= Tn 316), in cui compare in margine PU-RO

---

(1) Cfr. Em. Kunze, *VI. Bericht über die Ausgrabungen in Olympia*, in *Deutsche Arch. Inst.*, Berlin (1958), tav. 39-55; cfr. *Bull. Corr. Hell.* 83 (1959), pp. 651 sgg.

(2) Rimandiamo per l'importanza onomastica del minoico e del miceneo nella ricostruzione linguistica agli studi di P. Meriggi e I. J. Gelb, *On the Reconstruction of a Language from Proper Names*, in *VI Conv. Amer. Name Society* (1957), e all'articolo di E. Peruzzi, *Il nome minoico wadunimi*, in *Raccolta Studi ling. G. D. Serra*, Napoli 1959, p. 331 sgg.; E. Pulgram, *Name, Class Name, Noun*, in *Die Sprache* 5 (1959), p. 165 sgg. Si tenga presente E. Kirsten, *Sprachgrenzen und Landschaftgrenzen*, in *Lexis* 4 (1955), pp. 99 sgg.

(3) O. Landau, op. cit., pp. 30, 220.

(4) Hub. Gallet-de-Santerre, *Délos primitive et archaïque*, Paris 1958, p. 10 sgg.

(cioè PU-LO), scritto in maiuscole, riferentesi a diverse rubriche contrassegnate da chiari ideogrammi. Sul « recto » appaiono menzionate le statue degli dèi poste nell'interno del Palazzo reale, come ha osservato il Gallavotti; (1) sul « verso » compare invece un elenco di doni da inviare a *Pakija-* da parte di feudatari e vassalli achei, compresi probabilmente nella voce ἄστυ. Per noi la località di *Pakija* va identificata col paese di Pakhianika a nord del Capo Tainaron (2). Sorprende di leggere tra i nomi divini, ai quali vengono immolati asini e buoi, quello di *Era* (KN Pp 498; PY Tn 316 b 9), s'intende la *Era* lesbia, che rappresenta la Magna Mater e forma la triade lesbia con Zeus e Ζόννυσσος Dionysos (3). Possiamo a buon diritto affermare che le argille dell'Archivio di Pylos con i loro elenchi di navi, di comandanti e di equipaggi destinati a Pleurōn costituiscano la più antica testimonianza greca che archeologicamente forma un autentico precedente del *Catalogo delle navi*. Altre ne esistono in terreno hittita, quasi contemporanee ed anche circostanziate, con dati onomastici (4). Un quadro storico potrà tracciarsi tenendo presente che un secolo dopo, verso il 1180, si assisterà al crollo dell'impero hittita, mentre poco dopo seguirà la caduta di Micene: questi due eventi erano stati preceduti da quello del sacco di Pylos, avvenuto verso il 1200 (5). Quanto al concetto informatore del *Catalogo delle navi*, esso va posto definitivamente sul piano di una realtà protostorica e tolto dalla sfera mitica, in cui

---

(1) G. Gallavotti, op. cit., p. 43. Si veda C. W. Blegen, *The Palace of Nestor and West Messenia*, in *Nestor*, pp. 71,80.

(2) G. Capovilla, *Riflessi italici del Miceneo B*, in *Riv. fil. class.* 37 (1959), pp. 337 sgg., 353. Sp. Marinatos localizza Pakija presso Pylos attuale, nel villaggio di Koukounara.

(3) C. Gallavotti, *La triade lesbia in un testo miceneo*, in *Riv. fil. class.* (1956), pp. 225 sgg.; St. Segert, *ibid.*, pp. 67 sgg.; G. Pugliese Carratelli, *Su alcuni aspetti della monarchia etea*, in *Atti e Mem. Accad. La Colombaria*, Firenze, 23 (1958-59), pp. 99 sgg.; K. Kerényi, *Dionysos le Crétois*, (1957), pp. 14 sgg.; U. Pestalozza, *Hera Pelasga*, in *Studi Etruschi*, 24 (1956), pp. 115 sgg.; A. J. Van Windekens, « *Hera* » (*die*) *Junge Kuh, die Färse*, in *Glotta* 36 (1958), pp. 309 sgg.

(4) Codeste tabelle sono state interpretate e illustrate dal Virolleaud. Cf. Cyr. H. Gordon, *Ugaritic Manual*, Roma 1955. Si veda in generale l'articolo di Ann. Kammenhuber, *Die hethitische Geschichtschreibung*, in *Saeculum* 9 (1958), pp. 136 sgg.; in *Das Altertum* 4 (1958), pp. 131 sgg.

(5) Cf. G. L. Huxley, *Mycenaean Decline and the Homeric Catalogue of Ships*, in *Bull. Class. Stud. Univ. London* 2 (1955), pp. 19 sgg., 31; Sp. Marinatos, *Mikenentum und Griechentum*, in *Acta Congr. Madvigiani* 1 (1958), pp. 317 sgg.; John Chadwick, *Linear B* (trad. Mühlestein), Göttingen 1959.

è stato sino a pochi anni or sono, quando gli Archivi di Ugarit e di Pylos non avevano ancora rivelato i loro segreti. L'ultimo duro colpo agli attacchi dei « popoli del mare » all'Egitto fu dato nel 1191 da Ramses III: l'iscrizione del tempio funerario di Medinet - Habu ne esalta la vittoria (1).

Codesti rilievi non sarebbero sufficienti a delineare una condizione protostorica di fatto se non aggiungessimo che all'Egitto conduce il nome cretese della lineare A *Mi-sa-ra-jo* (Μισραῖος), già segnalato da A. Furumark. Del resto il nome dell'Egitto *Miṣr-* (ebr. *Miṣrayim*) ricompare nelle iscrizioni hittite di Alalakh, (2) mentre per la onomastica di Cipro nel miceneo B figura diverse volte la forma *Ku-pi-ri-jo* (in PY Cn 131.3; 719.7; Jn 320.2; Un 443.1), equivalente a Κύπριος, riferito ad un esattore e ad un artigiano (in IG II 384 b I 49 add., Attica, si tratta di uno scalpellino). Non mancano certe corrispondenze onomastiche premicenee tra il minoico cretese e il licio B, ad es. fra *wadunimi* min. e *badunimi* lic. II segnalata dal Meriggi ed ora da E. Peruzzi, che ne ha tratto le necessarie deduzioni (3). Non sembra dubbio che al tempo dei movimenti dei « Popoli del mare » nel Mediterraneo centrale e orientale le relazioni commerciali tra il regno di Pylos e Creta fossero divenute intense nei secoli XV-XIII. Erano soprattutto frequentati i porti e gli scali delle penisolette terminanti al Capo Tainaron ed a Malea. Di questo secondo abbiamo scarse citazioni dirette nelle tavolette pervenuteci. Conosciamo però il nome personale che ne è derivato, *Ma-ri-ta* (PY Jn 832.5), cioè Μαλίτας, da confrontare col Μαλεῖτα di Callimaco (fr. 422), con l'etnico Μαλείτης, Μαλειήτης (Steph. Byz.) e con Μαλίτης delle iscrizioni (4). In un elenco di animali contrassegnato dall'ideogramma di un hircus leggiamo il nome *Ma-ri-*

---

(1) S. Al. Gardiner, *Onomastica*, Oxford 1947, I, pp. 119 sgg., 127, 194, 199 sgg.; G. A. Wainwright, in *Journ. Eg. Arch.* 25 (1939), pp. 148 sgg.; Ét. Drioton-J. Vandier, *L'Égypte*[3], Paris 1952, pp. 435, 450.

(2) KN F 841 + 867.4. O. Landau, op. cit., pp. 84, 216, 270. Cf. D. J. Wiseman, *The Alalakh Tablets*, in *British Inst. Arch. at Ankara*, (1953), p. 142; E. Laroche, *Recueil des inscriptions hittites*, pp. 72, 125; H. G. Güterbock, *Narration in Anatolian, Syrian and Assyrian Art*, in *Am. Journ. Arch.* 61 (1957), pp. 62 sgg.; M.-Thér. Barrelet, in *Syria* (1958), p. 42.

(3) P. Meriggi, in *Athenaeum* 33 (1955), p. 70, n. 3. Id., in *Etudes mycéniennes*, Paris 1956, p. 193; *Primi elementi di minoico A*, Salamanca 1956, p. 6; E. Peruzzi, *Il nome minoico wadunimi*, l. c.; Id., *Il minoico è indoeuropeo?*, in *La parola del passato* 65 (1959), p. 115.

(4) O. Landau, op. cit., pp. 76, 175, 220.

ti-jo (PY Cn 40 *A-ne-u-te pa-ro Ma-ri-ti-jo A-ko-so-ta-o*). A nord-ovest del Capo Malea troviamo menzione del toponimo *Pa-ka* in una tabella di Knossos (KN V 1523.6), in un'altra di Pylos (PY An. 7.8) e in una terza di Micene (MY Oe 112.1). Non sembrerà perciò arrischiato identificarla con la moderna località di *Pakhianika* in zona montuosa digradante verso il mare. Il nome stesso *Pa*$_2$*-ka* compare pure in KN 452.2. In PY Na 926 (*e-che-de-mi a*$_2$*-ku-mi-jo Pa-ka-a-ka-ri a-ki-ti-to* SA 6) noi intendiamo *Pa-ka* come toponimo, non nel senso di Πηγή, come propone M. Lejeune (1): quanto alla voce *a-ka-ri* essa non dovrebbe considerarsi toponimo. Una posizione geografica assai importante rappresentava per le navigazioni in età micenea l'isola di Κύθηρα, che viene citata in PY Aa 506 *Ku-te-ra;* Ab 562): troviamo pure l'antroponimo *Ku-te-ro* (KN B 822), cioè Κύθηρος. È noto che quest'isola era chiamata πορφυροῦσσα per l'abbondanza della porpora: si ricordi che Korōbios era ἀνὴρ πορφυρεύς e quindi come tale doveva conoscere bene tutti i mercati della porpora. Il toponimo *Pa*$_2$*ra-io* PY An 192.16), cioè Φαραί, col PN *Pa*$_2$*-ra*$_2$*-ti-jo* (Φαραῖος) acquistò speciale importanza marinara per il suo porto (l'odierna Kalamata). Toponimi omofoni esistevano in Acaia, Beozia e Creta. Altra località notevole al tempo della guerra di Troia è Μιγώνιον presso Gytheion, dove Pausania racconta (III 22,2), che Menelao sbarcato innalzò un tempio alle dee Praxidikai. Noi siamo indotti a identificare questo toponimo con *Mi-ko-no*, menzionato in una tabella pylia (An 209.5). Non c'è bisogno di pensare a Μίκ(κ)ονος, cfr. Μίκ(κ)ων-Μίκ(κ)ος col Georgiev e col Landau, che non hanno tenuto conto del passo del periegeta. È evidente che tale luogo doveva essere rinomato per antichità di tradizioni riguardanti i viaggi verso l'Anatolia. D'altra parte la divergenza di forma tra i due toponimi è assai lieve, autorizzando all'accostamento se non alla identificazione. È un fatto che i naviganti provenienti dalle isole dell'Egeo, dalle coste anatoliche e da Creta toccavano di frequente gli scali di questa costa. Altro toponimo *Ma-ri-jo* (KN As 604,2) corrisponde a Μαριός pure in Laconia: esso sta a indicare l'esistenza di rapporti commerciali tra l'isola e la costa laconica, e indirettamente con la zona dell'interno. Sulla costa nord-occid. di Cipro esisteva Μάριον.

---

(1) M. Lejeune, *Études mycéniennes*, p. 144. S'intende che i prodotti di *Paka* (cf. *Pakja*), cioè fieno o paglia (*a*$_2$*-ku-mi-jo*= ἀχύρμιον), vanno conservati esenti da tasse o contributi (*a-ki-ti-to*). Cf. C. Milani, op. cit., p. 122; C. Gallavotti, *I doc. unguent.*, pp. 95 sgg., 103 sgg.

Ormai gli *Aḫḫijawā* si erano stabiliti a Creta da circa un secolo e di là estendevano in un raggio sempre più vasto la loro potenza marittima. In siffatto quadro è opportuno richiamare l'attenzione sopra un nuovo dato geografico al quale si è accennato: esso accentra le citazioni di parecchie iscrizioni delle argille di Pylos. Si tratta di un santuario assai rinomato nel mondo miceneo: il santuario della Potnia, la Gran Madre mediterranea, situato appunto a *Pakija-* cioè all'od. Pakhianika sulla costa orientale della detta penisola. È strano che siffatta località, che ha conservato tale nome (1) fino dai tempi micenei, sia sfuggita alle indagini. È vero che l'omofonia di toponimi non è un fenomeno raro. Orbene, le tabelle pylie parlano spesso della Potnia di *Pakija-*: è un santuario situato in zona montuosa, ma pittoresca, in vista del mare, dove si facevano offerte di cereali, olio, formaggio profumato e di altri generi. Le iscrizioni della serie Fr sono illustrate da E. L. Bennett e dal Gallavotti, specie Fr 123,6 (2), in cui si allude a offerte di olio per il santuario della Potnia nella campagna di Pakija *pa-ki-ja-ni-jo a-ko-ro u-po-je po-ti-ni-ja*, olio + PA Lm I Q + I (3). Intendiamo col Georgiev il vocabolo *upoio* nel senso di « tessuto, vestito », da acquistare per le cerimonie del culto (cfr. ὑφή) (4). Altre notevoli località micenee sono ora scoperte presso Methoni e Koroni (cf. *Nestor*, p. 63).

Ricorre nelle tabelle di Knossos il nome del vate veggente *Mati-jo* (KNX 1024.1) e *Ma-ti-ko* (KN Vc 295); nomi da confrontare con Μάντιος e Μαντίσκος. La sacerdotessa compare col nome classico *i-je-re-ja* (PY An 218.2), cioè ἱέρεια; il maschile è *i-je-re-u* (PY Eb 409.1), o con la semplice forma *i-e-re-u* (PY En 74.16), ἱερεύς.

In linea di massima non dovrebbe sorprendere che un toponimo, un etnico, anche un antroponimo, in area greca sia giunto quasi inalterato dall'età micenea fino alla moderna.

Vuolsi ricordare in Creta il toponimo Miceneo *Ka-ta-no* (KN X 795.2; anche NP Eb 890.1, Ep 705.2) con l'etnico *Ka-ta-ni-ja*

(1) O. Landau, op. cit., p. 84.

(2) Emmett L. Bennett jr., *The Olive Oil Tablets of Pylos. Text of Inscriptions found 1955*, Univ. de Salamanca (1958), pp. 25, 33 sgg., 56, 61 sgg.; G. Pugliese Carr., *Aspetti e problemi*, p. 404.

(3) Si ricordino le offerte di « olio buono » nei santuari ebraici (*haššamen haṭṭob*). M. Dahood, in *Biblica* 40 (1959), pp. 163 sgg. L'aggettivo *wejarepe* « buono per ungere » qualifica l'olio aromatico. C. Gallavotti, *I doc. ung.*, pp. 92 sgg.; O. Haas, in *Lingua Posnaniensis* 7 (1959), pp. 54 sgg.

(4) Vl. Georgiev, *Lexique*, l.c., s.v.

(5) O. Landau, op. cit., pp. 221, 211 sgg.

(KN X 771.1-2), che corrisponde all'attuale Κάντανος nella zona a sud-ovest dell'isola stessa (5). Ricorderemo un altro toponimo cretese *Ra-su-to* (KN As 606.2; cfr. l'etnico *Ra-su-ti-jo* KN L 761) cioè Λάσυθος conservatosi nel nome odierno di Λασίθι a nord-est dell'isola. Sono poche le varianti subite da parecchi nomi teofori. Così al nome Zeus si riferiscono le forme *Di-we*, *Di-wi-je-u*, *Di-wo*, *Di-wa-jo*, *Dewi-jo;* a Dionysos *Di-wo-nu-so-jo*, ad Hephaistos *A-pa-i-ti-jo*, cioè Ἀφαίστιος = Ἡφαίστιος (Ἀφαίστος); ad *He-ra* (cfr. *A-pi-e-ra* = Ἀμφι-(*h*)ήρα, (1) ad Enyalios *E-no-wa-ro* (= Ἐνύ*F*αλος), ad Iacchos (Ἴ*F*α(κ)χος) *I-wa-ko* (KN As 1516.18) da raffrontare con *I-waka* (PY Jn 310.16).

Le ricerche intorno ad eventuali riflessi prodotti da qualche toponimo dell'Egitto faraonico su altri del bacino mediterraneo, orientale e centrale, sono oggi allo stato iniziale per la difficoltà di valutare con esame comparativo le condizioni geografiche, protostoriche e linguistiche dei vari paesi verso la metà del II millennio a.C., quando tali riflessi possono essersi manifestati.

Di fronte al materiale studiato da un lato dagli egittologi, in particolare dall'infaticabile Conservatore del Museo Egiziano del Cairo H. Gauthier, col suo grande *Dictionnaire des noms géographiques* in sette volumi (che figura bene accanto all'altra poderosa opera sui Re d'Egitto), da P. Montet (2), Sir Al. Gardiner, H. Ranke, G. Posener, J. Janssen, J. Vandier, H. Kees e J. Leclant, nonchè da A. Calderini col *Dizionario geografico e topografico dell'Egitto nell'età greco-romana* in corso di pubblicazione — e dall'altro di fronte a quello segnalato dagli specialisti delle lingue anatoliche e del minoico-miceneo A e B, crediamo giunto il momento di iniziare modestamente qualche passo in questo campo per indurre altri a fare

---

(1) Cf. U. Pestalozza, *Hera Pelasga*, l. c.

(2) H. Gauthier, *Dictionnaire des noms géographiques contenus dans les textes hiéroglyphiques*, Le Caire 1925-1931; Sir Alan Gardiner, *Ancient Egyptian Onomastica*, 1 (1947); Id., in *Journ. Egypt. Arch.* 43 (1957), pp. 6 sgg.; Cf. F. Nims, *Another Geographical List from Medinet-Habu*, in *Journ. Egypt. Arch.* 38 (1952), pp. 34 sgg.; P. Montet, *Géographie de l'Empire Ancien.* I partie, *To-mehou. La Basse Égypte*, Paris 1957; J. Leclant, *Une géographie de l'Égypte pharaonique*, in *Orientalia* 28 (1959) pp. 74 sgg.; Fr. Cornelius, *Geographie des Hethiterreiches*, in *Orientalia* (1958), pp. 373 sgg. Si veda inoltre l'articolo del Gauthier, *Bibliographie des études de géographie historique*, in *Bull. Soc. Sultan. de Géographie d'Égypte* 9 (1920), pp. 276 sgg.; J. Yoyotte, *Une étude sur l'anthroponymie gréco-égyptienne du nome Prosopite*, in *Bull. Inst. Franç. Arch. Or.* 4 (1956), pp. 15 sgg.

di più e meglio. Per interpretare giustamente certi segni fonetici usati come ideogrammi nel miceneo A e B, nati da pittogrammi (la lista è redatta da Emm. L. Bennett), in generale precisi e assai significativi, si rende utile la conoscenza di quelli egiziani per facilitare la ricerca comparativa. Basterà osservare col Meriggi (1) che il segno miceneo della vita, (9 = L 23), cioè il 17 *za* = ζα « vita, forza vitale » (cf. ai. *jya* « potenza preponderante », gr. ζῶ, che si affianca ai nomi di spezie (cfr. *wiriza*, lat. *liqui-ritia* γλυκύρριζα, (*F*) ρίζα, e eol. βρίζα); si accosta al segno egiziano *ankh*, simbolo di « vita » (2) e « divinità », per constatarne la dipendenza per il solito tramite cretese.

L'ideogramma egiziano « ramo con asta » sta a designare « oggetti di legno » e viene usato pure come determinativo: il che si verifica pure nella scrittura cuneiforme. Per il miceneo B, in cui sono trasparenti codesti segni fonetici, è sorta qualche difficoltà per alcuni: per il nr. 23 raffigurante la testa di cavallo, che va interpretato come segno di « bovino » connesso con *qoo* (βῶν, βοῦν). (3). Qualche incertezza rimane per alcuni segni (25, 43, 64, 82, 85), per cui le interpretazioni variano a seconda degli specialisti. Nuovi segni reca un sigillo pylio tra quelli rinvenuti da Mabel Lang nei recenti scavi (cf. in *Nestor* 1959, p. 65). S'impongono indici accurati, come ha prospettato W. Merlingen. Se il miceneo B col suo sillabario — in cui si nota la opposizione tra consonanti palatali e non palatali — non offre oggi veri ostacoli alla decifrazione col metodo combinatorio, essi sussistono purtroppo per la Lineare A, di cui si occupano con proficui risultati A. Furumark, P. Meriggi, E. Pugliese Carratelli, C. H. Gordon, L. R. Palmer, G. P. Goold, M. Pope, V. A. Ustinov, E. Peruzzi. Comunque, siamo in grado oggi di documentare a Creta, nel Peloponneso occidentale e nell'Arcadia nuove serie toponomastiche e onomastiche, che permettono di segnalare l'esistenza prima ignota di modesti distretti montani o in pianura, di centri abitati, di santuari, vicini o lontani, di registrazioni catastali, di offerte e tributi di lana, olio, orzo, di miele, formaggio a sacerdoti addetti al culto di qualche divinità, di pastori, di bestiame, di schiavi e schiave appartenenti a qualche santuario, di attrezzi agricoli, carri e ruote. Sono nomi personali

(1) H. Mühlestein, in *Museum Helveticum* (1955), pp. 119-131; C. Gallavotti, *Documenti e struttura*, p. 21; P. Meriggi, in *Minoica*, p. 242. Vedi pure L. R. Palmer, in *Gnomon* 31 (1959), p. 430.

(2) Cf. Cl. Vikentiev, *Le silphium et le rite du renouvellement de la vigueur*, in *Bull. Inst. d'Égypte*, Cairo, 37 (1956), pp. 123-150.

(3) C. Gallavotti, *Docum.*, pp. 24 sgg.

e comuni, che presentano identità, analogie, oppure gravi divergenze da quelli già noti del mondo omerico. Dal quale la distanza cronologica non è inferiore al mezzo millennio, in cui putroppo non compare alcuna documentazione storica ed il vuoto è quasi completo.

Perciò non sorprende che notevoli punti di distacco si manifestino tra le due concezioni: quella puramente micenea, rappresentata dalle iscrizioni delle argille, e la omerica, quantunque gli aedi tendessero ad arcaizzare (1).

In questa vengono infatti dimenticati gli aspetti e le forme di codesti nomi di capi comunità (2) di proprietari, usufruttuari, amministratori, di addetti a santuari, di pastori e servi, per riapparire invece sotto luce diversa, del tutto idealizzata, quale si addice a un mondo di divinità, di semidei, di eroi, di sacerdoti, di gran dignitari e funzionari di Corte. Non sarà stato senza effetto sotto l'aspetto politico, morale e linguistico (per le concordanze nelle innovazioni del dialetto miceneo nei riguardi dell'eolico e dello ionico-acheo) il vuoto di circa cinque secoli, che ha troncato ogni continuità storica e solo in parte linguistica con le relative conseguenze. È vero che sotto altri aspetti è consentito dedurne, per la struttura economica, preziosi elementi che

---

(1) Oltre alle acute considerazioni linguistiche di P. Meriggi, G. Pugliese Carratelli, V. Pisani (*Die Entzifferung der ägäichen Linear B Schrift und die griechischen Dialekte*, in *Rhein. Mus.* (1955), pp. 1-19, ristampate in *Saggi di linguistica storica*, Torino 1959, pp. 181 sgg.), di C. Gallavotti, *Docum.*, pp. 189 sgg.; Id., in *La parola del passato* 52 (1957), pp. 5 sgg.; 54 (1957), pp. 161 sgg.; in *Riv. fil. class.* 36 (1958), pp. 113 sgg.; *Studi it. fil. cl.* (1958), pp. 32 sgg., di Vl. Georgiev, di M. Lejeune, di A. Heubeck (in *Beitr. z. Namenf.* 8 (1957), pp. 28 sgg., 268 sgg.; in *Kratylos* 3 (1958), pp. 40 sgg., in *Indog. Forsch.* 64 (1959), pp. 119 sgg., 225 sgg., rimandiamo a Maur. Bowra, *Homer and his Forerunners*, Edinburgh 1955; Sir John. Forsdike, *Greece before Homer*, London 1956; T. B. L. Webster, *From Mycenae to Homer*, London 1958; D. H. F. Gray, *Mycenaean Names in Homer*, in *Journ. Hell. Stud.* 78 (1958), pp. 42 sgg.; A. J. Van Windekens, *Homerica et Pelasgica*, in *Minoica*, Berlin 1958, pp. 446 sgg.; *Phonétique des mots grecques d'origine préhellénique*, in *Phonetica* 3 (1959), pp. 209 sgg.; Maur. Bowra, *The Greek Experience*, London 1958, pp. 103 sgg.; C. Whitmann, *Homer and the heroic tradition*, Harvard Univ. Press, Cambridge Mass. 1958. Si vedano inoltre C. J. Ruijgh, *L'élement achéen dans la langue épique*, Assen 1957, pp. 89 sgg., 109 sgg., 120 sgg.; A. J. Beattie, in *Class. Rev.* 9 (1959), pp. 110 sgg.; K. Strunk, *Die sogenannten Aeolismen der homerischen Sprache*, diss. Köln 1957; P. Chantraine, in *Atti 2° Colloquio I. Studi Minoico-Micenei*, Pavia 1958, pp. 20 sgg.; D. Page, *History and the Homeric Iliad*, in *Sather Class. Lectures* 31 (1959).

(2) G. Pugliese Carratelli, *Aspetti e problemi*, p. 429.

autorizzano a risalire ben oltre i dati materiali. Possiamo perciò formulare ipotesi fondate su indizi positivi, che inducono a determinare, con prudente approssimazione e in base ai risultati di altre indagini su fatti concomitanti, la cronologia di qualche corrente culturale e linguistica, sempre che sussistano altri elementi extralinguistici, soprattutto archeologici. Non di rado compaiono dati importanti per l'agricoltura, la pastorizia e specialmente l'artigianato (1), elenchi di nomi di proprietari e di usufrutti (*o-na-te-re*), segnati con l'ideogramma del frumento e dell'orzo. Così avviene nella tavoletta pylia PY Eq 213[1], dove il proprietario *A-ko-so-ta*, cioè 'Αξότας, 'Αρξότας (nome formato da ἄξων), che figura in altre iscrizioni (PY An 39 b 5; Cn 40.13; Pn 30.1; Un 267.1; Va 482) (2), facendo una visita alla sua tenuta (ἀρούρανς, cioè ἀρούρας), registra la produzione dell' ὅρος di cinque dipendenti o amministratori (3). Fra essi leggiamo (a. 1.3) *E-ri-no-wo-to*, cioè 'Ερινοῦς, nome che si allinea direttamente con 'Ερινύς, epiteto di Demeter in Arcadia a Thelpusa (cf. KN Fp 1 - 31.8 *E-ri-nu* dat.). Siccome nella medesima tavoletta, a 1.5, riscontriamo il nome *O-te-pe*, di un amministratore di un campo appartenente al santuario della Potnia (*Po-ti-ni-ja-we-jo*), cioè Demeter, sarà ovvio che anche *Erinous* vada inteso quale affittuario di un campo appartenente al santuario della dea Demeter Erinys, altro aspetto locale della grande Potnia mediterranea, Kybele, Letō, Artemis, (4) etc. L'ideogramma è accompagnato qualche volta dal termine che ad esso corrisponde e sempre da rapporti acrofonici e da segni metrici.

È opportuno volgere ancora lo sguardo al vasto quadro toponimico che appare tracciato su codeste argille. Non sorprende che parecchi antroponimi delle tabelle riecheggino direttamente forme di toponimi e di etnici abbastanza lontani: indizio positivo del processo

(1) Cf. M. Lejeune, *Comptabilité de Pylos*, in *Rev. Ét. Anc.* 61 (1959), pp. 5 sgg.; in *Rev. Ét. Gr.* 72 (1959), p. 143.

(2) Ventris-Chadwick, *Documents*, p. 93; O. Landau, op. cit., pp. 20, 183, 236.

(3) I nomi di altri usufruttuari menzionati in questa tavoletta sarebbero *Agraes*, *Kosys*, *Otepe* e *Kono*. Cf. C. Milani, l. c., p. 115; P. H. Ilievski, in *Ziva Antika* 8 (1958), p. 310; L. R. Palmer, *Kekemena and Tereta*, in *III. Int. Congr. Class. St.*, London 1959 (cf. *Nestor*, p. 77) G. Pugliese Carratelli, *Aspetti*, p. 423.

(4) Oltre le ricerche di U. Pestalozza, *Religione Mediterranea* 1951, p. 8; si veda Fr. Eichler, *Karische Aphrodite und Ephesische Artemis*, in *Jahreshefte Oesterr. Inst.* 42 (1955), pp. 1 sgg.

di mistione etnica, che presuppone un intersecarsi e confluire di correnti culturali e linguistiche. Se in grande maggioranza nomi pylii provengono dall'ambiente non lontano da grandi centri, oppure da piccoli villaggi e abitati montani, prima ignorati, della Messenia, della Triphylia e dell'Arcadia (perciò il nostro imbarazzo diviene notevole per le lacune della tradizione storiografica), un certo contributo è fornito da altri dati paralleli che conducono lontano. Per citare un caso soltanto, vuolsi accennare alle iscrizioni di Knossos riferibili all'area nordica, della quale sono noti i rapporti con Creta. In Macedonia e Tracia va talora ricercata l'origine di siffatte correnti linguistiche così ricche di dati onomastici. Ricorderemo l'antroponimo *Pa*$_2$*-nu-wa-so* (As. 1516.17), cioè Πανύ*Fασ*(σ)ος e l'altra forma *Pa*$_2$*-nwa-so* (D 1 943), che richiama l'idronimo macedone Πανύασσος (Ptolem. III 12,2) e più ancora il nome personale Πανύασσις, lo zio di Erodoto e la forma caria PN ΠανυαΤιος (1). Alla Macedonia, oltre che a Creta, riconduce il nome di una serva del dio *I-do-meni-ja* (Eb 448, I Ep 212.9), 'Ιδομένεια che ricorda Εἰδομένη (Srab. VII 330, fr. 36), 'Ιδομένη; 'Ιδομεναί e l'etnico 'Ιδομένιος. Si tenga presente l'altro nome *E-do-mo-ne-u* (Jn 389.2), cioè Εἰδομενεύς. A Creta troviamo un antroponimo (KN Ap 639.8) *Sa-ma-ti-ja*, che difficilmente allude al lontano mondo nordico dei Sarmati (= Σαρματία): è vero che si tratta del nome di una schiava e che nomi personali consimili (*Sa-ma-ja*, cioè Σαμαία deriva da Σάμη di Cefalonia) hanno origine diversa. Certo è che tra Creta e il mondo sarmatico e pontocaucasico, tramite il Ponto Euxeinos e l'Anatolia, esistevano notevoli rapporti miticamente e archeologicamente documentati nella prima metà del secondo millennio. Alla Tracia riporta il nome *Sa-ja*$_2$, appartenente alla regione chiamata *Sa-jo*, cioè alla stirpe dei Σάϊοι (Dw 931) traci; alla Dalmazia (2) *Ri-zo* di Knossos (B 800.4; PY An 261.9); all'Acarnania l'antroponimo *Po-i-ti-jo* (KN Da 1314), cioè Φοίτιος, eponimo della località Φοιτίαι, Φοίτιον di codesta regione; all'Eubea invece il nome *A-ma-ru-ta* (PY Eo 224.4.5.6.8) che riecheggia il toponimo di tale isola 'Αμάρυνθος (Paus. 1, 31,5). Terremo tuttavia presente che un epiteto di Artemis suonava 'Αμαρυσία e che

(1) M. B. Sakellariou, *La migration grecque en Jonie*, Athènes 1958, pp. 30, 427.

(2) Cf. D. R. Mioč evic, *Nuovi contributi di epigrafia e di studi sulla colonizz. greca in Dalmazia, in Atti III Congr. I. Epigrafia greca e lat.* (1958), pp. 123 sgg.; Id., in *Germania* 37 (1959), pp. 65, 69.

diffuso era l'etnico Ἀμαρύσιος, Ἀμαρύνθιος (Steph. Byz.), come nota il Landau (1).

All'isola di Cefalonia riporta il nome di *Sa-ma-ja* (X 1483) e quello di una schiava *Sa-mi* (Ap 639.10) (2), all'isola di Leucade (Λευκάτας, in cui erano stanziati forti gruppi di Leleges), il nome *Re-u-ka-ta* (Ce 61.3; PY Jn 658.6; 725.7). All'isola egea di Κάρπαθος (anche Κράπαθος, B 676), piuttosto che alla lontana Καρπασία di Cipro, siamo condotti dal nome femminile *Ka-pa-ti-ja* (Ep 539.8) e *Ka-pa-si-ja* (Un 851.12; a Λάμψακος dal nome di un pastore pylio *Ra-pa-sa-ko* (Cn 131.7; 655.4); all'isola di Chios dal nome personale *Ki-je-u* (X 94 + 187), anche *Ki-e-u* (PY An 721.9; Sn 64.16). È tutto un mondo che passa dinanzi ai nostri occhi col suo linguaggio, se non eloquente, almeno realistico, lontano da ogni artificio poetico, con la sua umanità tradotta in cifre modeste a specchio d'una vita quotidiana, svolgentesi nella serenità di una pace campestre. Appare evidente che da semplici elenchi di nomi, toponimi e pascoli è possibile desumere positivi indizi, che sopraggiungono ad avvalorare i dati tradizionali offerti dall'epos omerico e dalla tradizione mitografica. Quantunque l'Achaia costiera dipendesse da Pylos, sono poche le congruenze toponimiche (3). Però per i fatti che riguardano il quadro complesso della società e della vita del vasto regno di Pylos e la sua protostoria siamo lasciati piuttosto all'oscuro dalla decifrazione delle tavolette pylie, anche da quelle più recenti, che registrano per lo più elenchi di offerte, di tributi a sacerdoti e funzionari, di cronaca spicciola, di sacerdoti che possiedono δόελοι (δοῦλοι), (4) di bestiame registrato con le sue specificazioni accessorie, come si scorge nelle iscrizioni della classe Cn (5). È vero che non riescono per

---

(1) O. Landau, op. cit. p. 223.

(2) Vl. Georgiev, ΠΡΑΙΣΟΣ, ΠΡΙΑΝΣΟΣ, ΠΡΙΗΝΗ, ΠΡΙΑΝΤΕΣ, in *Beitr. z. Namenf.* 9 (1958), pp. 202 sgg.; Id., *Kretisch-Mykenische Wortdeutungen*, in *Minoica*, pp. 149 sgg., 161; O. Landau, op. cit., pp. 221, 271.; A. Heubeck, *Mykenisch qi-si-po* = ξίφος, in *Minos* 6 (1958), pp. 55, 57.

(3) E. T. Vermeule, in *Am. Journ. Arch.* 64 (1960), pp. 3, 19.

(4) M. Lejeune, *Textes Mycéniens relatifs aux Esclaves*, in *Historia* 8 (1959), pp. 129 sgg.; M. J. Finley, *Was Greek civilisation based on slave labour?*, *ibid.*, pp. 144 sgg.; E. L. Bennett, *Slavery*, in *III. Int. Congr. Cl. Stud.*, London 1959; cf. *Nestor*, p. 73; F. Frankfort, in *Latomus* 18 (1959), pp. 3-22.

(5) M. Doria, *Interpretazioni di testi micenei* -II- *Le iscrizioni della classe Cn di Pilo*, Trieste 1958, pp. 20, 31, 51 sgg. Si veda in generale W. Merlingen, *Konzept einiger Linear B Indices*, Wien 1959.

questo meno importanti. Se rimane nell'ambito dei fatti storicamente acquisiti il concetto del movimento migratorio dalla Tessaglia al Peloponneso occidentale (Achaia, Elis, Pisatis, Triphylia, Arcadia e Messenia), miticamente simboleggiato dal viaggio del tessalo Neleus, figlio di Poseidon e di Tyro e fratello di Pelias, (1) nel territorio di Pylos, da lui fondata o conquistata — secondo le diverse tradizioni, fondate su motivi genealogici e geografici di valore indicativo, se non probante — nulla in proposito è concesso dedurre dallo studio di codeste tavolette. Conosciamo il toponimo Νήλεια in Tessaglia presso Iolkos: ne sono usciti di recente pezzi di ceramica micenea (2). Nè dalle tabelle sarebbe da pretendere più di quanto possano dare. Un idronimo πάμισος esisteva in Messenia ed in Tessaglia.

Anche la vita quotidiana e le registrazioni amministrative ad essa riferentisi hanno speciali esigenze. Il movimento migratorio verso il Peloponneso, cui allude la tradizione sopra riferita, si verificò per mediazione dei Minyi di Orchomenos, città dalla quale proveniva la moglie di Neleus, cioè Chloris, figlia di Niobe e di Amphion. Orbene, pare strano che nelle tavolette pylie manchi un nome che riproduca o si accosti alla forma di quelli di Neleus e di Nestor: il nome che si avvicina di più a Nestor è *Ne-ti-ja-no*, cioè Νεστιάνωρ (KN Np 273; PY Cn 599.1) (3). Non resta che confermare il postulato dell'esistenza di una frattura tra questo mondo miceneo dei secoli XV e XIV e quello omerico. Il che è legittimo desumere dall'onomastica delle tavolette in cui i più bei nomi dell'Olimpo, a cominciare da Poseidon (*Po-se-da-o*) (4) per terminare con Atana e con Dionysos (Xa 06

---

(1) Wilamowitz, *Der Glaube der Hellenen*, I, pp. 56 sgg.; Preller-Robert, pp. 121, 3; J. M. C. van der Kolf, s. v. *Neleus*, in RE XVI 2, col. 2269; A. Lesky, in *Studi it. fil. cl.* 27-28 (1956), pp. 216 sgg.

(2) Cf. in *Bull. Corr. Hell.* 82 (1958), p. 751.

(3) O. Landau, op. cit., p. 88; A. Heubeck, in *Beitr. z. Namenf.* (1957), pp. 28 sgg.; Id., in *Die Sprache* 4 (1958), pp. 80 sgg.; Id., in *VI. Int. Congr. f. Namenf.* (1958). Cf. T. B. L. Webster, *From Mycenae to Homer*, op. cit.

(4) Cf. Fr. Schachermeryr, *Poseidon und die Entstehung des griechischen Götterglauben*, Bern 1951. Le tavolette forniscono per il nome Poseidon le forme *Po-se-da-o* (KN X 5560; PY Es 653.1), *Po-se-da-o-na*, *Po-se-da-o-ne*, *Po-se-da-o-ni* (O. Landau, p. 110); A. Heubeck, *Poseidon*, in *Ind. Forsch.* 64 (1959), pp. 225 sgg.; *Di-wo-nu-so-jo* compare in PY X a 102 (= 06). Si ricordi lo Ζόννυσσος di Alceo in *POxy.* 18 (1941), 2165, fr. I, col. I; L. A. Stella, *La religione greca nei testi micenei*, in *Ñumen* 5 (1958), pp. 5 sgg.; O. Landau, pp. 44, 211, 259; Fr. Matz, *Göttererscheinung und Kultbild im Minoischen Kreta*, Wiesbaden 1959.

Di-wo-nu-so-jo) (1), designano per lo più personaggi di condizione umile, pastori, artigiani o schiavi, quando non siano sacerdoti o funzionari.

Date le relazioni culturali e politiche tra Creta e il poliedrico mondo anatolico (2), è ovvio che parecchi nomi personali, derivati da toponimi ed etnici dell'ambiente hittita (oltre che delle coste della Caria e della Lidia) siano definitivamente entrati, verso la metà del II millennio, a far parte del patrimonio miceneo (A e B) di Creta. È comprensibile che in maggior misura le congruenze si manifestino nella lineare A ancora imperfettamente conosciuta, nonostante gli sforzi degli specialisti, che finora sono riusciti a strapparle molti segreti. D'altra parte parecchie sono le congruenze che si riscontrano con i toponimi di Alişar: citeremo il NP minoico *Ku-pa$_3$-nu* e *Ku-pa$_3$-na-tu* HT 88.3.5, corrispondente al miceneo *Ka-pa$_3$-no* e *Ka-pa-$_3$na-to* (3), alla forma cretese (KN As 1517.8) *Ku-pa-nu-we-to* e a quella di Alişar *Ku-bu-ur-na-at* > *Kaburnanta* (4). Centro commerciale importante fu Alişar III nella prima età del bronzo (circa il 2000 a.C.), com'è documentato dalla ceramica dipinta di questa età, rinvenuta negli scavi condotti da H. H. von der Osten (3). Le differenze tra la Lineare A e B segnalate da Vl. Georgiev, A. Furumark, O. Landau, C. H. Gordon non sono di rilevante entità, limitandosi a qualche sillaba: ad es. (A) *Na-da-re* — (B) *No-da-ro*, B, gr. Νώδαρος), (A) *Pa$_2$-ra$_3$-ti* (B) *Pa-ra-te*, (A) *Ta-na-ti* (B) *Ta-na-to*, etc. Manifesta si rivela la dipendenza del miceneo dalla onomastica e toponomastica hittita (5): così dall'hittita *kuwa* (licio *koa*) si ha il cretese *ko-a* (KN Dx 737), mentre nelle tavolette di Alalakh si legge *Ku-u-wa* (Wiseman).

Dall'hittita *Mukšaš* (lid. Μόξος, fen. *Mpš*, *Mupšu*) deriva il cre-

---

(1) Cf. I. J. Gelb, *Inscriptions from Alisar*, pp. 62, 15; O. Landau, pp. 259 sgg.

(2) Cf. M. Munn-Rankin, *Diplomacy in Western Asia in the Early second Millennium B. C.*, in *Iraq* 18 (1956), pp. 68 sgg.; M. B. Rowton, *The Background of the Treaty between Ramesses II and Hattušili III*, in *Journ. of Cuneiform Stud*, 13 (1959), pp. 1 sgg.; J. Garstang, O. R. Gurney, *The Geography of the Hittite Empire*, 1959.

(3) E. Peruzzi, *Il nome minoico wadunimi*, l. c., p. 333; Id., *Il minoico è indoeuropeo?*, p. 110.

(4) A. Heubeck, *Mykenisch qi-si-po* = ξίφος, l.c.

(5) H. Hennig von der Osten, *Anatolische Wege*, in *Eranos* 49 (1951), pp. 65-84; in *Orientalia Suecana* I (1952), pp. 15-38; in *Orientalia* 22 (1953), pp. 329 sgg.; A. Goetze, *Kleinasien* 1957, pp. 187 sgg.

tese (KN X 1947) *Mo-qo-so*, da cui si ebbe *Mok*^{w}. sos = Μόψος (1); dall'hitt. *Pijammu* il pylio *Pi-ja-ma-so-* (PY Fn 324.11) e il cretese *Pi-ja-mu-nu* (KN L 5901.13). Con l'hittita *tuḫḫs* « purificare, consacrare se stessi » (ie. * *dhuxos*, gr. θύω) (2) non esiteremo a mettere in relazione i nomi del miceneo B *Tu-ka-na* (KN Ap 639.10.11), nonchè *Tu-ke-ne-u* (PY Jn 310.15) e *Tu-ka-to* (KN Ap 639.8), mentre altri (Georgiev, Landau, pp. 141, 202) lo accostano a Στύγνα (cf. στυγνός). Meno sicuri siamo se ravvicinare l'hittito *haršanas* ' capo ' al cretese *Ka-sa-no* (KN V 831.5), (cfr. γάρσανα· φρύγανα), che è raccostabile alla forma greca Κασσάνωρ (3).

Putroppo sono scarsi i riscontri finora accertati tra forme egiziane e quelle corrispondenti micenee, sia pure attraverso la trafila del mondo asiano. Oltre a *Reamašja*, nome personale egiziano, corrispondente alla forma pylia (PY An 209.8) *Re-a-mo*, si suole ricordare l'etnico hittita *Lukka* e l'egiziano *Lukki* (*Lu-uk-ku* delle tavolette di Alalakh), che corrisponde a *Ru-ki-jo* di Pylos (Λύκιος) in PY Gn 720.2 e Jn 415.11 (4).

* * *

Noi pensiamo che le ricerche degli studiosi del miceneo (5) debbano oggi allargarsi per abbracciare una sfera più ampia, applican-

---

(1) Cf. Fr. Schachermeyr, *Zur Frage der Localisierung von Achiawa*, in *Minoica*, pp. 365 sgg., 375; Id., in *Saeculum* 10 (1959), pp. 48-72.

(2) Si confrontino i vocaboli hittiti *tuḫḫvis*, *tuḫḫvais* ' fumo, vapore '. Paul W. Brossman Jr., *Proto-Indo-Hittite and the allophones of laringeals*, in *Language* 33 (1957), pp. 1 sgg. Oltre i lavori del Kronasser, si veda P. Fronzaroli, *Contributo alla definizione dialettale dell'ittita*, in *Atti e Mem. Accad. La Colombaria*, Firenze, 22 (1957), pp. 119 sgg.; L. R. Palmer, *Problems of Hieroglyphic Hittite*, in *Trans. Philol. Soc.* (1958), pp. 36-74; A. Kammenhuber, *Zur hethitisch-luvischen Sprachgruppe*, in *Zeitschr. f. vergl. Sprachforsch.* 76 (1959), pp. 1 sgg.; J. Kurylowicz, in *Proceed. 8.th I. Congr. Linguists* (Oslo), 1958, pp. 216-231. Qualche volta compaiono nelle iscrizioni dell'Egitto faraonico nomi di re e principi hittiti. Jar. Cerny, *A new Hittite Royal Name in an Egyptian Inscription*, Praha 1956.

(3) O. Landau, pp. 66, 164; Fr. Cornelius, *Geographie des Hethiterreiches*, l. c.

(4) O. Landau, pp. 124, 220.

(5) Arne Furumark, *The Settlement at Jalysos and Aegean History c. 1500-1400 B.C.*, in *Opuscula Archaeologica*, VI, Lund 1950, pp. 150-271; Id., in *Eranos* 51 (1953), pp. 103-120; 52 (1954), pp. 18-60; Id., *Linear A und die altkretische Sprache*, Berlin 1956; A. J. Evans, *Scripta Minoa*, Oxford 1952, I. p. 197; M. Ventris-J. Chadwick, *Evidence for Greek dialekt in the Mycenaean*

dosi ad indagini di carattere storico-culturale, oltre che strettamente linguistico, per tutto il bacino orientale del Mediterraneo e per l'Egitto faraonico. È acquisito che difficoltà non lievi sorgono nella stessa identificazione di certi dati geografici del Paese delle « Due Terre », cioè dell'Alto e del Basso Egitto, poichè il numero e l'ordine dei « nomoi » hanno variato secondo le epoche. Infatti si dà il caso che quelli più recenti non corrispondano agli altri delle antiche, come ha avvertito un egittologo del valore di P. Montet (1). Così sappiamo che ben tre città prendevano il nome da Thoth, secondo Strabone, e che nel Delta esistevano tre Hermopolis. Per il periodo del Nuovo Impero si rende utile per i molti dati contenuti l'Itinerario di Sinuhé (2). Se veniamo poi all'età ellenistica, alcune indicazioni generali come quella di « regioni umide » *ḥbḏ* (*w*) si riferi-

---

archives, in *Journ. Hell. Stud.* 73 (1953), pp. 84 sgg., 89; *Documents*, op. cit.; V. Pisani, *Die Entzifferung*, l. c.; P. Meriggi, in *Glotta* 34 (1954), pp. 12-37; in *Minos* 3 (1954), pp. 55-85; in *Arch. glott. it.* 39 (1954), pp. 83-91; *Glossario miceneico* (*minoico B*), in *Mem. Acc. Sc.*, Torino 1955, pp. 1-122; P. Chantraine, *Le déchiffrement de l'écriture linéaire B*, in *Rev. de philol.* 29 (1955), pp. II sgg.; Id., in *Minoica*, pp. 123 sgg.; G. Pugliese Carratelli, in *Annuario Scuola Archeol.*, Atene 1952-54, 1957-8 pp. 363, 382 sgg., in *La parola del passato* 35 (1954), pp. 81-117; 36, 215-228; 61 (1958), pp. 205 ssgg.; *Riflessi di culti micenei nelle tabelle di Cnosso e Pilo*, in *Studi U. E. Paoli*, Firenze 1956, pp. 1-16; M. Lejeune, *Études mycéniennes*, Gif-sur-Yvette 1956; Id., *Etudes de philologie mycénienne*, in *Rev. de philol.* (1957-58); C. Gallavotti, *Documenti*, op. cit.; Id., in *Riv. fil. cl.* (1958), pp. 113 sgg.; in *Studi it fil. cl.* 30 (1958), pp. 52 sgg.; *I documenti ung.*, l. c.; E. Grumach, *Zur Frage des X - Initials in den hieroglyphischen Inschriften*, in *Minoica*, pp. 162-191; S. Lurja, *ibid.*, pp. 209 sgg.; O. Landau, op. cit., pp. 277 sgg. (bibliografia); T. Bruce Mitford, *Cypriot syllabic studies and their bearing on the decipherment of the Linear B Script*, in *Atti III Congr. Int. epigrafia greca e latina*, Roma 1959, pp. 89 sgg.; Chadwick-Palmer-Richardson, *Mycenaean Inscriptions and Dialect.* IV, in *Univ. London Inst. Class. Stud.* (1959). Si veda inoltre la bibliografia di L. Ruipérez in *Minos* e di Em. L. Bennett jr. in *Nestor*, pp. 63 sgg., 76 sgg., 80; W. Merlingen, *Konzept einiger Linear B Indices*, Wien 1959; G. Capovilla, *Riflessi italici*, l. c.; A. Bartonek, in *Das Altertum* 5 (1959), pp. 16 sgg.; J. Chadwick, *Linear B*, Göttingen 1959; Id., in *Ziva Antika* 8 (1958), p. 327.

(1) P. Montet, *Géographie*, op. cit., p. 9 sgg.; J. Leclant, *Une géographie* l. c., p. 87, n. 2; Cyr. Aldred, *The End of the El-Amarna Period*, in *Journ. Egypt. Arch.* (1957), pp. 30 segg.; H. Kees, in *Historische Raumforschung*, Bremen-Horn 1958, pp. 19 sgg.

(2) J. Janssen, *Notes on the Geographical Horizon of the Ancient Egyptians*, in *Bibl. Orient.* 8 (1951), pp. 213-217; G. Posener, *Littérature et politique dans l'Égypte de la XII dynastie*, Paris 1956, pp. 52 sgg., 87 sgg.; Hans Goe-

vano alla zona del lago Menzaleh, mentre nel Nuovo Impero erano chiamate « regioni umide di Seth » quelle dell'Egitto meridionale (1). Ma se variarono talora i nomi per parecchie città, a seconda delle età storiche, in generale converrà per il nostro assunto tenere conto delle indicazioni più accreditate.

Sarà istruttivo iniziare la disamina col toponimo *On*, col suo significato originario di « città del Sole », cioè Heliopolis, menzionato nell'*Exodus* (I II): καὶ Ῥαμεσσῆ καὶ Ὼν ἥ ἐστιν Ἡλιούπολις (2).

Si chiarirà pure il valore di Ὄγκιος, Ὀγκεῖον, Ὀγκηστός, ma soprattutto di Ὄγκα, epiteto di Athena venerata nella Kadmeia: quivi Kadmos le aveva innalzato una statua. Il che comporterà necessariamente una precisa comprensione della figura più antica di codesta dèa fenicio-asiana, ma pure di Saïtis, che tanto rilievo assume nel contesto di notevoli passi della tragedia eschilea dei *Septem*. Presso Lerna sul monte Pontinos sorgeva il santuario di *Athena Saïtis*, corrispondente alla Neith egiziana (Paus. II 38, 4) (3). A Lerna furono scoperti sigilli elladici (4).

È utile avvertire che in origine Ὄγκα dovette designare una divinità egizio-asiana, solo più tardi assimilata ad Athena per il solito sincretismo livellatore di miti e figure mitiche. Tra gli ἀγάλματα τετράγωνα di divinità esotiche venerate nell'Arcadia e ricordate da Pausania (VIII 32, 1) figura quella dell'egiziano Ammon: segno

---

DICKE, *The Route of Sinuhe's Flight*, in *Journ. Egypt. Arch.* (1957), pp. 77-85. Della storia di Sinube si occupa il papiro 4657 di Mosca. Cfr. RIC. A. CAMINOS, *Literary Fragments in the Hieratic Script*, Oxford Univ. Press 1956; J. LECLANT, *Une géographie*, l. c., p. 75, n.1.; S. DONADONI, in *Acme* 10, 1957, pp. 35-55.

(1) J. LECLANT, l.c.

(2) Oltre alle ricerche degli specialisti (G. LEFEBURE, G. POSENER, H. KEES, T. SAVE-SÖDERBERGH, SIR ALAN GARDINER, H. RANKE, AD. ERMAN, E. DRIOTON, J. VANDIER), si vedano gli studi di J. YOYOTTE, *Le nom d'Héliopolis à la Basse-Époque*, in *Revue d'Égyptologie* 8 (1951), pp. 191 sgg.; Id., *Prêtres et sanctuaires du nom héliopolitaine à la Basse Époque*, in *Bull. Inst. Franç. Arch. Or.* 54 (1954), pp. 83, 95; S. SAUNERON, *Les Prêtres de l'ancienne Égypte*, Paris 1957. Venivano chiamati *Preti di Sekmet* (*w 'bn Sḫmt*) anche i medici e chirurgi (*swnw*) egiziani, come ha osservato G. LEFEBVRE, *Les Prêtres de Sekhmet*, in *Archiv Orientální* 20 (1951), pp. 57 sgg.: Id., *Essai sur la médecine égyptienne de l'époque pharaonique*, Paris 1956; FR. JONCKHEERE, *Les médecins de l'Égypte pharaonique*, Bruxelles 1958.

(3) W. VOLLGRAFF, *Fouilles et sondages sur le flanc oriental de la Larisa à Argos*, in *Bull. Corr. Hell.* 82 (1958), p. 566.

(4) M. C. HEATH, in *Hesperia* 27 (1958), pp. 81 sgg.

evidente di rapporti religiosi, oltre che commerciali antichissimi attuatisi per mediazione cretese. Siamo propensi ad ammettere una premessa di ordine generale. Si rende possibile pensare ad un processo di trasmissione indiretta in altre regioni per opera delle navigazioni dei Fenici, degli Anatolici e dei « Popoli del mare » agli inizii del XII sec. a.C. (1191), quando questi furono sconfitti e si sbandarono, sbarcando sulle coste dell'Anteroasia (come i Philistinoi, *Pᵉlešet*, che si insediarono nella regione che da essi fu denominata Palestina (1), a Cipro per ragioni di vicinanza, nonchè a Creta, la dinamica trasmettitrice di coefficienti di culture e di lingue al continente greco. Il movimento era cominciato in grande stile verso la metà del II millennio a.C., allorchè gli *Aḫḫijavā* si insediarono a Creta e Rodi. Sebbene la questione lasci luogo a perplessità, essa va posta quale ipotesi di studio con valore di orientamento e di visione dinamica di forme linguistiche. È doveroso rilevare come non sia facile risolverla con i dati attuali a disposizione, pur tenendo conto di sviluppi lessicali e semantici indeuropei e del processo di semitizzazione di lingue camitiche (2). Signori di On ad Heliopolis, dove erano pure onorate Mnevu e Saôsis, sono detti Atum e naturalmente Rē (*nb Iwnw*). Il nome *On* si riferiva alla Heliopolis del nord, ma forse a quella del sud, in corrispondenza dell'*Ānа* babilonese. Esso costituiva la prima parte del toponimo Ὄγκαι della Siria settentrionale (vi si rifugiò Dario dopo la sconfitta di Issos (Curt. IV 1, 3), donde probabilmente passò nell'Anatolia, a Cipro e nell'Egeide attraverso il porto di Al-Mina, grande emporio commerciale, fecondo tramite di commerci e di lingue. Non solo: il nome antico del fiume Orontes era appunto On, accanto a Τύφων, come risulta dal suo nome copto ΩN. Non va escluso che alcune correnti indeuropee antiche, non quelle recenti, incontrandosi con altre antiindeuropee, siano allora intervenute ad esercitare il loro influsso. Data codesta condizione toponomastica, non dovrebbe meravigliare che quasi insensibilmente, nel linguaggio comune ado-

---

(1) L'Albright (*Some Oriental Glosses on the Homeric Problem*, in *Am. Journ. Arch.* (1951), p. 171) propende ad ammettere l'equazione *Pelasgoi* = *Philisti*. Cf. Cyr. H. Gordon, *The Rôle of the Philistines*, in *Antiquity* 117 (1956), pp. 22 sgg.; G. Capovilla, *Convergenze italiche*, 1960, pp. 47 sgg.

(2) Si vedano le indagini di A. Cuny, di Fr. Beguinot, di W. Vycichl, di Sab. Moscati e il saggio di V. Pisani, *Indeuropeo e camito-semitico*, in *VIII Congr. Int. dei Linguisti*, Oslo 1957, ristampato in *Saggi di linguistica storica*, Torino 1959, pp. 61 sgg., 77; Joh. Hubschmid, *Lenguas prerromanas no indoeuropeas*, in *Encicl. Linguistica Hispánica*, I, Madrid 1959, pp. 31 sgg.

perato dai « Popoli delle navi », di ritorno dalle loro sfortunate spedizioni contro il Delta Egiziano, stanziatisi a Cipro e altrove, specie a Creta, questo *On* sia passato a significare « oppidum » per tramite semitico (1), designando di preferenza luoghi elevati sul mare. Ad esso noi propendiamo, non senza riserve, a far risalire l'origine di alcune basi toponomastiche inizianti con *on–* e *onk–*, delle quali nè gli autori classici nè la critica moderna hanno saputo rendersi ragione. I termini della questione potranno essere approfonditi e valutati dai competenti oggi in cui si parla di paleoeuropeo (2). A noi basterà esaminare alcune etimologie preelleniche di sfera marginale per *Onussa-* Ὀνύσια, Ὄγκειον, Ὄγκος-Ὄγκιος, Ὄγκα, Ὀγκαῖαι, Ὀγχηστός.

Sono forme associate più o meno direttamente con il nome Poseidon, oltre che col mondo marinaro fenicio.

Intendiamo riferirci in primo luogo ad Ὀνοῦσσα (*Onysia*), promontorio sulla costa orientale di Creta, dove si trovava la città di Ἴτανος, la micenea *Utano* (*U-ta-no* in Dd 1592).

Dalla testimonianza di Stefano Bizantino, che parla (secondo i soliti procedimenti) di un Itanos fenicio o di stirpe mista di Kourētes (3) (Ἴτανος πόλις ἐν Κρήτῃ ἀπὸ Ἰτάνου Φοίνικος ἢ Κουρήτων ἑνὸς μιγάδος), già traspare la discordanza tra le fonti stesse circa la provenienza del personaggio. La binomia Itanos-Onusa (cf. Plin., *n.h.* IV 12.61: « contra Matium Dia, contra Itanum promunturium Onysia, Leuce..., Ophiussa, Butoa, Ramnus ») induce a supporre che il primo nome, pur considerato epicorico, attesti uno dei tanti punti di contatto e comunicazione, o addirittura di mescolanze, frequenti nei paesi marittimi mistilingui, quali erano Creta e Cipro. È naturale che esso abbia segnato la prevalenza sull'altro, che apertamente

---

(1) Cf. C. H. Gordon, *Semitic Factors in the Minoan- Mycenaean Sphere*, in *III. Int. Congr. Class. Stud.*, London 1959; Sab. Moscati, in *Le civiltà dell'antico Oriente*, Milano, 1959, pp. 193 sgg.

(2) Cf. K. Treimer, *Paläoeuropäisches*, in *Orbis* 6 (1957), p. 442 sg.

(3) O. Landau, op. cit., pp. 143, 217. Si veda H. Jeanmaire, *Couroi et Courètes*, Lille 1939; Id., *Dionysos*, Paris 1952; Bosanques-Murray, in *Annual of the British School at Athens* 15, p. 339. Sulla costituzione di una associazione di Cureti a Delos cf. Ch. Picard, in *Rev. Arch.* (1953), p. 202; A. Laumonier, *Exploration de Délos*, XXIII, Paris 1956. In quest'isola furono rilevanti i contatti con i Fenici fino dalla remota antichità. A. Delatte, *Le papyrus d'Antinopolis relatif aux mystères*, in *Comptes-R. Ac. Inscr.-B.L.* (1952), pp. 281 sgg.; H. Gallet-de-Santerre, *Délos primitive et archaïque*, Paris 1958, pp. 61 sgg. Nella lineare B di Pylos l'aggettivo φοινίκιος diventa *po-ni-ki-jo*.

rivela origine libico-egiziana nella prima parte. Il concetto di una Koiné onomastica ciprio-cretese (1), in dipendenza anche di formanti siro-fenicie, appare convalidato da ben altre testimonianze.

Citeremo soltanto quella di Esichio intorno ad ἀγλαόν (γλαφυρόν· Κρῆτες καὶ Κύπριοι). Poco importa che in questo caso il lessicografo confonda ἀγλαός e ἀγαλός (*ἄγαλος), accostabile al semitico *'ēgel* (*Egelajim*) (2): ciò non vale a infirmare il fenomeno dell'analogia intercedente tra alcuni fonemi e voci greche, specie eoliche ed altre cretesi. Era un fatto normale che avvenissero calchi semantici e lessicali. L'importanza dello scalo marittimo di Ἴτανος sotto l'aspetto archeologico è documentata da uno stanziamento miceneo nei testi della lineare B, dove troviamo l'etnico *Utanijo* nella lista E 479, che dà il nome base *Utano* (*U-ta-no*), attestato parecchie volte nei testi della serie D (cioè KN in Dd 1592, 5199, 5598), in corrispondenza di *I-ta-nu* della lin. A (3). È pertanto ovvio che da *U-ta-no* derivi diretta-

---

(1) Rimandiamo al saggio di A. Steiner, *Studi sull'arcadico-ciprio*, in *Rend. Ist. Lomb.* (1955), p. 325 sgg.

(2) Cf. L. Zgusta, *Une glose Créto-Chypriote*, in *Orientalia* (1949), p. 451; cf. Ol. Masson, *Les inscriptions Étéochypriotes*, I. *Les pierres d'Amathonte et leur situation actuelle*, in *Syria* (1953), pp. 83 sgg.; 34 (1957), pp. 61 sgg.; Id., *Bibliographie chypro-minoenne* (1941-1956), in *Minos* 4 (1956), pp. 179 sgg.; *Cultes orientaux et cultes grecs à Chypre*, in *Colloque Int. Centre de Recherches d'Hist. des Religions*, Strasbourg 1958; M. L. Erlenmeyer-H. Erlenmeyer, *Ueber die Bildkunst im Alten Orient und in der Ägäis zu Beginn des 3. Jahrtausend*, in *Orientalia* 27 (1958), pp. 351, 355 sgg., Il fattore ciprio esercitò un'influenza preminente nella formazione ed espansione del culto di Afrodite, la *Ashtoreth* fenicia. H. Herter, *Die Ursprünge des Aphroditen Kultes*, in *Colloque Int.*; P. Dikaios, *Les fouilles et les inscriptions chypro-minoennes d'Enkomi;* P. Meriggi, in *Minoica*, pp. 232 sgg.; H. L. Stoltenberg, *Altminoische Lautzeichen*, in *Minoica*, pp. 381-393, in *Glotta* 37 (1958), pp. 160 sgg.; Cyr. H. Gordon, *Minoan Linear A*, in *Journ. of Near Eastern Stud.* 17 (1958), pp. 245-55. Si veda una interessante iscrizione cipria in protogreco illustrata da A. J. Beattie, *A Cyprian exhortation to sobriety*, in *Rhein. Mus.* (1958), pp. 138 sgg.

(3) P. Meriggi, *I toponimi cretesi nel minoico B*, in *Arch. Glottol. It.* 39 (1954), p. 87; M. Ventris-J. Chadwick, *Documents*, op. cit., p. 89; si vedano inoltre Emm. L. Bennett jr., in *Language* 33, 1957, pp. 553 sgg.; L. R. Palmer, in *Orient. Literaturzeit* 53 (1958), pp. 101 sgg.; Id., *The Mycenae Tablets*, in *Trans. Amer. Philos. Soc.* 48, I parte (1958); Id., *Kekemena and Tereta*, in *III. Int. Congr. Class. St.*, London 1959; E. L. Bennett, *The Olive Oil Tablets*, in *Supl. Minos* 2 (1958), p. 26; in *Gnomon* 31 (1959), pp. 429 sgg.; C. Milani, l. c., p. 132; O. Landau, op. cit., pp. 143, 163, n. 217; E. Peruzzi, *Il minoico è ie?*, p. 108.

mente l'Ἴτανος dei tempi classici, località che ha offerto parecchie iscrizioni, nonchè relitti archeologici rinvenuti nelle acque prospicienti codesto promontorio da H. Gallet-de-Santerre nelle sue fruttuose esplorazioni sottomarine nelle acque dell'Egeo (1). Nelle iscrizioni di Knossos (KN V 832.3; Ra 1559) si legge il nome personale *U-ta-jo* che dovrebbe riferirsi all'etnico cretese Ὑρταῖοι, ai quali appartengono Ὑρτακός, (Steph. Byz.) nella zona occidentale di Creta e la Ὑρτακίνη di Polibio (2). La struttura stessa del nome potrebbe mettersi in rapporto di connessione, sia pure indiretta, con numerosi etnici ispanici terminanti con la formante *–itanus–* o *–tanus–*, come Cilib-itani, De-itani, Sub-itani, Alb-itana civitas, o con qualche variante della stessa, per es. Assetani, Carpetani, Oretani, Edetani, Sedetani (cf. Assotani, Contestani, Bastetani). D'altro lato è noto che siffatta categoria di etnonimi è in armonia con lo schema libico-camitico plurale *i-ten*, ad es. *i-naba-ten* (plur. di *anaba*). Converra altresì non trascurare la formante etrusca *–ana–*, strettamente legata a forme orientalizzanti, specie hittite, nei testi delle tabelle cappadociche, e il suffisso etrusco - latino *–anus*, da essa dipendente (3). Siamo nell'am-

---

(1) M. Guarducci, *Inscriptiones Creticae*, III, p. 75 sgg.; A. Wilhelm, *Griech. Epigr. aus Kreta*, in *Symbolae Osloenses*, Suppl. XIII, Oslo 1950, iscr. II, III, VII; H. Gallet-de-Santerre, *Recherches dans la region d'Itanos*, in *Rev. Arch.* 38 (1951), pp. 134 sgg.; Id., *Délos, La Crète et le Continent mycénien au 2. millénaire*, in *Rev. ét. grecques* (1954), p. 231; Id., *Délos primitive et archaïque*, pp. 40 sgg.; Fried. Matz, *Göttererscheinung und Kulbtid im Minoischen Kreta* Wiesbaden 1959; in *Atti VII Congr. Arch. Class.* (1958); N. Kr. Boufides, in « Ἀρχ.Ἐφημ. » (1953-54) [1958], pp. 61 sgg.; B. D. Theophanides, *ibid.*, pp. 215 sgg. Oltre alle recenti esplorazioni di N. Platon e di Doro Levi in *Annuario Scuola Archeol. di Atene* (1957-8), pp. 7,193, e in *Boll. Min. P. I. di archeol. e storia dell'Arte* (1959); in *VII Congr. Int. Archeol. Class.*, Roma-Napoli 1958, ed alle ricerche e interpretazioni di G. Pugliese Carratelli in *Mon. Ant.* (1945-50), pp. 467 sgg.; Id., *Le iscrizioni cretesi in lineare A. I. Epigrafi di Haghia Triada* (1959) cf. per i trovamenti di Itanos J. Deshayes *Tessons géometriques et archaïques d'Itanos*, in *Bull. Corr. Hell.* 75 (1951), pp. 201 sgg.

(2) M. Guarducci, op. cit., IV, n. 161.51 (da Gortina); O. Landau, pp. 143, 218.

(3) C. Battisti, *La formante etrusca -ana- e il suffisso latino -anus*, in *Studi Etr.* 17 (1943), pp. 287, 309; Id., *Sostrati e parastrati nell'Italia preistorica*, in *Arch. Alto Adige* 52 (1959), pp. 352 sgg.; G. Capovilla, in *Giorn. it. filol.* 12 (1959), p. 373. Cf. Giandom. Serra, *Etruschi e Latini in Sardegna*, in *Mél. philol. rom. K. Michaelson*, Göteborg 1952, p. 418. Rimandiamo alle ricerche di H. L. Stoltenberg, *Etruskischer Wortschatz mit Hinblick auf das Termilische und Minoische sowie auf andere Carische Sprachen* (1958-59).

bito di risonanze orientalizzanti, nel grande quadro del gruppo linguistico eurafricano, passate in campo berbero ed iberico (1).

Il fenomeno dell'ampliamento in *–na* si riscontra già in alcuni nomi hittiti e curriti; così da *Arteša*, si ha *Artešna* come ha osservato E. Laroche, seguito da H. Th. Bossert (2).

Ecco che l'etrusco ha un precedente notevole, del quale gli etruscologi dovranno tener conto. V'è poi la formante prelatina *–no–*, che da parte sua ha una portata cospicua. Tornando al nome Itanos, istruttivo si manifesta il tipo strutturale del nome del promontorio cretese *Onysia* Ὀνύσια (*Onisia*, citato da Plinio, *n.h.* IV 12, 61), mentre Livio (XXI 22, 5; XXII 20, 4) cita *Onus(s)a* (codd. *Onuss(am)*. Esso è considerato dal Müller nel Commento a Tolemeo (p. 564) come l'equivalente di *Oni nisia*, Ὄνοι νησία: « Ὄνος nomen insularum etiam alibi obvium ac hodie Gaiduronisia, i.e. Asini insulae nominatur » (3).

Per contro noi siamo d'avviso che la comune etimologia da ὄνος non possa accettarsi. È vero che: 1° la voce ὄνος è un *hapax* in Omero (Λ 558); 2° era proverbiale il paragone con « una schiena d'asino » di promontori ed isole elevate sul mare, a partire da Archiloco, che ad essa paragonò l'isola di Thasos, fr. 10; 3° d'altra parte la funzione attribuita dagli antichi all'asino sul piano magico-religioso aveva una certa importanza, come dimostrano le ricerche di W. Deonna (4).

Per spiegare adeguatamente l'etimologia del nome in esame si rende necessario, in base a condizioni geografiche, ricorrere ad una voce preellenica, cioè alla egiziana *On* sinora sfuggita. La quale può ritenersi infiltrata non solo in seguito e per effetto delle navigazioni siro-fenicie, ma anche per tramite dei Semiti (5). Infatti in favore

---

(1) Cf. V. Pisani, *Sostrati anarii e indeuropeo occidentale*, in *Paideia* 9 (1954), pp. 10 sgg.: Id., *Saggi di linguistica storica*, Torino 1959, pp. 79 sgg.; Joh. Hubschmid, *Lenguas prerromanas no indoeuropeas*, l. c.

(2) E. Laroche, *Recueil des inscriptions hittites*, n. 93; H. Th. Bossert, *Die H. H. Inschriften von Malkaya*, in *Orientalia* 27 (1958), pp. 325 sgg., 343.

(3) Bursian, *Geogr. von Griechenl.* II, p. 578; J. Beloch, in *Klio* II (1911), p. 435; M. Guarducci, op. cit., l. c.; E. Kirsten, s. v. *Onysia*, in RE XVIII, col. 534 sg.

(4) R. Verdière, *Le Dieu qui brait*, in *La nouvelle Clio* (1954), p. 323; W. Deonna, *Laus asini. L'âne, le serpent, l'eau et l'immortalité*, in *Rev. belge de philol. et d'hist.* 34, pp. 5 sgg., 24.

(5) Oltre le ricerche dei semitisti, specie di Sab. Moscati, si veda J. J. Rabinowitz, *Semitic Elements in the Egyptian Adoption Papyrus*, in *INES* 17 (1958), pp. 145 sgg.; W. Vycichl, *Grundlagen der ägyptisch-semitischen Wort-*

di codesta ipotesi milita il nome stesso *On* attestato dal testo del *Genesi*. Tanto Ugarit, quanto l'intero ambiente dei cosiddetti *Caphtori*, insediati sulle coste meridionali anatoliche, piuttosto che a Creta, operarono quale tramite di voci egiziane e semitiche. E ciò senza ritenere con Cyrus H. Gordon (1) che i Filistini debbano considerarsi come greci minoicizzati. In linea generale esiste un certo grado di comunanza e affinità tra alcune voci egiziane, semitiche e indeuropee per prestiti ed isoglosse (2). Il compianto egittologo F. W. Fr. von Bissing, interpellato a questo proposito durante la sua ultima

---

vergleichungen in *Mitteil. d. Deutschen Arch. Inst. Kairo. Festschr. Herm. Junker*, Wiesbaden 1958, pp. 367 sgg., 371 sgg.; Cyr. H. Gordon, *Semitic Factors*, l. c.; T. W. Thacker, in *Language* 32 (1956), pp. 783 sgg.

(1) Cyr. H. Gordon, *Ugarit as Link between Greek and Hebrew Literature*, in *Riv. Studi Or.* 29 (1954), p. 163; Id., *Ugaritic Manual*, op. cit.; *Semitic Factors*, *l. c.* Nella letteratura di Ugarit compare non solo il motivo di aedi che cantano imprese divine, per es. *Ba 'al*, nei banchetti dei principi, ma anche l'altro del ratto di una principessa, nonchè quello di una rassegna di navi col nome dei comandanti e del numero degli equipaggi. Nelle tabelle egee di Pylos (An 54.656.657.661) figura la descrizione d'una impresa navale, di cui sono menzionati, come s'è detto, i nomi di comandanti seguiti da quelli di alcuni ufficiali con il numero dei componenti degli equipaggi. Tra i capi di queste navi, una decina circa, conosciamo i nomi di *Menuwa*, *Toroo*, *Perino* ed altri; i due ultimi riecheggiano le forme Τρωός e Πέλιννος (tessalico). Hugo Mühlestein, *Die oka-Tafeln*, Basel 1956, pp. 41 sgg.; J. Kerschensteiner, *Pylostafeln und homerischer Schiffskatalog*, in *Münchener Studien z. Sprachw.* 9 (1956), pp. 34-58; L. R. Palmer, in *Minos* 4 (1956), pp. 120-145; in *Gnomon* 31 (1959), pp. 429 sgg.; Vikt. Burr, l. c.; R. T. Williams, *Early Greek Ships of two Levels*, in *Journ. Hell. Stud.* (1958), pp. 121 sgg., 130; E. Risch, in *Atti 2° Colloquio*, pp. 40 sgg.

(2) Cyrus H. Gordon ha cercato di mettere in rilievo il concetto di parentela che intercede tra l'egiziano, il semitico e l'indeuropeo. Cf. V. Pisani, *Indeuropeo e camito-semitico*, l.c.; Id., in *Saggi di linguistica*, 71; Cyr. H. Gordon, *Marginal Notes on the Ancient Middle East*, in *Jahrb. f. Kleinas. Forsch.* I (1950-51), pp. 50 sgg., 58; Id., *Homer and Bible. The Origin and Character of East Mediterranean Literature*, in *Huga* 26 (1955), pp. 43-108; *Egypto-Semitica*, in *R.S.O.* 32 (1957), pp. 269 sgg.; Jam. B. Pritchard, *Archaeology and the Old Testament*, London-Oxford Univ. Press, 1958; M. Dahood, *The value of Ugaritic for Textual Criticism*, in *Biblica* 40 (1959), pp. 160 sgg. Alcuni imprestiti egiziani sono stati rilevati nell'*Antico Testamento* da T. O. Lambdin, *Egyptian Loan Words in the Old Testament*, in *JAOS* 73 (1953), pp. 145-55. Per i rapporti linguistici tra Hittiti e altri popoli si veda, oltre le ricerche di Vl. Polak (in *Miscell. G. Galbiati*, Milano 1951); P. Fronzaroli, *Rapporti lessicali dell'ittita con le lingue semitiche*, in *Arch. glottol. ital.* 41 (1956), pp. 32 sgg.; Id., *Contributo alla definizione*, l. c.; W. Vycichl, l. c.

visita a Milano, mi confermò in siffatta opinione, osservando con la sua competenza che il nome *On* poteva benissimo essere stato adoperato in Siria e altrove. È acquisito che nell'età del Minoico Antico (1) e medio non pochi elementi lessicali egiziani penetrarono in Siria, tra i Mitanni, e per mare a Creta. Rimangono avvolti da nebbie quegli elementi culturali e linguistici che, in misura ridotta e indirettamente, possono essere giunti nella penisola greca. A sua volta l'ambiente minoico, e poi quello miceneo, fecero sentire dai diversi centri del vasto impero di Pylos, di Tirinto e di Micene la loro influenza artistica e religiosa, sulla cultura balcanica di Baden e Vučedol (2). Il progresso nella decifrazione della lineare micenea B, e più ancora quello che si attende della A (3), potrà rivelare in un prossi-

---

(1) Cl. F. A. Schaeffer, *Stratigraphie comparée et chronologie de l'Asie occid. au III et II millénaire*, London, Oxford Univ. Press (1948), pp. 215, 328 sgg.; Fr. Schachermeyr, *Prähist. Kulturen Griechenlands*, in *RE* XXII I; *Die ältesten Kulturen Griechenlands*, Stuttgart 1955; *Die agäische Frühzeit*, in *Anzeiger f. Altert.* 6 (1953), pp. 193 sgg.; 10 (1957), pp. 65-126; *Die Kulturbeziehungen zwischen dem anatolisch- vorderasiatischen Bereich und dem Ägäisländern in Stein- und Bronzezeit*, in *VII Congr. Int. Archeol. Class.*, Roma-Napoli 1958; K. Bittel, *Grundzüge der Vor-und Frühgesch. Kleinasiens*², Tübingen 1950, p. 40 sgg., 70 sgg.; R. Dussaud, *Prélydiens, Hittites, Achéens*, Paris 1953; L. Deroy, *L'origine préhellénique de quelques noms de peuples méditerranéens*, in *Mél. Is. Lévy*, pp. 87-121; V. Seton Lloyd, *Early Anatolia*, London 1956; A. Goetze, *Kleinasien*², München 1957; Id., *On the Chronology of the second Millennium B. C.*, in *Journ. Cuneiform Stud.* II (1957), pp. 53 sgg., 68; Jam. Mellaart, *Anatolian Chronology in the early and middle Bronze Age*, in *Anatol. Stud.* 7 (1957), pp. 56 sgg. Rimanciamo alle opere di Fil. Cassola, *La Ionia nel mondo miceneo*, op. cit., e di M. B. Sakellariou, op. cit., pp. 345 sgg., J. Harmatta, l. c., Macht. J. Mellink, in *Am. Journ. A.* 64 (1960), pp. 57 sgg.

(2) D. Sreiovic, *The Minoan-Mycenaean religious symbols in the Baden-Vučedal culture*, in *Živa Antika* 7, 1 (1957), pp. 123-136; J.-C. Courtois, in *Rev. Arch.* (1959), pp. 133 sgg., 141 sgg.

(3) Oltre agli studi di P. Meriggi, *Primi elementi di minoico A*, Salamanca 1956, di Vl. Georgiev (*Le déchiffrement des inscriptions crétoises en linéaire A*, Sofia 1957; *Kretisch-Mykenische Wortdeutungen*, in *Minoica*, pp. 149-161); si vedano quelli di J. Friedrich, di Joh. Sundwall (*Symbolische Elemente in der minoischen A- linearen Schrift*, in *Soc. Scient. Fenn.* 23, 5 (1957), di A. Mentz, (*Die sogenannten eteokyprischen Inschriften*, in *La nouvelle Clio* 7-8, (1955-56), pp. 5-61), di W.C. Brice (*The decipherment of the Minoan Linear Script and the problem of the Linear Script A*, in *Man* 57 (1957), p. 229), di H. Mühlestein (*Ein Linear -A- Document*, in *Minos* 6 (1958), p. 7 sgg.), di G. P. Goold, *The Problem of the Linear A Tablets;* di Cyr. H. Gordon, l. c.; di

mo futuro altre connessioni tra parecchie forme del protogreco, soprattutto in area marginale, ed altre egizio-orientali, dovute alla mediazione di navigatori, di mercanti e artigiani viaggianti. Vuolsi qui prescindere da quanto riguarda il campo artistico, in cui fu segnalata e messa in efficace rilievo una discreta parentela, o almeno affinità, siro-anatolica ed egea (1). Pure dall'area nord-siriana si diressero ad Oriente parecchie correnti artistiche verso l'Iraq (2) e la Persia, esercitando notevoli influssi sugli sviluppi dell'arte locale.

Non ci nascondiamo però una pregiudiziale: certi nomi greci inizianti per *on-* potrebbero spiegarsi con la perdita della liquida e considerarsi perciò inizianti con ὀρν 'ορν-; citeremo il nome personale del miceneo B *Oneu* (*O-ne-u* in KN Dd 1207), proprio di un pastore che corrisponderebbe a 'Ορνεύς (Paus. II 25, 6; si veda O. Landau, p. 232). D'altra parte il nome personale *O-na-se-u* (PY Jn 601.6), cioè 'Ονασεύς, può ricondursi a ὀνῆσαι, ὄνησις (così si dica di 'Ονα-

---

Sal. Luria, *Methodische Bermerkungen zur Entzifferung und Deutung der griechischen Inscriften mykenischer Zeit*, in *Minoica*, pp. 209 sgg.; di M. Pope, (*The linear. A question*, in *Antiquity* 126 (1958), pp. 97 segg.). Cf. i resoconti di Em. G. Peruzzi, in *Minos* 6 (1958), pp. 67; Id., *Structure of Minoan Tablets*, in *III. Int. Congr. Cl. Stud.* (1959), e la bibliografia di Emmett L. Bennett jr., in *Nestor*; L. R. Palmer, *Luvian and Linear A*, in *Transact. Philol. Soc.* (1958), pp. 1 sgg.; Id., in *Die Sprache* 5 (1959), pp. 128 sgg.; G. Pugliese Carratelli, *Le epigrafi cretesi in lineare A*. Parte I. *Epigrafi di Haghia Triada* (1959); B. Schwartz, *The Phaistos Disk II*, in *Journ. Near East. Stud.* 18 (1959), pp. 222, 227 sgg.; P. Meriggi, *Viaggio alle iscrizioni in geroglifici etei*, in *Quaderni Istituto glottol. Bologna* 3 (1958), pp. 3 sgg.

(1) K. Bittel, *Grundzüge der Vor- u. Frühgesch. Kleinas.*², pp. 302 sgg.; H. Th. Bossert, *Kleinasien*² (1957), *passim; Die H. H. Inschrift von Malkaya*, in *Orientalia* 27 (1958), pp. 325 sgg.; cf. *ibid.*, pp. 353 sgg.; 28 (1959), pp. 271 sgg.; Fr. Schachermeyr, *Die ältesten Kulturen Griechenlands*, p. 66; V. Karageorghis, *Myth and Epic in Mycenaean Vase Painting*, in *Am. Journ. Arch.* 62 (1958), pp. 383 sgg.; in *BCH* (1959), pp. 336 sgg.; M.-L. Erlenmeyer - H. Erlenmeyer, *Ueber einige verwandte sumerisch, syrisch-anatolische und ägäische Darstellungen*, in *Orientalia* 24 (1955), pp. 20 sgg.; Fr. Schachermeyr, *Die ägäische Frühzeit*, l. c.; C. Gallavotti, *Labyrinthos* ,in *La parola del passato* 12 (1957), pp. 161-176; Macht. J. Mellink, *Archäology in Asia Minor*, l.c.; J. Harmatta, l. c. Si vedano le esplorazioni archeologiche di H. H. von der Osten e di Tahs. Özgüç (in *Anatolia* 3 (1958), pp. 53 sgg.).

(2) S. A. Pallis, *The Antiquity of Iraq*, in *Iraq* 19 (1957), p. 79; M. L. Erlenmeyer, op. cit., p. 354; Steindorff-Seele, *When Egypt ruled the East*. Chicago 1957; B. Hrouda, *Die Churriter*, l.c.; Rob. H. Dyson, in *The Ill. London News* del 13-II-1960, pp. 250 sgg. (scavi di Hasanlu).

σία;ς Landau, pp. 179, 203): nel qual caso non è necessario supporre codesta mancanza della rotata.

Dopo siffatta premessa, che implica una riserva di notevole rilievo, imposta dalla prudenza metodologica, continuiamo nella nostra indagine. È vero che molti dati onomastici e toponomastici riecheggiano fitonimi e nomi di animali anche nell'età micenea.

Il porto di Itanos va considerato quale punto di arrivo di correnti culturali-economiche siro-anatoliche nella zona orientale di Creta, in provenienza da Ras Shamra (Ugarit) e da Minet el-Beida (Λευκὸς λιμήν (1). Nella sue acque erano infatti obbligate a transitare ed a fermarsi, per i necessari rifornimenti, tutte le navi che dall'Egitto, dalla Palestina, dalla Fenicia e dalla Siria facevano rotta verso i porti dell'Egeide, dell'Anatolia occidentale, della Grecia e in genere dell'Occidente. In età protostorica anche tra la Palestina e la Grecia si devono postulare rapporti artistici nei primi due secoli del I millennio a.C. Essi appaiono saldamente documentati dalla tecnica di un gioiello orientalizzante già ricordato, rinvenuto a Sichem e conservato nel Museo di Boston (2). Tuttavia non va escluso l'arrivo di abili artigiani « viaggianti » da una regione all'altra, soprattutto in codesto periodo, per invito di principi o per semplici ragioni di lavoro. I mitografi greci attribuivano ai Frigi l'invenzione della metallurgia, già sviluppata nell'Urartu: per loro Mida sarebbe stato l'inventore dello stagno e del piombo (3). Ma per rimanere su terreno

---

(1) Cf. M.-Thér. Barrelet, *Deux déesses syro-phéniciennes*, in *Syria* (1958), p. 42.

(2) Cf. B. Segall, *Some sources of Greek Jewelry*, in *Bull. of the Mus. of Fine Arts*, Boston XLI, ott. 1943; G. Becatti, *Oreficerie antiche dalle minoiche alle barbariche*, Roma 1955; E. Coche de la Ferté, in *Rev. Archéol.* 48 (1956), pp. 56 sgg., 61.

(3) In area frigia un deposito di metalli scoperto da circa un decennio fu chiamato *Monumento di Mida*. Sono interessanti i risultati di scavi (si veda la relazione di Macht. J. Mellink), che hanno messo in luce i resti di fortificazioni erette contro quella terribile invasione dei Cimmerii che costò la vita al re Mida. Alb. Gabriel, *Au sujet du Monum. de Midas*, in *Comptes-R. Ac. Inscr. B. L.*, Paris 1950, p. 202. Cf. *The Illustr. London N.*, del 17-XI-'55, p. 857 (*King Midas Kitchen, and others new discoveries in the Phrygian Gordion*). È nota l'abilità dei Daktyloi Idei come fabbri e maghi (B. Hemberg, *Die Idäiischen Daktylen*, in *Eranos* 1 (1952), p. 41 sgg.) Il nome Κύλληνος, uno dei daktyloi Idaioi (Apoll. Rhod. I 1126; Κυλλάνα forma dorica (cfr. l'oronimo dell'Arcadia in B 603) compare con la forma *Ku-ra-no* in KN As 1517.6. Cf. O. Landau, pp. 193, 266. Esperti lavoratori di metalli erano i Kalybes, che, stanziati sulla

geografico e protostorico, va osservato che le comunicazioni tra Itanos, Onussa e Cirene appaiono confermate dai particolari inerenti alla saga della stessa fondazione di Cirene. Infatti la tradizione storiografica riferisce che, su proposta d'un responso dell'Oracolo di Delfi, questa città doveva la sua origine, piuttosto che all'opera di altri « oikistai », ad un mercante di tessuti e di porpora di nome Korōbios, arrivato appunto da Itanos (1). Per siffatta origine Erodoto (IV 151) lo chiama ἀνὴρ πορφυρεύς, esponendo alcuni particolari sulla sua storia avventurosa: οὗτοι ἀπίκοντο καὶ ἐς Ἴτανον πόλιν, ἐν ταύτῃ δὲ συμμίσγουσι ἀνδρὶ πορφυρέϊ τῷ οὔνομα ἦν Κορώβιος, ὃς ἔφη ὑπ' ἀνέμων ἀπενειχθεὶς ἀπικέσθαι ἐς Λιβύην κτλ (2). Se si può rimanere alquanto perplessi sulla etimologia di Ὀνδουρεύς, epiteto cario di Zeus, cioè di Tin — pur tenendo conto che la Caria era chiamata anche Fenicia, e che perciò l'influsso culturale e linguistico lelego ed

---

costa del Portos Euxeinos, si muovevano spesso dalle loro sedi per offrire ai principi i loro servizi. La vasta regione dell'Urartu fu una grande produttrice di metalli, che, lavorati sul posto, venivano esportati in Occidente. Cf. M. Pallottino, *Urartu, Greece and Etruria*, in *East and West* 9 (1958), pp. 29-52; C. A. Burney - G. R. J. Lamson, in *Anatolian Studies* 9 (1958), pp. 211 sgg.; Jam. Mellaart, *ibid.*, pp. 153 sgg. Cf. M. Riemschneider, in *Acta ant. Ac. Sc. Hungar.* 7 (1959), pp. 45 sgg.; M. J. Mellink, l. c.

(1) Si noti che la *Ruccella tinctoria*, detta *te-u-ta-ra* (τεύθρα) o φῦκος (cf. Tovar), cresceva a Creta πρὸς τῇ γῇ ἐπὶ τῶν πετρῶν πλεῖστον καὶ κάλλιστον (Theophr., *Hist. plant.* IV, 6, 5); H. Treidler, s. v. *Purpurariae insulae*, in *RE* XXIII, 2, col. 2020 sgg.

(2) Cf. H. W. Parke, *History of the Delphic Oracle*, Oxford 1939, pp. 79 sgg.; B. Schmidt, *Studien zu griech. Ktisissagen*, diss. Freiburg Schweiz 1947, p. 108 sgg.; Ch. Picard, *Les religions préhell.*, pp. 93 sgg., 102 sgg.; S. Mazzarino, *Fra Oriente e Occid.*, pp. 313 sgg.; Cl. F.-A. Schaeffer, *Die verfassungsgeschichtlich Entwicklung Kyrene*, in *Rhein. Mus.* 59 (1951), pp. 135, 145. Oltre agli studi del Malten, del Pasquali, del Ferrabino (*Kalypso*, p. 421 sgg.), del Pareti e del De Sanctis, rimandiamo a A. Rowe, *A History of Ancient Cyrenaica*, Cairo 1948. Sulla Cirenaica preistorica cf. C. B. M. Mc. Burney, R. W. Hey, *Prehistory and Pleistocene Geology in Cyrenaican Libya*, Cambridge 1956. pp. 245 sgg. È noto che il porto di Cirene era *Ptolemais*, il cui nome indigeno (*h.t.*' *isr*) significa il *castello del tamarisco*. Cf. Fr. Chamoux, *Cyrène sous la monarchie des Battiades*, in *Bibl. École Franç. d'Athènes* (1953); M. Delcourt, *L'Oracle de Delphes*, Paris 1955, p. 257 sgg.; H. W. Parke-D. E. W. Wormell, *The Delphic Oracle* (1956), II; R. Crahay, *La littérature oraculaire chez Hérodote*, Paris 1956, pp. 109 sgg., 133, 225 sgg.; G. L. Huxley, *Odysseus and the Thesprotian Oracle of the Dead*, in *La parola del passato* 61 (1958), pp. 245 sgg., W. G. Forrest, *Colonisation and the Rise of Delphi*, in *Historia* 6 (1957), pp. 165 sgg.; M. P. Nilsson, in *Historia* 7 (1958), pp. 237 sgg.

egiziano vi era notevole — non ci sembra di inserire nel quadro delle derivazioni egiziane la sillaba iniziale del toponimo Ὀνίαλις della Pisidia (1) e quella di Ὀνιαλλεύς della Licia (2). Converrà mantenersi riservati e ammettere soltanto un certo grado di possibilità.

Sta di fatto che l'interpretazione a base egiziana non viene legittimamente invalidata da quella greca, nemmeno quando siano esplicitamente designate elevate asperità montane che, viste da lontano dal mare, offrano l'impressione di una « schiena d'asino », o di una forte protuberanza digradante quasi a picco sulle acque. Rientra in tale categoria il toponimo Ὄγχησμος nella Chaonia (il moderno Santi Quaranta), detto λιμὴν Ἀγχίσου (Ptol. III 13,2; Paus. VIII 12, 8; 13, 1). La situazione topografica di questo ampio porto autorizza a postulare, nei tempi più antichi, contatti e relazioni commerciali con naviganti arrivati dai paesi orientali: Ἀγχισία è un oronimo dell'Arcadia (anzi tale regione si chiamava αἱ Ἀγχισίαι), mentre Ἀγχίση sarebbe stata fondata da Ῥῶμος (Dion. Hal. 1 73), eroe ritenuto originario dalla Licia. Preellenico come tanti altri consideriamo pure in Beozia, oltre che in Arcadia, il culto di Onchestos, figlio del dio chtonio Poseidon (3). Gli abitanti di Onchestos raccontavano l'arrivo di Megareus con un esercito di Beoti, per aiutare Niso

---

(1) *Tit. As. Min.* II 3, 1207; J. Sundwall, *Die einheimischen Namen der Lykier* p. 229; Id., *Kleinasiat. Nachträge*, p. 34. Si veda in generale l'ampio saggio di Rob. Shafer, *Pisidian*, in *Am. Journ. Philol.* 71 (1950), pp. 239-270; Lad. Zgusta, *Die pisidischen Inschriften*, in *Archiv Orientální* 25 (1957). pp. 570 sgg., 584; D. Hereward, *Inscriptions from Pamphylia and Isauria*, in *Journ. Hell. Stud.* (1958), pp. 57 sgg.; P. Metri, *Le iscrizioni pisidiche di Sofoular*, in *Arch. glott. it.* 43 (1958), pp. 42 sgg.; Ol. Masson, J. Yoyotte, *Objets pharaoniques à inscription carienne*, Le Caire 1956. E. Vetter, in *Sitzber. Oester. Ak.* (1959), pp. 5 sgg.

(2) *Mon. Antichi* 23, p. 191; R. Gusmani, in *Arch. glott. it.* 44 (1959), pp. 9 sgg.

(3) Paus. IX 26,3 ἀπὸ δὲ τοῦ ὄρους τούτου πέντε ἀπέχει καὶ δέκα σταδίους πόλεως ἐρείπια Ὀγχηστοῦ· φασὶ δὲ ἐνταῦθα οἰκῆσαι Ποσειδῶνος παῖδα Ὀγχηστόν. Si veda G. Pasquali, in *Hermes* 48 (1913), pp. 176 sgg.; IG. VII, p. 761; *Hymn. Hom.* II, pp. 52 sgg. Cf. E. Wüst, s. v. *Poseidon*, in *RE* XXII 1, col. 519. Id., s. v. *Erinys*, in RE, Suppl. VIII, col 87 sgg., 96. È interessante segnalare che il nome di Poseidon compare diverse volte a Pylos e Knossos nella lineare B: *po-se-da*, *po-se-da-o* (KN X 5560 = corint. Ποσειδάϝων), *po-si-da-o-ni* (Ventris-Chadwick, *Doc.*, p. 126; Vl. Georgiev, *Kretisch-Mykenische Wortdeut.*, l. c., p. 15; A. Heubeck, in *Ind. Forsch.* 64 (1959), pp. 225 sgg. Il nome *Enesidaone* (KN n. 719.2) si allinea con l'omerico ἐννοσί-γαιος, ἐνοσί-χθων.

nella guerra contro Minos; caduto poi Niso in battaglia, la città chiamata dal suo nome era stata denominata Megara (Paus. I 39, 5) (1). Sappiamo che i Beoti entrarono nella zona della Kadmeia dopo che Tebe fu distrutta, cioè prima della data tradizionale della guerra troiana, che (2) dovrebbe essere anticipata, secondo le odierne ricerche archeologiche e protostoriche. Passate dodici generazioni, aggiunge la fonte del periegeta, dopo Kar, fratello di Mysos e Lydos (Herod. I 171), figlio di Phoroneus (« il primo uomo », portatore del fuoco e primo re di Megara (3) antenato dei Kares), si diceva arrivato dall'Egitto Lelex, figlio di Poseidon e di Libya, che diede il nome agli abitanti. Conosciamo pure un re di Micene di nome Lelex. Un'altra versione diceva Lelex discendente da Epaphos (Paus. I 44, 3). Comunque, il rapporto di connessione con l'Egitto diviene significativo. Tanto più che interviene un nuovo argomento anche più decisivo, perchè di valore protostorico. Conosciamo infatti il nome, anzi il soprannome Kar di un ministro egiziano del Faraone Merirē-Pepi I della VI dinastia (4), il cui regno durò ben cinquantatre anni. Incaricato di una importante missione nelle regioni a sud dell'Egitto, l'aveva saputa disimpegnare con onore. Il fatto di essere nativo del Delta induce a supporre relazioni della sua famiglia con Creta, oltre che con la Caria. Non occorre identificarlo con quel Kar padre di Idu, segretario e scrivano reale, dignitario di cultura raffinata. La sua tomba, scoperta dal Reisner, rappresenta una interessante scena musicale, in cui si vedono suonatori di flauto, arpisti con danzatrici intenti ad un concerto in onore del morto (5). Un'altra ipotesi sembra lecito formulare, quella cioè che tende a ravvisare un rapporto tra le figure di Kar e di Lelex. Questi, secondo una tradizione che si accorda con tante altre circa gli arrivi dall'Egitto di personaggi eroici, era arrivato in Grecia dall'Egitto. D'altra parte è noto che l'etnico Λέλεγες si rivela per la sua struttura di origine hattita per le reduplicazione iniziale *le–*, formante del plurale: il nome indigeno era *L-ja-le-k-a.*

---

(1) Wilamowitz, *Der Glaube der Hellenen*, I, p. 213; E. Kirsten, s. v. *Onchestos*, in *RE* XVIII 1, col. 412 sgg.

(2) Cfr. G. H. Huxley, *Mycenaean Decline and the Homeric Catalog of Ships*, l.c.

(3) Cf. J. Schmidt, s. v. *Phoroneus*, in *RE* 39, col. 645 sgg.

(4) Drioton-Vandier[3], p. 209.

(5) Codesta scena è descritta da H. Hickmann, *La scène musicale d'une tombe de la VI Dynastie à Guizah* (*Idou*), in *Annales Serv. des Antiquités d'Égypte* (1957), p. 213 sgg.

Del resto che si tratti di un popolo asiano (Λελεγεία si chiamò Millawanda o Milawata, la Milatos e Miletos greca (1) un'altra si trovava a Creta) è dimostrato dalla tradizione epica che afferma (K 429) καὶ Λέλεγες καὶ Καύκωνες δῖοί τε Πελασγοί. D'altra parte Lelex era conosciuto come padre di Myles (Paus. III I, 12). A Creta la espansione culturale e linguistica lelega si manifestò notevole (Herod. l.c.): la lingua lelega vi era molto parlata. Noi pensiamo che alla stratificazione lelega e caria debba attribuirsi un posto preminente in ambiente egeo-greco e premiceneo (2), e che occorra respingere certi preconcetti finora invalsi per opera di una critica negativa (3). Non è dubbio che un fondo di verità traspaia dalla tradizione storiografica, alla quale occorre rendere giustizia più di quanto oggi si ritenga, per il fatto che essa concorda appieno con i risultati dell'indagine archeologica. Un altro dato concorre ad accostare sopra uno stesso piano l'Egitto e il mondo miceneo. Esso è offerto da un Faraone, che però figura solo nell'esposto di Diodoro Siculo. Si tratta di *Marros*, che non compare nelle liste ufficiali dei re egiziani (Diod. 1 61): κατέστησαν ἐγχώριον βασιλέα Μένδην, ὅν τινες Μάρρον προσονομάζουσιν.

Orbene, non esiteremo a ravvisare in codesto nome, confuso con Mendes per probabile divergenza dalle fonti usate da Diodoro, un indizio positivo di provenienza mino-micenea, cioè cretese, poichè il *Ma-ro* compare in due tavolette di Knossos (KN Dc 1148; V 7513) e in una di Pylos (PY Cn 32.2). In altra iscrizione di Knossos (KN Fh 347.1) figura *Ma-ro-ne* (4). Si tenga inoltre conto: 1° della confusione onomastica (Mendes-Marros); 2° del fatto, miticamente anche più rilevante, che a costui era attribuita la costruzione del Labirinto egiziano (Diod., l.c.): τάφον δ'αὐτῷ κατεσκεύασε τὸν ὀνομαζόμενον Λαβύρινθον), ritenuto modello di quello cretese, e se ne dedurrà come conseguenza il concetto di un nuovo legame archeologico (oltre quelli già segnalato dal Pendlebury e dal Vercoutter),

---

(1) M. B. Sakellariou, op. cit., p. 449.

(2) H. Gallet-de-Santerre, *Delos primitive et archaïque*, op. cit., pp. 41 sgg.; A. J. B. Wace, *Aegean Prehistory*, in *Antiquity* 125 (1958), pp. 30 sgg.

(3) F. Cassola, *La Ionia*, pp. 71. 310; M. B. Sakellariou, op. cit., pp. 414 sgg.

(4) H. Mühlestein, *Die oka-Tafeln von Pylos*, p. cit. p. 5; Cf. W. Krause, *Ein alt-kretischen Ortsname Bunasos?*, in *Sybaris* (1958), pp. 58 sgg. Per le recenti esplorazioni cretesi citeremo soltanto Doro Levi, N. Platon, Sp. Marinatos, Fr. Matz, M. S. F. Hood, P. Faure (*Spéléologie et topographie crétoises*, in *Bull. Corr. Hell.* (1958), pp. 495 sgg.), St. Alexiou, T. Wroncka.

nonchè mitico, che nella stessa tradizione storiografica egiziana univa i due paesi, l'Egitto, Creta e il continente greco. Gioverà impostare bene i termini della questione per ricavarne e approfondirne il contenuto. Circa l'esistenza in Beozia di un τέμενος di Apollo Ptõios al di là del lago Kopais, in prossimità di Akraiphiai, soccorre la testimonianza di Erodoto (VIII 135), che la conferma (1). Si tratta però di un Apollo che ha conservato parecchi caratteri asiani dell'*Apulunas* hittita. Il che non dovrebbe sorprendere se si pensa alla sua origine, nonchè ad altre congruenze anatoliche col pantheon del mondo hittita di divinità micenee rivelate dai testi micenei B con le loro registrazioni. Chiaramente documentato dal medesimo storico appare l'uso consueto della lingua caria nei responsi dell'Oracolo di codesto santuario. Nel passo citato la consultazione di Mys di Oropos serve a spiegare l'uso di codesta lingua: φάναι δὲ Καρίῃ μὲν γλώσσῃ χρᾶν, συγγραψάμενον δὲ οἴχεσθαι ἀπιόντα ἐς Θεσσαλίην.

Non siamo in grado di precisare se il concetto dell'antichità pelasga dell'Oracolo del Ptõion sia abbastanza suffragato dal fatto geografico che in vicinanza di esso esiste tuttora un oronimo *Pelathia* (2). Ci sembra che tale nome costituisca un indizio positivo, se non probante, da tenere nel dovuto conto: in Beozia più che altrove si nota la sopravvivenza di toponimi micenei e omerici.

Tradizioni carie e miti beotici e corintii, questi ultimi per opera di un grande manipolatore di miti, Eumelo di Corinto (che nel VII secolo localizzò (3), accentrandoli, i filoni di svariate saghe nella sua stessa patria e nelle sue colonie), si accostarono, fondendosi e adattandosi in conformità del progressivo svilupparsi dei rapporti economici e commerciali. È un fatto che le tradizioni di Orchomenos (4)

---

(1) U. Pestalozza, *Hera Pelasga*, l. c., pp. 164 sgg. È sempre attuale il saggio di V. Bertoldi, G. Pugliese Carratelli, *Per la storia dell'influenza caria nel bacino medit.*, in *La parola del passato* 7 (1948), pp. 5 sgg., 17 sgg.

(2) Cf. P. Guillon, in *Bull. Corr. Hell.* 77 (1953), p. 377; G. Daux, *Mys au Ptoion*, in *Hommages W. Deonna. Latomus* 28. Bruxelles 1957, pp. 157-62; P. Guillon, *Corinne et les Oracles béotiens. La consultation d'Oropos*, in *Bull. Corr. Hell.* 82 (1958), pp. 47 sgg. Per i culti della Caria rinviamo a Alfr. Laumonier, *Les cultes indigènes en Carie*, Paris 1958; M. B. Sakellariou, *La migration grecque en Ionie*, pp. 239 sgg.

(3) M. Untersteiner, *Eumelo di Corinto*, in *Antiquitas* (1951), p. 5 sgg; G. Capovilla, *Colchica-Adriatica parerga*, in *Rend. Ist. Lomb.* (1956), pp. 739 sgg.; U. Pestalozza, *Hera Pelasga*, l. c., pp. 164 sgg.

(4) Cf. Fil. Cassola, *La Ionia*, pp. 28, 30; Mich. B. Sakellariou, op. cit., p. 72.

acquistarono vitalità nell'area intorno a Magnesia al Meandro, specie nei riguardi di Erginos. Non solo in questa, ma pure per quanto riguarda la regione interna dei Mariandynoi, che si diceva colonizzata dai Beoti, recanti l'ordine di onorare l'argonauta Idmon (Apoll. Rhod. II 849 sg.): οἱ δ'ἀντὶ Θεουδέος Αἰολίδαο | Ἴδμονος εἰσέτι νῦν Ἀγαμήστορα κυδαίνουσιν. Secondo Teopompo (Jac., *FgrH* II B, p. 615, fr. 388) Mariandynos avrebbe esteso il suo regno sopra una parte della Paflagonia, oltre che sui Bebryces. Siffatta notizia presenta un fondamento attendibile.

È assodato che l'influenza del mondo beotico si fece sentire intensa nel bacino del Ponto Euxeinos, (1) dove Mariandynos passava per figlio di Phineus, secondo Esiodo, fr. 53 (= schol. Apoll. Rh. II 780, 140), e di una donna scita o figlia di Dardanos. Per tal modo riesce miticamente connesso l'ambiente pontico con quello beotico. Per di più figlio di Poseidon e di Arne era pure considerato Boiotos. Prima dello Schachermeyr, di siffatte genealogie si è occupato il Wilamowitz in diversi saggi, intorno a Melanippe e a Leucothea, soprattutto nel suo *Pindaros* (2). È noto che in onore di Onchestos furono istituite corse di cavalli, cantate dal poeta tebano (Pind., fr. 104 d): αἷς ἐν ἀιόνεσσιν Ὀγ-χη(στοῦ κλυ)τᾶς, | ταῖς δὲ ναὸν Ἰτωνίας κτλ.

Anzi il figlio di Onchestos, cioè Megareus, fu considerato l'eponimo di Megara. D'altra parte non meno antica nè rinomata era la omofona città d'Arcadia, menzionata nell'*Inno Omerico* ad Hermes. Una credenza antichissima raccontava infatti che quivi Hermes fanciullo, dopo il furto famoso (3), avesse incontrato un vecchio vignaiolo, al quale raccomandava il silenzio circa il passaggio della

---

(1) Ch. Danov, in *Rev. Histor.*, ott. dic. 1959, p. 281.

(2) Wilamowitz, *Melanippe*, in *Berlin. Sitzber.* (1921), p. 63 sgg.; Id., in *Hermes* 26, p. 208; *Herakles* I², p. 34; *Pindaros*, pp. 21 sgg.; E. Kirsten, s. v. *Onchestos*, in *RE*, l. c.; Fr. Schachermeyr, *Poseidon*, p. 39; Id., *Präh. Kult. Griech.*, l. c.; *Die ältesten Kulturen Griech.*, op. cit.; E. Wüst, s. v. *Poseidon*, l. c. Nelle tavolette pylie il NP *Po-si-da-i-jo* e *Po-se-da-o-ne* ricorre abbastanza frequente (PY Fr 343 (+ 1213), Fr 1219 *Po-se-da-o-ne*). Emm. Bennett jr., *The Olive Oil Tablets of Pylos*, pp. 28, 50; J. Chadwick, *Mycenaean Elements in the Homeric dialect*, in *Minoica*, pp. 116 sgg.; Id., *Mycenaean Greek*, in *Proceed. VIII Int. Congr. Linguists* (1958), pp. 721-37; A. Heubeck, *Poseidon*, l. c.

(3) Cfr. N. Γιαλούρης, Ἑρμῆς Βουκλέψ, in « Ἀρχαιολ. Ἐφημ. » (1953-54), II [1958], pp. 162 sgg. Cf. L. A. Stella, *Il problema degli Inni Omerici nella storia e nella religione greca*, in *Atti VIII Congr. I. Storia delle Religioni*, Roma 1956, pp. 305 sgg.

mandria rubata (v. 88 ἱέμενον πεδίονδε δι' Ὀγχηστὸν λεχεποίην). Oltre a codesta menzione dei « dolci erbaggi » della località, riscontriamo l'altra dell'amabile ἄλσος di Poseidon (v. 185): αὐτὰρ Ἀπόλλων | Ὀγχηστόνδ' ἀφίκανε κιών, πολυήρατον ἄλσος | ἁγνὸν ἐριοφαράγου Γαιήοχου. Pochi versi dopo ritorna il medesimo concetto della fertilità (v. 190 Ὀγχηστοῖο... ποιήεντος). Al v. 230 dell'*Inno* ad Apollo ricompare menzione dell'*alsos* preceduto dall'epiteto ἀγλαόν (Ὀγχηστὸν δ'ἵξες Ποσιδήϊον ἀγλαὸν ἄλσος) (1). Questo verso riecheggia B 506 Ὀγχηστόν θ'ἱερόν, Ποσιδήιον ἀγλαὸν ἄλσος. Riprendendo l'analisi dei toponimi in esame, assume speciale rilievo il dato geografico (2) che nella Siria settentrionale un toponimo suonava Ὄγκαι. In questa città si rifugiò Dario dopo la sconfitta di Issos (Curt. IV 1, 3: « *Onchas* (al. lect. *Unchas*, *Onchas*) deinde pervenit ». Ma più saliente e decisivo è il fatto che nell'età antica l'idronimo Orontes si chiamava pure *On*, poichè in copto esso suona ΩΝ. Noteremo che appunto sulle rive di questo fiume era situata la città antichissima di Alalakh (l'odierna Tell-Açana), presso Antakya, archeologicamente esplorata e illustrata di recente con proficui risultati (3). Pure nella Siria settentrionale troviamo un altro toponimo con la medesima base, cioè *Onias*. Egiziana è pure la radice del nome frigio Ὄννης. Così si potrebbe pensare per il nome Ὄννας nella Perrebia tessalica (IG IX 2,1282,28), date le comunicazioni con Creta e la Libia.

* * *

È tempo ormai di passare all'esame di alcuni passi eschilei, destinati a proiettare nuova luce nei riguardi del valore e del significato

---

(1) Allen-Halliday-Sikes, *The Homeric Hymns*, Oxford 1936, p. 235.

(2) Per gli influssi dell'arte della Siria sull'Egitto del Nuovo Impero (S. Donadoni, *Arte Egizia*², Torino 1959) si consulta ancora con profitto P. Montet, *Les reliques de l'art syrien dans l'Égypte du Nouvel Empire*, Paris 1937. Oltre alle ricerche di R. Dussaud si veda Ch. Virolleaud, *La Syrie au temps de la XII dynastie égyptienne*, in *L'Ethnographie* 49 (1954), pp. 27-36; 50 (1955), pp. 3-15; G. Posener, *Littérature et politique dans l'Égypte de la XII dynastie*, Paris 1956, pp. 52 sgg., 87 sgg.; Id., *Les Asiatiques en Égypte sous les XII et XIII dynastie*, in *Syria* 34 (1957), pp. 145 sgg.

(3) S. Sauneron-J. Yoyotte, *Traces d'établissements asiatiques en Moyen Égypte sous Ramses II*, in *Rev. d'Égyptol.* 7 (1950), pp. 67 sgg. Cf. Bart. Hrouda, *Die Churriter als Problem archäologischer Forschungen*, in *Archaeologia Geographica* 7 (1958), pp. 15 sgg., tav. 5; M. B. Rowton, *The Background of the Treaty between Ramesses II and Hattušilis III*, l. c.; Yig. Yadin, in *J. E. J.* 5 (1955), pp. 1-16.

dell'origine del nome della dèa tebana Ὄγκα e della sua figura che permane oscura. L'origine fenicia è fuori discussione: ma questa è strettamente ricollegabile al mondo egiziano appunto per tramite fenicio. Sarebbe superfluo insistere sulla importanza del commercio fenicio (1). Per il nostro assunto viene ad acquistare particolare rilievo codesto nome, riferito in Tebe ad *Atana*-Athena (il primo indica la 'Signora del Palazzo' e Pallas nei *Septem* di Eschilo (2). Quale Ὄγκα Ἀθάνα la invoca il coro: Ὀγκαία Ἀθηνᾶ la chiama lo scoliaste di Pindaro (*Ol.* II 48), Ὄγγα invece Esichio. Ambedue le forme riecheggiano non solo la base egiziana *On–*, piuttosto che quella cario-fenicia * *og–* 'mare' (3). Quest'ultima si prestava a specificare il carattere peculiare ed essenziale di Poseidon, ritenuto semanticamente equiparato ad Ogygos, Ὠγύγης (Phot., s.v. Ὠγύγια κακά). Questo nome assume la forma *O-ku-ka* nel miceneo B (Cn 131.2 719.5, pastore), equivalente ad Ὠγύγας e ricorda la mitica isola di Kalypso (α 85), oltre che il nome Ὤγυγος (Paus. IX, 5, 1), considerato autoctono a Tebe, di cui era stato il più antico re, figlio di Boiotos (schol. Apoll. Rhod. III 1177; Jacoby, III b, p. 176).

Sta di fatto che in un ἄλσος vicino alla Kadmeia, fondata dall'eroe cario-fenicio-cretese Kadmos, una tradizione remota raccontava fosse stata innalzata da Kadmos la statua della dea Ὄγκα col santuario relativo. La notizia è trasmessa dallo scoliasta di Pindaro (l.c.), che stabilisce l'equivalenza di codesto epiteto Onkaia con Athena: ἄγαλμα γὰρ αὐτῆς ὁ Κάδμος ἱδρύσατο ἐν Ὄγκαις, κώμῃ τῆς Βοιωτίας. Ὀγκαία οὖν ἡ Ἀθηνᾶ τιμᾶται. (4). È naturale pensare che gli

---

(1) Cf. J. Pirenne, *A propos du droit commercial phénicien antique*, in *Bull. Acad. Royale de Belgique* 5, 41 (1955), pp. 586-614.

(2) Cf. Walter Pötscher, *Zum Schluss der Sieben gegen Theben*, in *Eranos* 56 (1958), pp. 140 sgg.; R. D. Murray, *The motif of Io in Aeschylus Suppliants*, Princeton Univ. Press, 1958.

(3) W. Brandenstein, s. v. *Karische Sprache*, in *RE*, Suppl., VI, col. 143.

(4) Non sorprende che l'etimologia ed il significato di Onkai siano sfuggiti tanto a gr. Kruse (s.v. Ὄγκαι in RE XVIII 1, col. 481) quanto a E. Kirsten (s. v. *Onchai*, *ibid.*, col. 411) e ad Ernst Meyer (*ibid.*, s. v. *Onkai*, col. 480), che se ne è occupato di recente nei resoconti delle sue esplorazioni nella Triphylia nel 1937 e poi nel 1954-55. *Peloponnesische Wanderungen*, Zürich 1939, pp. 95 sgg.; *Neue Peloponnesische Wanderungen*, in *Dissert. Bernenses* 8 (1957). Il Kruse dichiara « unklar » il significato della epiclesis Ὄγκα. Ch. Autran, *Phéniciens*, Paris 1920. Giova tenere presente che Φάλανθον è un oronimo

abitanti abbiano assimilato la dèa, appena arrivata nella loro città, ad Athena e Pallade, con le quali il suo nome si accompagna nella più antica testimonianza della tradizione letteraria, cioè nei *Septem* di Eschilo. Che Athena avesse assunto in territorio greco qualche carattere proprio di divinità egiziana è dato desumere dall'epiteto *Saïtis*, col quale essa appare venerata, come apprendiamo da Pausania, in un santuario presso Lerna sulla vetta del monte Pontinos (II 37: il periegeta dice di averne veduto le rovine: ἐπὶ κορυφῇ τοῦ ὄρους ἱερόν τι Ἀθηνᾶς Σαΐτιδος ἐρείπια ἔτι μόνα κτλ. La fondazione del santuario è attribuita a Danaos, cioè anteriormente all'arrivo di Kadmos. Siffatta testimonianza di Pausania è avvalorata da un'altra parallela, che parla della festa pure a Lerna istituita da un Philammon: καταστήσασθαι δὲ τῶν Λερναίων τὴν τελετὴν Φιλάμμωνά φασι.

Codesto nome suonava strano all'orecchio di Pausania, che esprime la sua meraviglia in proposito (II 37, 11): ἐπὶ δὲ Φιλάμμωνος οὐδὲ τὸ ὄνομα τῶν Δωριέων ἐμοὶ δοκεῖν ἐς ἅπαντας ἠκούετο Ἕλληνας. Noi pensiamo che pure all'Egitto riconduca l'epiteto di Dionysos Σαώτης, riferito a uno ξόανον del dio accanto a quello di Afrodite nel santuario che sorgeva presso il fiume Amymōne nella zona di Lerna. Secondo la tradizione locale sarebbe stato Philammōn a istituire codesta festa dei Lernei in onore di Athena Σαΐτις in corrispondenza di Σαώτης.

Non osiamo notare sotto l'aspetto geografico-storico: 1° che *Sauk* (Socho) è un toponimo della Siria, in una zona dove il Faraone Amenhophis II riportò una brillante vittoria, menzionata nella Stele di Memphis; (1) 2° che pure a Creta compare un toponimo *Sa-u-ko*, documentato nella tabella di Knossos KN X 179 (Landau, pp. 127, 178). Altra cosa è la voce σαυκόν del dialetto siracusano col significato di ξηρόν, attestato da Hesychius. Del resto non sono poche le voci del lessico siceliota di origine orientalizzante. Comunque, non sarà avventato attribuire al Dionysos (*di-wo-nu-so-jo*) miceneo e allo Zonnysos lesbio taluni caratteri accostabili a quelli dell'egiziano Osiris, specie per quanto concerne alcuni riti dei misteri, trasmessi per mediazione siro-cretese. In modo particolare contatti di cultura e di lingua sono inoltre ammissibili tra Creta e Nauplia, porto im-

---

dell'Arcadia, e che Φάλανθος figura come toponimo e antroponimo. L. R. Palmer, *Observations on the Linear B Tablets from Mycenae*, in *Bull. Inst. of Class. Stud. Univ. of London* 2 (1955), p. 39; Id., in *Gnomon* 31 (1959), l.c.; O. Landau, op. cit., p. 96 (KN Db 1373 + 1475. *Pa-ra-to;* KN C 914 *Pa-ra-ti-jo*.

(1) Cf. Drioton-Vandier, p. 408.

portante. Ne ravvisiamo un chiaro indizio nell'idronimo Κάναθος presso Nauplia, che va messo in rapporto con *Ka-na-so* (KN V 5536.2) di Knossos. La località della fonte Κάναθος, venerata per remota antichità, era prediletta dalla Hera micenea (1), che vi faceva il bagno: la tradizione locale ne parlava come di un sacro mistero (Paus. II 38, 2 λόγος τῶν ἀπορρήτων). V'è di più: il nome personale di una tabella di Pylos *Ta-na-wo* (PY Jn 693.10), da raffrontare con ταναός, inteso come Τάναϝος, ci sembra inseparabile dall'idronimo Τάναος della Laconia (Paus. II 38, 7): il che non è stato ancora segnalato. Non sarà poi il caso di richiamare l'aggettivo omerico ταναός di Π 589: Ὄσση δ'αἰγανέης ῥιπὴ ταναοῖο τέτυκται. Scarabei egiziani furono trovati in una tomba micenea di Perati (BCH. 1959, p. 596).

Continuando con i rapporti di nessi culturali e religiosi intercedenti tra il Peloponneso, Creta e l'Egitto, osserviamo che ad Olympia si sacrificava ad un dio egiziano, con rituale non del tutto grecizzato, equiparato ad Hermes, cioè a Hermes *Parammon* (2). Che la sua caratteristica libico-egiziana fosse sopravvissuta era provato dal fatto che le cerimonie del rito sacrificale si svolgevano τῷ ἐν Λιβύῃ (sott. θεῷ), secondo Pausania (V 15, 11). Non basta: anche Hera veniva adorata ad Olympia nella qualità specifica di *Ammonia*. Si direbbe di assistere ad una fase primordiale sincretistica, in cui la « mixis » dei riti religiosi era influenzata dalle relazioni commerciali tra l'Egitto, Creta e il Peloponneso. Potrà recare meraviglia il dato cronologico che appena al tempo di Eschilo e non prima nella tradizione letteraria compaia il nome di codesta dèa Onka, che in realtà ha origini tanto antiche, ricollegandosi a concetti e forme egittizzanti. D'altra parte non siamo in grado di indicare un motivo che valga a giustificare una menzione così tarda. Forse più antica è la identificazione con Θοήρις (*POxy.* 1117, ll. 1, 4 sg.). Ci limiteremo perciò a constatare il dato di fatto che menzione di essa appare tre volte nella citata tragedia eschilea, e per di più in punti di vivo interesse drammatico. La prima volta

---

(2) È la Hera πελασγίς. Cf. U. Pestalozza, *Hera Pelasga*, l. c. Cf. Eichler, *Karische Aphrodite und ephesische Artemis*, l. c.; F. R. Schröder, *Hera. I. Die Erdgöttin*, in *Gymnasium* 63 (1956), pp. 57 sgg. Rimandiamo inoltre a K. Mras, *Die in den neuen* Διηγήσεις *Kallimachos* Αἴτια *erwähnten Kultbilder der Römischen Hera*, in *Rhein. Mus.* (1938), pp. 280 sgg.; A. J. Van Windekens, *Hera, (die) junge Kuh*, l. c.

(1) C. J. Classen, *The Libyan God Ammon in Greece before 331 B. C.*, in *Historia* 8 (1959), pp. 349 sgg.

l'intervento della dèa è invocato nell'accorata antistrofe B del coro con l'appellativo della sua augusta regalità (v. 164 sg.): σύ τε, μάκαιρ' ἄνασσ' Ὄγκα, πρὸ πόλεως | ἑπτάπυλον ἕδος ἐπιρρύου.

Ormai questa dèa è considerata quale antichissima protettrice di Tebe, quantunque anche per lei possa originariamente applicarsi quell'epiteto ἑτεροφῶνος che il coro riferisce all'esercito nemico (v. 170 ἑτεροφώνῳ στρατῷ), intendendo però nel senso di « non beotico », come spiega lo scoliaste: τῷ μὴ βοιωτιάζοντι. La seconda viene chiamata dal nunzio (v. 486 sg.) unitamente al nome greco equivalente Ὄγκα Ἀθάνα. La sua presenza quale dèa custode delle porte vicine è riferita in questi termini: τέταρτος ἄλλος, γείτονας πύλας ἔχων | Ὄγκας Ἀθάνας, ξὺν βοῇ παρίσταται, | Ἱππομέδοντος σχῆμα καὶ μέγας τύπος. Per la terza volta la dèa è menzionata da Eteocle (v. 501 sg.) col nome di Ὄγκα Παλλάς nella sua specifica qualità di protettrice della giustizia e nemica della hybris, e viene caratterizzata quale ἀγχίπτολις πύλαισι γείτων, ἀνδρὸς ἐχθαίρουσ' ὕβριν, proprio all'inizio della risposta del medesimo alle parole del nunzio. Oltre che in questa tragedia il nome della dèa compare in un frammento di Antimachos (fr. 41 Wiss.), in Euforione (ap. Steph. Byz., s.v.), in Pausania (IX 12, 2 Ὄγγα), in Hesych. (s.v.), nonchè in Nonno (V 15; XLV 69), mentre in Licofrone (*Al.* 1225) figura l'epiteto Ὀγκαῖος di Apollo, del quale tratteremo. Che Licofrone si accordi Euforione e risalga ad Ellanico nei Λεσβιακά, o addirittura alle *Kyprie* come per la saga di Kadmos e della ninfa lesbica Issa, sembra un'ipotesi fondata. Il concetto della derivazione del culto di Athena dalla Fenicia ricompare in Licofrone (v. 658), dal quale apprendiamo che a Corinto questa dea era chiamata Φοινίκη θεά. Altri motivi religiosi paralleli concorrono ad avvalorare siffatto concetto. A prescindere dal fatto che nel repertorio mitico proveniva dalla Fenicia, oltre Kadmos, anche quel Phalanthos che occupò Rodi portando gente della sua terra (Athen. VIII 360, 361), vuolsi citare pure la probabile venuta dalla fenicia Byblos e dalle foreste libanesi di Isis, insediatasi soltanto più tardi nella regione delto-libica (1). Quanto poi all'ipotesi che il nome della stessa Aphrodite, solo in apparenza greco, vada raccostato a quello della fenicia Ashtoreth, regina

(1) U. Pestalozza, *Religione Mediterranea*, Milano 1951, pp. 243 sgg.; Fr. Eichler, l. c.; S. Hermann, *Isis in Byblos*, in *Zeitschr. f. ägyptische Sprache* 82 (1957), pp. 48-55.

di Byblos, è legittimo dubitare. Tuttavia essa viene considerata come uno degli aspetti molteplici della Potnia mediterranea. Se non che tale eventuale passaggio di Athena dal mondo asiano dovrebbe ammettersi attuato in una età anteriore al quindicesimo secolo a.C., poichè il nome *Atana* compare già fissato in tale data nelle tavolette micenee (1). Si obietta però che ciò non riguarda il concetto di divinità. Ad origine egiziana riconduce inoltre il dato di fatto che nella festa di Athena la statua della dèa veniva adornata con un artistico velo ricamato dalle giovanette delle principali famiglie ateniesi. Siffatta cerimonia ricorda da vicino quella del velo sacro di Tanit, ma probabilmente pure quella del velo del tempio di Gerusalemme o delle statue poste intorno all'altare di Delo (Polyb. XXVI, 1, 10, ap. Athen. V 194 a). Però in questo caso si tratta di un processo di evoluzione, poichè il velo è divenuto un παραπέτασμα ἐρεοῦν κεκοσμημένον ὑφάσμασιν Ἀσσυρίοις καὶ βαφῇ πορφύρας τῆς Φοινίκων (2). Il quadro riuscirà completo aggiungendo che in linea generale Athena, al pari di Artemis, figura quale divinità tipica di una società dominata da norme schiettamente matrilineari, come ha messo in rilievo il Pestalozza (3). È acquisito che l'ambiente protostorico-geografico della Kadmeia riporta direttamente al suo fondatore, l'eroe cario-fenicio Kadmos. D'altra parte occorre tenere presente che si parlava molto dell'Egitto nel decennio in cui furono rappresentati i *Septem* di Eschilo (a. 467). Lo dimostra pure la rappresentazione della tetralogia eschilea delle *Danaidi:* sulla seconda tragedia intitolata Αἰγύπτιοι siamo quasi all'oscuro. Mentre la prima ci è pervenuta intera, ben poco sappiamo delle *Danaidi* (la terza tragedia, menzionata pure nel P Oxy. 2251) e del dramma satiresco Ἀμυμώνη. Troppo scarsi sono i tre frammenti pervenutici, tramandati da Ateneo, Esichio e Ammonio. Amymone era una fonte presso Lerna, denominata dalla figlia di Danaos e di Europa. Si raccontava (Apollod. II 1, 4; Hygin., *fab.* 169) che la giovanetta, mandata dal padre ad attingere acqua, incontrasse un satiro, per difendersi dal quale invocava l'aiuto di Poseidon, che poi a sua volta la rendeva madre di Nauplios. Non sappiamo da chi fossero pronunciate le parole dell'ultimo frammento: σοὶ μὲν γαμεῖσθαι μόρσιμον, γαμεῖν δ'ἐμοί. Lo

(1) L. A. Stella, *La religione greca nei testi micenei*, l.c.

(2) Cf. A. Pelletier, *Le voile du temple de Jérusalem est-il devenu portière du temple d'Olympie?* in *Syria* 32 (1955), p. 289 sgg.

(3) U. Pestalozza, op. cit., p. 48 sg.

stesso dovrà dirsi dell'altro pieno di un crudo realismo: θρώσκων κνώδαλα ἐκθορίζων καὶ σπερματίζων, γεννῶν. Αἰσχύλος Ἀμυμώνῃ.

Il nome di codesta ninfa Amymone che dà il titolo ad una commedia di Nicochares (Koch, I 770) è invocato con quello di altre consorelle nel fr. 66, v. 8 sgg. (Trypanis) di Callimaco, in cui è chiamata πότνια e annoverata tra le ninfe pelasghe più antiche: πότνι' Ἀμυμώνη καὶ Φυσάδεια φίλη | Ἵππη τ'Αὐτομάτη τε παλαίτατα χαίρετε νυμφέων | οἰκία καὶ λιπαραὶ ῥεῖτε Πελασγιάδες. Infatti Hippe come Hipta è considerata uno dei nomi della Gran Madre mediterranea, al pari di Mâ, Kybele, Lêtô, Artemis: così hanno osservato il Farnell ed il Pestalozza: (1) al mondo asiano riporta pure il nome Hippō, una delle Amazzoni, mentre Hippe è il secondo nome di Thetis per i suoi rapporti mitici col mondo equino. Poco conta la difficoltà cronologica sollevata da Strabone, quando (VII 368) parla di Nauplia, e ricorda l'avventura di Poseidon con la ninfa, che non avrebbe dovuto più essere in vita al tempo della guerra troiana; perciò egli chiede: δεδόσθω γὰρ Ποσειδῶνος εἶναι, Ἀμυμώνης δὲ πῶς κατὰ τὰ Τρωικὰ ἔτι ζῶντα; La data della rappresentazione della trilogia dovrebbe oscillare intorno al 463 (2). I critici sono discordi al riguardo: certo non si dovrebbe anticipare di molto tale datazione. Pochi anni dopo (459-454) Atene manderà quella spedizione navale in Egitto che terminerà con un disastro (3). Circa il contenuto degli Αἰγύπτιοι pare lecito dedurre da un lemma dell'*Etymol. Gudian.* che l'invocazione a a Zagreus (fr. 5 N²), equiparato a Pluton, alluda al tema dell'uccisione di soldati Argivi da parte degli Egiziani (4), durante lo svolgersi dell'azione nella tragedia. Il fr. POxy nr. 2251 (XX, p. 13) non potrebbe far parte dell'Inno degli Egiziani, che invocano Zeus ospitale e gli dèi giusti per aver loro attribuito la vittoria: χειρ. [| ἰδὲ γὰρ ὦ Ζε[ῦ] ξέ [νιε] ν [·] · [| τ]ὸν ξενοδόκον κατασκ [| ἐ]στιν χάρις ἐν θ[εο]ῖς, |] · [·]σι τοῖς δικαίοις κτλ.

---

(1) U. Pestalozza, op. cit., p. 102; Id., *Il carattere primordiale del matriarcato*, in *Atti VIII Congr. I. Storia delle religioni* (1956), pp. 297 sgg.

(2) A. Diamantopoulos, in *Journ. Hell. St.* 77 (1957), pp. 220 sgg.; Em. A. Wolff, *The date of Aeschylus Danaid tetralogy*, in *Eranos* 56 (1958), pp. 119 sgg.; 57 (1959), pp. 6-34.

(3) Cf. A. Argentati, in *Acme* 6 (1953), pp. 379 sgg.; S. Accame, in *Riv. fil. cl.* 32 (1954), pp. 398 sgg.; K. Völkl, in *Orpheus* (1955), pp. 61 sgg.

(4) *Etym. Gudian.* (=fr. 5 N²): Ζαγρεύς· ὁ μεγάλως ἀγρεύων... ἐν δὲ Αἰγυπτίοις οὕτως [Αἰσχύλος] αὐτὸν τὸν Πλούτωνα καλεῖ· 'τὸν ἀγραῖον, τὸν πολυξενώτατον, τὸν Δία τῶν κεκμηκότων.

Del resto, considerando in linea generale il concetto che in Atene si aveva degli Egiziani nel decennio in questione, si direbbe che esso fosse tutt'altro che favorevole, se si dovesse giudicare dal giudizio espresso nel fr. 373 N² (δεινοὶ πλέκειν τοι μηχανὰς Αἰγύπτιοι) (1). Invece è probabile che tale sentenza debba attribuirsi all'alterco avvenuto tra Afrodite e Danao, accusato di crudeltà dalla dèa. Il verso di risposta è certo posto in bocca di Afrodite o di Hypermnestra: ἀπάτης δικαίας οὐκ ἀποστατεῖ θεός. È vero che, pur trattandosi di un luogo comune presso il mondo greco (chi ha conservato il verso eschileo δεινοὶ πλέκειν è lo scoliaste di Aristoph., *Nub.* 1128), specie dei commercianti, non è concesso sapere da chi e in quale circostanza sia stato pronunciato codesto giudizio. Quanto alla parte assegnabile ad Athena tanto negli Αἰγύπτιοι quanto nelle altre tragedie della trilogia, essa investe una funzione di particolare rilievo, poichè in ultima analisi spetta a lei e ad Hermes il rito finale e decisivo di purificare le Danaidi. Perchè interviene anche Hermes e non Apollo, come nell'*Orestea?* Conviene rispondere per ragioni di preminenza e di opportunità, ma pure perchè nel tempio di Athena Polias sulla Acropoli stava un vetusto idolo ligneo di Hermes (Paus. I 27, 1), avviluppato da rami di mirto, opera di Dedalo, che si diceva offerto quale dono votivo da Kekrops: esso rappresentava Erechtheus, dio chtonio. Ma un altro motivo può avere contribuito ad associare Athena ad Hermes. A Tebe nel pronao del santuario di Apollo Ismenio troviamo associate le due figure di Athena ed Hermes (Paus. IX 10, 2). Del resto l'alta antichità preellenica, anzi mediterranea, di Athena appare congenita pure in terra ateniese, in base al fatto della sua relazione con l'eroe ofiomorfo Erechtheus γηγενής proprio dell'Acropoli. Se Athena era venerata come Saïtis, anche Hermes lo era come Parammon: l'elemento egiziano entrava in ambedue le figure. Sarebbe istruttivo sapere se Eschilo nelle Δαναΐδες o negli Αἰγύπτιοι abbia chiamato Athena Ὄγκα Ἀθάνα, Ὄγκα Παλλάς, oppure ἄνασσ' Ὄγκα come nei *Septem.* Siffatta ipotesi

---

(1) Il fr. 301 N² (ἀπάτης δικαίας οὐκ ἀποστατεῖ θεός) è attribuito dallo Hartung agli Αἰγύπτιοι e dallo Hermann alle Δαναΐδες. Si vedano in generale le considerazioni di T. B. L. Webster, *Some Thoughts on the pre-History of Greek Drama*, in *Inst. Class. Stud. Univ. London* 5 (1958), pp. 43 sgg. Per i rapporti economico-culturali tra la Grecia e l'Egitto e la costa africana mediterranea cfr. Hans Treidler, *Eine alte ionische Kolonisation im numidischen Afrika*, in *Historia* 8 (1959), pp. 257 sgg.

resterebbe campata in aria, poichè questi epiteti si addicono a Tebe, della quale non sappiamo se esistesse menzione nelle due tragedie citate. Talchè siamo costretti a rinunciare ad ogni tentativo di trovare presso il poeta di Eleusi qualche altra allusione che possa illuminarci intorno alla dea Onka. Nei testi del miceneo B e nell'A troviamo menzionata *A-ta-na po-ti-ni-ja* ((dat.) cioè Ἀθάνᾳ ποτνίᾳ (KN V 52.1; VC 95) (1). In realtà l'importanza di essa nel pantheon più antico di Tebe era così rilevante che da lei prendeva nome una delle porte principali, detta perciò Ὀγκαίη. Siccome tale forma è usata pure al plurale Ὀγκαῖαι (ap. Steph. Byz.) e Ὀγκαΐδες (in Apollodoro III 6, 6; cf. schol. Nonn. V 69), ciò dimostra che la denominazione specifica assunse ben presto un valore topografico generale e altamente simbolico. Sotto questo aspetto sarà utile osservare che il santuario doveva sorgere nell' ἄλσος a sud della Kadmeia, in vicinanza dell'Herakleion, sulla via che conduceva a Leuktra, secondo il Keramopullos (2). Orbene, trattandosi di nome fenicio, è da ritenere che il punto di partenza della penetrazione in Beozia debba ricercarsi a Cipro (dove i Fenici erano predominanti nel secolo XIV a.C., come documentano alcune iscrizioni studiate da A. Mentz) (3) e Creta. Sappiamo che i Telchini vennero da Cipro a Creta, Rodi e in Beozia, dove fondarono a Teumessos un santuario in onore di Athena Telchinia (Paus. IX 19, 11). Non sono però da escludere quale tramite la Cilicia, la Pisidia e la Caria (che sappiamo pure chiamata Fenicia). (4) Comunque, siamo ricondotti per via indiretta a fonte egiziana, poichè l'espansione culturale-economica egiziana verso Occidente si manifestava soprattutto mediante le navigazioni dei Fenici. Kadmos stesso, pure ritenuto da alcuni egiziano, era noto nella Tebe dalle cento porte. Per di più veniva considerato figlio di Agenor e di Telephassa, e quindi fratello di Phoinix, di Europa e di Kilix. Egiziano era riguardato pure Lelex.

---

(1) O. Landau, pp. 30, 258, 269 (ap. A. Furumark). A Oxyrhynchos Athena era assimilata a Neith-Thoēris. M. Vandoni, in *Acme* 7 (1954), p. 307.

(2) Keramopoullos, in *Deltion* 3 (1917), pl. 335; Mylonas-Kirsten, s.v. Ὄγκαι, l.c.

(3) A. Mentz, *Die sogenannten eteokyprischen Inschriften*, l.c. Si vedano le esaurienti indagini di Ol. Masson.

(4) Cf. Rob. Shafer, *Pisidian*, in *Am. Journ. Phil.*, l.c.; Lad. Zgusta, *Die pisidischen Inschriften*, in *Arch. Orientální*, l. c.; D. Hereward, *Inscriptions from Pamphylia and Isauria*, l. c.; W. Brandenstein, *Sprache und Schrift von Side in Pamphylien*, in *Minoica*, pp. 80 sgg.; L. Metri, op. cit. l.c.

Il quadro genealogico non potrebbe contenere elementi più significativi di questi. La nostra fonte è costituita da un breve frammento del Θρᾷξ di Euforione (1), citato da Steph. Byz. (s.v. 'Ογκαῖαι): πύλαι Θηβῶν· Εὐφορίων Θραικί· Ὄγκα γὰρ ἡ Ἀθηνᾶ κατὰ Φοίνικας.

Questo riferimento, quantunque schematico, vale a proiettare uno spiraglio di luce circa l'origine egiziana della dèa in questione, inquadrandone la figura nel vasto complesso di quelle divinità asiane e orientali, che, migrate definitivamente nel continente greco, vi assunsero cittadinanza ellenica. Il che avvenne soltanto in una seconda fase mitico-religiosa, talora assai laboriosa, mediante notevoli adattamenti e talora conservando inalterati taluni caratteri peculiari.

Non siamo in grado di sapere se codesta figura di *Onka* tebana, protettrice delle porte della città, possa, o meno riguardarsi come un aspetto della dea egiziana Sekhmet (*Sḫmt*) che aveva al suo servizio ἱερεῖς καὶ προφήτας ed era la protettrice dei medici e dei chirurgi (*swnw*), chiamati appunto suoi « sacerdoti » (*w 'bn Sḫmt*) (2). Bisogna procedere con prudenza in siffatti accostamenti. Conosciamo i παστοφόροι « guardiani delle porte » in Egitto (3): il parallelismo è notevole.

Se non che, parallelamente alla Beozia, converrà volgerci all'ambiente dell'Arcadia, nota per i legami culturali e linguistici con Cipro e l'Oriente. Infatti all' Ὄγκα della Beozia fa riscontro in Arcadia, sulla riva del Ladon presso Thelpussa, l'epiklesis 'Ογκαῖος propria

---

(1) P. Treves, *Euforione e la storia ellenistica*, Milano 1956.

(2) Questa dèa viene invocata in un'iscrizione dell'età di Tutankhamon quale Signora del Cielo e Signora del doppio Paese « per accordare la vita, la prosperità, la salute, l'alacrità, i favori e l'amore », come traduce l'egittologo Gust. Lefebvre, *Prêtres de Sekhmet*, in *Archiv Orientální* 20 (1952), pp. 57 sgg. I medici e chirurghi erano detti sacerdoti di Sekhmet; cfr. S. Sauneron, *Les Prêtres de l'ancienne Égypte*, op. cit. Gli ἱερεῖς καὶ προφῆται egiziani sono ricordati da Manethon (fr. 54, ediz. W. Waddell). Occorre tuttavia tenere presente che gli dei egiziani non davano oracoli (quello di Zeus Ammon fu grecizzato), e che perciò la designazione προφῆται per l'Egitto significa soltanto « sacerdoti », essendo traduzione della voce egiziana *ḥn-ntr* = 'servi del dio'. M. C. van der Kolf, s. v. *Prophetes*, in *RE* XXIII I, col. 801, Si veda in generale Ric. A. Caminos, *Late Egyptian Miscellanies*, Oxford Univ. Press, London 1954; W. Helck, *Untersuchungen zu Manetho und der ägyptischen Königslisten*, Berlin 1956.

(3) H. De Meulenaere, in *Chronique d'Égypte* 31-32 (1956), pp. 299 sgg.

di Apollo e quella di Ὄγκιος, suo figlio, nella località chiamata appunto Ὀγκεῖον. (1) Siffatta corrispondenza si rivela altamente suggestiva. In effetti ambedue le località costituiscono un indizio positivo di una condizione affine di stratigrafia mitica assai primitiva. Non va trascurato a tale proposito un dato geografico che merita un certo rilievo: anche presso Tebe scorreva un fiume Ladon, nome primitivo, che più tardi fu chiamato Ismenias, come apprendiamo da Pausania (IX 10, 6). È un elemento di giudizio che acquista valore quando si allinea con l'idronimo omofono che fu teatro dell'avventura di Demeter Erinys e di Poseidon. Tale accostamento va rilevato al pari di quello che accomuna la Tilphossa beotica e la Telpusa arcadica nella saga in esame, dando nuova vitalità al nucleo mitico (2).

Va notato che le varianti di codesto toponimo stanno a indicare origine non greca. Nel miceneo B troviamo la forma *Te-po-se-u* (Jo 438.21, On 300.12) cioè Θελφονσεύς, da Θέλφουσα (IG V 2, nr. 411 sg.), mentre in Pausania (VIII 25.4) leggiamo Θέλπουσα, (3) in Polyb. Τέλφουσα e Θάλπουσα in Steph. Byz. Origine non greca hanno molte voci che il Landau nella sua diligente indagine si industria di ricondurre, sia pure dubitosamente, a forme greche parallele. La ubicazione di Onkeion è ora archeologicamente fissata da Ernst Meyer tra il villaggio di Kalliani e il corso del Ladon, sopra un ripiano alto circa 440 m. sul mare: e ciò in base al rinvenimento di parecchi resti archeologici, tra cui è soprattutto notevole un frammento di akrotere dipinto, assegnabile al VI sec. a.C., o agli inizi del V. In vicinanza, cioè nel villaggio di Bechru Phanaraki, e precisamente nella località Palaiochori, furono segnalati resti di mura e di tombe di un antico cimitero. Sulla sommità del colle si innalza oggi la Chiesa di Hag. Paraskevì (avverte E. Meyer), da cui la vista abbraccia un vasto

---

(1) Ernest Meyer, *Neue Peloponnesische Wanderungen*, l.c.

(2) Oltre alle considerazioni sulle origini del mondo mitico greco di Kerényi. di L. Radermacher, di Alb. Lesky e di U. Pestalozza, si veda il saggio di Gerh. Funke, *Die Welt der Mythen*, in *Estudios de Filosofia-Homen. Rod. Mondolfo-Univ. Tucuman* (1957), pp. 67 sgg. Per Thelpusa d'Arcadia cf. M. P. Nilsson, *Gesch. d. griech. Religion*, I, pp. 419 sgg. Per il rapporto fra rito e mito nella religione egiziana cfr. Eberh. Otto, *Das Verhältnis von Rite und Mythus im Aegyptischen*, Heidelberg 1958.

(3) O. Landau (op. cit., p. 223) cita altri esempi di toponimi ed etnici micenei con esito in — *e-u* (*Ma-ra-te-u*, *Tu-ru-we-u*, *E-ko-me-ne-u* PN).

panorama. Quivi doveva sorgere il santuario di Apollo Oncaiatos (1), del quale parla Pausania, subito dopo avere menzionato quello di Erinys (VIII 25, 11): ὁ δὲ Λάδων τῆς Ἐρινύος τὸ ἱερὸν ἀπολιπὼν ἐν ἀριστερᾷ, παρέξεισιν ἐν ἀριστερᾷ μὲν τοῦ Ἀπόλλωνος τοῦ Ὀγκαιάτου τὸν ναόν κτλ.

Tale epiklesis del dio compare pure abbreviata nella forma Ὀγκαίας (Paus. VIII 25, 9). La testimonianza circa l'esistenza del santuario dedicato a Ὄγκος, Ὄγκιος, figlio di Apollo, nella località di Onkeion, da cui il dio prendeva nome, situata sulla riva sinistra ad oriente del Ladon, ricco di leggende (Paus. VIII 25, 3), basta ad illuminare intorno ad una serie di altri dati concomitanti offerti dai mitografi. Siamo per tale via insensibilmente ricondotti a quel misterioso mondo orfico che, secondo antiche saghe, esaltava Orfeo quale mediatore di cosmogonie fenicie, in fondo egiziane, attinte alle teorie di un personaggio pure circondato da nebbie, cioè al tanto discusso Sanchuniathon di Berytos (2). Questi avrebbe insegnato quella teologia, ἣν Ὀρφεὺς μετήνεγκεν εἰς τὴν Ἑλλάδα φωνὴν καὶ τελετὰς τῶν Αἰγυπτίων (3). Si osservi l'ultima espressione, che mette in grado

---

(1) Ernst Meyer, op. cit., pp. 14, 16. La descrizione di Pausania è precisa, Seguendo la via che da Psophis conduceva a Tropaia e alla Thelpousia, bagnata dal fiumicello Arsen, il periegeta accenna ai villaggi di Kaousios ed Eleusinia per passare quindi ai santuari di Thelpousa (di Asclepio e dei dodici dèi), e a quello di Demeter Erinys, ricordato da Antimaco (Δήμητρος τόθι φασὶν Ἐρινύος εἶναι ἔδεθλον). Prosegue quindi con la saga di Ὄγκιος, figlio di Apollo, e dell'epiklesis di Erinys: ὁ μὲν δὴ Ὄγκιος Ἀπόλλωνός ἐστι κατὰ τὴν φήμην καὶ ἐν τῇ Θελπουσίᾳ περὶ τὸ χωρίον ἐδυνάστευε τὸ Ὄγκιον, τῇ θεῷ δὲ Ἐρινὺς γέγονεν ἐπίκλησις. Torna utile segnalare che il nome divino *E-ri-nu*, cioè Ἐρινυΐ in dativo compare nella tabella cretese KN Fp 1 + 31.8; Fs 390. È uno dei pochi nomi in -υς femminili: (cf. *Ke-pu*, cioè Κῆπυς; *Ma-ku*, Μάχυς O. Landau, op. cit., pp. 50, 67, 175). Il fatto che questo nome compare già in area cretese del miceneo B sta a dimostrare non solo l'antichità, ma pure la sua separabilità semantica dalla forma macedone Ἀράντιδες rivelata da un lemma di Esichio.

(2) Cf. O. Eissfeldt, *Sanchuniaton von Berut und Ilumilku von Ugarit*, Halle 1952; Id., *Art und Aufbau der phönikischen Geschichte des Philo von Byblos*, in *Syria* 33 (1956), pp. 88-98; Id., *Phönikische und griechische kosmogonie*, in *Colloque Int. Centre des recherches d'hist. Religions*, Strasbourg 1958; R. Follet, *Sanchuniaton personnage mythique ou personnage historique?*, in *Biblica* 24 (1953), pp. 81 sgg.

(3) Nel *Cod. Matritensis* LXXXXIV n. 180 (ap. Irioarte I 1769, 346) precedono le seguenti parole: Σαχωνιάθων ὁ Βηρύττιος τὴν Φοινίκων θεολο-

di rintracciare con una certa approssimazione l'origine di talune vetuste concezioni cosmogoniche greche, di cui sono pervenuti soltanto deboli echi nei frammenti dei presocratici. Dall'Egitto appresero i Minoici il sistema decimale e quello di frazionamento (1).

Dai *Memorabili di Hierombalos* (sacerdote del dio fenicio Iam) Sanchuniaton affermava di aver derivato gran parte del materiale per le sue *Storie Fenicie*, che contenevano taluni riscontri con l'Egitto. Speciale interesse codeste Storie offrirono ai poeti dei cicli epici, a filosofi e storiografi greci, come attestano i frammenti del mitografo Ferecide di Syros. Soltanto nel II sec. av. Cr. Filone di Byblos ne compilò in greco la traduzione, di cui sono giunti parecchi e notevoli passi nelle opere di Porfirio (*De abstin.* II 56) e di Eusebio di Cesarea (*Praep. Evang.* I 9, 20 - I 10, 55), che gettano viva luce intorno alle teorie cosmogoniche fenicie ed egiziane.

GIOVANNI CAPOVILLA

γίαν ἐξέδωκεν κτλ. Per altre indicazioni cf. K. ZIEGLER, s.v. *Orphische Dichtung*, in *RE* XVIII 2, col. 1349. Cf. R. FOLLET, *Shanchuniaton*, l. c.; K. SVOBODA, *Platon et l'Égypte*, in *Archiv Orientální* 20 (1952), pp. 28 sgg.; FEL. BUFFIÈRE, *Les mythes d'Homère et la pensée grecque*, in *Les Belles Lettres*, Paris 1956, pp. 155 sgg., 173 sgg.

(1) STERLING DOW, *Mycenaean arithmetic and numeration*, in *Class. Philol.* 53 (1958), pp. 32 sgg.

Die Kalenderdaten der Agramer Mumienbinden

In honorem Fr. Zimmermann collegae

Es geht heute nicht mehr darum zu beweisen, dass die Agramer Mumienbinden einen etruskischen Opferkalender darstellen; denn das steht jetzt fest. Sogar E. Goldmann hat kurz vor seinem Tode diese Tatsache anerkannt, die er so lange bestritten hatte, wie W. Brandenstein in dem Bändchen « Emil Goldmann †, Hochzeitsgebräuche Seelenreise », 1956, in dem er die letzten Arbeiten Goldmanns veröffentlicht hat, S. 50 der gelehrten Welt mitteilt. Es kann sich also in dieser Frage nur noch darum handeln, durch eine Vergleichung der Formeln, durch welche die einzelnen Abschnitte des Textes eingeleitet werden, etwas tiefer — und wenn es auch nur ein Schritt ist — in das Verständnis der etruskischen Sprache einzudringen. Ich gebe zuerst eine Uebersicht über die in Frage kommenden Stellen des Textes. Dabei richte ich mich nach der Ausgabe von Runes (Der etruskische Text der Agramer Mumienbinde, 1935, *11. H. der Forsch. z. griech. u. lat. Grammatik*) und berücksichtige die Verbesserungen, die E. Vetter in seinem Aufsatz « Zur Lesung der Agramer Mumienbinden » (*Oesterr. Akad. d. Wissensch.* 1955, Nr. 19) zusammengestellt hat.

1. VI 9 *zaθrumsne lusas fler hamϙisca θezeri*
10 *laivisca lustres fler vacltnam*
11 *θezeri* xv - - - - - - xaxasxuxixxnx.xxxxθi
12 *etnam eisna iχ fleres crapsti*
13 *θunsna θuns flers*

2. VI 14 *eslem zaθrumis acale tinsin sarve*
15 *luθti raχ ture acil*

3. VI 18 xxxxx - - - - - - - x - - xxx*nince.* xxxxx (Vetter)

4. VIII 1 *θucte cis saris esvitn vacltnam* [*in*]
2 *culscva spetri etnam ic esvitn enas*

5. VIII 3 *celi huθis zaθrumis flerχva neθunsl*
4 *sucri θezeric*

6. IXγ 2 *ciem cealχus lauχumneti eisna θaχsein*
3 *tur* xxxxx (- - - - - - - - - - - - - - - - - - -)

7. XI 12 *eslem cealχus etnam aisna ce*[*sa*]l
13 *tuχlac eθri suntnam ceχa*

8. XI 14 *cntnam θesan fler veives θezeri*
15 *etnam aisn*[*a.*xxx(x)]*a. iχ. huθis.zaθrumis*
16 *flerχve t*[*rin*] *neθunsl.* [*i*]*n θunt ei tul var*

9. XI 17 *θunem cial* [*χus et*]*nam iχ eslem cialχus*
18 *θanal* xxxxxxxx - -x [*cn*] *tnam θesan*

10. XII 9 *etnam aisna iχ matam* /////| *vacltnam*
10 *θunem cialχus masn unialti ursmnal*
11 *aθre acil an sacnicn cilθ ceχa*

Man sieht, der Text ist jetzt weithin sichergestellt, aber gerade an manchen entscheidenden Stellen noch unklar. Sehr bedauerlich ist, dass VI 18 (oben 3) nicht mehr zu erkennen ist. Die früheren Herausgeber konnten von dieser Zeile überhaupt nichts lesen, Vetter gibt wenigstens *nince*, aber nicht auf Grund der Infrarot-Aufnahme bei Runes, sondern offenbar nach der alten Photographie im CIE. Diesen Lesungsversuchen muss man skeptischer gegenüberstehen als den Neulesungen auf Grund der Infrarot-Aufnahmen, da kaum anzunehmen ist, dass im Laufe von 35 Jahren so vielen Gelehrten diese Möglichkeiten entgangen sein sollten. In unserem Fall könnte das *–nince* nur zu einer Perfektform wie etwa *θezince* « wurde dargebracht » ergänzt werden, welche aber in einer Einleitungsformel, in der ein Opfer angeordnet wird, nicht recht passen will. Wir werden also die Stelle VI 18 nicht weiter zu berücksichtigen brauchen.

Leider hat Vetter seine Neulesung der Zeile IXγ 3 nicht veröffentlicht. Er verweist zwar a.a.O. S. 260 auf Abschnitt I, aber dort fehlt gerade, wahrscheinlich infolge eines Versehens des Setzers, die Zeile an der betreffenden Stelle. Wir müssen uns also mit dem *tur* begnügen.

Merkwürdig sind schliesslich die fünf Striche XII 9. Wenn sie den Sinn hätten, den Schluss der zwölften Spalte von *vacltnam* ab als einen selbständigen Teil vom Vorhergehenden zu trennen, dann fragt man sich, warum hier nicht mit dem *vacltnam* eine neue Zeile

begonnen wurde wie bei den übrigen Abschnittsanfängen. Denn Platz war genug vorhanden, da am Ende der zwölften Spalte fast der ganze Raum von zwei Streifen (1 und 5), also etwa 8 Zeilen, unbeschrieben sind. Deshalb hatte ich in meinem Aufsatz « Der erste Abschnitt der XI. Kolumne in der Agramer Mumienbinde » (*Glotta* 32, 1953, S. 287) das, was vor den fünf Strichen steht, mit dem Folgenden zu einem Satz verbunden, indem ich die fünf Striche für ein Zahlzrichen hielt und / ′′′′/ *vacltnam* « mit fünf) Vacl-Spenden » übersetzte, indem ich ferner zu dem Verbum *aθre acil* « soll dargebracht werden » nicht nur *aisna*, sondern auch das vorhergehende *hetum hilarθuna* und *etertic caθra* zog, weil für diese Substantive das Verb zu fehlen schien. Diese Möglichkeit muss man offenhalten, solange es nicht gelingt, in dem Satz vor den fünf Strichen das Verbum zu finden. Es deutet aber auch manches darauf hin, dass nach den fünf Strichen ein neuer Abschnitt beginnt. Die fünf Striche sind rot geschrieben und scheinen also nicht in die Konstruktion zu gehören. Ferner zeigt der Satz nach den fünf roten Strichen von *vacltnam* ab eine Konstruktion, die mit der der andern Abschnittsanfänge übereinstimmt. Der Grund, weshalb dieser letzte Abschnitt der gesamten Binden vom Schreiber nicht auf einer neuen Zeile begonnen wurde, könnte dann darin zu suchen sein, dass die hier gegebene Opfervorschrift auf denselben Kalendertag fiel wie der vorhergehende Anschnitt, der auch mit den Worten *θunem cial* [*χus*] XI 17 datiert war. Das würde bedeuten, dass nur bei einem neuen Datum nach einem Spatium mit einer neuen Zeile begonnen wurde, bei gleichem Datum aber fortlaufend geschrieben wurde. Wir haben einen ähnlichen Fall XI 14 bei den Worten *cntnam θesan*, wovon sogleich zu reden sein wird.

Nach diesen einleitenden Bemerkungen über das Äussere des Textes wollen wir mit der eigentlichen Interpretation beginnen.

1. *Die Datierungen.* Schon Krall, der erste Herausgeber der Agramer Binden, hatte erkannt, dass die Anfänge der einzelnen Abschnitte durch Zahlwörter charakterisiert sind und dass daher wohl Kalenderdaten vorliegen. Diese Vermutung hat sich nach vielen Diskussionen bestätigt und wird heute kaum noch bestritten.

Was die Bedeutung der Zahlen betrifft, so kann auch dieses Problem als gelöst gelten, nachdem Stoltenberg in seinem Aufsatz « Die Bedeutung der etruskischen Zahlnamen » (*Glotta* 30, 1943, S. 234-244) alle Argumente zusammengestellt hat. Darnach ergibt sich folgende Reihe: *θu* 1, *zal* 2, *ci* 3, *huθ* 4, *maχ* 5, *sa* 6, *cezp* 7, *semφ* 8, *nurφ* 9, *sar* 10 (?). Diese Ordnung hatte ich schon in meinem Aufsatz

« Die Sprache der Etrusker » (*Neue Jahrb.* 12, 1936, 97 ff.) vorgeschlagen. Sie geht auf Torp zurück, der aber noch *huϑ* = 6 und *sa* = 4 setzte. Die Gleichung *sar* = 10, die zuerst Cortsen (bei Runes, der etruskische Text der Agramer Mumienbinde. S. 70) aufgestellt hat, bleibt fraglich, weil das *sar* « 10 » sich allzu wenig von *sa* « 6 » unterscheidet. Die Einer und Zehner werden durch *–c* « und » miteinander verbunden, die drei niedrigsten Einer *ϑu*, *zal*, *ci* werden durch *–em* « von » vom Zehner abgezogen. Es entspricht also *ϑunem cial χus* wörtlich dem lateinischen *un-de-triginta*. Die Zehner werden durch *–alχ* gebildet, z.B. *ci–alχ–us* « dreissig », von *zal* lautet der Zehner *zaϑrum* « *zwanzig* ».

Als Monatsnamen stehen fest *acale* « Juni » (2) und *celi* « September » (5); die erste Gleichung fand Skutsch, die zweite schlug schon Krall vor. Auch *ϑucte* (4) fasst man heute als Monatsnamen auf. Da er zwischen *acale* und *celi* steht, kann er nur den « Juli » oder den « August » bezeichnen. In meiner « Interpretation der Agramer Mumienbinde », 1939, S. 48, übersetzte ich *ϑucte cis saris* « in der Nacht des dritten und vierten », da ich im Anschluss an Torp *sa* noch gleich « vier » setzte. Wenn aber *sa* = 6, *sar* = 10 ist, so lässt sich diese Auffassung nicht mehr halten, und so erkenne ich jetzt in *ϑucte* auch einen Monatsnamen. Möglicherweise bezeichnet auch *lauχumneti* (6) einen Monat. Vetter hält das für denkbar, wenn er in seinem Literaturbericht, *Glotta* 28, 153 sagt: « In Betracht zu ziehen ist auch, dass IX*γ* 2 *lauχumneti* ein Monatsname sein könnte. Ich selbst habe zwar zuerst *Glotta* XIII 145 f. das Wort als « *in regia* » erklärt, was Pallottino annimmt, möchte aber jetzt darauf hinweisen, dass auch ein temporaler Lokativ durchaus möglich ist ». Da ich aber glaube, dass *lauχumneti* anders zu erklären ist, wie ich unten ausführen werde, so haben wir nur drei Monatsnamen *acale*, *ϑucte*, *celi*. Man sieht, dass der Monatsname vor (4,5) oder nach (2) dem Zahlwort stehen kann. Schon in diesem Punkte tritt die eigentümlich freie in folgender Weise auf die Monate zu verteilen: Das *zaϑrumsne* (1) in folgender Weise auf die Monate zu verteilen: Das *zaϑrumsne* « am zwanzigsten » gehört zu einem vor dem Juni liegenden Monat, also zum Mai oder zum April; dieser Monat war an einer früheren, jetzt verlorengegangenen Stelle genannt. Allgemein gilt die Regel, dass der Monatsname nur beim ersten Datum des betreffenden Monats gesetzt wird, die späteren Daten also auf diesen Monatsnamen zu beziehen sind. Das zweite Datum *eslem zaϑrumis acale* bedeutet « am 18 Juni ». VI 18 ist das Datum verlorengegangen. Vielleicht

darf man vermuten, dass es im Juli lag. Dann würde *θucte cis saris* (4) bedeuten: « am 13. August ». Mit *celi huθis zaθrumis* « am 24. September » (5) beginnt das grosse Fest des Neptun. Das *ciem cealχus* « am 27. » in 6 bezieht sich, wenn *lauχumneti* kein neuer Monatsname ist, noch auf den September, ebenso das *eslem cealχus* « am 28. » (7). In 8 steht kein Zahlwort, sondern *cntnam θesan*, das wir « am selben Morgen » übersetzen, d.h. am Morgen des 28. Mit *θunem cial* [*χus*] « am 29. » (9) sind wir immer noch im selben Monat, und das gilt von dem letzten Datum *θunem cialχus* in 10.

Wir sehen, dass der Kalender unvollständig ist; denn die ersten und letzten Monate des Jahres fehlen. Da der Anfang des Werkes verstümmelt ist, werden wohl die Daten der ersten Monate mit verlorengegangen sein. Um so auffallender ist es, dass wir am Ende der Schrift, das besser erhalten ist, nur bis in den September kommen. Selbst wenn wir *lauχumneti* als Monatsnamen anerkennen, der dann dem Oktober entsprechen müsste, oder wenn wir annehmen, dass zwischen 6 und 7 ein Datum mit Monatsnamen ausgefallen ist, kommen wir über den zehnten Monat kaum hinaus. Das Ganze macht also den Eindruck des Unvollständigen. Das wird vielleicht dadurch erklärlich, dass dieser Opferkalender nicht wie der römische Festkalender die Gesamtheit aller staatlichen Götterfeste umfasst, sondern nur die Zeremonien, die einer Priesterschaft oblagen. Einen ähnlich fragmentarischen Charakter finden wir in den Iguvinischen Tafeln, wie ich in meinem Aufsatz « Umbrische Monatsdaten » (*Glotta* 33, 1954, S. 178) gezeigt hatte. Dort handelt es sich um die Atiedische Brüderschaft, hier um die Cilthische. Ein auffallender Unterschied zwischen beiden Schriften besteht darin, dass auf den Iguvinischen Tafeln die Daten in altväterischer Weise nach Kalenden, Nonen und Iden gegeben sind, weshalb denn auch der datumshafte Charakter dieser Angaben bis in jüngste Zeit verborgen blieb, während in den Agramer Binden die Daten in moderner Weise nach innerhalb des Monats fortschreitenden Zahlen verzeichnet sind und daher gleich bei der ersten Betrachtung in die Augen fielen.

2. Wir untersuchen nunmehr die *Verben* der Spitzensätze. Sie lauten in 1 *θezeri*, 2 *ture acil*, 3 verloren, 4 *spetri*, 5 *sucri θezeric*, 6 *tur*, 7 *eθri*, 8 *θezeri*, 9 verloren, 10 *aθre acil*.

Hier ist deutlich, dass die Verbformen entweder auf (*e*)*ri* oder auf *–e* mit folgendem *acil* gebildet sind. Den gerundivischen Gebrauch der Formen auf (*e*) *ri* erkannte zuerst Torp, Etr. Beitr. II 13 f. Er übersetzt einleuchtend *fler θezeri* « *oblatio ferenda est* ». *θezeri* ist das

stehende Verb zu *fler*, das ich als tierisches Opfer auffasse. In 5 ist das Verb durch *sucri* verdoppelt. Es ist der Anfang des grossen Neptunopfers, wo bei dem *flerχva* das einfache *θezeri* nicht zu genügen scheint. Auch *spetri* 4 wird eine solche Verbalform sein. Ich hatte freilich St. Etr. IX 218, 1 *spetri* dem umbrischen *Spetur* gleichgesetzt, das DEVOTO St. Etr. VII 264 mit dem etruskischen *culsans*, dem römischen Janus, identifiziert hatte (vgl. auch Interpretation S. 48). Dieser verlockenden Gleichung war auch GOLDMANN, Beitr. III 55, verfallen. Trotzdem möchte ich jetzt *spetri* lieber als Verb auffassen, und zwar erstens, weil sonst in dem Satze 4 das Verbum zu ergänzen wäre, was in den übrigen Fällen nicht vorkommt, zweitens, weil die Gottheit *culscva spetri* sowohl mit dem etruskischen als auch mit dem umbrischen Namen bezeichnet wäre, was sonst nicht üblich ist. Dabei würden die beiden Formen *culscva* und *spetri* auch formal nicht zusammenstimmen, da die eine die adjektivische Endung *–cva*, die andere die Dativendung *–ri* hat. Da es sich in 4 wohl um ein Spendopfer handelt, dürfte die Bedeutung des *spetri* von dem griechischen σπένδω nicht weitab liegen, wobei es unentschieden bleibt, ob das *spet–ri* vielleicht eine Entlehnung aus dem griechischen Kultus ist. Das *eθri* in 7 möchte man am liebsten mit dem in den Binden häufigen *eθr-se*, das ich mit « *statuto* » übersetzt habe, zusammenhalten, vielleicht aber auch mit dem *aθre* in 10. Wenn das richtig ist, so liegt in *eθri* eine Art Haplologie für *eθr-eri* vor. *eθri* wäre ferner eine zu *aθre* umgelautete Form, eine im Etruskischen nicht ungewöhnliche Erscheinung.

Es zeigt sich, dass neben der gerundivischen *–ri–*Form die Konstruktion mit *acil* steht, das ich Interpretation S. 162 mit « opus est » übersetze. Man sieht, dass die Parallelität der *–ri–*Formen und der Konstruktion von *acil* zu der Uebersetzung « opus est » für *acil* geradezu zwingt. Auch die Untersuchungen PFISTERS über *acil* auf etruskischen Töpferstempeln (St. Etr. 23, S. 270) führen in diese Richtung. *ture acil* in 2 bedeutet also « muss gegeben werden », *aθre acil* etwa « muss dargebracht werden ». Darnach möchte man am liebsten das *tur* in 6 zu *ture acil* ergänzen.

Es ist schliesslich zu beachten, dass die Verbalformen stets am Schluss des Satzes stehen, dass mithin alle wesentlichen Bestimmungen vorher eingefügt sind. Nur wenn auf ein früheres Opfer hingewiesen wird, nach dem man sich richten soll, steht ein solcher Hinweis in der Regel *nach* dem Verb, z.B. 1, 4, 7, 8, oder wenn hinzugefügt

ist, für wen das Opfer darzubringen ist, z.B. in 10 *an sacnicn cilθ ceχa* « für dieses cilthische Heiligtum ».

3. *Die Opfer.* Deutlich sind zwei Opferarten zu unterscheiden: *fler* und *aisna*, *fler* ist das Tieropfer, *aisna* das unblutige Kuchenopfer; wie in den Iguvinischen Tafeln immer auf das Tieropfer ein Kuchenopfer folgt, so auch in den Agramer Binden im grossen Crapsti- und Nethunsl-Sakrifizium. In unserem ersten Abschnitt (VI 9) wird dafür gerade auf den Crapsti-Abschnitt verwiesen. Wie dort, so soll auch hier auf das *fler* Opfer ein *eisna*-Opfer folgen. Schon St. Etr. IX 204 übersetzte ich die Worte VI 12 f. *etnam eisna iχ fleres crapsti θunsna θuns flers* « ebenso ein *eisna* (–Opfer) wie für die Gottheit *craps*, je eins für je ein *fler* (–Opfer) », d.h. es soll zu den beiden VI 9 f. genannten *fler*-Opfern des Gottes Lus je ein *eisna* gefügt werden wie im grossen Crapsti-Abschnitt der III. und IV. Kolumne.

Die beiden *fler*-Opfer in 1 sind durch *hamφisca* und *laivisca* unterschieden. Es ist schwer zu sagen, was damit gemeint ist. Viel Beifall hat Goldmann mit seiner Gleichung *hamφ–* = « rechts », *laiv–* = « links » gefunden, über die er zuletzt Beitr. III 66 f. gesprochen hat. Dass ein Opfer nach der linken, das andere nach der rechten Seite dargebracht wird, könnte man auch aus den Iguvinischen Tafeln belegen. Diese Deutung scheint deshalb passend, weil durch sie nicht nur der starke Gegensatz ausgedrückt wird, der an unserer Stelle gefordert wird, sondern auch das Zueinandergehören und Sichergänzen des Begriffspaares « rechts — links », besonders an den Stelleb, wo die beiden Worte asyndetisch nebeneinanderstehen, z.B. VI 3 *hilχvetra hamφes leives turi* und X 6 *hamφes laes sulusi θuni serφue acil.* Ich würde diese Deutung ohne weiteres annehmen, wenn wir seit Torp nicht schon zwei andere Wörter mit dieser Bedeutung belegt hätten: *celi* « rechts » und *raχ* « links ».

Cortsen schlägt a. O. S. 76 für *hamφ–* die Bedeutung « gross » vor. Aber es ist unwahrscheinlich, dass an unserer Stelle ein « grosses » *fler*-Opfer einem « kleinen » gegenübergestellt wird. Torp sah darin Gottheiten (Etr. Beitr. 2,89), worin ihm Goldmann, Beitr. III 189 (die « rechten » und die « linken » Götter) und Cortsen, a. O. 76, folgen. Ich glaube aber, dass die Gottheit, der dieses Opfer gehört, in *lusas* und *lustres* zu suchen ist.

Einen neuen Weg geht Stoltenberg, der das Wortpaar mit « morgendlich » und « abendlich » übersetzt. Abgesehen davon, dass wir für « Morgen » das Wort *θesan*, für « Abend » wahrscheinlich

celi haben, kann ich für eine solche Aufteilung eines Opfers auf verschiedene Tageszeiten keine Parallelen finden.

Wenn man sich schon auf die Iguvinischen Tafeln berufen will, könnte man daran erinnern, dass hier das Opfer nach unten und nach oben, d.h. auf dem Boden oder auf dem Altar dargebracht werden kann, je nachdem es sich um chthonische oder himmlische Gottheiten handelt. Ja, es kann demselben Gott ein Teil des Opfers auf dem Boden oder auf dem Altar dargebracht werden. Für unsere Zwecke wäre es dienlich, wenn wir eine parallele Stelle fänden, an der gesagt wäre, dass das ganze Opfer, nicht nur ein Teil desselben, « am Boden » geopfert werden soll, weil ja das *fler* nicht einen Teil des Opfers, sondern das ganze Opfer umfasst. Ich denke hier in erster Linie an das Hunde-Opfer, das dem *Hontus Iovius* darzubringen ist. Da heisst es II a 22: *esunu peřae futu* « das Opfer soll am Boden dargebracht werden ». So versteht es auch Vetter, Handbuch der italischen Dialekte, I 191, der aber darin von mir abweicht, dass er *persuntru* mit « gewürzt » übersetzt, während ich es ebenso wie *persae* als « auf dem Boden geopfert » auffasse, was ich in meinem Aufsatz « Umbrisch *persi* und *pesondro–* » (Glotta, 30, 225 ff.) ausgeführt habe. Das *esunu peřae futu* ist übrigens die einzige Stelle in den Iguvinischen Tafeln, wo für *esunu* (= etr. *aisna*) die Art der Darbringung angegeben ist.

Eine chthonische Gottheit, der die Opfer am Boden darzubringen sind, ist auch *Tefer Jovius* (Ia 24-29, VI b 22-42), der unter den anderen Göttern, die bei der « Caerimonia piacularis » verehrt werden, schon dadurch eine Sonderstellung einnimmt, dass bei seinem Opfer das Gebet wörtlich wiederholt wird, während es bei den übrigen Göttern stets heisst: *suront naratu pusi pre verir Treblanir* « item narrato ut ante portam Trebulanam », d.h. es soll das Gebet vom Trebulanischen Tor wiederholt werden. Von diesem unterscheidet sich das Gebet an Tefer nur durch die Worte: *esu sorsu persontru Tefrali* (VI b 28); das Trebulanische Gebet hat an dieser Stelle: *esu bue peracrei* « hoc bove praestanti ». Im Gebet an Tefer ist also hinzugefügt, dass das *sorsu*-Opfer *persontru* sein soll, d.h. am Boden geopfert werden soll; ausserdem trägt das Opfer in *Tefrali* den Namen des Gottes, dem es geopfert wird. Man sieht daraus, dass die Richtung des Opfers von besonderer, geradezu schwerwiegender Bedeutung war. Mit der Uebersetzung « gewürzt » für *persontru* wird man der Situation nicht gerecht. Es ist freilich zu beachten, dass nicht das ganze Opfer am Boden dargebracht oder gar vergraben wird. Es

heisst zwar beim Hunde-Opfer *esunu peřae futu* « sacrificium pedarium fiat », dann aber liest man, dass Teile des Tieres am Spiesse gebraten und verbrannt werden (II a 27 *katles tuva tefra* « catuli duo assa »). Was am Boden geopfert wird, heisst *persae, ampeřia, persuntru*, was nicht am Boden dargebracht wird, *venpersuntru*. Der positive Ausdruck für *venpersuntru* kann wohl verschieden lauten, z. B. *tefra* « assa ».

Aufs Etruskische übertragen, würde *fler hamφisca* « das am Boden dargebrachte Opfer » bedeuten, *fler laivisca* « das auf dem Altar dargebrachte », kurz « nach unten » und « zum Altar hin ». Das Auf und Ab spielt in chthonischen Opfern auf den Iguvinischen Tafeln eine ebenso grosse Rolle wie der Wechsel zwischen rechts und links. Das müsste auch für die Agramer Binden gelten. Ob es ein Zufall ist, dass das *hamφ–* dem lateinischen *camp-us* 1) buchstäblich entspricht? *c–* wird im Etruskischen oft zu *h–*, vgl. die Gentilizien *caspri* > *haspri*, *caprna* > *haprna* (Pallottino, Elementi di lingua etrusca §§ 15,16). *–p* wird nach Konsonant gern aspiriert; Pallottino erinnert § 18 an *semφ* gegenüber *cezp*. Wenn dieser Zusammenhang zwischen lat. *camp–* und etr. *hamφ–* besteht, dann kann das Wort nur aus dem Lateinischen entlehnt sein, nicht umgekehrt, wie der Wechsel *c* > *h* ausweist.

Auch A. Trombetti, Lingua Etrusca, S. 122, leitet *hamφ– isca* von *camp–us* ab und hält es möglicherweise für ein Lehnwort aus dem Lateinischen. Aber da er an ein « campo coltivato o da seminare » denkt und *laiv–*, *lae–* mit griech. λήιον « Saatfeld » in Zusammenhang bringt, kommt er nicht zu einem scharfen Gegensatz, der gerade an unserer Stelle gefordert wird.

Man könnte nun freilich gegen die Ableitung des *hamφisca* von *campus* in der Bedeutung « am Boden geopfert » einwenden, dass im Lateinischen das Wort *campus* mit seinen Ableitungen nie in dem sakralen Sinn von umbrisch *persae* gebraucht werde. Aber freilich, auch keine anderen bedeutungsverwandten lateinischen Wörter tragen diesen sakralen Sinn, weder *pedeplanus* noch *pedalis* noch *fundus*. Nur *humi stratus* kommt vor. Man muss aber auch für das Lateinische das Bodenopfer voraussetzen.

Indem ich an der Deutung *vacltnam* « mit Vacl-Spende » festhalte, übersetze ich den ersten Satz im Anschluss an meine Ausführungen

---

(1) = griech. πέδον, umbr. *perso*.

Interpretation S. 141: « Am 20. ist (dem Gotte) Lus ein Fler- Opfer am Boden darzubringen; auf dem Altar ist für Lus ein Tieropfer mit *vacl*-Spende darzubringen ».

Ein *fler* mit folgendem *aisna* ist auch dem *veives* « Veiovis » darzubringen, und zwar in derselben Weise wie beim Opferfest des Neptun, aber mit der Hinzufügung *in θunt ei tul var*. Namentlich die letzten Worte sind problematisch. Man kann nämlich das *θunt* von *θu(n)* « eins » ableiten, oder man versteht es wie Bugge, Torp, Trombetti, vetter und Stoltenberg als « im Hause ». Diese Bedeutung ist auf etymologischem Wege gefunden und steht daher auf tönernen Füssen. Nehmen wir nur den letzten Deutungsversuch von Stoltenberg, « Die wichtigsten etruskischen Inschriften », S. 63, der den Text in folgender Weise aufteilt und übersetzt: *etnam ai* [*sna*] *esa iχ huθis zaθrumis* « Ebenso ein Spendopfer bringe dar wie den 24 ». *flerχve t*[*rau*] *neθunsl* [*i*]*n θunt* « Am Opferfest giesse an Nethuns das zuhaus ». *ei tul var* « Dabei biete Wasser hin ». Hier sieht es so aus, als ob mit *flerχve* das Opferfest des Veives gemeint ist, an dem auch dem Neptun ein Opfer gebracht wird, und zwar nicht im Tempel, sondern zu Hause. Dagegen ist einzuwenden, dass das *huθis zaθrumis* von *flerχve neθunsl* getrennt ist, während in VIII 3, der Beziehungsstelle, diese Worte in einem Satz stehen. Man wird also zunächst versuchen müssen, auch das *flerχve – neθunsl* (das *trau* ist unlesbar) in den *iχ* (« wie »–) Satz zu ziehen: « ebenso ein Kuchenopfer (bringe dar) wie den 24. beim Opferfest des Neptun ». Und natürlich nicht zu Hause, sondern im Tempel, da ja die Agramer Binden ein Opferkalender für eine staatliche Priesterschaft, nicht für einen privaten Kreis sind. Dann bleibt freilich das *in θunt ei tul var* am Ende schwierig. Hier muss gesagt sein, dass etwas anders als beim Neptunfest geschehen soll. Ich hatte Interpretation S. 190 f. angenommen, dass das *θunt* aus ursprünglichem *θunz* verblasst sei und dass gesagt sei, es solle nur einmal die Wasserspende (*ei tul var*) gebracht werden, so wie V 9, nicht zweimal wie IX 16 ff. Das *in* ist relativisch und mit *ei* zu « wobei » zusammenzuziehen. Ich übersetze also « wobei (nur) einmal Wasser auszugiessen ist ».

Statt *fler* steht *flerχva* beim Neptunfest (5). Man darf annehmen, dass das Wort das *fler–* und das *aisna*-Opfer umfasst, also mit « Fest » zu umschreiben ist.

Bloss *aisna*, ohne *fler*, soll in 6 und 7 dargebracht werden. 7 analysiere ich so: *eslem cealχus* ist das Datum, *etnam* heisst « ebenso », *aisna* ist das Opfer, das Verbum *eθri*. Dann muss *ce* [*sa*] *l tuχlac*

der Göttername in Genitiv sein. *Cesa(i)* ist sonst nicht bekannt. Etwas gewagt ist VETTERS Ableitung dieser « Todesgöttin » von *cesu* « ist bestattet » (Etr. Wortdeut, S. 48). Der auf *– al* gebildete Genitiv ist auch sonst gebräuchlich. Mit *tuχlac* könnte eine zweite Gottheit gemeint sein, wie das verbindende *– c* « und » am Ende ausweist. Dann wäre der Name Tuch (a), von dem der Genitiv auf *– la* gebildet ist (vgl. Interpretation, S. 58). Da wir aber sonst keine Introduktion finden, in der gesagt ist, dass ein Opfer *zwei* Göttern dargebracht werden soll, — es ist übrigens auffallend, dass auch nirgends von einer Göttertriade die Rede ist–, so verdient vielleicht VETTERS Auffassung den Vorzug, dass *tuχlac* ein auf *– c* gebildetes, unflektiertes, aus *tuχulχa*, dem Namen des bekannten Unterweltsgottes, verkürztes Adjektiv sei. *ceχa* ist con VETTER (Glotta XIII 138 ff.) überzeugend als « oben » gedeutet worden. Dann muss in *suntnam* die Bedeutung « wie » stecken, für das sonst die bekannte Partikel *iχ* steht, wie VETTER a.O. auch vermutet, und das Ganze heisst: « Am 28. ist ebenso ein Aisna der Cesa Tuchlac darzubringen wie oben ».

Den Satz in 4 habe ich bereits Interpretation S. 160 behandelt. Im Gegensatz zu dort fasse ich jetzt *θucte* als Monatsnamen und *spetri* als Verb auf, wie ich oben S. [343] und [342] auseinandergesetzt habe. *vacltnam* kann nicht einfach « Opfer » bedeuten, sondern « mit einem Vacl-Opfer ». Die Stelle bleibt immer noch schwierig, weil das *enas* zu undeutlich überliefert ist. Wenn es so richtig gelesen ist, ist es der Schutzgott der Stadt Ena. Der Satz ist etwa so zu übersetzen: « Am 13. August ist jedes einzelne (*esvitn*, nämlich Opfer) mit Vacl-Opfer für Culsu zu spenden wie jedes einzelne des Ena ».

Das *vacltnam* steht auch in 10, und zwar betont am Anfang, womit wohl gesagt ist, dass das vorhergehende *aisna* ohne *vacl* darzubringen ist; in der Tat tritt in dem vorausgehenden Text der zwölften Spalte das *vacl* nicht auf. Die eigentliche Opferangabe dürfte in *masn* stecken, das das *– n* des transitiven Objekts trägt wie *esvitn*. Wie dieses könnte es ursprünglich pronominalen Sinn haben, da das *– n* des transitiven Objekts bisher nur bei Pronomina nachweisbar ist (vgl. Interpretation, S. 112). Das *an sacnicn cilθ ceχa* habe ich a.a.O. S. 163 « für diese cilthische Burg » übersetzt. Den Uebergang von *ceχa* « oben » (supra) zu der präpositionalen Bedeutung « für » (ὑπέρ) beschreibt VETTER « Glotta » XIII 143 überzeugend.

4. *Die Götter*. Wir bemerkten oben, dass in unserem Text nirgends Göttertriaden, wie sie uns durch die häufige Dreiteilung der Tem-

pelzellen nahegelegt werden, auftreten. Das ist um so merkwürdiger, als die Iguvinischen Tafeln solche Gruppierungen zu drei erkennen lassen und die römischen Götterdreiheiten auf etruskische Vorbilder zurückgeführt werden.

In 1 ist die verehrte Gottheit *Lusa*, die auf der Bronzeleber von Piacenza, dem grossen Götterverzeichnis, in der Form *lvsl* vorkommt. VETTER bringt den Namen mit *Lausus*, dem Sohn des *Mezentius* bei Vergil, zusammen und erklärt ihn für einen Jagdgott. Das ist alles möglich; nur in der Auffassung der Form *lustres* weiche ich von VETTER ab. Dieser hält die Formen auf *–tre* für Femininbildungen (Wortdeut. 14), ich erkläre das *–tres* als eine Postposition mit der Bedeutung « pro », entsprechend dem umbrischen « per » (Interpret. S. 62 ff.). *lustres* heisst also « pro Lusa ».

In 2 muss der Göttername in *tinsin* stecken. VETTER erklärt a.a. O., S. 21, das Wort als Genitiv des Gottes *Tin* mit der Postposition *– in:* « im (Heiligtum) des Zeus ». Ich glaube nicht, dass man das Heiligtum *vor* dem Gotte selbst nannte. Näher kommt wohl STOLTENBERG, der *tins* als « Tinopfer » und *tinsin* als « Tinopferfest » erklärt (Die wichtigsten etruskischen Inschriften, S. 52). Vielleicht ist aber da in das Wort etwas zuviel hineingelegt. Ich sehe darin vielmehr eine adjektivische Bildung wie in *θesnin*, im Anschluss an PALLOTTINO (vgl. Interpretation, S. 175) Der Ausdruck *vacl θesnin* « Thesanopfer » (V 16) scheint dem *tinsin sarve* zu entsprechen. In *sarve* muss also die Bezeichnung für « Opfer » stecken, das sonst in diesem Satze fehlen würde, aber nicht vermisst werden kann. *luθ-ti raχ* übersetzte ich « Glotta » 32, 293 nach iguvinischen Vorbildern mit « links vom Altar ». Ich fasse jetzt die Worte bis *ture acil* als *einen* Satz auf und übersetze: « Am 18. Juni ist ein *Tinia*-Opfer links vom Altar zu geben ».

In 4 ist *culscva* auch eine Adjektivform, die mit *esvitn vacltnam* zu verbinden ist. Das [*in*] nach *vacltnam*, das auf der Infrarot- Aufnahme von RUNES nicht zu erkennen ist, konnten KRALL und TORP noch einigermassen lesen. Es hat die Funktion, das adjektivische *culscva* enger mit dem Vorhergehenden zu verbinden, wie z.B. in der Wendung *flere in crapsti* (vgl. Interpret., S. 175). Es ist für unsere Begriffe pleonastisch und daher unübersetzbar.

In 5 ist das *flerχva neθunsl* klar. Dem Neptun ist der ganze folgende Abschnitt bis IX*γ* 1 gewidmet.

Dagegen ist der Anfang des nächsten Abschnittes (6) problematisch. Hier ist das Zahlwort am Beginn *ciem cealχus* « am 27 ». sicher,

ferner die Opferangabe *eisna* und das Verbum *tur*(*e acil*). Da immer alles Wesentliche vor dem Verbum steht, muss in *lauχumneti* oder in *θaχsein* der Name des Gottes stecken, dem der Abschnitt gewidmet ist. Denn ohne Götternamе steht keiner dieser Spitzensätze. Er findet sich entweder unmittelbar vor oder nach der Opferangabe; vorher steht er in 1, 2, 9, nachher in 4, 5, 7, 8, 10. Selbst wenn das *tur* in 6 falsch gelesen wäre und sich in diesen Buchstabenresten eine andere Angabe verbärge und das Verbum noch weiter hinten in der Lücke stünde, zwänge uns der durchgehend parallele Bau der Spitzensätze, in *lauχumneti* oder in *θaχsein* den Gottesnamen zu suchen. Es geht schon aus diesem Grunde nicht an, mit Cortsen (bei Runes S. 84) das *lauχumneti θaχsein* zu dem einen Begriff « in dem königlichen Palast » zusammenzuziehen. *lauχumneti* allein könnte, wenn es nicht Monatsname ist (s. oben S. [342]), eine Ortsbezeichnung sein, ebenso *θaχsein*, aber eins muss für den Götternamen freibleiben. Dabei ist es nicht einmal sehr wahrscheinlich, dass *lauχumneti* oder *θaχsein* eine Ortsbezeichnung ist. Denn der Text verfährt sehr sparsam mit Ortsangaben. In den Spitzensätzen kommen nur zwei vor: *hamφisca* bzw. *laivisca* in 1 und *luθti raχ* in 2. Auch Goldmann kritisiert Beitr. III 119 diese Annahme mit den Worten: « Es wäre beim Ausgehen von der Gleichung: *lauχumneti* = » im Königspalaste « ganz und gar nicht zu begreifen, warum just an dieser Stelle und sonst nirgends in den Binden vom Königspalast die Rede sei ». Er fügt hinzu: " Ich sehe in *lauχumne-ti* eine adjektivische Gottheitsqualifikation mit substantivischer Funktion (= « der Königliche ») ". Er kommt also meiner Auffassung ziemlich nahe.

Wir können weder *lauχumneti* noch *θaχsein* an anderweitig überlieferte Götternamen anschliessen. Das dürfte aber kein Grund sein, diese beiden Wörter von vornherein als Götternamen auszuschliessen. Es ist auch in anderen Fällen verhältnismässig spät gelungen, den Gottheitscharakter mancher Wörter festzustellen. Ich erinnere an *craps-ti* « Grabovius » (III, und IV. Kolumne) und an *veives* « Veiovis » (XI 14). Ich möchte lieber *lauχumneti* als *θaχsein* für einen Götternamen halten. *θaχsein* kommt in der Form *θaχsin* auch VI 5 vor, wo es in noch undurchsichtigem Zusammenhang steht. Wenn die Formen *θac-ac* (VII 13) und *θac-lθ* (VIII 12) mit *θaχsein* zusammengehören, so hat letzteres den Guttural aspiriert, was bei folgendem *–s* nicht ungewöhnlich ist. Die Genitivbildung mit *–s* und *–l* bei *θaχs–* und *θacl–* finden wir z.B. auch bei *cilθ: cilθ –s* und *cilθ –l*. Da *θaclθ* VIII 12 innerhalb eines an Neptun gerichteten Gebetes

steht, ist kaum anzunehmen, dass es eine Gottesbezeichnung ist; denn man wird sich in einem Gebet an eine bestimmte Gottheit nicht auf eine andere Gottheit beziehen. Dann bleibt nur *lauχumneti* als Gottesname übrig.

Freilich begegnet diese Annahme manchen Schwierigkeiten: 1. Die Endung *–ti* in genitivisch-dativischem Sinn ist selten. Sie findet sich aber wohl in *craps-ti*, das ich mit « Grabovii » übersetze, und in *unial-ti* « Junoni » (10), worüber Interpretation S. 18 zu vergleichen ist. « Glotta » 32, S. 287, (1) war ich bei *unialti* in die alte Auffassung « im Tempel der Juno » zurückgefallen. Sie ist formal verlockend, aber inhaltlich nicht befriedigend, weil hier dasselbe gilt, was oben S. [349 f.] über *tinsin* « im (Heiligtum) des Zeus » gesagt ist: Ehe der Ort des Opfers genannt ist, muss der Gott selbst genannt sein. 2. In der X. Kolumne, die auf den ersten Blick als die Fortsetzung unseres 6. Abschnittsanfanges in IXγ 2 erscheint, wird der Götternamе *lauχumna* nicht wiederholt, wie z.B. der Name *neϑunsl* in der Neptunliturgie oder der des « Grabovius » im *crapsti*–Abschnitt. Freilich sind in X überhaupt keine regelmässig wiederkehrenden Götternamen feststellbar ausser vielleicht *velϑa* (X 8. 10. 15.) Es wäre aber denkbar und nach dem Gesagten sogar wahrscheinlich, dass in IXγ 2 ein Kurzabschnitt des « Lauchumna » vorliegt und dass darnach ein neuer Anfang der X. Spalte folgte. Das setzt allerdings voraus, dass zwischen dem Streifen 3 b (IXγ 2 f.) und dem Anfang von 4 h (X 1 ff.) ein Streifen ausgefallen ist, und das kann dann nur die von mir, St. Etr. IX 209, 1, angenommene Binde 6 sein (2). 3. *lauχumneti* gehört offenbar mit Personennamen wie *lauci*, *laucanias*, *lauχume* (Pallottino, Testimonia linguae etruscae, 1954, Nr. 682, 534, 440) zusammen. Es wäre aber auffällig, wenn der Personenname einfach, der Götternamе dagegen zusammengesetzt wäre. Goldmann suchte sich a.O. S. 120 damit zu helfen, dass er das Wort für eine « adjektivische Gottheitsqualifikation mit substantivischer Funktion » erklärte. Er leitet S. 22,1 *lauχumn–*, *lucum–* von idg. *leuq–* = « leuchten, licht » ab. In dieser Annahme war ihm Trombetti, Lingua Etrusca 172, vorangegangen, der später, St.Etr. 4, 215, *lauχumna* mit « illustre » übersetzte, das dann Goldmann in « der Königliche » umwandte und

(1) Vgl. zuletzt Glotta 34, S. 92.

(2) Vgl. neuerdings Olszcha, *Zum Text der Agramer Mumienbinde*, Istit. Lomb. di Scienze e Lettere (1957), S. 125 ff.

so für die Göttertitulatur hoffähig zu machen suchte. Ich glaube auch, dass *lauχumn–* mit lat. *luc–* « leuchten » zusammenhängt, aber nicht über das Indogermanische, sondern über das Altitalische im Zuge jenes gemeinitalischen Namenaustauschs, den W. Schulze in seinem berühmten Buch über die « Geschichte lateinischer Eigennamen » überzeugend erwiesen hat. Das *–au* in *lauχumn–* spiegelt also nicht ein idg. *–eu–* wider, sondern ein italisches *–ou–*, das in Namensformen wie päl. *loucies* « Lucius » (Vetter, Handbuch der italischen Dialekte, 210 b,c), päl. *loucia* « Lucia » (210, d, 215 o). prän. –lat. *loucilia* « Lucilia » (366 m), *loucina* Dat. Sgl. = « Lucinae » in einer Inschrift aus dem latinischen Norba (511), osk. *Loucetius* « Lucetius » (Mar. Vict. p. 12 K) erscheint. Aus dieser Reihe bietet sich die Gleichung *lauχumna* = *Lucetius*, ein Beiname des Lichtgottes Juppiter, oder = *Lucina*, eine « Gottheitsqualifikation » der Juno als der das Lebenslicht fördernden Geburtsgöttin, von selbst an. Die Endung *–umna* steht auf derselben Stufe wie das *–umnus* bei den Götternamen *Vert-umnus*, *Volt-umnus*, *Vol-umnus*, *Vit-umnus*. Hier liegt die Antwort auf die am Anfang dieses Absatzes gestellte Frage, wieso der Personenname einfach, der Göttername zusammengesetzt ist. Es handelt sich um einen Geschlechtergott, der zu der umfassenden Bedeutung des Lichtgottes oder der Geburtsgöttin emporstieg. Das Wort *lucumo* « König » gehört wohl nicht in diese Reihe, da das erste *u* kurz ist.

In 6 ist also ein Opfer an die Lichtgottheit *lauχumna* darzubringen, wobei es zunächst unentschieden bleibt, ob der Juppiter Lucetius oder die Juno Lucina gemeint ist. Beide Namen zeigen etruskische Formelemente. *Luc-e-ti-us* enthält das genitivisch-dativische *–ti*, das uns aus *craps-ti* und *unialti* bekannt ist und wie ein adjektivisches Suffix aussieht, *Luci-na* hat die Endung *–na*, die man als das Leitfossil der etruskischen Sprache bezeichen kann.

Das *θaχsein* bleibt mir noch unklar. Es sieht nicht aus wie eine Ortsbestimmung — « im Palaste » übersetzen es einige —, sondern eher wie eine uns nicht fassbare Opferqualifikation (1).

---

(1) Wir haben noch die Gründe dafür zusammenzustellen, weshalb *lauχumneti* nicht als Monatsname in Frage kommt. 1. Da nach [S. 351] wahrscheinlich *θaχ/c-* Opferqualität ist und damit eher *lauχumneti* als Göttername in Betracht kommt, fällt es als Monatsname aus. 2. *lauχumneti* ist mit der Genitivendung *-ti* gebildet, die wir besonders bei Götternamen finden wie z. B. bei *craps-ti* und *unial -ti* (vgl. S. 352). 3. Das Veives-Opfer XI 14 f. ist mit *huθis zaθrumis* auf das Neptunofer VIII 3 bezogen. Bei *huθis zaθrumis* XI 15

Die übrigen Götternamen sind entweder schon behandelt oder bedürfen keiner weiteren Erklärung. *θanal* (9) ist der Genitiv von « Thana », die in der wohl adjektivischen Form *θanra* auf dem Magliano-Blei (Pallottino 359 b) erscheint. *ursmnal* ist ein Beiwort der Juno und wird mit « Orsminnia » übersezt. Es hat nur die einfache Genitivendung auf *-al*, nicht die doppelte wie *unialti*, eine Erscheinung, die sich auch sonst bei der Verbindung von Substantiv und Adjektiv wiederholt, z.B. bei *sacnicl-eri cilθl.*

Zum Schluss gebe ich die Uebersetzung zu den am Anfang aufgeführten Stellen als eine Zusammenfassung der Ergebnisse:

1. Am 20. ist dem Lusa ein Fler-Opfer am Boden darzubringen, / am Altar ist für Lusa ein Fler mit Vacl-Spende/darzubringen — — — —/, ebenso ein Kuchenopfer wie dem Gotte Grabovius, je eins für je ein Fler.
2. Am 18. Juni ist dem Tinia ein Opfer links vom Altar zu geben...
3. – – –
4. Am 13. August ist jedes einzelne mit Vacl-Spende für Culsu ebenso darzubringen wie jedes einzelne für Ena.
5. Am 24. September ist das Opferfest des Neptun zu bereiten und darzubringen.
6. Am 27. ist der Lucina (oder dem Lucetius) ein Kuchenopfer mit der Qualität *θaχ-* zu geben.
7. Am 28. ist ebenso ein Kuchenopfer der Cesa Tuchlac zu widmen wie oben.
8. Am selben Morgen ist das Fler-Opfer des Veives darzubringen, ebenso ein Kuchenopfer wie am 24. beim Opferfest des Neptun; dabei bringe (nur) einmal Wasser dar.
9. Am 29. ebenso wie am 28. (ist) der Thana – – – auch am Morgen.
10. Ebenso ein Kuchenopfer wie vorher. //// Mit Vacl-Spende ist am 29. ein Mas-Opfer der Orsminnischen Juno zu widmen für dieses cilthische Heiligtum.

Hamburg K. Olzscha

---

fehlt der Monatsname, der unerlässlich wäre, wenn die beiden Opfer in verschiedenen Monaten lägen. So aber müssen sie beide im *celi* « September » liegen, das Neptunopfer am 24. September, das Veives-Opfer am 28. September; denn es ist über *cntnam θesan* « denselben Morgen » (Z. 14) auf *eslem cealχus* (Z. 12) festgelegt. Wenn diese beiden Opfer in den September fallen, dann muss auch das dazwischenstehende Opfer des Lauchunna mit *ciem cealχus* « am 27. » im selben Monat liegen. Also kann *lauχumneti* nicht einen neuen Monat bezeichnen, sondern für den Götternamen freibleiben.

TESTI RECENTEMENTE PUBBLICATI

(*vedi anno XXXVIII [1958] pp. 212 e segg.*)

TESTI LETTERARI GRECI

10168 (Gr. *lett.*) = PCairo inv. n. 71942, edito in *Emerita* 27 (1959) pp. 59 e segg, (R. Roca y Puig) IV^{p}
MATTHAEUS, VIII 25-IX 2; XIII 32-38; 40-46 *Assuan*

10169 (Gr. *lett.*) = PMerton II 51 III^{p}
CRISTIANO (Fr.) con citazioni di S. Luca.

10170 (Gr. *lett.*) = PMerton II 51 I^{a}
HOMERUS, *Odyss.* II 404-416; 431-III 1; nel verso la data 26 maggio-24 giugno 5^{a}.

10171 (Gr. *lett.*) = PMerton II 53 II-III^{p}
HOMERUS, *Odyss.* XXI 327-342.

10172 (Gr. *lett.*) = PMerton II 54 II-III^{p}
EURIPID. *Phoen.* 768-807.

10173 (Gr. *lett.*) = PMerton II 55 II^{p}
ETYMOLOGIC. (Fr.) LYSIMACHIS (?).

10174 (Gr. *lett.*) = PMerton II 56 II^{p}
ASTROLOGICO (Fr.).

10175 (Gr. *lett.*) = PMerton II 57 II^{p}
ASTROLOGICO (Fr.).

10176 (Gr. *lett.*) = PMerton II 58 III^{p}
MAGICO (INCANTO).

---

(1) *A descriptive Catalogue of the Greek Papyri in the Collection of* Wilfred Merton, F.S.A., ed by B. R. Rees, H. J. Bell, J. W. B. Barns, vol. II, Dublin 1959.

10177 (Gr., *lett.*) = POxy. XXV, 2426 (1) II^p
LISTA di commedie di Epicarmo. *Oxyrhynchus*

10178 (Gr., *lett.*) = POxy. XXV, 2427 II-III^p
EPICARMO, commedie. *Oxyrhynchus*

10179 (Gr., *lett.*) = POxy. XXV, 2428 II^p
COMMEDIA dorica. *Oxyrhynchus*

17180 (Gr., *lett.*) = POxy. XXV, 2429 II^p
COMMENTO ad Epicarmo (Ὀδυσσεὺς αὐτόμολος).
Oxyrhynchus

10181 (Gr., *lett.*) = POxy. XXV, 2430 I-II^p
CORO lirico in dorico (Simonide?). *Oxyrhynchus*

10182 (Gr., *lett.*) = POxy. XXV, 2431 II^p
SIMONIDE, Epinici (?). *Oxyrhynchus*

10183 (Gr., *lett.*) = POxy. XXV, 2432 I^a-I^p
SIMONIDE? *Oxyrhynchus*

10184 (Gr., *lett.*) = POxy. XXV, 2433 II^p
ETICHETTA (di libro). *Oxyrhynchus*

10185 (Gr., *lett.*) = POxy. XXV, 2434 II^p ex
COMMENTI a versi lirici: Simonide (?). *Oxyrhynchus*

10186 (Gr., *lett.*) = POxy. XXV, 2435 I^p in
ACTA ALEXANDRINORUM. *Oxyrhynchus*

10187 (Gr., *lett.*) = POxy. XXV, 2436 II^p in
MONODIA con note musicali. *Oxyrhynchus*

10188 (Gr., *lett.*) = POxy. XXV, 2437 II^p
CALLIMACO, Ἑκάλη. *Oxyrhynchus*

DOCUMENTI GRECI

10189 (Gr. *doc.*) = PMerton II 59 154^a opp. 143^a
AZIONE giudiziaria contro i Crematisti. *Crocodilopolis*

10190 (Gr. *doc.*) = PMerton II 60 c. 100^a
CERTIFICATO.

---

(1) *The Oxyrhynchus Papyri* Part XXV (Lobel, Turner), London, Egypt Expl. Society, 1959.

10191 (Gr. *doc.*) = PMerton II 61 — 8^{a} (10 VIII)
RICEVUTA di tassa.

10192 (Gr. *doc.*) = PMerton II 62 — 6^{p}
LETTERA di presentazione.

10193 (Gr. *doc.*) = PMerton II 63 — 57^{p} (18 I)
LETTERA di Herennia a Pompeo. *Arsinoites*

10194 (Gr. *doc.*) = PMerton II 64 — 104-5^{p}
RICEVUTA di tassa γερδιακόν. *Tebtynis*

10195 (Gr. *doc.*) = PMerton II 65 — 119^{p}
PETIZIONE allo stratego. *Narmouthis*

10196 (Gr. *doc.*) = PMerton II 66 — II^{p} in.
LETTERA da Dionisio.

10197 (Gr. *doc.*) = PMerton II 67 — 130^{p}
DEPOSITO. *Arsinoe*

10198 (Gr. *doc.*) = PMerton II 68 — 137^{p} (5 VII)
AFFITTO di terreno. *Kerkeosiris*

10199 (Gr. *doc.*) = PMerton II 69 — 147 (25-29 V)
CERTIFICATO di eseguito lavoro obbligatorio. *Bacchias*

10200 (Gr. *doc.*) = PMerton II 70 — 159^{p} (28 X)
CONTO.

10201 (Gr. *doc.*) = PMerton II 71 — 160-3^{p}
LISTA di articoli col prezzo.

10202 (Gr. *doc.*) = PMerton II 72 — 162^{p}
CONTRATTO di matrimonio. *Tebtynis*

10203 (Gr. *doc.*) = PMerton II 73 — 163-4^{p}
DICHIARAZIONE in vista di una festa religiosa imperiale. *Oxyrhynchus*

10204 (Gr. *doc.*) = PMerton II 74 — c. 180^{p}
CONTO di orzo. *Oxyrhynchus*

10205 (Gr. *doc.*) = PMerton II 75 — 181^{p} (2 VII)
DISPOSIZIONI per apertura di testamento. *Oxyrhynchus*

10206 (Gr. *doc.*) = PMerton II 76 — 181^{p} (22 XI)
AFFITTO di un χεραμεῖον. *Oxyrhynchus*

10207 (Gr. *doc.*) = PMerton II 77 — 182^{p} (3 XI)
RAPPORTO di sitologi. — *Karanis*

10208 (Gr. *doc.*) = PMerton II 78 — 191^{p}
PRESTITO. — *Herakleopolis*

10209 (Gr. *doc.*) = PMerton II 79 — II^{p}
LETTERA di Cheremone a Diogene.

10210 (Gr. *doc.*) = PMerton II 80 — II^{p}
LETTERA di Achillas ad Apollonio.

10211 (Gr. *doc.*) = PMerton II 81 — II^{p}
LETTERA di Epoeris a Demetrio.

10212 (Gr. *doc.*) = PMerton II 82 — II^{p}
LETTERA di Νείκη a Berenice.

10213 (Gr. *doc.*) = PMerton II 83 — II^{p}
LETTERA di Taos ad Agathopus.

10214 (Gr. *doc.*) = PMerton II 84 — 201^{p}
DENUNCIA di morte. — *Oxurhynchus*

10215 (Gr. *doc.*) = PMerton II 85 — III^{p}
LETTERA di Hermes.

10216 (Gr. *doc.*) = PMerton II 86 — 296^{p}
RICEVUTA.

10217 (Gr. *doc.*) = PMerton II 87 — III^{p}
CONTO.

10218 (Gr. *doc.*) = PMerton II 88 — 298-301^{p}
RICEVUTA di tasse. — *Karanis*

10219 (Gr. *doc.*) = PMerton II 89 — 300^{p}
DEPOSIZIONE in materia di offese. — *Arsinoites*

10220 (Gr. *doc.*) = PMerton II 90 — c. 310^{p}
LETTERA del senato allo stratego. — *Oxyrhynchus*

10221 (Gr. *doc.*) = PMerton II 91 — 316 (30 I)
PETIZIONE allo stratego. — *Karanis*

10222 (Gr. *doc.*) = PMerton II 92 — 324 (31 V)
PETIZIONE ad un *praepositus*. — *Karanis*

10223 (Gr. *doc.*) = PMerton II 93 IV^{p}
LETTERA privata cristiana.

10224 (Gr. *doc.*) = PMerton II 94 V^{p}
RICEVUTA per grano. *Karanis*

10225 (Gr. *doc.*) = PMerton II 95 V^{p}
ORDINE di pagamento.

10226 (Gr. *doc.*) = PMerton II 96 VI^{p}
LETTERA di un γεοῦχος. *Oxyrhynchus*

10227 (Gr. *doc.*) = PMerton II 97 VI^{p}
RICEVUTA.

10228 (Gr. *doc.*) = PMerton II 98 VI^{p}
CONTRATTO di malleveria. *Oxyrhynchus* (?)

10229 (Gr. *doc.*) = PMerton II 99 VII^{p}
RICEVUTE di tasse. Κερκεσούχων ὅρος

10230 (Gr. *doc.*) = PMerton II 100 699^{p} (22 X)
ORDINE di requisizione. *Arsinoites* (?)

10231 (Gr. *doc.*) = PLond. inv. 2193 edito in Mertens, *Les services de l'état civil etc.* Bruxelles (1958) pp. 88 e segg. III^{p}
Fr. A. AFFITTO di terreno.
Fr. C. LISTA di censimento cfr. POsl. 111. 235^{p}

10232 (Gr. *doc.*) = PMed. inv. n. 92, in *Aeg.* 39 (1959) pp. 219-221, n. 51 (S. Daris) 87-8^{p}
PRESTITO di denaro. *Theadelphia*

10233 (Gr. *doc.*) = PMed. inv. n. 202, in *Aeg.* 39 (1959) pp. 222, n. 52 (S. Daris) 100^{p}
PRESTITO (Fr. di).

10234 (Gr. *doc.*) = PMed. inv. n. 89, in *Aeg.* 39 (1959) pp. 223-4, n. 53 (S. Daris)
RICEVUTA (Fr. di).

10235 (Gr. *doc.*) = PMed. inv. n. 86, in *Aeg.* 39 (1959) pp. 224-226, n. 54 (S. Daris) 449^{p} (7 XI)
PETIZIONE (Fr. di). *Oxyrhynchus*

10236 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 1 (1) = *Et. Papyr.* 2 (1934) pp. 1-8 = SB. V. 7622 297^{p} (16. III)
EDITTO di Aristio Optato, prefetto d'Egitto. *Karanis*

10237 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 2 = *Et. Papyr.* 2 (1934) pp. 8-11 = SB. V. 7623 298^{p} (1. XII)
DENUNCIA di alberi di olivo. *Karanis*

10238 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 3 = *Et. Papyr.* 3 (1936) pp. 2-10 = SB. V. 7669 299^{p} (11. IX)
DENUNCIA di un terreno. *Karanis*

10239 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 4 = *Et. Papyr.* 3 (1936) pp. 10-12 = SB. V. 7670 299^{p}
DENUNCIA di un terreno. *Karanis*

10240 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 5 = *Et. Papyr.* 3 (1936) pp. 12-17 = SB. V. 7671-2 299^{p} (11. IX)
DENUNCIA di un terreno. *Karanis*

10241 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 6 300-305^{p}
REGISTRO di terreni. *Karanis*

14242 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 7 298-299^{p} *et ultra*
ESTRATTO di denunce di terreni. *Karanis*

10243 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 8 = *Et. Papyr.* 3 (1936) pp. 26-27 = SB. V. 7673 309^{p} (14. VI)
DENUNCIA di persone. *Karanis*

10244 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 9; cfr. *JEA.* 40 (1954) pp. 11-14. 309^{p} (30. XI et altre)
RAPPORTO di sitologi. *Karanis*

10245 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 10 = *Et. Papyr.* 7 (1948) pp. 35-49 311
CONTO di paglia. *Karanis*

10246 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 11 = in parte *Harv. St. Class. Phil.* 51 (1940) pp. 49-60 = SB. V. 5992 312^{p} (4. XII)
RAPPORTO di sitologi. *Karanis*

---

(1) *The Archive of Aurelius Isidorus in the Egyptian Museum, Cairo and the University of Michigan*, ed. A. E. R. Boak and Herbert Ch. Youtie, Ann Arbor, The Univ. of Mich. Press, 1960.

10247 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 12 = *Et. Papyr.* 7 (1948) pp. 50-55 313-314^{p}
ASSEGNO di ἐπινέμησις. *Karanis*

10248 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 13 = *Et. Papyr.* 5 (1939) pp. 95-101 c. 311-4^{p}
RAPPORTO di collettori di paglia. *Karanis*

10249 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 14 311-14^{p}
CONTO di tasse in natura. *Karanis*

10250 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 15 309-310^{p}
LISTA di asini di carovana. *Karanis*

10251 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 16 314^{p} (19. II)
RAPPORTO di collettori di paglia. *Karanis*

10252 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 17 314^{p}
ARRETRATI di un'esazione di paglia. *Karanis*

10253 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 18. *Et. Papyr.* 7 (1948) pp. 55-7 305-311^{p}
LISTA di proprietari di fondi. *Karanis*

10254 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 19 313-314^{p}
LISTA di abitanti della metropoli. *Karanis*

10255 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 20 314^{p}
LISTA di liturgie. *Karanis*

10256 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 21 = *Et. Papyr.* 7 (1948) pp. 61-3 c. 314-5^{p}
LISTA di pagamenti in natura. *Karanis*

10257 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 22 303-4^{p}
ANNONA delle carni. *Karanis*

10258 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 23 303-4^{p}
ANNONA e distribuzione delle carni. *Karanis*

10259 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 24 = *Et. Papyr.* 7 (1948) pp. 66-69 IV^{p}
LISTA di pittakion. *Karanis*

10260 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 25 IV^{p}
LISTA di pittakion. *Karanis*

10261 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 26 IV^{p}
LISTA di pittakion. *Karanis*

10262 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 27 c. 311^{p}
LISTA di resoconti di denaro. *Karanis*

10263 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 28 c. 312-3^{p}
LISTA di resoconti di denaro. *Karanis*

10264 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 29 = *Et. Papyr.* 7 (1948) pp. 64-5 IV^{p}
RELAZIONE su un pagamento in denaro. *Karanis*

10265 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 30 IV^{p} in.
Ἀπαίτησις di un servizio di trasporti. *Karanis*

10266 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 31 276^{p}
RICEVUTA di frumento. *Karanis*

10267 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 32 279^{p} (VIII-IX)
RICEVUTA di frumento. *Karanis*

10268 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 33 283^{p} (25. X)
RICEVUTA per τιμὴ πυροῦ. *Karanis*

10269 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 34 291-4^{p}
RICEVUTA per τιμὴ πυροῦ καὶ οἴνου. *Karanis*

10270 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 35 293-4^{p}
RICEVUTA di annona. *Karanis*

10271 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 36 295^{p}
RICEVUTA di orzo. *Karanis*

10272 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 37 295-6^{p}
RICEVUTA per τιμὴ οἴνου e servizio di trasporti. *Karanis*

10273 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 38 296^{p} (7. XI)
RICEVUTA di grano. *Karanis*

10274 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 39 296^{p} (13. XI)
RICEVUTA di frumento. *Karanis*

10275 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 40 299^{p}
RICEVUTA di pistikion (frumento) *Karanis*

10276 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 41 302-312^{p}
RICEVUTA di tasse. *Karanis*

10277 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 42 303^{p} (23-4. X)
RICEVUTA per una *delegatio*. *Karanis*

10278 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 43 304^{p} (16. X)
RICEVUTA per τιμὴ κρέως. *Karanis*

10279 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 44 305-6^{p}
RICEVUTA per consegna di maiali. *Karanis*

10280 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 45 = *Byzant.* 17 (1944) pp. 18-9 = SB. V. 9045 307^{p} (VI-VII)
RICEVUTA di frumento. *Karanis*

10281 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 46 307^{p} (3. IX)
RICEVUTA di paglia. *Karanis*

10282 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 47 = *J. Rom. St.* 33 (1947) pp. 24-30 = SB. V. 9070 309^{p}
RICEVUTA di orzo e per servizio di trasporti. *Karanis*

10283 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 48 = *Et. Papyr.* 5 (1939) pp. 102 segg. 309^{p} (14. VIII)
RICEVUTA per *pistikion* (frumento). *Karanis*

10284 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 49 = *Et. Papyr.* 5 (1939) pp. 103 segg. 309^{p} (10. XI)
RICEVUTA per *pistikion* (frumento). *Karanis*

10285 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 50 310^{p} (16. V)
RICEVUTA di frumento. *Karanis*

10286 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 51 311^{p} (1. IV)
RICEVUTA per servizi di trasporto. *Karanis*

10287 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 52 312^{p} (20. X)
RICEVUTA di carne di maiale. *Karanis*

10288 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 53 313-4^{p}
RICEVUTA di tasse varie. *Karanis*

10289 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 54 = *J. Rom. St.* 37 (1947) pp. 30-33 = SB. V. 9071 314^{p} (15. I)
RICEVUTA del prezzo di στιχάρια e di πάλλια. *Karanis*

10290 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 55 = *Byzant.* 17 (1944-5) pp. 20-2 = SB. V. 9047 314^{p}
RICEVUTA per trasporti e per carne. *Karanis*

10291 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 56 = *Et. Papyr.* 7 (1948) pp. 58 segg. 315^{p} (28 VII)
RICEVUTA di legname. *Karanis*

10292 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 57 = *Harv. St. class. Phil.* 51 (1940) pp. 35 segg. = SB. V. 8989 315^{p}
RICEVUTA di grano. *Karanis*

10293 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 58 = *Harv. St. class. Phil.* 51 (1940) pp. 41-5 = SB. VI. 8990 315^{p} (16. IX)
RICEVUTA di denaro in pagamento di requisizioni. *Karanis*

10294 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 59 316^{p} e 310^{p}
RICEVUTA di varie tasse. *Karanis*

10295 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 60 319^{p} (2. XII)
RICEVUTA di tasse varie. *Karanis*

10296 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 61 323^{p}
RICEVUTA di tasse varie. *Karanis*

10297 (Gr., *dic.*) = PCair. Isidor. 62 = *Et. Papyr.* 5 (1939) pp. 85-93 296^{p} (5. IX)
PETIZIONE ad un *beneficiarius*. *Karanis*

10298 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 63 = *Aeg.* 31 (1951)pp. 321-6 296^{p} (dopo XI)
PETIZIONE ad un *beneficiarius*. *Karanis*

10299 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 64 = *Et. Papyr.* 5 (1939) pp. 93-5 c. 298^{p}
PETIZIONE ad uno stratego. *Karanis*

10300 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 65 198-9^{p}
PETIZIONE ad uno stratego. *Karanis*

10301 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 66 299^{p}
PETIZIONE ad un prefetto d'Egitto. *Karanis*

10302 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 67 299^{p}
PETIZIONE ad un prefetto d'Egitto. *Karanis*

10303 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 68 = *Stud. Cald. Parib.* 2 (1957) pp. 332-7 309-310^{p}
PETIZIONE ad un *praepositus pagi*. *Karanis*

10304 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 69 = *J.J.P.* I (1946) pp. 7-12, cfr. *Chr. d'Eg.* 55 (1953) pp. 147-153 310^{p}
PETIZIONE ad uno stratego. *Karanis*

10305 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 70 c. 310^{p}
PETIZIONE a uno stratego. *Karanis*

10306 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 71 = *Harv. St. Class. Phil.* 51 (1940) pp. 45-9 = SB. VI. 8991 314^{p}
MEMORANDA per una petizione. *Karanis*

10307 (Gr., *doc.* = PCair. Isidor. 72 314^{p}
MEMORANDA per una petizione. *Karanis*

10308 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 73 = *St. Rom. Ec. Soc. Hist. Princeton* 1951 pp. 325-330 314^{p}
PETIZIONE ad un prefetto d'Egitto. *Karanis*

10309 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 74 315^{p} (27. XII)
PETIZIONE ad un *praeses* dell'*Aegyptus Herculia*. *Karanis*

10310 (Gr., *doc.*) = PClair. Isidor. 75 316^{p} (24. X)
PETIZIONE ad un *praepositus pagi*. *Karanis*

10311 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 76 318^{p} (16. VII)
PETIZIONE ad un *praepositus pagi*. *Karanis*

30312 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 77 320^{p}
PETIZIONE ad un *praepositus pagi*. *Karanis*

30313 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 78 324^{p} (29 I)
PETIZIONE ad un *praepositus pagi*. *Karanis*

30314 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 79 IV^{p} in
PETIZIONE ad un λογιστής. *Karanis*

10315 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 80 = *J.J.P.* 9-10. (1956) pp. 145-153 296^{p} (19. X)
LITURGIA (Sostituzione di una). *Karanis*

10316 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 81 = *Et. Pap.* 3 (1936) pp. 32-7 = SB. V. 7676 297^{p} (9. IV)
LITURGIA (Sostituzione di una). *Karanis*

10317 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 82 = *J.J.P.* 9-10 (1956) pp. 153-7 = 318^{p} (26. VII)
LITURGIA (Cambio di). *Karanis*

10318 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 83 III^{p}
VENDITA di un cavallo. *Karanis*

10319 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 84 = *J.J.P.* 4 (1950) pp. 101-3
267^{p} (24. X)
VENDITA di un asino. *Karanis*

10320 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 85 275^{p} (23. VII)
VENDITA di una giumenta. *Karanis*

10321 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 86 = *Et. Pap.* 7 (1948) pp. 59-61
309^{p}
VENDITA di un'asina. *Karanis*

10322 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 87 308^{p} (29. IV)
VENDITA di fagioli. *Karanis*

10323 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 88 308^{p} (7. V)
VENDITA di fagioli. *Karanis*

10324 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 89 308^{p} (ante Jun.)
VENDITA di fagioli. *Karanis*

10325 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 90 309^{p} (2. V)
VENDITA di fagioli. *Karanis*

10326 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 91 = *J.J.P.* 4 (1950) pp. 103-6
309^{p}
VENDITA di fagioli. *Karanis*

10327 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 92 314^{p} (11. XII)
VENDITA di legumi. *Karanis*

10328 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 93 282^{p} (20. VI)
MUTUO di denaro. *Karanis*

10329 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 94 312^{p} (4. V)
RESTITUZIONE di un prestito *Karanis*

10330 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 95 = *Et. Pap.* 7 (1948) pp. 69-71
310^{p} (12. I)
PRESTITO di frumento. *Karanis*

10331 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 96 310^{p} (13. I)
PRESTITO di frumento. *Karanis*

10332 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 97 368^{p} (IV)
PRESTITO di fagioli. *Karanis*

10333 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 98 291-292^{p}
AFFITTO di terreno. *Karanis*

10334 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 99 = *Et. Pap.* 5 (1939) pp. 104-7
296^{p} (29. VIII)
AFFITTO di terreno. *Karanis*

10335 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 100 = *Et. Pap.* 3 (1936) pp., 27-9 =
SB. V. 7674 296^{p} (20. X)
AFFITTO di terreno. *Karanis*

10336 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 101 200^{p} (4. X)
AFFITTO di terreno. *Karanis*

10337 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 102 303-4^{p}
AFFITTO di terreno. *Karanis*

10338 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 103 = *Et. Pap* 3 (1936) pp. 30-2 =
SB. V. 7675 313^{p} (13. IX)
AFFITTO di terreno. *Karanis*

10339 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 104 196^{p} (20. XI)
DIVISIONE di proprietà ereditata. *Karanis*

10340 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 105 296^{p} (23. XI)
DIVISIONE di una proprietà ereditata. *Karanis*

10341 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 106 306-7^{p}
CONTRATTO di garanzia. *Karanis*

10342 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 107 III^{p} (2^{a} metà.)
RICEVUTA di rendita. *Karanis*

10343 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 108 = *Et. Pap.* 3 (1936) pp. 37-9 =
SB. V. 7677 276^{p} (9. V?)
RICEVUTA di rendita. *Karanis*

10344 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 109 = *Et. Pap.* 3 (1936) pp. 39-40 =
SB. V. 7678 279^{p} (17. II)
RICEVUTA di rendita. *Karanis*

10345 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 110 280 opp. 281^{p}
RICEVUTA di rendita. *Karanis*

10346 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 111 = *Et. Pap.* 2 (1934) pp. 12-14 =
SB. V. 7624 298^{p} (27. XI)
RICEVUTA di rendita. *Karanis*

10347 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 112 = *Et. Pap.* 2 (1934) pp. 15-7 = SB. V. 7625 300^{p}
RICEVUTA di rendita. *Karanis*

10348 (Gr., *doc.*) = PCairo Isidor. 113 = *Et. Pap.* 2 (1934) pp. 17-19 = SB. V. 7626 303^{p}
RICEVUTA di rendita. *Karanis*

10349 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 114 = *Et. Pap.* 5 (1939) pp. 107-109 304^{p} (13. XI)
RICEVUTA di rendita. *Karanis*

10350 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 115 306^{p} (17. XI)
RICEVUTA di rendita. *Karanis*

10351 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 116 = *Et. Pap.* 3 (1936) pp. 41-2 = SB. V. 7679 306^{p} (25. XII)
RICEVUTA di rendita. *Karanis*

10352 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 117 = *Et. Pap.* 3 (1936) pp. 42-4 = SB. V. 7680 309^{p} (15. X)
RICEVUTA di rendita. *Karanis*

10353 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 118 310^{p}
RICEVUTA di rendita. *Karanis*

10354 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 119 = *Et. Pap.* 2 (1934) pp. 19-20 = SB. V. 7627 311^{p} (23. II)
RICEVUTA di rendita. *Karanis*

10355 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 120 = *Et. Pap.* 2 (1934) pp. 21-2 = SB. V. 7628 311^{p} (26. VIII)
RICEVUTA di rendita. *Karanis*

10356 (Gr., *doc.*) = PCair, Isidor. 121 = *Et. Pap.* 3 (1936) pp. 44-5 = SB. V. 7681 312^{p} (18. IX)
RICEVUTA di rendita. *Karanis*

10357 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 122 = *Et. Pap.* 5 (1939) pp. 114-117. 314^{p} (5. XI); 315^{p} (28.VII)
RICEVUTE di rendita. *Karanis*

10358 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 123 317^{p}
RICEVUTA di salario. *Karanis*

10359 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 124 298^{p} (22 (?) VIII)
RELAZIONE allo stratego. *Karanis*

10360 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 125 = *Mél. Maspero* 2 (1935-7) pp. 125-9 308^{p} (6. VIII)
NOMINA di comarchi. *Karanis*

10361 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 126 = *St. Cald. Parib.* 2 (1957) pp. 325-332 308-9^{p} (?)
LETTERA al *praepositus pagi*. *Karanis*

10362 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 127 310^{p} (29. VII)
DENUNCIA giurata. *Karanis*

10363 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 128 = *Stud. Rom. Ec. Soc. Hist. Princeton*, 1951, pp. 322-5 314^{p}
RICEVUTA per schiavi fuggitivi. *Karanis*

10364 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 129 308-309^{p} (?)
ORDINE di arresto. *Karanis*

10365 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 130 308-9^{p} (?)
ORDINE di arresto. *Karanis*

10366 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 131 314^{p}(?)
ORDINE di arresto. *Karanis*

10367 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 132 III^{p}
LETTERA di Herocas a Jercuis. *Karanis*

10368 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 133 III^{p} ex.
LETTERA di Afrodisio a Tolemeo. *Karanis*

10369 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 134 III-IV^{p}
LETTERA di Dioscoro a Isidoro. *Karamis*

10370 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 135 IV^{p} in.
LETTERA di Zoilo a Isidoro. *Karanis*

10371 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 136 III-IV^{p}
INVENTARIO. *Karanis*

10372 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 137 III-IV^{p}
INVENTARIO. *Karanis*

10373 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 138 III-IV^{p}
PETIZIONE a un ufficiale per noi ignoto. *Karanis*

10374 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 139 296^{p} (24-8 VIII)
PETIZIONE. *Karanis*

10375 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 140 323^{p} (V-VI)
PETIZIONE al *praepositus* del V pago dell'Arsinoite.
Karanis

10376 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 141 III-IV^{p}
PETIZIONE all'irenarco di Karanis. *Karanis*

10377 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 142 300^{p} (23. IV)
PETIZIONE ad un ufficiale per noi ignoto. *Karanis*

10378 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 143 268^{p} opp. 275-6^{p}
AFFITTO di terre; ricevuta. *Karanis*

10379 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 144 III-IV^{p}
RICEVUTA di grano. *Karanis*

10380 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 145 III-IV^{p}
CONTO privato. *Karanis*

10381 (Gr., *doc.*) = PCair. Isidor. 146 311^{p} (14. IV)
RICEVUTA di tassa. *Karanis*

10382 (Gr., *doc.*) = PStrasb. n. 265 ed. in *Bull. Fac. lettr. Strasb.* 38 (1960) pp. 1 e segg. (I. P. Dosda) 41-54^{p}
CESSIONE di una parte di casa. *Sokn. Nesos*

10383 (Gr., *doc.*) = PStrasb. n. 266 ed. in *Bull. Fac. lettr.* Strasb. 38 (1960) pp. 2-3 (F. Dunand) c. 100^{p}
CESSIONE di terra catema. *Oxyrhynchus*

10384 (Gr., *doc.*) = PStrasb. n. 267 ed. in *Bull. Facc. lettr. Strasb.* 38 (1960) pp. 3-6 (P. Bureth) 126-8^{p}
AFFITTO (offerta di) di un palmeto *Sohn. Nesos*

10385 (Gr., *doc.*) = PStrasn. n. 268 ed. in *Bull. Fac. lettr.* Strasb. 38 (1960) pp. 6-7 (A. Geraudelle) 174-5^{p}
DICHIARAZIONE di censimento *Philadelphia*

10386 (Gr., *doc.*) = PStrasb. n. 269 ed. in *Bull. Fac. lettr. Strasb.* 38 (1960) pp. 7-10 (R. Pouson c. 180^{p}
AFFITTO (offerta di) che concerne la vendita dell'olio di un villaggio *Sokn. Nesos*

10387 (Gr., *doc.*) = PStrasb. n. 270 ed. in *Bull. Fac. lettr. Strasb.* 38 (1960) p. 270 (A. Geraudelle) c. 200^{p}

10388 (Gr., *doc.*) = PStrasb. n. 271 ed. in *Bull. Fac. lettr. Strasb.* 38 (1960) pp. 9-10 (F. Dunand) 270-8^{p}
RICEVUTA di imposta. Βουβάστις

10389 (Gr., *doc.*) = PStrasb. n. 272 ed. in *Bull. Fac. lettr. Strasb.* 38 (1960) pp. 10-11 (P. Bureth) 369^{p}
DICHIARAZIONE ufficiale. Ἑρμούπολις

10390 (Gr., *doc.*) = PStrasb. n. 273 ed. in *Bull. Fac. lettr. Strasb.* 38 (1960) pp. 11-12 (J. Schwartz) 500^{p} (4. XII)
AFFITTO di una casa. Ἑρούπολε

10391 (Gr., *doc.*) = PUniv. Gov. Milano inv. n. 119, in *Acme* 11 (1958) pp. 265-6 (M. Vandone) 152^{p}
AFFITTO di un χηνοβόσκιον *Tebtynis*

10392 (Gr., *doc.*) = PUniv. Govern. Milano, inv, n. 279 in *Acme* 11 (1958) pp. 267-8 (G. Carrara) 165-6^{p}
AFFITTO di terreno. *Tebtynis*

10393 (Gr., *doc.*) = PUniv. Govern. Milano, inv. n. 263, in *Acme* 11 (1958) pp. 269-270 (G. Carrara) 147-8^{p}
LOCAZIONE di casa. *Tebtynis*

10394 (Gr. *doc.*) = PUniv. Govern, Milano, inv. n. 722, in *Acme* 11 (1958) pp. 270-1 (G. Carrara) 109^{p} (7. XII)
PRESTITO di denaro. *Tebtynis*

10395 (Gr., *doc.*) = PUniv. Govern. Milano, inv. n. 250, in *Acme* 11 (1958) pp. 271-2 (G. Carrara) II^{p}
RESTITUZIONE di denaro. *Tebtynis*

10396 (Gr. *doc.*) = PUniv. Govern. Milano, inv. n. 404, in *Acme* 11 (1958) p. 273 (M. Prudenza) II^{p}
CONTO di pani. *Tebtynis*

10397 (Gr., *doc.*) = PUniv. Govern. Milano, inv. n. 847, in *Acme* 11 (1958) pp. 273-4 (M. Prudenza) II^{p}
CONTO di pani. *Tebtynis*

10398 (Gr., *doc.*) = PUniv. Govern. Milano, inv. n. 303, in *Acme* 11 (1958) p. 274 (M. Prudenza) II^{p}
CONTO. *Tebtynis*

AGGIUNTE, CORREZIONI, RIEDIZIONI DI PAPIRI E DI OSTRACA

(*vedi anno XXXVIII [1958] pp. 210 e seg.*)

2038 PFlor. I 4_{1} , $_{36}$, in MERTENS, *Les services de l'état etc.*, pp. 81-3.

2039 PFlor. I 39_{3} , in MERTENS, *Les services de l'état etc.*, p. 41.

2040 PFuad I Univ. XIII, 57-8, in MERTENS, *Les services de l'état etc.*, p. 39.

2041 PHarr. 64_{6} , in MERTENS, *Les services de l'état etc.*, p. 30.

2042 POxy. 257_{33} , in MERTENS, *Les services de l'état etc.*, p. 120.

2043 POxy. 262_{1} , in MERTENS, *Les services de l'état etc.*, p.70.

2044 POxy. 786, in MERTENS, *Les services de l'état etc.*, pp. 82-3.

2045 POxy. 1328, in MERTENS, *Les services de l'état etc.*, p. 37.

2046 POxy. 1535 v., in MERTENS, *Les services de l'état etc.*, p. 28.

2047 POxy. 1550, in MERTENS, *Les services de l'état etc.*, pp. 7, 70.

2048 POxy. 2186_{6} , in MERTENS, *Les services de l'état etc.*, p. 152.

2049 POxy. 2338, in MERTENS, *Les services de l'état etc.*, p. 44.

2050 POxy. 2345_{6} , in MERTENS, *Les services de l'état etc.*, p. 122.

2051 SB. 7375, in MERTENS, *Les services de l'état etc.*, p. 23.

2052 PSI. 457_{1} , in MERTENS, *Les services de l'état etc.*, pp. 113, 123.

2053 PSI. 1112_{1} , in MERTENS, *Les services de l'état etc.* pp. 81-83.

2054 PSI. 1230_{4} , in MERTENS, *Les services de l'état etc.*, pp. 104-105.

2055 PSI. 1257, in MERTENS, *Les services de l'état etc.*, p. 29.

2056 PStrasb. 220 $v._{2}$, in MERTENS, *Les services de l'état, etc.*, p. 92.

2057 PLond. inv. 589 = Paak 1121, riveduto e interpretato da F. Lasserre, in *Rh. Mus.* 102 (1959) pp. 222 segg.

2058 *Chr. d'Eg.* 24 (1949) pp. 295 segg., ripubblicato e commentato in *Studi onore U. E. Paoli*, Firenze 1955, pp. 2 segg. (V. Arangio Ruiz).

2059 PMich. VIII 462, osservazioni in *Studi onore U. E. Paoli*, Firenze 1955, pp. 3 segg. (V. Arangio Ruiz).

2060 Arangio Ruiz, *Negotia*, n. 48, osservazioni in *Studi onore U. E. Paoli*, Firenze 1955, pp. 4 segg.

2061 PMich. VII 446, osservazioni in *Studi onore U. E. Paoli*, Firenze 1955, pp. 6 segg.

2062 *Aeg.* I (1920) pp. 154-8 (M. Norsa), ripubblicato da V. Bartoletti, in *Studi onore U. E. Paoli*, Firenze 1955, pp. 74 segg.

2063 PPetrie III 26, ripubblicata in *Studi onore U. E. Paoli*, Firenze 1955, pp. 459 segg., da M. Th. Lenger.

2064 PRyl. 585, commento in *Studi onore U. E. Paoli*, Firenze 1955, pp. 729 segg. (H. J. Wolff).

2065 PHerk. 1050 col. 39 in *Acme* VIII 2-3 (1955) pp. 85-90 sul fr. 1 a di Democrito presso Filodemo (M. Gigante).

NOTIZIARIO

1. – PAPYRUS GRECS PUVLIÉS AVANT 1945

En vertu d'une décision prise au ième Congrès International de Papyrologie l'Institut Papyrologique de Leyde a mené une enquête auprès de plusieurs instituts, bibliothèques et musées pour savoir si l'on disposait encore d'exemplaires de papyrus grecs publiés avant 1948 et si l'on vaudrait les céder, soit contre payement, soit en échange d'autres éditions de papyrus grecs.

Voici le résultat de cette enquête:

A) Les éditions suivantes sont encore en vente à l'adresse mentionnée entre parenthèses:

P. Aberd. (The Aberdeen University Press Ltd, 6 Upper Kirkate, Aberdeen, Ecosse).

P. Achmîm (Librairie Sirovic, Boîte Postale 615, Le Caire, Egypte).

P. Berl. Zilliacus (Academic Bookstore, Helsinski, Finlande).

P. Cairo Masp., Tomes II et III (Librairie Sirovic, Boîte Postale 615, Le Caire, Egypte).

P. Cairo Zen. (Librairie Sirovic, Boîte Postale 615, Le Caire, Egypte).

P. Edfou, Tomes I et II (Librairie Sirovic, Boîte Postale 615, Le Caire, Egypte).

P. Ent. (Librairie Sirovic, Boîte Postale 615, Le Caire, Egypte).

P. Fouad (Librairie Sirovic, Boîte Postale 615, Le Caire, Egypte).

P. Gron. (Bibliotheek der Koninklijke Akademie van Wetenschappen, Kloveniersburgwal 29, Amsterdam C., Hollande).

P. Guroh (Royal Irish Academy, 19 Dawson street, Dublin, Irlande).

P. Leid. (Rijksmuseum van Oudheden te Leiden, Rapenburg 28, Leiden, Hollande).

P. Petrie, Tomes II et III (Royal Irish Academy, 19 Dawson street, Dublin, Irlande).

P. Princ., Tomes II et III (The Princeton University Press, Princeton N. J., Etats Unis).

P. Rein., Tome II (Librairie Sirovic, Boîte Postal 615, Le Caire, Egypte).

P. Ryl., Tomes I-III (Librarian of the John Rylands Library, Deans Gate, Manchester, Angleterre).

U.P.Z. (Walter de Gruyter & Co., Genthinerstrasse 13, Berlin W 35, Allemagne).

S. B. Tome V, fasc. 1 et 2 (Librairie Otto Harrassowitz, Wiesbaden, Allemagne).

B) En échange d'autres publications de papyrologie grecque on peut obtenir les éditions suivantes à l'adresse mentionné entre parenthèses:

P. Baden, Tome 6 (Institut de Papyrologie de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg, France).

P. Brem. (Deutsche Akademie des Wissenschaften zu Berlin, Bibliothek, Abt. Schriftentausch, Unter den Linden 8, Berlin W 8, Allemagne).

P. Col. Zen., Tome I (Institut de Papyrologie de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg, France).

P. Frankf. (Institut de Papyrologie de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg, France).

P. Got. (Papyrologisch Instituut der Rijksuniversiteit te Leiden, Platanelaan 2, Bloemendaal, Hollande).

P. S. A. Athen. (Papyrologisch Instituut der Rijksuniversiteit te Leiden, Platanenlaan 2, Bloemendaal, Hollande).

P. Würzb. (Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Bibliothek, Abt. Schriftentausch, Unter den Linden 8, Berlin W 8, Allemagne).

Quiconque dispose encore d'exemplaires d'éditions de cette espèce et voudrait les céder est prié de bien vouloir mettre au courant l'Institut Papyrologique de Leyde, Platanenlaan 2, Bloemendaal (Hollande), et d'indiquer les conditions.

E. Boswinkel

2. – L'OPERA DELL'UNESCO PER LA TUTELA DELLE ANTICHITÀ DELLA NUBIA

Poichè la costruzione della nuova diga di Assuan porterà di conseguenza la sommersione di tutti i resti di edifici antichi da Syene a Wadi Halfa, l'UNESCO si è fatto iniziatore di un intervento internazionale per salvare il salvabile prima che a diga finita le acque sommergano gran parte del paese. Nel prossimo fascicolo daremo notizia particolare dell'iniziativa e dei suoi sviluppi.

A. C.

RECENSIONI E BIBLIOGRAFIA

DAUMAS F., *Les moyens d'expression du grec et de l'égyptien comparés dans les décretes de Canope et de Memphis.* (Suppl. aux *Ann. Serv.* n. 16). Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, Le Caire, 1952.

L'autore si propone di esaminare i due decreti trilingui di Canopo e di Memfi per trarne conclusioni di carattere grammaticale che illuminino maggiormente la natura e le forme dell'antico egiziano, del demotico e del greco; ma, come è naturale, tocca soprattutto all'egiziano il vantaggio di un tale studio perchè si è dimostrato persuasivamente che il testo greco appartiene alla prima redazione, poi tradotto in egiziano antico ed in demotico, e inoltre perchè è logico e spontaneo servirsi della lingua più nota per chiarire la meno nota.

L'autore, dopo un'esauriente premessa, che contiene l'esposizione dei criteri generali seguiti nel lavoro, la indicazione delle opere citate e le notizie storiche sui decreti di Canopo e di Memfi, divide la ricerca in due parti.

Nella prima esamina le equivalenze grammaticali (pronomi, aggettivi, numerali, sostantivo e declinazione, verbo e proposizioni subordinate, participi, parole invariabili), nella seconda invece considera il vocabolario, distinguendo le parole connesse con la civiltà propria dell'Egitto, da quelle greche di difficile equivalenza con l'egiziano; seguono poi i termini astratti assai difficili a rendersi per la concretezza dell'egiziano e quelli di equivalenza semplice tra le due lingue.

Troviamo poi in appendice un repertorio di tutte le iscrizioni bilingui o trilingui scoperte finora. Il lavoro si chiude con molti e copiosi indici, assai utili per la consultazione.

Assai interessanti sono le conclusioni dell'autore (pp. 247-252) che riguardano, come già si è detto, l'egiziano, la sua faticosa ed ancora arcaica struttura sintattica, la mentalità egiziana tanto diversa da quella greca, la concretezza della lingua aliena dall'astrazione. Interessanti osservazioni risultano anche a proposito dei rapporti tra geroglifico e demotico che appaiono nel decreto di Canopo differenziati soltanto nel tempo; in quello di Memfi c'è invece nel geroglifico una ricerca più evidente di arcaismi.

L'autore afferma che il campo finora meno esplorato della grammatica egiziana è quello della coniugazione, per la quale soprattutto sarebbe augurabile la scoperta di nuovi testi bilingui.

Esprime anzi la convinzione che uno studio sistematico dei testi con il corrispondente greco, permetterebbe di rivedere con maggiore certezza i testi più antichi, dandone un'interpretazione più esatta, soprattutto là dove sono espresse idee astratte. È inoltre confermata l'esistenza di scribi e traduttori, già

attestata del resto da Erodoto, abili conoscitori delle lingue dei successivi dominatori od alleati dell'Egitto ed esperti compilatori di testi letterati raffinati.

Per concludere non possiamo che associarci al voto dell'autore, che cioè l'arida e spesso penosa via della ricerca grammaticale, battuta con coraggiosa costanza dagli studiosi, sia sicura premessa e fondamento a quelli che sembrano più ameni studi esegetici e letterari.

R. C.

MENANDRO, *Dyscolos*, testo critico ed interpretazione di C. GALLAVOTTI, Edizioni Glaux, Napoli, 1959.

La fortunata scoperta del Dyscolos ha visto già moltiplicarsi le riedizioni, le traduzioni. le correzioni, i commenti, i corsi universitari in un fervore di studi menandrei veramente promettente.

In Italia, dopo la riedizione con pochi ritocchi e la traduzione di B. Marzullo (Einaudi 1959) più nota al grosso pubblico per la rappresentazione televisiva, per tralasciare recensioni, articoli e commenti parziali, ecco ora l'edizione del Gallavotti ricca di emendamenti, integrazioni, proposte, sicchè la questione del Dyscolos, con essa, può dire veramente di aver fatto un notevole passo innanzi. Il Gallavotti tiene naturalmente conto del lavoro già fatto dagli altri sia in Italia, sia all'estero ed in una bibliografia completa (pp. 115-7) dà l'elenco di tutto ciò che, fino all'ottobre 1959, è uscito sull'argomento. (Vedi ora anche l'opuscolo del Corbato, *Note sulla poetica Menandrea*, Trieste 1959).

Dopo una breve premessa metodologica e la citazione delle testimonianze degli autori antichi sul Dyscolos il Gallavotti riedita il testo con un copioso apparato critico, che non trascura, come si è detto, il copioso lavoro altrui e presenta numerose correzioni del nuovo editore.

Segue poi una traduzione, o meglio, come dice bene l'autore stesso, una « interpretazione », che si propone di rendere più lo spirito che la lettera dell'opera menandrea. Il Gallavotti cerca di integrare « a senso » le lacune irreparabili del testo: interessante è in particolare l'integrazione ai vv. 703-7 ove il Gallavotti utilizza, in via ipotetica, due frammenti della commedia già noti precedentemente.

Nell'interpretazione poi si è tentato di rendere con i metri italiani più acconci le parti liriche, con risultati, a dire il vero, assai discutibili e che non sempre giovano alla traduzione.

Il lavoro si chiude, oltre che con la bibliografia già menzionata, con gli indici (dei nomi propri, linguistico parziale, prosodico, metrico) utilissimi, sia per se stessi, sia come punto di partenza per ulteriori approfondimenti.

L'opera è indubbiamente notevole e ricca di idee originali, anche se non sempre riesce a risolvere in modo del tutto soddisfacente tutti i dubbi testuali ed interpretativi, ma la scoperta è ancor troppo fresca, perchè in una sola ricerca si possano esaurire tutte le non piccole difficoltà proposte dal papiro.

Piuttosto vien fatto di pensare che un così pronto e felice lavoro esegetico su un testo noto da così poco tempo, è stato reso possibile anche per la riproduzione fotografica del testo stesso acclusa all'edizione del Martin: la maggior parte infatti sia delle integrazioni sia delle correzioni parte dall'esame diretto del facsimile utilissimo per gli studiosi.

Sicchè se al Gallavotti va data lode per un'edizione che gioverà moltissimo agli studi menandrei, non minore lode va ripetuta per l'editore ginevrino che non ha esitato a fornire con larghezza di vedute un'opportunità così preziosa ai critici militanti.

R. C.

Breccia A. E., *Egitto Greco-Romano*, Nistri Lischi, Pisa, 1957 (3ª ed.).

A distanza di vent'anni dalla prima edizione, il libro del Breccia non ha perduto nulla del suo interesse ed è sempre di piacevolissima lettura.

Gli articoli agili e brillanti, corredati da esaurienti note esplicative ed indicazioni bibliografiche, presentano con molto garbo i più svariati argomenti riguardanti l'Egitto antico: da Alessandro Magno e la sua tomba, ad Ossirinco, Antinopoli, Antinoe, Ermopoli, Canopo, alle ricerche dell'antica Alessandria da Zenone a Favorino, da Cleopatra e la moda delle donne egiziane di diciotto secoli fa, al santuario miracoloso della regione Mareotica, ai Cenobiti del deserto di Nitria, ai rapporti tra Ebrei e Cristiani in Alessandria, per terminare con due articoli dedicati ai rapporti tra Roma e l'Egitto ed all'importanza dell'Egitto nel mondo antico.

Naturalmente i papiri occupano in un libro del genere il posto d'onore e la loro importanza è messa in rilievo con intelligente tempestività, sicchè anche all'occhio del profano distratto risulta subito al vivo quale immenso patrimonio culturale rappresentino i frustuli papiracei impolverati e malridotti che le tombe, le case, i templi, gli immondezzai egiziani hanno conservato per noi.

Se questo fosse il solo merito del libro divulgativo del Breccia, sarebbe già un merito grande, in un'età, come la nostra, troppo satura di tecnicismo utilitaristico. Ma la sua vivace ed arguta rappresentazione di uomini e cose dell'antichità, ha anche il merito non minore di far rivivere, come fossero di ieri, eventi e sentimenti di tanti secoli fa.

R. C.

Studi in onore di Ugo Enrico Paoli, Le Monnier, Firenze, 1955.

Un gruppo di 67 studiosi italiani e stranieri ha offerto al Prof. Ugo Enrico Paoli, nel suo settantesimo anno di età e trentesimo di insegnamento universitario, una miscellanea di studi vari giuridici, storici, letterari di grande interesse.

Considereremo ora, dato il carattere della nostra rivista, soltanto gli articoli che riguardano in qualche modo la papirologia, tralasciando quelli di altro argomento, pure assai pregevoli.

Vincenzo Arangio-ruiz (*Minima de negotiis* pp. 1-9) tratta di alcuni iscrizioni e papiri giuridici da inserire nella seconda edizione dei suoi *Negotia*, ciascuno accompagnato da discussioni e messe a punto che vengono ad eggiungere nuove ed utili precisazioni all'importante lavoro.

Vittorio Bartoletti (*Postille papirologiche: Esiodo o poesia ellenistica?* pp. 71-74; II: *Scolii, romanzo di Troia o abbozzo di discorso?* pp. 74-80) riprende la discussione intorno ad un frammento poetico attribuito ad Esiodo da A. Traversa (a pp. 95-6 di *Catalogi sive Eoearum fragmenta*, Napoli 1951).

Il Bartoletti nega la possibilità di tale attribuzione ed anche l'opportunità di riconoscerne il contenuto in un momento della leggenda di Medea e Giasone. A proposito poi di un papiro pubblicato da Medea Norsa (Pack 2049), e poi studiato dal Lavagnini, il Bartoletti afferma che non si tratta di scolii, come suppose Medea Norsa, nè di un frammento di romanzo di argomento troiano, secondo l'ipotesi del Lavagnini, ma piuttosto di « un abbozzo di un discorso in onore di un tale Appione » forse identificabile con un *Praefectus Praetorio per Orientem* del VI^{p}.

Per gli egittologi è assai interessante l'articolo di Giuseppe Botti (*Statuette per stendardi funerari del Museo Egizio di Torino*, pp. 145-8) in cui l'autore descrive alcune di tali statuette e dà la trascrizione con la traduzione delle iscrizioni demotiche e geroglifiche. Determina anche l'epoca di tali statuette: il periodo tolemaico, e la provenienza probabile: Tebe.

Aristide Calderini (*Di alcune arti liberali in documenti dell'Egitto Greco-Romano*, pp. 153-7) considera coloro che nei papiri documentari sono designati come: φιλόσοφοι, ποιηταί ed ὁμηρισταί.

Il P. Ryl. IV, 654 è ripubblicato e ristudiato da Alvaro D'Ors (*P Ryl 654 y el anabolicum*, pp. 259-267), mentre Marie Therèse Lenger (*Le fragment de loi ptolemaique Petrie III 26*, pp. 459-467) ripubblica pure un importante testo giuridico e lo commenta minutamente.

A proposito di riedizioni e di commenti di papiri già pubblicati, c'è da segnalare anche l'articolo di Hans Iulius Wolff (*Neue Quellen zum Zessionsrecht der Papyri*, pp. 723-740) in cui l'autore riprende in esame due testi già noti (P Ryl. IV 585 e 580).

Due articoli di argomento giuridico sono quelli di Erwin Seidl (*Die Jurisprudenz der Statthalter Agyptens in der Prinzipatszeit* pp. 659-673) e di Raphael Taubenschlag (*Rechtverhältnisse an den Grenzmauer im Rechte der Papyri*, pp. 683-4).

Chiude la serie degli articoli papirologici la ricostruzione del P Oxy XVIII 2162 di Nicola Terzaghi (*Sui* Θεωροὶ ἢ Ἰσθμιασταί *di Eschilo*, pp. 685-693) con varie nuove interpretazioni originali.

R. C.

Mekhitarian A., *Introduction à l'Egypte*, Office de Pubblicité, Bruxelles, 1956.

Per chi si accinge a visitare l'Egitto, il libretto del Mekhitarian è la guida ideale, in quanto contiene tutto ciò che può interessare un turista curioso di conoscere le caratteristiche del paese. L'autore infatti ha distinto in vari capitoli notizie fondamentali sui vari argomenti: si susseguono così vari « quadri » (secondo l'espressione dell'autore): geografico, economico, umano, storico; completati poi da un capitolo sulle ricchezze artistiche egiziane, copte, arabe. Il libro si chiude con un prontuario di avvertimenti pratici per il visitatore che voglia in breve tempo aver un'idea completa del paese.

Il libretto è arricchito da una serie di belle, e non tutte note, fotografie che accompagnano ed illustrano il testo, completato anche da due carte geografiche all'inizio ed alla fine del volumetto.

Particolarmente interessante è la parte che tratta delle ricchezze artistiche che comprende circa metà dell'opera stessa (pp. 65-124): dopo qualche notizia

sui Musei, l'autore ordina cronologicamente i monumenti e le opere artistiche più importanti e li viene via via illustrando, non solo nel loro aspetto esterno, ma anche con qualche cenno alle questioni connesse con la loro struttura e la loro storia.

Sicchè l'agile libretto riesce utilissimo e piacevole anche per chi si deve accontentare di visitare l'Egitto solo con il desiderio e con la fantasia.

R. C.

Pieraccioni D. *Antologia della lirica greca*, Sansoni, Firenze, 1955, pp. 185.

Il commentatore ha inteso fare un'antologia per i Licei Classici: la sua scelta perciò non si è potuta scostare di molto da quella delle altre antologie del genere. Egli ha però tralasciato di proposito poeti meno validi, se non meno significativi, come per esempio tutti gli elegiaci del periodo arcaico, tranne Mimnermo, ed inoltre Ipponatte, che pure hanno qualcosa da dire ai giovani studenti sia sul piano dell'arte sia su quello del pensiero. Il Pieraccioni ha invece voluto includere autori ellenistici quali Callimaco, Teocrito, ed alcuni epigrammatisti, che però, praticamente, non sono leggibili in II Liceo con gli altri lirici, perchè lo studente non è ancora arrivato allo studio dell'età ellenistica.

Qui ad ogni modo piace notare il rilievo notevole dato al contributo della papirologia per la conoscenza dei lirici stessi: l'antologia infatti presenta ai giovani accanto ai più celebri frammenti di Archiloco, Alcmane, Mimnermo, Saffo, Alceo, Anacreonte, Simonide, Bacchilide e Pindaro, giunti a noi per trasmissione diretta, anche i più importanti e meno mutili frammenti restituiti dai papiri. Sicchè il giovane studente può rendersi conto dell'importanza della papirologia per la filologia classica, importanza troppo spesso ignorata o misconosciuta anche dai cultori di materie affini. Evidentemente il commentatore si è proposto di valorizzare proprio questo contributo e lo ha dimostrato nella scelta stessa degli autori più frequentemente rappresentati nei papiri letterari.

Agli effetti della scuola sono forse superflue le analisi metriche premesse ai passi di poesia corale, analisi ancora troppo opinabili e, in ogni modo, troppo complesse per poter essere ammannite con profitto agli alunni, escluse, oltre a tutto, dagli stessi programmi.

Nè d'altra parte sarebbe stato male aggiungere al commento qualche cenno più diretto al lavorio filologico di cui si presentano, in forma peraltro chiara e precisa, soltanto le conclusioni: il commentatore dice, giustamente, di non aver voluto fare sfoggio di erudizione; però l'esperienza della scuola mostra talvolta l'opportunità di indicare agli alunni più da vicino per quali vie e a prezzo di quali fatiche si siano raggiunti determinati risultati.

In ogni modo, così com'è, il libro rappresenta un valido strumento di lavoro per le nostre scolaresche e per i professori che lo sappiano usare utilmente.

R. C.

Hellenica Oxyrhynchia, edidit Vittorio Bartoletti, Lipsiae, Teubner, 1959.

Esce ora l'attesa edizione delle Elleniche di Ossirinco per cura del nostro Bartoletti e ce ne rallegriamo assai, perchè coronano felicemente l'attività di un decennio di studio del nostro, e sia perchè ancora una volta, la lezione mi-

gliorata dei due papiri, P Oxy 842+918 e P S I 1304, ambedue accuratamente e personalmente riveduti da lui, dimostra appieno la perspicacia e la dottrina di editore e di ricercatore del giovane nostro amico.

La prefazione occupa ben 35 pagine (di cui 10 di bibliografia) e precede, con numerazione romana, le 74 del testo, indici compresi; essa contiene anzitutto una descrizione dei due papiri suddivisi in 12 colonne complessive, più un certo numero di frammenti, come parte di un manoscritto circa del II o del III sec. d. Cr., di proprietà di un privato che forse scrisse egli stesso il codice con discutibile diligenza.

L'editore passa quindi a considerare l'ordine da dare ai frammenti maggiori: ordine suggerito già dal confronto con il testo parallelo di Diodoro Siculo (XIII 65 e seg.).

Dopo aver riassunto la discussione sull'autore probabile, il Bartoletti propende per Cratippo o per un ignoto, ma a Cratippo molto vicino, pur osservando che pare assai strano che sia rimasto ignoto un autore di così grande autorità come quello delle Elleniche di Ossirinco.

Segue la riedizione dei frammenti, i fiorentini prima ed i londinesi poi, con un apparato critico, come l'editore afferma, nella prefazione, stringato ed essenziale, dal quale furono tolti gli elementi discutibili o di scarsa importanza. Inoltre egli afferma di avere accuratamente e lungamente di nuovo ispezionato sia il papiro fiorentino sia quello londinese (che egli si recò a rivedere appositamente in Inghilterra nel 1956), riuscendo a migliorare ancora qualche lezione. Egli tenne conto perciò solo delle congetture positive e veramente costruttive.

Seguono poi le citazioni di tutti quei testi (di Senofonte, Diodoro, Plutarco, Pausania, ecc.) atti ad illuminare il testo dei frammenti di Ossirinco. Chiude il lavoro un *Index verborum* copiosissimo dei papiri.

A. C.

Otto Eb., *Die biographischen Inschriften der Aegyptischen Spätzeit. Ihre Geistesgeschichtliche und literarische Bedeutung* (= Probleme d. Aegyptologie hgg. H. Kees II), Leiden, Brill 1954.

L'A. si propone di esaminare con criteri moderni e coi moderni sussidi della scienza le iscrizioni biografiche di cui è ricca le letteratura del tardo impero faraonico e si propone di farlo con metodo rigoroso che tenga conto così della tradizione millenaria egiziana, come degli influssi esterni più tardivi.

Le fonti, a determinare le quali nella loro particolare natura l'A. si induce in primo luogo, sono, per il periodo di cui egli si occupa, di due specie: le indigene e le straniere e fra queste anzitutto le greche.

L'A. ne esamina qualità e significato e studia la graduale evoluzione che esse determinano nel pensiero e nel costume egiziano dell'età tarda, pur collegato alla tradizione antica.

Circa il concetto di età tarda l'A. la fissa dalla XXII dinastia all'età imperiale romana, cioè per un periodo di circa 1000 anni.

Le ultime stele iscritte sono dell'età di Adriano.

La ricerca si conclude in 7 capitoli, che trattano il I delle fonti, il II dei problemi religiosi e cioè rapporti con le divinità, singolarmente considerate

(dèi singoli, dèi locali ecc.), rapporti fra dei e mortali ecc., il III sulla morte e la sopravvivenza dell'anima, il IV sul carattere e l'ideale di vita, il V la posizione familiare, il VI la posizione e l'ideale sociale, il VII i rapporti con la monarchia.

Il capitolo VIII è dedicato alle conclusioni, che rilevano l'originalità e il carattere personale di alcuni iscrizioni come quella della tomba di Petosiris, di fronte ad altre che non ne hanno, e che fanno pensare in alcuni casi alla presenza di « manuali » che hanno ispirato alcune di queste iscrizioni. Inoltre l'A. vi ha trovato lo specchio del tempo di decadenza dello spirito egiziano dall'avvento dei Greci in poi.

Il libro si chiude con la lista delle 75 iscrizioni utilizzate, e con la traduzione di una quarantina delle principali.

A. C.

MERTENS P., *Les services de l'Etat Civil et le contrôle de la Population à Oxyrhynchus au III. siècle de notre ère* (= Mémoires Akad. Royal de Belgique LIII,2), 1958.

L'A. si professa debitore della sua formazione filologica e papirologica alla signorina Préaux, e ai professori Severyns e Delatte e della assegnazione di un premio di studio e della stampa del volume all'Accademia Reale del Belgio.

Lo scopo che egli si propone è di studiare l'origine, la qualità, l'incremento e la decadenza, della popolazione di una città popolosa dell'Egitto romano, quale fu Ossirinco, nei confronti della vicina Eracleopoli. Una ricerca dunque consacrata ad Ossirinco romana, e specialmente a quella che con termine moderno potremmo chiamare la borghesia di Ossirinco. Il tutto inquadrato nella storia, specialmente in quella del III sec. d. Cr., che, come dice l'A., fu il periodo segnato dai più importanti episodi della vita della città: la concessione delle βουλαί comunali data da Settimio Severo, la costituzione Antoniniana nel 212, l'abolizione del censimento nel 257-8, la crisi economica fra il 260 e il 280 e infine la riforma di Diocleziano.

Premessa una lucida esposizione dello stato e delle caratteristiche della amministrazione delle metropoli egiziane del III secolo e una ricca bibliografia, l'A., esamina le qualità e le caratteristiche dei funzionari dello stato civile, le loro incombenze, e le trasformazioni nel tempo di esse: vengono così esaminati sotto questa luce il γραμματεὺς τῆς πόλεως, l'ἀμφοδογραμματεύς, il φύλαρχος, il συστάτης, i quattro funzionari che in realtà non si occupavano a titolo esclusivo dello stato civile, ma i primi tre avevano soprattutto lo scopo di scegliere « le vittime per le liturgie » mentre il συστάτης si occupava della percezione di una imposta di capitazione.

Il servizio allo stato civile non era infatti un istituto creato per rilievi demografici, per costituire statistiche per età, sesso e professione, ma solo per ripartire i carichi e la percezione delle tasse.

E a questo scopo l'A. passa a studiare i vari atti dello stato civile e cioè le dichiarazioni di nascita, quelle di morte, le schede di censimento, nelle loro due varietà, di dichiarazioni singole di gruppi famigliari o di convivenza, e di liste, le dichiarazioni per l'ἐπίκρισις, quelle degli ἀπὸ γυμνασίου o simili.

L'A. conclude (pp. 129-133), affermando di essere scientemente voluto

ritornare all'esame analitico delle funzioni dei singoli gruppi di impiegati, considerati in un limite di tempo e di spazio più ristretto, sicchè più facilmente ne risultassero caratteristiche e specialità locali; ne è risultata una definizione di compiti del συστάτης prima trascurati o non chiaramente delineati.

Inoltre l'A. ha potuto osservare che le dichiarazioni di nascita sono tutte o quasi del III sec. d. Cr., e sono collegate alla denuncia di censimento; e che le dichiarazioni di morte sono obbligatorie. Inoltre ha notato che il censimento quattordicennale funziona anche da controllo per gli atti di cui si è detto prima, controllo che pare particolarmente eserditato nell'anno 235 cui appartiene il POsl. 111 e il PSI. 1248.

E scopo di controllo ha pure la documentazione dell'ἐπίκρισις che va distinta fra i metropoliti e gli ἀπὸ γυμνασίου.

Come si vede un quadro di ricerche ben meditato come complesso e approfondito in ogni particolare, senza perdere di vista il concetto di una ricerca di carattere sintetico e generale.

La possibilità di ricerche ulteriori, di indagini parallele, e infine di una sintesi nuova sul tipo della *Vie municipale* del compianto amico Jouguet, è aperta a studiosi, come il Mertens che siano così ben preparati tecnicamente e sappiano abbracciare orizzonti, così ampi, e grandiosi; il mio stesso tentativo di una sintesi del genere che ho esposto nel volume sul III secolo, potrebbe in tal caso essere tenuto in qualche considerazione.

Pertanto mi auguro che il Mertens possa avanzare nel cammino sicuro per il quale si è messo.

Il volume ha anche due pregevoli ed utili appendici: la lista dei papiri trovati ad Ossirinco finora e la lista dei papiri Ossirinchiti attribuiti al III secolo, con la loro bibliografia.

Segue una lista di papiri estranei ad Ossirinco, ma trovati in questa località, e una di lista di papiri datati o databili dal 198/201 al 300 e infine di correzioni proposte. Liste pregevoli che hanno un solo difetto di dover essere subito superate da nuove scoperte nell'atto stesso della loro pubblicazione (v. p. es. ora il PMerton II); ma è questo un inconveniente degli studi sui papiri, inerente alla loro continua affluenza nel campo dei nostri studi, più ancora che nel campo dell'epigrafia, che pure fino a pochi decenni fa poteva sembrare la scienza più facilmente suscettibile di nuovo incremento documentario.

A. C.

De Wit C., *Les inscriptions du temple d'Opet à Karnak*, Bruxelles, Fondation Reine Elisabeth, 1958.

L'A., inviato in Egitto con una borsa di studio nell'inverno 1954-1955, ebbe l'incarico di copiare i testi del tempio di Opet a Karnak, già segnalati fin dal 1894 da Gaston Maspero. Malgrado numerose difficoltà riuscì nel suo intento e, con la collaborazione anche di studiosi come H. W. Fairman, O. Firchow e J. Yoyotte, ci dà qui in 326 tavole disegnate tutto quello che egli è riuscito a riprodurre con la maggiore possibile diligenza e la più fervida abnegazione.

Il tempio è della seconda metà del II sec. a. Cr. e vi si leggono i cartigli di

Nektanebo, di Tolomeo II e di Tolomeo III, nonchè di Tolomeo VIII Evergete II. Alcuni blocchi portano però anche i nomi di Thutmosis III e di Amenophis II.

I muri esterni recano nomi e sculture dell'età di Augusto. È dedicato alla dea ippopotamo detta Opet-Thoeris e, secondo Plutarco consorte di Seth-Typhon e protettrice delle gestanti, per divenire poi la compagna di Ammone. Osserva così l'A. che la nuova documentazione da lui raccolta « offre un serio interesse per lo studio del sincretismo religioso nella bassa epoca ». Jean Yoyotte aggiunge notevoli notazioni sulla processione dei geni nel tempio di Opet, processione che ha tre rappresentazioni, quella che personifica la produzione naturale, quella che personifica le forme dell'inondazione e quella che simboleggia la sfilata dei nômi, rappresentati dai loro dei con geni supplementari diversi.

Da codesto libro sorgeranno certamente interessanti deduzioni anche per la vita religiosa dell'Egitto greco-egiziano.

A. C.

Die Hesiodfragmente auf Papyrus, hgg. von Reinhold Merkelbach, Leipzig, Teubner, 1957.

Dopo la raccolta dello Rzach (ed. minor[3] 1913) si sono succedute altre edizioni che tennero conto anche dei nuovi frammenti Esiodei dei papiri; nella edizione dell'Evelyn-White (1936) sono 15 i papiri utilizzati, in quella del Traversa (1951) 17 e in questa del Merkelbach 23.

Qui la numerazione è fatta *ex novo* per lettere dell'alfabeto e a di vero in un modo piuttosto interessante, perchè ogni lettera designa un papiro unico, e la lettera è accompagnata da numeri M1, M2, ecc. quando abbiamo presenti alcuni frammenti di un medesimo papiro. Spesso i papiri qui raccolti sono accompagnati da una fotografia-specimen nel formato corrispondente di solito ai 4/5 del vero, sicchè può essere agevole, avendo presente l'originale di molti di questi testi, accettare o rifiutare un'integrazione.

L'apparato critico è di due ordini: quello paleografico e quello che contiene la giustificazione letteraria e mitografica.

L'A. promette una nuova edizione di tutto Esiodo e noi la aspettiamo con vivo desiderio.

A. C.

Seidl E., *Papyrologie und Interpolationenkritik an den Digesten, in Ann. Univers. Saraviensis*, Phil-Lettres VIII 1/2 (1959), pp. 21-29.

Peremans W., *Papirologie et problèmes d'histoire ancienne, ibid.*, pp., 66-80.

Questi due scritti, concepiti a distanza di luogo e apparentemente in un campo di studi disparati, hanno pure fra loro non pochi punti di contatto e finalità comuni; essi cioè si propongono di dimostrare l'apporto pratico della papirologia nel lavoro di revisione delle nostre idee generali e particolari circa branche diverse degli studi antichi, ma ambedue profondamente influenzati dalla scoperta e dallo studio dei papiri.

Il Seidl muove dal celebre libro del Mitteis, *Reichsrecht und Volksrecht*, che risale al 1891, rifacendosi alle ricerche di quel « diritto popolare » che i papiri ci hanno rivelato. Accennato poi, come era di dovere per un discepolo riconoscente, alle laboriose ricerche in proposito del compianto amico Wenger, e alle opinioni contrarie del Kaser, che nega fra l'altro che i papiri possano aver portato contributi alle questioni delle interpolazioni nel Digesto, imposta *ex novo* il problema di queste interpolazioni e considera come parecchie stratificazioni nei contributi che recano i papiri all'argomento dimostrandolo con esempi appropriati.

Sono così chiamati in causa gli scritti dell'Arangio-Ruiz, nel Naber, del Pringsheim e di altri, e opportuni passi di papiri scelti con attenzione e illustrati con dimostrazione appropriata.

Il Peremans considera il contributo dei papiri soprattutto alla soluzione di problemi di storia antica, e movendo in primo luogo da un lungo studio dello Jouguet, apparso nel vol. XIX dei Münchener Beiträge del 1934, si sofferma su due problemi capitoli; il primo è quello del contatto, divenuto poi permanente grazie ad Alessandro Magno, fra l'Oriente e l'Occidente, il nuovo è quello dei possessi « esterni » dei Tolomei e con esempî dimostra le sua tesi.

A. C.

Uebel Fritz, *Die Kleruchen im ptolemäischen Aegypten bis um die Mitte des 2 Jahrhunderts v. Chr.*, Inaug. Dissert. zur Erlangung d. Doktorgrad. d. Philosoph. Facultät der Fr. Schiller-Universität Jena, Jena, 1959.

Il dott. Uebel mi manda dattiloscritta questa dissertazione, che in altri tempi sarebbe stata stampata e diffusa, come contributo prezioso dell'attività delle Università germaniche ai nostri studi. Ma appunto perchè la sua diffusione sarà perciò meno ampia, val la pena di discorrerne, sia per incoraggiare a questo genere di studi un giovane promettente, e sia per fare altri partecipi delle sue ricerche.

L'Uebel è un discepolo del Collega Friedrich Zucker, degno del Maestro, ed ha preso le mosse dagli studi del Lesquier, *Les Institutions militaires de l'Egypte sous les Lagides*, Paris, 1911, là dove studia le cleruchie tolemaiche e ha raccolto le indicazioni di tutti i cleruchi (per un totale di 1397) che sono noti finora dall'inizio dell'occupazione Macedonica dell'Egitto fino a tutto il II secolo av. Cr., suddivisi per regioni, procedendo dal nord con ricchezza di particolari e di notazioni d'ogni genere e generalmente con un corredo di citazioni bibliografiche, che ci richiamano ai tempi aurei della maggiore tradizione filologica e storica tedesca.

La trattazione specifica dei nomi compresi nella lista è preceduta da alcuni preliminari e seguita da alcune appendici: i preliminari trattano dei principali problemi, ancora insoluti, anche se talora ampiamente dibattuti, sull'argomento, la questione p. es. della ἐπιγονή, o le questioni di nomenclatura, o di datazione, o della tassa sulla ἁλική o il σωματικόν e simili.

Nelle Appendici si tratta di una interpretazione di PHib. II. 214, dei cleruchi in servizio, della posta statale in età Tolemaica, dei κλῆροι nelle amministrazioni statali, e quindi della terminologia applicata ai cleruchi durante i secoli qui studiati.

Seguono indici utili per la consultazione.

L'A. mi invia poi una serie di correzioni ed aggiunte, dovute in gran parte alla revisione fatta a Berlino dal prof. W. Müller sul PBerl. inv. n. 17536, che modificano e completano alcuni punti del volume.

In complesso mi pare meritoria ed utile la ricerca dell'A. e degna di essere continuata.

A. C.

Brunner Hellmut, *Altägyptische Erziehung*, Wiesbaden, Harrassowitz, 1957.

Su questo argomento l'A. nel 1953 presentava una sua prolusione a Tubinga e in seguito pubblicava due altri scritti. Il volume uscito da poco sviluppa ora il tema nella sua parte sostanziale e nei suoi principali supposti.

La prefazione molto interessante spiega le intenzioni dell'A. e i limiti in cui ha creduto di circoscrivere la ricerca ed il libro: non si tratta di aggiungere un capitolo al volume *Paideia* dello Jäger, il che sarebbe per ora prematuro, ma di raccogliere gli elementi per dissodare un terreno quasi incolto, ma per più rispetti importanti, perchè, come dice l'A., la risposta alla domanda come intendeva un popolo l'istruzione, può essere un argomento che penetra profondamente nella natura del popolo stesso. In questo senso il libro del Brunner vuol essere un libro di introduzione ad una ricerca più ampia e penetrante, limitandosi per ora ad un'esposizione di metodi, di sistemi di educazione, nei loro limiti, e nei loro fini, quasi a segnare una prima traccia di quella che si potrebbe chiamare una pedagogia egiziana.

L'A. accetta per la pedagogia la definizione del Marrou (*Hist. de l'éducation* etc. p. 34) affermando che essa è « una tecnica per la quale il fanciullo è preparato e progressivamente iniziato ad un determinato modo di vita e un'etica, cioè qualche cosa più di una morale fissata in precetti; essa è infine la precisazione di un certo ideale di vita, e di un tipo ideale di uomo da realizzare ».

Molti testi danno esempio di come gli Egiziani concepivano cotesto tipo ideale di uomo e del modo con cui cercavano di realizzarlo; a differenza di altri popoli antichi codesta base pedagogica va cercata nella religione, e vera educazione per gli Egiziani esiste là dove l'educatore guida l'educando a progredire sulla via retta del volere divino. Tramite fra la volontà divina e l'imperizia e l'ignoranza umana sarà la volontà e la guida del re, che è considerato insieme come vero uomo e vero dio.

Il libro e la lettura sono pertanto efficace mezzo per raggiungere questo fine e il sacerdote e il funzionario sono i tramiti autorizzati a guidare verso l'educazione tipica egiziana.

Problemi difficili tuttavia si presentano per chi affronti la ricerca: quello di rapporti fra educazione e tendenze naturali del giovane, e il problema delle caratteristiche del bambino e della sua educabilità. In questo senso fonti precipue della ricerca dell'A. sono i testi scolastici, e poi le raccolte di detti sapienziali, inoltre le biografie nelle parti in cui si occupano della gioventù degli uomini che ne furono degni e infine alcune narrazioni. D'altra parte nessun bassorilievo o pittura ci pone dinanzi esempi di una scuola o di un insegnamento.

Per quanto riguarda poi l'estensione in senso cronologico delle ricerche l'A. si pone come limite estremo il 332 av. Cr. cioè l'avvento dei Greci in Egitto.

Pertanto in tre partizioni si sviluppa la ricerca dell'A. e cioè: la organizzazione della educazione, i metodi di essa, la teoria pedagogica.

Nella prima parte è esaminata in generale l'organizzazione pedagogica in rapporto della situazione specifica delle quattro epoche principali della storia egiziana, antico regno, medio, nuovo ed età più tarda — e si studiano i tipi dei maestri, e quelli degli scolari, sia maschi sia femmine, nella scuola e fuori.

E qui subito fin dal Regno Antico troviamo elemento prezioso le Sentenze di Ptahotep e quelle per Kagemmi. Durante il Regno Medio appare per la prima volta nella stele di un nomarca di Siut il termine « scuola » cioè « stanza per l'istruzione » e sentiamo parlare di una istruzione impartita non più solo ai singoli, ma a gruppi di fanciulli e vediamo comparire i primi libri di scuola, Inoltre vediamo fiorire alla corte scuole in cui i figli di re erano istruiti insieme con quelli degli alti dignitari; frutto anche questo della rivoluzione così detta « democratica » con cui si inizia questo periodo. Col Nuovo Regno abbondano gli stessi papiri contenenti originali di libri scolastici e si contrappongono teorie pedagogiche in contrasto. Appare poi sempre più frequentemente accanto a quella che si disse « stanza per l'istruzione » un « Ufficio di scrittura ». La creazione di *scribae*, talvolta soggetta a coercizione, è sempre più importante e diffusa. — L'A. nota poi come fra scolaro e maestro i rapporti siano solitamente come da figlio a padre —.

La presenza reale o simbolica del re come « educatore » e « maestro » è più volte ricordata negli scritti del Regno Nuovo.

In ogni caso la prima educazione del bambino avviene in famiglia, dove esistono nutrici e governanti, anche per i principi reali; la scuola comincia quando ancora persiste nelle case le presenza di una nutrice.

Nel IV periodo della vita egiziana, immediatamente precedente l'avvento di Alessandro, i documenti superstiti tacciono quasi del tutto nel campo delle informazioni pedagogiche — D'altra parte l'intervento dei Greci, segna una decadenza della pedagogia egiziana, essendo le classi dirigenti ormai greche e istruite con sistemi greci. Per gli indigeni all'istruzione che mette capo al sovrano si viene sostituendo quella che mette capo al tempio,

L'A. di indugia anche sulla così detta « Scuola medica di Sais » e ne illustra gli intenti.

Impossibile riassumere qui tutti i particolari della ricerca attraverso i vari altri capitoli della I parte, in cui sono studiati i maestri, e gli scolari, maschi e femmine.

Una seconda parte del volume studia i metodi dell'educazione a cominciare dai mezzi per regolare la disciplina, ad es. il bastone, le minacce, gli incoraggiamenti, le gare. gli allettamenti di un felice avvenire, la lode, gli esempi.

Non meno utili per il lettore sono i capitoli che trattano della didattica: lettura e scrittura, la ripetizione a memoria, l'apprendimento non dei suoni ma di intere proposizioni, il che influì anche sui metodi di scrittura.

In ogni modo si può parlare di un metodo globale, mercè il quale, come fanno ora i ragazzi arabi, che imparano il Corano, gli scolari vedendo scritti i versetti man mano che vengono ripetuti dal maestro, finiscono per mettere in rapporto segni e suoni e imparano a scrivere.

L'A. passa in rassegna sotto il punto di vista didattico singole materie: p. es.

la matematica e la geometria, il dettato, gli esercizi di memoria e di grammatica attraverso cui il discepolo si impratichisce del materiale scrittorio e talvolta si avvia all'arte dello scultore e del pittore.

Un terzo punto riguarda le materie di insegnamento: l'A. studia il *Kemit*, una specie di libro di lettura che risale alla XI dinastia: il nome di *Kemit* vuol significare « il (libro) completo » quasi un compendio di ciò che è necessario sapere e se ne può studiare in parte il contenuto in esemplari che risalgono ad un periodo che è fra l'età del Regno Medio e il Nuovo.

Ad una istruzione meno elementare suppliscono le materie « classiche » fra cui la matematica, la geometria, la retorica, la musica, lo sport, la storia.

L'ultima parte riguarda la teoria della istruzione: in primo luogo sta la virtù, che il giovane deve poter introdurre nel suo « cuore » che é l'organo che lo rende capace di istruzione, nei limiti della sua buona disposizione, della sua predestinazione, del suo carattere meno felice, ma lo scopo è quello che suggeriscono le regole e gli ideali dei saggi, che conducono senza dolore alla meta.

L'educazione poi è fondata sul principio di autorità, sul valore della tradizione, e dell'esperienza. I metodi sono ascoltare, ubbidire, essere costretti, domandare, intendere, e infine domina la libertà.

Gli ultimi capitoli riassumono le conseguenze alle quali l'A. è pervenuto finora, salve le riserve enunciate in principio: il bambino è considerato dagli Egiziani come un adulto incompleto, al quale occorre manifestare il posto che l'uomo deve avere nel complesso del divino che regola il mondo, sicchè l'educazione ha da avere quindi lo scopo di immettere il giovane nell'ordine prestabilito dalla divinità. Con ciò non si impedisce in Egitto lo sviluppo della personalità; però manca la creazione nel fanciullo dell'uomo che domani potrà imprimere alla vita sociale un progresso, anzi lo si áncora per così dire alla formule tradizionale che non muterà mai. Per un tale scopo non tanto potevano valere i trattati filosofici sull'educazione e le relative teorie, quanto le frasi piccole e chiare che contenessero norme di vita, da imparare a memoria e da applicare con fiducia; nulla di simile in ogni modo ai moderni e per nulla applicabile alla moderna condizione della società e della vita.

Alla fine del volume (pp 153-158) si raccolgono 62 massima morali tradotte e prese da varie fonti antiche in ordine cronologico fino ad un passo di Diodoro; segue una bibliografia assai ampia e un indice degli argomenti.

Libro dunque di notevole importanza e tale che apre la strada ad altre e importanti indagini su questa interessante materia.

A. C.

The Oxyrhynchus Papyri part XXV ed. E. Lobel, E. G. Turner, R. P. Winnington - Ingram, London, Egypt Exploration Society, 1959.

Il volume recentemente pubblicato comprende papiri letterari, particolarmente selezionati, e di singolare importanza anche se, purtroppo assai deteriorati e frammentari.

Si tratta di frammenti di commedie doriche, particolarmente di Epicarmo, di cui si legge una lista di titoli e un esemplare di commentario dell' Ὀδυσσεὺς αὐτόμολος e di altri testi analoghi: data la scarsità di frammenti di questo gene-

re la scoperta appare assai notevole, sebbene la frammentarietà dei relitti lasci scarsa possibilità di conquiste sicure.

È qui pubblicata anche una lirica corale in dialetto dorico, forse Simonide e di questo autore anche probabilmente altri frammenti di *Epinici* e forse un commento a versi lirici dello stesso: la frammentarietà di tali testi non ci dà purtroppo la possibilità anche qui di cogliere tutti quei frutti che si desidererebbero.

Più utile è un ampio testo di *Acta Alexandrinorum* in cui probabilmente Germanico durante il suo viaggio in Egitto si rivolge agli Alessandrini; esso aggiunge un nuovo importante elemento alla collezione dei XXI papiri recentemente raccolta dal Musurillo (*The Acts of the Pagan Martyrs* (*Acta Alexandrinorum*), Oxford, 1954): nel *recto* un rappresentante dell'imperatore, forse Germanico, parla agli Alessandrini il 19 d.Cr. in conformità col testo di Tacito (*Ann.* II 59 e sg.); nel verso assistiamo ad una udienza data da Augusto ad ambasciatori alessandrini. Lo stato del papiro alquanto precario richiede ancora cure assidue e discussioni numerose.

L'ultimo papiro (n. 2436) contiene una monodia con notazioni musicali, che vengono tradotte in una trascrizione di tipo moderno e che si aggiunge a quelle di cui si sono ultimamente occupate le *Symb. Osloenses* 31 (1955) pp. 1-87.

Il volume elaborato dagli editori con grande cura, in seguito anche a consultazione di specialisti di ogni singolo problema, tra i quali figura anche il Modigliani, benchè contenga quasi tutti testi frammentari, è degno della serie gloriosa degli altri 24 volumi che lo precedono.

A. C.

A descriptive Catalogue of the Greek Papyri in the collection of Wilfred Merton, F.S.A. ed. by B. R. Rees, H. J. Bell, J.W. B. Barns, II, Dublin, Hodges Figgis, 1959 (= PMerton II).

L'atteso secondo volume di questa raccolta è venuto ora dopo undici anni a completare la serie dei primi 50 papiri, portando il loro numero fino a 100. Il volume iniziato ancora sotto le cure dell'eminente Collega H. Idris Bell, e del prof. C. H. Roberts, venne poi affidato sempre sotto l'alta guida del Bell al Dr. B. R. Rees, professore di greco nell'University College di Cardiff e al Rev. Dr. J. W. B. Barns, attualmente lettore di papirologia nella Oxford University. Vi hanno collaborato ancora col Roberts e con lo Skeat, H. G. M. Bass e il prof. E. G. Turner, autorevolmente. — Il Merton però non vide la fine dell'opera, perchè egli scomparve nel 1956, sicchè ora il volume è dedicato a lui *in piam memoriam*. — I papiri raccolti fra il 1924 e il 1949 passarono prima ancora della morte del Merton a ingrossare il manipolo dei *Chester Beatty papyri* nella omonima biblioteca di Dublino.

I papiri letterari sono pochi e di non grande rilievo: un papiro di una raccolta di parole di s. Luca, un paio di testi dell'Odissea, di cui uno datato anteriore al 5ª; un frammento delle Fenicie di Euripide, di origine scolastica, un frammento di etimologie, che per mezzo di uno scolio alle Ecclesiazuse di Aristofane, induce ad un accostamento con l'opera di un Lisimachide, autore di un'opera su i « mesi » vissuto nell'età di Augusto.

Seguono 3 papiri di carattere astrologico e magico.

Più importanti mi sono sembrati i papiri documentari e in particolare il testo quasi completo di un processo dinanzi al tribunale dei Crematisti (PMerton II 59) che interessa una διάλυσις matrimoniale. Il documento dell'età di Tolomeo VI o Tolomeo VIII Evergete, è diretto al πράκτωρ ξενικῶν dell'Arsinoite, e consiste essenzialmente nella copia di un accordo fra coniugi che hanno fatto divorzio, regolando fra loro le combinazioni finanziarie.

Al n. 65 figura una petizione allo stratego dell'Arsinoite nella μερίς di Polemone, di non troppo grande interesse; vi è un documento (n. 67) *depositum irregulare*, che è in effetto un prestito: vi compare fra l'altro la menzione di una banca Ἀπολλονίου καὶ Σαβείνου nel quartiere Ταμείων di Arsinoe (vedrai *Aegyptus* 18 (1938) p. 255) — Fra i molti si possono notare un documento di affitto di terra coltivabile in forma di ὑπόμνημα (n. 68); un documento forse interessante, che ha attinenza col tempio di Atena Thoeris ad Ossirinco (n. 73), disgraziatamente assai mustilo; l'atto di apertura di un testamento da Ossirinco dal 181^{p}, che richiama lo studio del Castelli in *Studi Scuola Papirol.* II p. 80 e seg.) sopra il PBerlino inv. 7124, edito dal De Ricci (in *C-R. Acad. Inscr. B. Lettres* 1914); l'affitto di un laboratorio forse di ceramista (n. 76); numerose lettere del II^{p}, per es. un economo che riferisce al padrone circa i lavori di una tenuta agricola, coltivata a vite, che accresce le nostre conoscenze in proposito (n. 79); un uomo che scrive forse ad un giovane, che chiama figlio, assente da casa e che forse sta pensando ad un viaggio a Roma (n. 81); una donna scrive a una sorella, protestando per la perdita di una lettera (n. 82) e accennando ad una sua malattia; la moglie forse di un illetterato scrive in sua vece (n. 83).

Notevole è anche, sebbene male considerata una lettera della βουλή allo stratego di Ossirinco del 310 (n. 90) che riguarda l'elezione di due funzionari per soprintendere al rifornimento di grano agli ordini del *rationalis* di Ossirinco; la nomina di tali funzionari era fatta dalla βουλή e lo stratego ne era informato dal pritano in carica della βουλή; interessanti apporti alla conoscenza di questa organizzazione municipale si ricavano dal nuovo testo; due petizioni (m. 91-92) danno luogo a notevoli e ampie trattazioni da parte degli autori. Al n. 93 figura una nuova lettera cristiana del IVsecolo, di non grande rilievo. Chiude la serie un papiro del 699^{p} già pubblicato in *Aegyptus* 31 (1951) pp. 307 e seg. che contiene un ordine di requisizione, simile a quelli già noti dai papiri di Afroditopoli.

Come nel I volume ogni papiro è accompagnato dalla fotografia del testo assai chiara, in modo che i PMerton risultano volumi assai utili anche per la preparazione paleografica di ogni studioso principiante.

Gli autori annunciano che rimangono ancora circa 30 pezzi di vario interesse e valore da pubblicarsi.

A. C.

The Archive of Aurelius Isidor in the Egyptian Museum, Cairo and the University of Michigan ed. A. E. R. Boak, H. Ch. Youtie, *Ann. Arber*, The University of Michigan Press.

La collezione dei pezzi superstiti dell'archivio di Aurelio Isidoro fu scoperta a Karanis e aggiunta ai PCairo nell'inverno 1923; nel novembre 1924 l'Univer-

sità del Michigan stava per iniziare uno scavo a Karanis, e nell'occasione Edgar suggerì al Boak di preparare questi papiri in vista della pubblicazione: si trovò che contenevano un registro di tasse, e con esso l'archivio di Aurelio Isidoro. Il registro fu pubblicato in PMich IV, l'archivio di Isidoro è contenuto nel presente volume.

Però se ne pubblicarono via via alcuni pezzi in *Etudes de Papyrologie* dal 1923 al 1957 (e cioè 62 papiri) qui ora repubblicati con gli 84 inediti e con 3 pezzi del medesimo archivio che appartengono alla Mich. University.

L'edizione dei 146 papiri è preceduta da un sobria ma importante introduzione (pp 3-20) che tratta anzitutto di Isidoro e della sua famiglia.

Aurelio Isidoro è un proprietario e insieme un fittabile di terre intorno a Karanis; egli discende però da uno *speculator* dell'esercito romano, il cui figlio, che era padre Isidoro, può darsi che avesse anch'esso un grado militare, ma nei documenti compare già come coltivatore. Sotto di lui lavora da giovane Isidoro. Il padre deve essere morto prima del censimento del 297 p lasciando una famiglia numerosa, di cui sono noti parecchi membri, sicchè gli autori sono in grado di tracciare un'albero genalogico assai complesso. Poco invece sappiamo della famiglia che Isidoro si è costituito, mentre si sa che egli doveva avere un posto preminente tra i suoi fratelli, con cui tratta numerosi affari.

Dopo il 324 p non si trovano più documenti che lo riguardano, e se ne potrebbe concludere che egli sia morto non molto dopo tale data, forse tra i 53 e i 56 anni.

Notizie si ricavano sulla sua proprietà in occasione di un censimento del 299, in cui figurano e il villaggio e i dintorni di Karanis, con le questioni relative. — Egli compare anche come incaricato di pubbliche liturgie a cominciare dal 298/9, quando diventa κεφαλιώτης; coi doveri di un soprintendente di squadre incaricate di corvate e trasporti di tasse in natura per mezzo di carovane di asini dai granai di Karanis, ai porti del Nilo; nel 299/301 ad Isidoro è dato il servizio di πεδιοφύλαξ cioè di guardia di terreni; nel 300/301 è ἀπαιτητής della διατύπωσις (*delegatio*) per Karanis, cioè una specie di collettore di tasse, ma per due anni che seguono pare sia libero di attendere ai suoi affari; poi ha altri incarichi per l'esercito; e nel 308/9 p diventa comarca, e poi sitologo, e *tesserarius;* e infine ha l'obbligo di altre liturgie, non specificate nei documenti superstiti — L'Archivio quindi è testimonianza soprattutto dei suoi rapporti con Karanis e con le autorità provinciali nei suoi doveri liturgici e come proprietario e affittuario; poco si sa invece della sua vita privata.

È poi da notare che questi papiri portano un contributo notevole circa la data della rivolta di Lucio Domizio Domiziano, che qui si dimostra sicuramenre altra persona da quell'*Aurelius Achilles* che compare nelle fonti letterarie come ribelle a Diocleziano, e capo della rivolta che culminò e si concluse coll'assedio di Diocleziano ad Alessandria del 297 p . Dell'usurpatore Domiziano di cui si è occupato il Lallemand in *Aegyptus* 33 (1953) pp. 98 e seguenti, l'archivio di Isidoro fornisce dati sicuri circa il periodo in cui Karanis fu sottratta a Diocleziano e rimase in sua balia, e risulterebbe che tale periodo è compreso nel corso del 296 p essendo Karanis ritornata sotto i Tetrarchi circa il 15 dicembre di questo anno.

I testi sono suddivisi qualitativamente e cioè; ordinanze per le tasse e cen-

simenti, tasse, petizioni, contrtti e ricevute, corrispondenza ufficiale e corrispondenza privata, inventari.

Il commento è ampio e spesso esauriente ed è testimone di accuratezza e di larga informazione da parte degli editori.

Il volume è accompagnato da alcune fotografie, a dir vero non molto copiose (sono in tutto 7 nei confronti di 146 documenti); chiudono il Volume gli indici consueti della materia.

La nuova pubblicazione aggiunge un notevole contributo alla nostro conoscenza dell'Egitto della fine del III secolo e dell'inizio del IV.

A. C.

TALLON M., *Monuments négalitique de Syrie et du Liban*, in *Mel. Univ. S. Joseph* 35 (1958) n. 3 pp. 211 e seg.

La ragione per accogliere nelle nostre Riviste un accenno a questo studio sta nel fatto che i monumenti megalitici scoperti nella Siria e nel Libano sono in tutto affini a quelli Egiziani dello Wâdi et-Tîh presso il Cairo, già segnalati dal Bovier-Lapierre nei Précis d'Histoire d'Egypte (Le Caire 1932, p. 46).

Sono tombe situate sull'altipiano, ai piedi di monti più alti, sopra una linea da nord a sud, a circa 80 Km. dalla costa nella regione di Ghāb, in quella di Tleil -Moungez ('Akkār), di Moungez e di Hernell.

L'A. se ne rivel le caratteristiche con opportune illustrazioni e sensate osservazioni.

A. C.

The temples of Kawa. II. *History and archeology of the site* by M. F. LAMING MACADAM, *Text* e *Plates* (= Oxford University Exavations in Nubia), London, New York Toronto, University Press, 1955.

Ci duole di aver troppo tardato a segnalare questi due volumi in 4°pubblicati sotto gli auspici del Griffith Institute dell'Ashmolean Museum di Oxford, perchè recano le relazioni di scavo e le relative considerazioni dei lavori del prof. Griffith in Nubia dal 1929-1920 e dal 1930-1931, confermati e completati dopo la morte dell'illustre Egittologo (1934) con una terza spedizione del 1935, alla quale prese parte col prof. L. P. Kirwan l'A. del volume definitivo M. F. Laming Macadam, che lo aveva seguito come epigrafista.

Il volume pertanto è riuscito opera della collaborazione di molti che sono specificamente indicati anche come redattori dei singoli capitoli del testo: l'introduzione è dovuta allo stesso Laming Macadam, mentre allo stesso prof. F. H. Griffith si devono i primi tre capitoli, sulla località di Kawa situata a più di 80 km. a monte della III cataratta, a circa 5 km. da Dongla, sulla riva destra del Nilo; sulla storia della spedizione archeologica del 1929-30, sulla Nubia e Kawa nei tempi più antichi.

Siamo verso gli estremi limiti sud del territorio occupato nel periodo della massima espansione dell'impero egiziano, che si suole collocare inoltre la IV cataratta, e risaliamo, coi resti archeologici, prossimi a questa località, al paleolitico, e più tardi alla fine del Regno Medio fino ad Amehotpe III.

Dal cap. IV fino al XII compreso l'estensore è il Laming Macadam, che

tratta anzitutto delle sequenze cronologiche della vicenda dei templi di Kawa, *A*. *B*. e poi *T*, della strada della città e delle costruzioni ad essa affacciate, del palazzo orientale, di un saggio di scavo nella necropoli e infine del catalogo degli oggetti trovati nelle campagne dal 1929-1931.

I templi *A* e *B* hanno ricordi della XVIII dinastia, il tempio *T* è dovuto a Taharka del VII sec. av. C.; è questo il più ampio e il meglio conservato e quello i cui resti permettono un più ampio studio; anzi lo stesso Griffith ha potuto studiarne una ricostruzione.

Oltre il tempio *T*, in direzione di oriente, sono le rovine di quello che fu chiamato il palazzo Est di età Meroitica e Meroitiche sono anche le tombe finora scavate nella necropoli.

La descrizione degli oggetti trovati occupa una settantina di pagine; essi sono in parte presentati anche nelle tavole.

Il capitolo XIII redatto da L. P. Kirwan contiene la relazione degli scavi 1935-6 eseguiti in un edificio a nord del palazzo Est e a Sud del tempio T e del tempio B; sono fra essi i due così detti chioschi, quello detto di Ovest e quello di Est.

Le tavole sono 112 e ciascuna contenente anche parecchie illustrazioni. La pubblicazione è superba e fa sperare che in un futuro, che le condizioni politiche forse non possono far credere troppo vicino, tutta la località possa essere scavata.

A. C.

INDICE DELLA XXXIX ANNATA

(1959)

EDDA BRESCIANI, *Un papiro aramaico da El Hibeh del Museo Archeologico di Firenze* . . . . . pag. 3

SERGIO DARIS, *Dai papiri inediti della raccolta milanese* . . . » 9

SERGIO DARIS, *Intorno a due papiri mitografici* . . . . . » 18

C. BRADFORD WELLES, *The hellenism of Dura-Europos* . . . » 23

ARISTIDE CALDERINI, *La ἐγγύησις matrimoniale nei Romanzieri greci e nei papiri* . . . . . » 29

H. P. H., *The Coptic Apocalypse* . . . . . » 40

Part I. *Sahidic « Sophonias Apocalypse »* . . . . . » 41

Part II. *Akhmimic « Anonymous Apocalypse »* . . . » 68

Testi recentemente pubblicati . . . . . » 92

Notiziario . . . . . » 108

Recensioni e bibliografia . . . . . » 109

HERBERT PIERREPONT HOUGHTON, *The Coptic Apocalypse. III* . » 179

HERBERT PIERREPONT HOUGHTON, *A study of the Coptic prefixed prepositional particles* . . . . . » 211

VERNE B. SCHUMAN, *Unresolved abbreviations in the Karanis Tax Rolls* . . . . . » 223

SILVIO CURTO, *Ricerche sulla natura e significato dei caratteri geroglifici di forma circolare* . . . . . » 226

GIOVANNI BATTISTA PIGHI, *Ricerche sulla notazione ritmica greca* » 280

GIOVANNI CAPOVILLA, *Aegyptiaca III* . . . . . » 290

K. Olszcha, *Die Kalenderdaten der Agramer Mumienbinden* . pag. 340

Testi recentemente pubblicati . . . . . » 356

Aggiunte, correzioni, riedizioni di papiri e di ostraca . . . » 373

Notiziario . . . . . » 375

Recensioni e bibliografia . . . . . » 377

Indice della XXXIX . . . . . » 395

A. Calderini, *Bibliografia metodica degli studi di Egittologia e di Papirologia*: 1. Generalità, p. 124 - 2. Storia e geografia, p. 135 - 3. Letteratura, filosofia, scienze, p. 140 - 4. Linguistica, metrica, musica, p. 151 - 5. Paleografia e bibliografia, p. 152 - 6. Diritto e amministrazione, p. 153 - 7. Antichità pubbliche e private, p. 163 - Archeologia e storia dell'Arte, p. 169 - 9. Epigrafia, numismatica, metrologia, p. 174.

Autorizzazione del Tribunale di Milano 22 Luglio 1948 N. 240 del Registro
Direttore Scientifico Prof. Aristide Calderini - Direttore Responsabile Domenico Lofrese
Proprietario: Università Cattolica del S. Cuore

Stab. Grafico R. Scotti - Viale Piceno, 17 - Milano